

The regimental Moonshi : being a course of reading of Hindustani, designed to assist officers and assistant surgeons on the Madras establishment preparing for the examination ordered by government / by Capt. Edward T. Fox.

Contributors

Cox, Edward T.
University of Glasgow. Library

Publication/Creation

London : Wm.H. Allen and Cp, 1847.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/v2patqms>

Provider

University of Glasgow

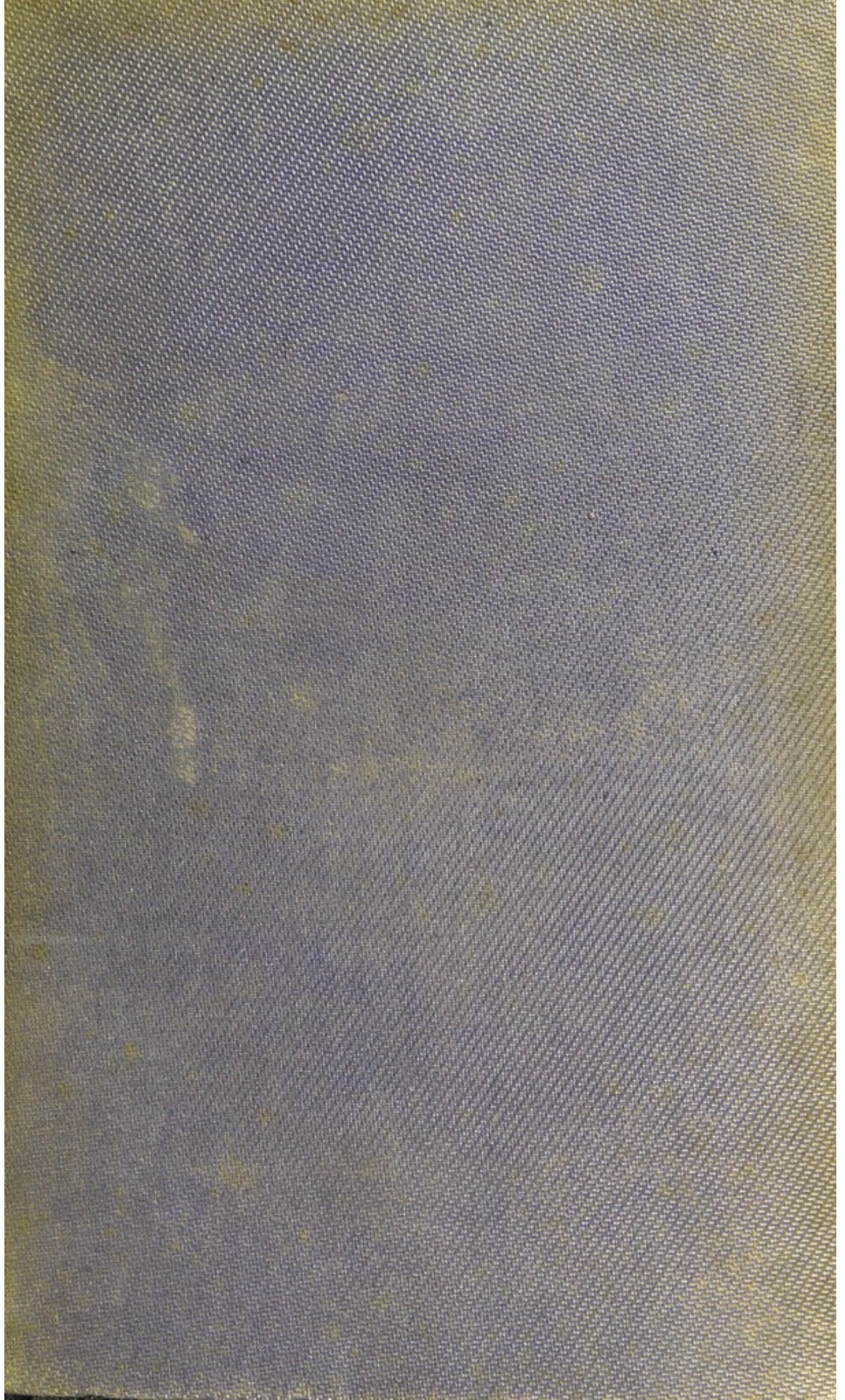
License and attribution

This material has been provided by This material has been provided by The University of Glasgow Library. The original may be consulted at The University of Glasgow Library. where the originals may be consulted. This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>



JOHN SMITH & SON
BOOKSELLERS
70 N. VINCENNES ST.
GLASGOW

Lg. b. 5

GLASGOW
UNIVERSITY
LIBRARY.
No. ~~451~~ 1858

92 . 1 .

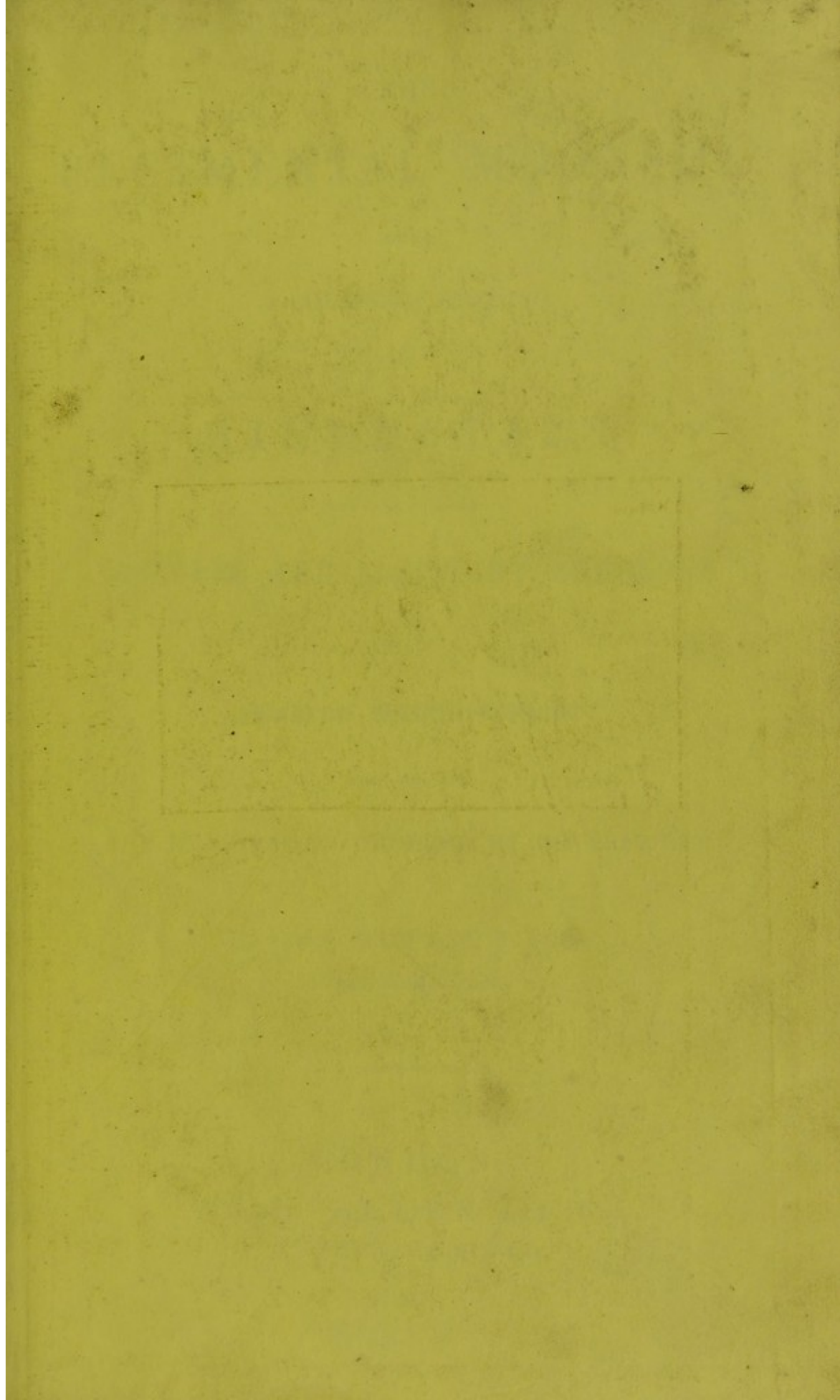
~~48~~

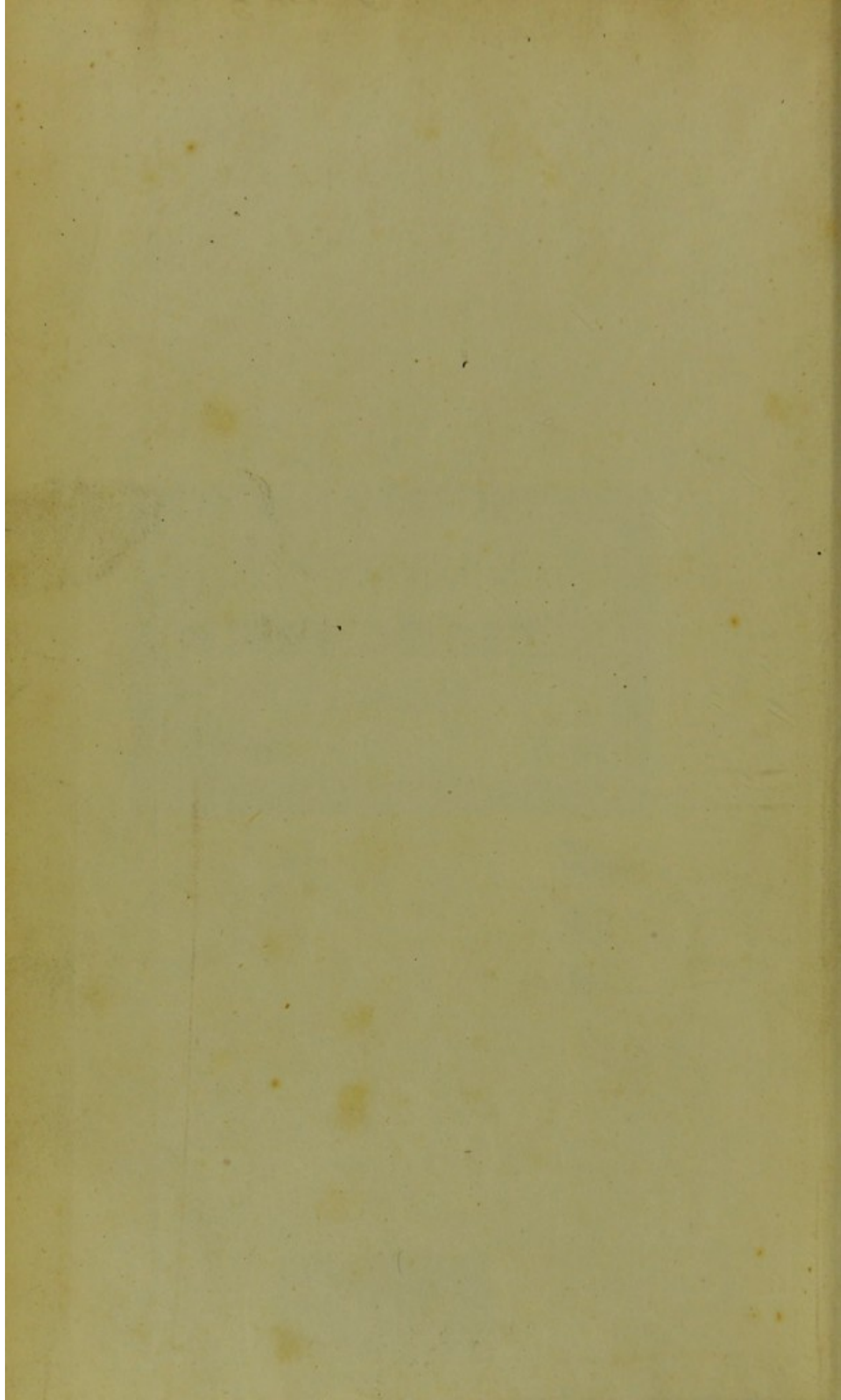
~~21~~

22



30114011181917





THE
REGIMENTAL MOONSHĪ;

BEING

A COURSE OF READING

IN

HINDUSTANĪ,

DESIGNED TO ASSIST

OFFICERS AND ASSISTANT SURGEONS

ON THE

Madras Establishment

PREPARING FOR

THE EXAMINATION ORDERED BY GOVERNMENT.

By CAPT. EDWARD T. COX,

OF THE MADRAS ARMY.

LONDON:

W. M. H. ALLEN AND Co.,
7, LEADENHALL STREET.

1847.

GLASGOW UNIVERSITY
LIBRARY.

80

REGIMENTAL MONTHLY

A COURSE OF INSTRUCTION

IN THE USE OF THE

OFFICERS AND ASSISTANT SURGEONS

J. & H. COX (BROTHERS),
Printers to the Honourable East-India Company,
74 & 75, Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields.

THE EXAMINATION ORDERED BY GOVERNMENT

BY CAPT. EDWARD T. COX.

LONDON:

W. H. ALLEN AND CO.

1, BARRINGTON STREET.

1871.

EXTRACTS *from* GENERAL ORDERS, *by his Excellency the*
COMMANDER-IN-CHIEF, *relating to* EXAMINATIONS *in*
NATIVE LANGUAGES.

“ *Head Quarters, Choultry Plain, 20th September, 1844.*”

“ No. 81. With the sanction of the Most Noble the Governor in Council, the Commander-in-Chief has directed the publication of the following ‘Extract Regulations’ for the guidance of the Army.

“ The G. O. C. C. 5th November, 1840, is cancelled.”

“ NATIVE LANGUAGES AND REGIMENTAL MOONSHEES.

“ 1. No Officer of the Indian Army, whether serving with an European or Native Corps, can be considered properly efficient who is not able to converse freely in Hindoostanee or some other of the Native languages, and to read and write sufficiently to understand common letters and to issue his orders, when necessary, to detached parties.

“ 2. The acquirements of Officers in the Native languages are invariably to be reported upon at the Annual Inspection.

“ 3. These Reports are to be founded on the actual observation of the Commanding Officer, who will be held responsible for their correctness in every point. In no instance is the opinion of an Officer, present with the Corps, to be taken upon his own acquirements. Every Officer of the Regiment is to be included in the Rolls, whether present, or absent.

“ 8. No Officer is eligible to hold the charge of a Native Troop or Company until he has passed an Examination in Hindoostanee, Tamil, or Teloogoo, as hereinafter specified.

“ 9. No Medical Officer will be eligible to hold any permanent Medical charge, Civil or Military, who has not passed an Examination either in Hindoostanee, or Tamil, or Teloogoo.

“ 10. The course of Examination for each Class is as follows :—

" FOR OFFICERS OF TROOPS AND COMPANIES.

" I. Translating from Hindoostanee, Tamil, or Teloogoo, into English, in writing, a short Letter or Urzee, plainly written and of easy style, such as an Officer is liable to receive in common course of duty.

" II. Reading the above to the Examiners.

Cavalry XXXI. LVI.
Infantry XIV. Native
Ranks.
XXXVII.

" III. Translating extemporally any paragraph from the Sections of Standing Orders noted in the margin.

" IV. Conversation with the Natives in attendance upon ordinary regimental subjects, such as to satisfy the Examiners that the Officer is able to understand correctly and to express himself intelligibly upon all the usual matters of duty—including the names of all articles of regimental equipment of every kind.

" MEDICAL OFFICERS.

" This Examination is not required to extend beyond the Officer's colloquial knowledge of Hindoostanee, Tamil, or Teloogoo. He is required to be able to understand correctly what may be stated to him by a Patient, and to communicate freely with him in reply—which the Examiners will ascertain by causing the Non-Commissioned Officers or others to address themselves to him as Patients, the Medical Officer explaining to the Examiners what is said, and making appropriate replies.

" The conversation is not to be confined to the mere description of a disorder or the particular symptoms of a Patient and the names of medicines to be used. The Officer should be able to converse with tolerable readiness on general subjects, so as to enable him to meet the objections and prejudices habitual to the Native mind, and to reconcile the Patients to the mode and means of European cure."

P R E F A C E .

THE following pages have been written, with a view to assist young Officers and Assistant Surgeons on the Madras Establishment in acquiring a knowledge of the dialect spoken by the Sepoys of that Presidency, which it is indispensable they should be familiar with, ere they can pass the Examination which all Officers are now, by order of Government, obliged to undergo before they can be reported fully qualified for duty. The books hitherto published being in Oordu, afford but little help in the attainment of this dialect; it is nevertheless necessary for those who wish to pass an Interpreter's Examination, to study the Chahar Darwesh (Bagh-o-bahar), Goolī Bakawalī, Akhlākī Hindī or Ikwān-oos-Safa, as translating from one of them is a test in their Examination. The first of these Examinations is almost entirely colloquial; the Candidate is required to converse with a Sepoy or Havildar, and interpret between him and the Examining Committee (composed of Officers), and translate extemporally a paragraph from the Standing Orders, and also to read and explain an ordinary Sepoy's letter; to accomplish this he must necessarily be perfectly acquainted with the dialect spoken by the men.

Having frequently heard young Officers regret that their Moonshīs had no books in the "Sepoys' Hindustanī," and having myself experienced the same inconvenience, I had, when Interpreter to my corps, a few pages of dialogues and letters prepared

under my superintendence for the use of the regiment. As these answered the purpose designed, I have, while in England on sick leave, employed myself in preparing a book on the same plan for publication.

This book is divided into Four Parts, with an Appendix.

The First Part is a collection of easy Dialogues, commencing with Servants, &c., on subjects of every day occurrence, followed by conversations on various military duties, and concluding with the Surgeon's Visit to the Hospital. While reading this portion, the student is recommended to converse with his Moonshī, altering the sentences or framing new ones, and as soon as he finds himself capable of so doing, should take every opportunity of speaking to the native officers or men of his company in the presence of his Moonshī. The Vocabulary in the Appendix has been prepared with a view to afford him assistance in this exercise.

Part II. contains Letters and Reports composed by a Moonshī; the former in the style in which all Sepoys' letters are written. When the student can read and interpret the whole of them, he should direct his Moonshī to bring him some Sepoys' letters in manuscript. These will at first prove rather difficult, but he must not be discouraged by occasionally finding the dots to the letters misplaced or words misspelt; for when he can read the printed letters with ease, a little practice will soon overcome all difficulties.

The Reports are supposed to be made verbally by a Subadar or Jemadar to the European officer of his company, and will be found useful in assisting young Officers to receive and understand reports and complaints, a matter of great importance, as Officers are frequently detached on duty with their

men some distance from the head-quarters of their corps, and occasionally without any European near them. The whole of his part is far from being grammatically expressed; but Officers must make themselves familiar with the peculiar style in which the men generally express themselves, or they will find it difficult to understand them.

The Hindoos, who form by far the largest portion of the Madras Army, seldom know any thing of Hindustanī before they enlist, and then only acquire a slight knowledge of the language from hearing it spoken; hence, their incorrect mode of expressing themselves, which is very evident when compared with the language used by the Moosalmans.

Part III. is a collection of easy stories used by Moonshīs in the Madras Presidency; it is written in a superior language to that generally spoken by the Sepoys, and will furnish a number of useful words and phrases.

Part IV. is a portion of a translation into Hindustanī of "Torrens' Field Exercises," and the "Manual and Platoon Exercises," made in the year 1828, for the use of the native ranks of the Madras Army, and is here introduced (corrected by the English editions now in use) for the purpose of making the young Officer familiar with the mode of explaining the drill, that he may be at no loss when on parade with his men. With the English editions by his side he will easily follow the translations; but he must bear in mind that, having been prepared for the Sepoys, it will not bear a critical examination. The notes at the foot of the pages in this Part serve as an index.

It is necessary to bring to the reader's notice that several English words have been introduced into the Hindustanī spoken by the Madras sepoy and servants, and invariably used by them;

wherever these occur in the following pages, they are distinguished by having a line underscored thus کمپنی (company), and in Part I. the corresponding word in the English sentence is printed in italic.

It must also be mentioned that the final connected ا is not written in the same shape as the printed character, but thus, . as ک and همیشہ instead of ک and همیشه ; in Part II. some of the words are printed in this form for practice. The next thing to be noticed is, that there are two ways of writing final ی ; where it has the long sound and is expressed in the English character by \bar{i} , it is written in the circular form, the same as in print; when it has the short sound and is expressed in the English character by e , it is written thus ے as تجہیے . In the following pages (with the exception of pp. 1 to 8, Part II.) they are distinguished by the former having a zer () below it, and the latter being without the vowel point, as دوستی *dostī*, تجہی *tujhe*. Finally, the vowel points being generally altogether omitted in manuscript, are only occasionally used in this book; when the student is in doubt, he has only to refer to the Appendix, where he will find the Hindustanī printed in the English characters to assist him. The medials و and ے are used indiscriminately in manuscript.

Persons who have commenced the study of Hindustanī in England (which cannot be too strongly recommended) should read the REGIMENTAL MOONSHĪ on the voyage out, and by so doing will find, on their arrival in India, that they have made such progress in acquiring the Madras dialect, as will, with the assistance of a Moonshī, soon enable them to converse with the Sepoys, and, with ordinary diligence, in the course of a month or two to pass the prescribed examination.

CONTENTS.

PART I.

	PAGE
DIALOGUES: with the Butler	1, 4, 12, 17, 22, 23, 24, 27, 28
————— the Barber	3
————— a Carpenter	25, 26
————— the Dressing Boy	2, 7, 10, 13, 20
————— the Gardener	17—19
————— a Horse-dealer	16
————— a Maty applying for a Situation	26, 27
————— the Palankeen Bearers	6
————— a Village Cutwal	13
Breakfast	4
Boots, Shoes, and Slippers	10, 11
Binding Books	23
Building a Pandall	24, 25
Dinner	1, 7, 8, 9
Dressing	2
Fruit	1, 2, 19, 20
Garden	17—19
Going to Bed	11, 12
Horse, Horsekeeper, &c. &c.	7, 8, 14, 17, 23
Hunting	14, 15
Hukka and Segars	10
Lamp, Candle, &c.	11, 12, 20, 22
Purchases at an Auction, sending Butler to pay for	27

	PAGE
Preparing for a March, issuing Orders on the subject	22, 23
Preparing for a Visitor	28
Rattanning Chairs	6
Sending to inquire after a Gentleman's health	20
Sending a Note by a Servant	11
Servant bringing a Note	15
Speaking English and Hindustani	10
Shooting	12, 13, 14
Tailor, sending to a	15
Traveller, news of arrival of a	3
Water Goglet	11, 21
Watch, a	21, 22
Washerman and Ironingman	21

MILITARY AFFAIRS.

The Havildar reporting the "Regimental Orders" and making the "Company Report" in Garrison	28—45
————— on the March, &c.... ..	47—51
Ball Practice, Order for and Accident at... ..	33, 34
Carts with Clothing stopped by Sentry at the Fort Gate	43
Carpets, new, to be issued, &c.	44
Company Report on Parade	39
Conversations with the Subadar	30, 40, 44, 45, 46, 47
Drill, sending men to	35, 41
Fort and Ditch	47
Gambling and Selling Regimental Kit	37
Guards on Duty	45, 46
Huts, Sepoys'	48, 51
Inspecting the Men's Kits	29, 40
Leave granted to the Hindoos	35
Man sent by the Adjutant to be punished	36
Men applying to get their Sons entertained as "Pension Boys"	44
Musket-stock broken	42

	PAGE
Pay, Order for, and issuing to the Company	29—32
Promotion to Naique, regarding	35
Ramrod broken	42, 43
Sepoy abusing a Jemadar (reported)	36
—— asking permission to borrow money for his daughter's marriage ...	43
—— Drunk in the Lines, put in the Guard, &c. (reported)	39, 40
—— Returned from Sick Leave (reported)	41
—— Sick in Hospital, asks for some one to assist him (reported)	34
—— —————, makes a complaint against the washerman of his Company (reported)... ..	38
—— Striking a Havildar (reported)	35
—— Tailors, orders respecting their Assisting to Fit the Regimental Clothing	32, 33
—— quarrelling with the orderly Havildar (reported)	51
Sepoys applying for leave of absence	37, 38, 41
—— quarrelling (reported)	39
Storming a Stockade (order)	47
Sword Exercise, Havildar to practise	42
Wearing White Jackets on duty... ..	41
<hr/>	
SURGEON'S VISIT TO THE HOSPITAL	52—63

PART II.

Letters in the style in which Sepoys' letters are written	1—12
Reports, supposed to be verbally made by a Subadar or Jemadar to the Officer commanding his Company	12—23

PART III.

Hikayat-i Latīfa	24—42
-------------------------	-------

PART IV.

[The Notes at the foot of each page answer as an Index.]

	PAGE
Translation into Hindustanī of the "Manual Exercise"	43—51
—————"Platoon Exercise"	51—60
—————"Field Exercise and Evolutions of the Army," Part I.61—86

APPENDIX.

Part I. of the REGIMENTAL MOONSHĪ in the English character 1—22
Part II. do. do.	22—40
The Vocabulary	41—72
Days of Week	72
Compass and Points of the Compass	72
Table of Relationship	73

E R R A T A.

Part I. page	9	line	16	for	سرا	read	سري
—	10	—	1	—	نہین	—	نہین
—	22	—	8	—	اویگا	—	آویگا
—	43	—	16	—	عصل	—	اصل
Part II.	8	—	14	—	خط	—	خط
—	18	—	20	—	مکر گیا	—	مکر کیا
—	24	—	12	—	سجان	—	سبحان
—	28	—	3 from bottom,	—	خلاد	—	جلاد

INDEX

Part I page 9	10
1	10
2	20
3	40
4	10
5	18
6	20
7	24
8	24
9	28
10	34
11	34
12	38

THE REGIMENTAL MOONSHI.

PART I.—DIALOGUES.

ڪوئي هي Who waits ?*

صاحب — حاضر هون Sir, or, I am here.

بٽلر ڪو بلاو Call *butler*.

بٽلر ڪو بولو ڪه صاحب بلاتا هي Tell *butler* I want him.

بٽلر بازار ڪو گيا هي صاحب He has gone to the bazaar, Sir.

پهر آيا تو هماري پاس بهيجو Send him to me when he returns.

بهت اچها صاحب Very well, Sir.

صاحب ياد ڪيا (Butler.) Sir, you wanted me.

آج چار صاحبان ڪهاني ڪو آتي هين تم Four gentlemen will dine with me to-day, take care to have a good dinner.

خبردار اچها ڪهانا تيار ڪرو

ڪتني گهنٽي ڪو ڪهانا تيار هونا صاحب At what hour is dinner to be ready, Sir?

ساڙهي چهه گهنٽي ڪي وقت Half-past six.

آج بازار مين گجهه بهتر ميوه ملتا هي Is there any good fruit in the bazaar to-day?

هو صاحب ملتا هي Yes, Sir.

ڪس قسم ڪا ميوه بيان ڪرو What sorts?

* In the Madras Presidency the usual way of calling to a servant is "Boy."

جام آم موز چڪوٽره سيتا پهل اور انناس Guavas, mangoes, plantains, pomel-
moose (or shaddocks), custard apples,
and pine apples.

انگور نهين Are there no grapes ?

اکثر بهت ملتا آج نهين هي صاحب Not to-day, Sir ; generally there is an
abundance.

ميين سناڪل عربستان سي ايڪ جهاز آ پهتچا I hear that an Arab ship arrived yester-
day with a quantity of dates, walnuts,
almonds, and raisins on board ; en-
quire if it is so.

اُس ميين ڪهچور اڪروٽ بادام منقا ڪشمش

بهت لايا كهتي هين تو جاڪر خبر لي آو Yes, Sir. I heard of it this morning ;
there is plenty of fruit on board.

سيوه لائي هين

هماري واسطي تپوئي مول ليو Buy me some.

جهوڪرا هماري پاس بهيجو Send the dressing-boy to me.

جهوڪرا پهني ڪي واسطي ڪپڙي تيار رکهو Boy, get clothes ready for me to
dress.

سب تيار رکها هون صاحب I have put all ready, Sir.

بيسن ميين پاني ڏالو Pour some water into the *basin*.

نهاني ڪي کوٽهڙي ميين ديڪه ليو هنڌيان See if the chatties in the bath room are
all full of water.

سب پاني سي بهرڪو هي ڪه نهين

هو صاحب سب تيار هين Yes, Sir, they are all ready.

هم ڪو دو صاف رومال ديو Give me two clean towels.

ايڪ پيالو پاني هم ڪو ديو Give me a tumbler (or mug) of water.

همارا مسواڪ اور مانجن ڪهان هين Where is my tooth-brush and the tooth
powder ?

دريچه کي نزديڪ هي سو ميز پر رکڻ ڏالا I have put them on the table near the window, Sir.

صاحب

حجام حاضر هي Is the barber here ?

نہين صاحب No, Sir.

تو جاڪر ديڪه حجام آتا هي ڪه نہين Look if he is coming.

حجام آيا هي صاحب Sir, the barber has come.

ادھر آؤ بولو Call him in.

حجام اگر تم روز روز هماري حجامت ڪرني Barber, if you cannot come earlier to shave me, I shall do it myself.

ڪي واسطي اسڪي آگي نہين آسڪتي هم

اپني هاتھ سي بناونگا

خاوند کي گهر ڪو آتي سو وقت ڪرڻل صاحب The colonel sent an orderly for me as I was on my way to your house, Sir.

ايڪ اڙدري کي هاتھ سي مڃهي بلا بھيجا

آج فجر ايڪ نوا سردار آيا هي صاحب A new gentleman has arrived this morning, Sir.

گهوڙي پر سوار هوڪر آيا Did he come on horseback ?

نہين صاحب پالڪي مين بيٺهڪو آيا No, Sir, in a palkī.

ڪهان سي آيا Where has he come from ?

مڃهي معلوم نہين صاحب I do not know, Sir.

صاحب ڪهان اترتا Where is he staying ?

پھلي مسافر خاني مين اترتا اب ڪلڪٽر He first went to the traveller's bungalow, but has since gone to the Collector's house, Sir.

صاحب کي گهر ڪو ڳيا خاوند

چھوڪرا همارا ڪٽه صاف ڪرو Boy, brush my coat.

هماري نوي ٽوپي تيار رکھو Put my new hat (or cap) ready.

ہماری لال جاکٹ کی جیب میں ایک Put a clean handkerchief in my red
jacket pocket.

صاف ہاتھ کی رومال رکھو

دروازہ کھولو Open the door.

دریچہ مچھو Shut the window.

دروازہ بند کرو Fasten the door.

بٹلر ناشتہ تیار ہے Butler, is breakfast ready?

ہو صاحب Yes, Sir.

کتنی گھنٹا ہے What o'clock is it?

نو گھنٹا آبیچ بیجا صاحب It has just struck nine, Sir.

— صاحب کو بول کہ حاضری میز پر ہے Tell Mr. — that breakfast is on the
table.

— صاحب باہر گیا ہے صاحب Mr. — has gone out, Sir.

کیا سبب آج ناشتی کو مچھی نہ لایا Why is there no fish for breakfast to-
day?

صاحب بازار میں اچھی مچھی نہیں ملی There was no good fish in the bazaar,
Sir.

روٹی اور مسکہ ہماری نزدیک رکھو Put the bread and butter near me.

ایک بڑی چھری ہم کو دیو Give me a large knife.

دو انڈی پکاو Boil two eggs.

کیا آدھ پکنا صاحب Shall I parboil them, Sir?

البتہ Certainly.

چادان میں چا ڈال Put some tea in the pot.

ڈالا ہوں صاحب I have, Sir.

ڪٿهڙي مڻين مصري رکها Have you put sugar-candy in the cups ?

هو صاحب Yes, Sir.

بي انڌي تازه نهين ڪهان سي ليا Where did you get these eggs, they are not fresh ?

بزار سي ليا صاحب From the bazaar.

ڪجهه گهر کي انڌي نهين Have you no home-laid eggs ?

نهين صاحب سب خرچ هوي No, Sir, they are all used.

آينده بزار سي ڪجهه انڌي مت لاو Do not get any more from the bazaar.

فيل مرغيان انڌي نه ڏيتي Do not the turkeys lay ?

ابتلگ انڌي نه ڏئي صاحب Not yet, Sir.

هم ڪو ايڪ پيالو ڇا ڏيو Give me a cup of tea.

ايڪ چھوٽا ڇمجه هم ڪو ڏيو Give me a tea-spoon.

يه ڇا بهت گاڙهي هي اور تهوڙي پاني This tea is too strong, pour some more water into the teapot.

چادان مڻين ڏال

هم ڪو ايڪ آدها ڇمجه ڏيو Give me a dessert-spoon.

هم ڪو اور ايڪ پيالو ڇا ڏي Give me another cup of tea.

حاضري اٿهاو — حاضري لي جاو Clear away the breakfast.

صباڻ ايڪ صاف ميز کي ڇڏر ڏالو بهه Put a clean table-cloth to-morrow, this is dirty.

ميلا هوا

ايڪ آدمي چار گاڙي آلو بنگلور سي ليڪر A man has brought four cart-loads of potatoes from Bangalore, Sir.

آيا صاحب

اگر اچهي هين تو ايڪ مهيني کي خرچ If they are good ones, buy a month's supply.

کي واسطي مول ليو

يہہ کُرسی کی بید توت گئی بید بننی والی
کو بلاؤ

Send for the rattan-worker, the rattan-
ing of this chair is worn out.

بیوئیان کو بول پالکی تیار کرکے رکھو ہم
دس گھنٹی کی وقت باہر جاتا ہوں

Tell the bearers to get the palkī ready,
I am going out at ten o'clock.

بیوئی — بیوئیان Bearer!

حاضر ہوں صاحب (Bearer.) Ready, Sir.

بی سامان پالکی میں رکھ دے

Put these things in the palkī.

کس کی گھر کو جانا صاحب

Whose house are we to go to, Sir?

— صاحب کی گھر کو جانا

Go to Mr. ——'s house.

تمہاری صاحب گھر میں ہی

Is your master at home?

نہیں صاحب میں گھر کو گیا

No, Sir, he has gone to the mess-house.

کب گھر سے نکلا

When did he leave home?

ابھی نکلا

He has only just gone out.

صاحب گھر کو آیا تو بول کہہ — صاحب

When he comes home, say Mr. ——
called to see him.

ملاقات کی لٹی آیا

اب کہاں جانا صاحب

Where are we to go now, Sir?

ہماری گھر کو

Home.

پالکی میں سے سب سامان نکالوں صاحب

Shall I take the things out of the
palkī, Sir?

ہو سامان یہہ میز پر رکھو

Yes, and put them on this table.

چھوڪرا هم — صاحب کي گهر کو کھاني کو
جاتا هون تم چھه گھنٽي کي وقت وهان
حاضر هو خبردار هماري واسطي ايڪ
سفيد جاکٽ تيري ساتھ لي جانا

Boy, I am going to Mr. ——'s to
dinner, be there at six o'clock, and
recollect to take a white *jacket* for
me.

گھوڙي والي کو بول که ساڙهي پانچ گھنٽي
کي وقت سفيد گھوڙي پر زين باندھڪر

Tell the horse-keeper to saddle the
white horse, and bring him at half-
past five.

گهر کو ليڪر آو

هم کو قمچي اور توپي ديو

Give me my whip and cap.

گھوڙي والي کو بول که گاڙي جلدي تيار ڪرکي
لاو

Tell the horse-keeper to get the bandy
(chaise) ready, and bring it soon.

هم سواري سي پهر آيا تو قهوه تيار ڪرو

Get coffee ready when I return from
my drive.

تم جاڪر ديکھو گھوڙي والا گھوڙي اچھي طرح
سي [ياخوب] مالش ڪرنا هي که نهين

Go and see whether the horse-keeper
is cleaning the horse properly.

گھوڙي والي کو بول که گھوڙون کو گهر کي
نزدیک دانہ ڪھلاو

Tell the horse-keeper to give the horses
their gram near the house.

گھوڙي والون کلتھي ليڪر آبي هيمن صاحب

Sir, the horse-keepers have brought the
gram.

تھوڙي کلتھي هم کو بتاو

Shew me some of it.

يھ کلتھي بہت پڪايا — ماپ ڪرو

This is too much boiled—measure it.

آج کتني سير کلتھي پڪايا

How much has been boiled to-day ?

پندرہ سير پڪايا صاحب

Fifteen seers, Sir.

هم کل تجھي حکم ديا ايڪ سير کم دينا I ordered you yesterday to give one seer less.

میں سنا نہیں صاحب I did not hear you, Sir.

اي گدھي ہميشہ کسي بات میں جواب Stupid fellow ! you always say, "I did not hear," or, "I do not know."

ديتا کہ میں سنا نہیں میں جانتا نہیں

*

یہ تو بڑا بہت پرانا ہی کچھ نوا نہیں This nosebag is very old, are there no new ones ?

نہیں صاحب No, Sir.

بٹلر کو بول صباں چار تو بڑی مول ليو Tell butler to buy four to-morrow.

یہ گھوڑا کلتھی یا چنا کھاتا Does this horse eat coolty or Bengal gram ?

اب دونوں کھائنگا صاحب He will eat both now, Sir.

تھو دانہ نہ کھایا صاحب Sir, the tattoo has not eaten his gram.

کیا سبب Why not ?

مجھي معلوم نہیں شاید کاھلا هي I do not know ; perhaps he is sick.

سالستري کو بلا بھیجو Send for the farrier (horse-doctor).

کالا گھوڑی کی نعل نکل گئی ہیں صاحب The black horse has cast his shoes, Sir.

نعلبند کو بلا بھیجو Send for the farrier.

گھوڑی سب دانہ کھایا صاحب The horses have eaten their gram, Sir.

اچھا طيبلي کو ليجاو Very well, take them to the stable.

گھوڑی کی سیج کی واسطی تھوڑی تازہ پورال Bring some fresh straw for the horses' beds.

ليکراو

کھانا تيار هي صاحب Dinner is ready, Sir.

اور ايڪ گرم پاني باسن لاءِ Bring another hot-water plate.

يهه بکري کا گوشت کھان سي ليا Where did you get this mutton ?

رجمنٽ قصاي کي دکان سي ليا خاوند From the *regimental* butcher, Sir.

يهه گوشت نہايت سخت هي صبان دوسري It is very tough ; buy from another man to-morrow.

آدمي کي دکان سي لي ليو

تھوڙي اُبالِي سو مرغِي کا گوشت کي لئي Take my plate to Mr. — for some boiled fowl.

ھمارا باسن — صاحب کي پاس ليڃاؤ

پنکھي کھينچني کي واسطي ايڪ بھوئي کو Call one of the bearers to pull the punkah.

بلاؤ

کونسي کونسي ترڪاريان ھين What vegetables are there ?

بھينڏي بينگن اور آلو ھين صاحب Bundakay, brinjalls, and potatoes, Sir.

آلو ھماري پاس لاءِ Bring me the potatoes.

نمڪ اور کالا مرچ ھم کو ديؤ Give me the salt and black pepper.

راي سرڪه گھر مين نہين Is there no mustard or vinegar in the house ?

آج کونسي کونسي سالنا ھين What curries are there to-day ?

بکري کا سرا اور مرغِي کي بچي کي سالن Sheep's-head and chicken, Sir.

ھين

خشڪه [يا کھانا] ھماري پاس لاءِ Bring me the (boiled) rice.

يهه چاول اچھا نہين This is not good rice.

اُس سي بہتر بزار مين نہين ملتا صاحب There is no better rice to be had in the bazaar, Sir.

آم کا آچار اور چٽني صاحب کي پاس Take the mangoe pickle and chatney to that gentleman.

ليڃاؤ

یہہ سالن اچھا نہیں باورچی کو بول کہ اُس
میں ہلدی زیادہ ڈالا

This is not a good curry ; tell cook
there is too much turmeric in it.

ایک پیالہ پینی کو پانی ہم کو دیو

Give me a glass of water.

لال شراب ٹھنڈا کیا

Have you cooled the claret ?

ہو صاحب خوب ٹھنڈا ہوا

Yes, Sir ; it is quite cold.

حقہ بردار کو بول صاحب کا حقہ لیکر آؤ

Tell the hukka-burdar to bring my
hukka.

یہہ نوا ہی سو گداکو ہی

Is this the new godauk ?

نہیں صاحب تھوڑا پرانا باقی ہی

No, Sir ; there is still some of the old
left.

گل اچھا نہیں

The charcoal balls are not good.

اور ایک چلم تیار کرکے لاؤ

Bring me a fresh chillum.

تھوڑی چٹنی میز پر رکھو

Put some segars on the table.

میس گھر کو جا کر اخبار کا کاغذ منگواؤ

Go to the *mess*-house and ask for the
newspaper.

تم انگریزی بات کر سکتے ہیں

Can you speak English ?

نہیں صاحب

No, Sir.

بہلا سلیس ہندوستانی بات بولو

Speak easy Hindustanī then.

تم بہت جلد بات کرتے ہو ہرگز نہیں

I cannot understand you, you speak
too fast.

سمجھتی

او کیا کہتا سو ہم کو بولو

Tell me what he says.

چھوکر ادھر آ ہماری موزی نکال

Boy, come here ; pull off my boots.

هماري چپل ڪهان هين Where are my slippers ?

هماري جوتيان صاف هين Are my shoes clean ?

ميتي بهت سست هي اسڪو بول صاحب Tell Matey to clean the boots and shoes properly ; he is very lazy.

ڪي موزي اور جوتيان اچهي طرح سي
صاف ڪرو

موم بتي سلگاؤ Light the (wax) candle.

ڪرسيان ميز ڪي نزديڪ رکهه دو Place chairs near the table.

کاغذدان اور دوات ميز پر رکهو Put the paper-case and ink (bottle) on the table.

دوات خالي هي سياهي سي بهراؤ The ink-bottle is empty ; fill it.

ڪجهه سرخي هي Is there any red ink ?

دوسري ڪوٺري ڪو جاکر همارا قلمدان لي Fetch my desk from the other room.

أو

يهه قلمتراش تيز ڪرني ڪي لمي حجام ڪو ديؤ Give this penknife to the barber to sharpen.

يهه چهتي گهوڙي والي ڪي هاتھ سي — Send the horse-keeper with this note to Mr. ——'s, and tell him to wait for an answer.

صاحب ڪي گهر ڪو پهچو جواب ڪي

واسطي وهان ٿهرو بولو

اسڪو هندوستاني زبان مين ڪيا بولتا What do you call this in Hindustani ?

پاني ڪا ڪوزه پلنگ ڪي نزديڪ رکھه دو Put a goglet of water near the bed.

ڪيليان تڪي ڪي تلي رکهو Put the keys under the pillow.

پلنگ ڪي سرهاني پر گهڙيال لٽڪاؤ Hang the watch up at the bed head.

- چراغِ سِلِگاڪرِ بَتِي بَجھاو [يا بَتِي گُل ڪرو] Light the lamp, and put out the candle.
 بَتِي فجرِ هم ڪو جگاو [يا اُٿاڻو] Wake me early in the morning.
 اور ڪجهه ڊرڪارِ نهين گهر ڪو جاو I do not want any thing else ; go home.

تُجھي ڪيا هونا What do you want ?

صاحبِ سي ڪجهه عرض ڪرنا To speak to you, Sir.

آبِ هم ڪو فرصتِ نهين ڌري وقت ڪي I am engaged now, come by-and-by.

بعد آو

صَبانِ فجرِ آو Come to-morrow morning.

صَبانِ بَتِي فجرِ آو Come at daylight to-morrow.

او کيس ڪا گهوڙا هي Whose horse is that ?

تمھارا نام ڪيا هي What is your name ?

تم ڪهان رھتي Where do you live ?

مِينِ صَبانِ شڪارِ ڪھيلني ڪي واسطي — ڪو I am going to — to-morrow to shoot,
 جاتا هون تم باورچي اور چھوڪري ڪو بولو send the cook and boy off to-night,
 ڪه آج رات ڪو آگاڙي جاڪر صَبانِ شام and tell them to have dinner ready
 سات گھنٽي ڪي وقت تين صاحبان ڪي at seven o'clock to-morrow evening
 واسطي ڪھانا تيار ڪرو اور گھوڙي والي ڪو for three gentlemen, and order horse-
 حُڪمِ ديو ڪه صَبانِ فجرِ لال گھوڙا پھلا منزل keeper to take the chesnut horse the
 ليجاڪر شام پانچ گھنٽي ڪي وقت صاحب first stage to-morrow morning, and
 ڪي سوارِي ڪي واسطي تيار ڪر ڪي رکھو get him ready for me at five o'clock
 in the evening.

حُڪم هي صاحب I will attend to your orders, Sir.

چھوڪرا چار روز کي ڪپڙي تيار ڪرو هم شڪار Boy, put up clothes for four days; I am going out shooting.

جاني هيئن

چھوڪرا گاڻون کي ڪوتوال ڪو بلاو Boy, call the village cutwall.

ڪوتوال آيا هي صاحب The cutwall has come, Sir.

ڪوتوال پهان کي نزديڪ ڪجهه شڪار هي Cutwall, is there any game in the neighbourhood ?

هو خاوند ايڪ ڪوس بهر پهان سي تلاب هي وهان بدخ بي شمار هيئن اسڪي پهليور خرگوش تيمتر وغيره مليگا Yes, Sir; there are plenty of duck on a tank about two miles from this, and further on you will find hares, partridges, &c.

ڪجهه جنگل نزديڪ هي Is there any jungle near this ?

هو صاحب چار ڪوس پهان سي هاتي هي Yes, Sir; there is elephant-jungle four coss from this.

جنگل هي

هاتي بهت هيئن Are there plenty of elephants ?

اب ذره ڪميا ب هيئن صاحب They are now rather scarce, Sir.

بڙي فجر ايڪ شڪاري اور دس آدمي حاضر ڪرو هم شڪار ڪو جاتي هيئن Send me ten beaters and a shikari early in the morning, I shall go out shooting.

بهت خوب حضرت Very good, Sir.

— مين سرداران اترني کي واسطي بنگله هي Is there a traveller's bungalow at — ?

هو صاحب ايڪ بهت بهتر بنگله هي اس مين پلنگ ميز ڪرسيان هيئن Yes, Sir; a very good one, with a cot, chairs, and table.

مين پلنگ ميز ڪرسيان هيئن

- اچھا -- رخصت هي * You may go now.
- چھوڪرا همارا بندوق باروت گولي اور چھري
تيار ڪرو Boy, get my gun, with powder, ball,
and shot ready.
- چھوڪرا هم شڪار سي تهڪ گي هم ماري سو
شڪار اور سامان تم سب گهر کو لي جاؤ Boy, I am tired of shooting; take the
game and traps home.
-
- گهوڙي والا گهوڙا ليا Has horse-keeper brought the horse ?
- اب آتا هي صاحب He is coming now, Sir.
- هماري شڪاري ٿوپي ڏيو Give me my hunting-cap.
- هماري مھريز خوب مضبوط باندھو Fasten my spurs on well.
- همارا بٽا چابڪٽ ڪھان هي Where is my hunting-whip ?
- گهوڙي والي کي هاتھ مين ديا صاحب I have given it to the horse-keeper, Sir.
- کٽي والي کو بول ڪه شڪاري کتون لاؤ Tell the dog-boy to bring the grey-
hounds.
- همارا بهالا گهوڙي والي کو ڏيو Give my spear to the horse-keeper.
- ڪٽني کٽي ساٿه هونا صاحب How many dogs do you want with you,
Sir ?
- دو جوڙي گهوڙي والا ايڪ جوڙا پڪڙليويگا Two couple, the horse-keeper can hold
one.
- کٽي کي جهولن نکال Take off their clothing.
- تم دونو هر طرف خوب نظر ڪرو لومري يا گيدڙ
ديکي تو هم کو خبر دي Look out, both of you; should you
see a fox or jackal anywhere, tell
me.

* The natives of India, when paying a visit, always wait for permission to leave, and it is necessary to say رخصت هي as soon as you wish them to leave.

هوشيار هو جس وقت هم ڪٽون ڪو چيوڙنا Be ready, and loose the dogs the moment I give the order.

حڪم ڪيا تبيچ چيوڙ ڏيو

سامهنئي ايڪ گيدر هي صاحب Sir, there is a jackal in front.

ڪهان Where?

او ٿيڪڙي ڪي پهليور صاحب Just beyond that hillock, Sir.

اب دستا ڪٽون ڪو چيوڙ ڏيو I see him now; loose the dogs.

ڪٽون ڪو باندھ ڏالو Tie up the dogs.

دهوپ بهت تيز هي هم آگي جاتي هين The sun is very hot, I shall go on; take the dogs quietly home.

تم ڪٽون اهستي اهستي گهر ڪو لڳاؤ

په چيٽي ڪون لايا Who brought this note?

صاحب ڪي نوڪر لايا Mr. — — 's servant.

او ڪهان هي Where is he?

جواب ڪي واسطي باهر ڪپڙا هي Waiting (standing) outside for an answer.

اُسڪو بول ڪه ڪجهه جواب نهين Tell him there is no answer.

هماري طرف سي تمهاري صاحب ڪو سلام Give my compliments to your master.

بولو

تم درزي ڪا گهر جانتی Do you know where the tailor lives?

هو صاحب جانتا هون Yes, Sir, I do.

اُسڪي گهر ڪو جاکر پوچيو ڪه ڪيا سبب Go to his house, and ask him why he has not brought my new shirts home.

آبتلگ صاحب ڪي نوي قميص نه لايا

- او شخص کاهیکو وهان کھٽڙا هي What is that man standing there for ?
- کھٽا هي که صاحب سي کچھ بولني کا هي He says he wishes to speak to you, Sir.
- اچها اسکو بلاؤ Call him here.
- صاحب بلاتا هي Master calls you.
- تم کیا چاهتي هين — کیا هي What do you want ?
- ايڪ گھوڙا بيچني کي واسطي لايا هون خاوند I have brought a horse for sale, Sir.
- کیا ذات کا گھوڙا هي What caste is it ?
- عربي گھوڙا هي صاحب An Arab, Sir.
- اُسکي عمر کیا How old is he ?
- پانچ برس صاحب Five years old, Sir.
- جاندار گھوڙا هي Is it a spirited animal ?
- هو صاحب بهت جاندار هي Yes, Sir, it is very spirited.
- اچها همکو دیکهاؤ Let me see him.
- اُس کي قيمت کیا هي What is his price ?
- سات سو روپي صاحب Rupees 700.
- زانو زخم هوئي His knees are broken.
- او کچھ نهين صاحب جهاز پرسي اترتي It is nothing, Sir ; he was hurt in the boat when landing from the ship.
- سو وقت کشتي مين مار لگي
- مول بهت هي — سات سو روپي کي The price is too high, he is not worth it.
- گھوڙا نهين
- سچ بولو کڻني کو ياچيگا Come, tell me what you will take for him.
- صاحب چھه سو روپي سي کم نهين ليونگا I cannot take less than Rupees 600, Sir.

تمہارا گھوڑا ایجاؤ و ہم کو ضرور نہیں
Take your horse away, I do not want
him.

گھوڑی والی کو گھوڑا تھلاؤ بولو
Tell the horse-keeper to walk the horse
out.

بتلر گھاس والا گھوڑی کو اچھا گھاس نہیں
بتلر گھاس والا گھوڑی کو اچھا گھاس نہیں
لاتا اس سے بہتر نہ لایا تو اس کی درماہ
سی چار آنی گناہگاری لی لیو
Butler, the grass-cutter does not bring
good grass for the horse ; if he does
not bring better, stop a quarter of a
rupee from his pay.

صاحب میں درہمیش اسکو تاکید کرتا ہوں
میری بات کو کچھ پروا نہ کرتا
I am constantly speaking to him about
it, Sir, but he does not mind me.

تو ہماری کام کا نہیں تجھی برطرف کروں
You are of no use, I shall discharge you.

صالی تھوڑی پھول توڑ کر گھر کو لیجاؤ
Gardener, gather some flowers and take
them to the house.

پھول توڑ کر بتلر کو دی ڈالی صاحب
I have, Sir, and given them to the
butler.

ہم تجھی دیا سو پھول کا بیج کہاں پیرا
Where did you sow the flower seeds I
gave you ?

او جھاڑ کی تلی ہی سو گھڑی میں ڈالی
In the pots under that tree, Sir.

صاحب

بیج پیری چھ سات روز ہوی لیکن کچھ
It is now six or eight days since they
were sown, and they are not up yet.

نکلی نہیں

بیج خراب ہیں نہیں نذر چمٹیان ان کو
The seeds are bad, or the ants have
taken them, Sir.

اتھا لی گئی صاحب

ہم اور تھوڑی بیج تجھی سیونگا ان کی
ساتھ راکھ ملا دیو تب چمٹی نزدیک
I will give you some more ; mix ashes
with the seeds, and the ants will not
touch them.

نہ آوی

- باغ کو پانی ڈالا Have you watered the garden ?
- تھوڑا باقی ہی صاحب Not quite, Sir.
- یہاں کیا پیرا ہی What is sown here ?
- گاجر پیاز اور مولی پیری ہیں صاحب Carrots, onions, and radishes, Sir.
- یہ انار کا جھاڑ اچھی ذات کی ہی Is this a good sort of pomegranate ?
- ہو صاحب بہت بہتر ذات کی ہی Yes, Sir, it is a very good caste one ;
in a short time the fruit will be ripe.
- تھوڑی روز زمین اُسکا پھل پکا ہونگا
- یہ زمین کھود کر چھوٹی چھوٹی پات [یا
مڑی] بناؤ Dig up this ground, and divide it into
small beds.
- تھوڑا یرو اُس زمین ملا ڈالون صاحب Shall I put some manure to it, Sir ?
- ہو طیلی کی نزدیک بہت ملیگا Yes, you will find plenty near the
stable.
- یہ نیم کا جھاڑ کچھ کام کا نہیں اُسکو نکال
ڈال This margosa tree is of no use, take it
up.
- باغ میں کام بہت ہی صاحب کی حکم Sir, there is a great deal of work in the
garden, may I bring a man to help
me ?
- ہوا تو ایک مزدور کو بلا لاؤں
- ہو صباں ایک مزدور تیری ساتھ لاؤ Yes, bring one to-morrow.
- کیا سب سی یہ گل آب کا جھاڑ سوکھ
گیا [یا خشک ہو گیا] What has killed this rose-bush ?
- مجھے معلوم نہیں صاحب شاید دیوےک I do not know, Sir ; perhaps the white
ants have attacked the roots.
- جڑ کو لگی
- یہاں کی نزدیک کچھ اشق پبجا ملیگا Is there any jasmine to be had in the
neighbourhood ?

هو — صاحب کي باغ مين بهت هي Yes, Sir, there is plenty in Mr. — 's garden.
صاحب

باغ کي باڙي بهت جائِي مين خراب هو The garden fence is very bad in several places ; wherever it is gone, repair it.
گيا کهان کي ضايع هوا درست کرو

پوتاني [يا ولايتي مونگ] کيسي هوتي هين How are the pease getting on ?

پهول نکلني شروع هوا صاحب They are beginning to flower, Sir.

باغ مين کچه پودينه هي Is there any mint in the garden ?

هو صاحب Yes, Sir.

ناشته کي واسطي تهوڙي ولايتي پاني کي Gather a few water-cresses for breakfast.
بهاجي توڙو

يه درخت کي نيچهي کي ڏالين کتر ڏالو Cut off the lower branches of this tree, they touch any person's head passing this way.
کوي شخص اس طرف چلتي سر کو

لگتي هين

نواب کي باغ مين اچها ميوه هي Is there good fruit in the nawaub's garden ?

هو صاحب نهايت مزدار ميوه هي Yes, Sir, very delicious fruit.

وهان کا ميوه بيچ ڏالتي هين Do they sell it ?

صاحب چاهي تو باغوان مول کو ديونگا If you want any, Sir, the gardener will sell it.

بيچني کا حکم هي Has he permission to do so ?

هو صاحب معمول هي بهت صاحب لوگ Yes, Sir, it is customary ; a number of gentlemen buy fruit from the garden.

او باغ سي ميوه خريد کرتي هين

ایک شخص نارنگی بیچنی کی واسطی Sir, a man has brought some oranges for sale.

لایا ہی صاحب

آچھی قسم کی ہیں Are they good ones?

هو صاحب بہت میٹھی اور رسدار ہیں Yes, Sir; they are very sweet and juicy.

کل یہ قندیل درست تھی آج کیسا پھوٹی How was this lantern broken? it was whole yesterday.

صاحب کل شام کو مین پھوڑا I broke it yesterday evening.

تم بہت غافل ہی اور ایک قندیل بازار You are very careless; get a new one from the bazaar, and I shall stop it from your pay.

سی مول لیو ہم اُس کا مول تیری درماد

سی پکڑ لیون

چھوکر — صاحب کی گھر کو جا کر پوچھو Boy, go to Mr. —'s house, and ask how he is to-day.

کہ آج صاحب کا مزاج کس طرح سی

ہی

صاحب کی نوکر بولتا کل کی روز صاحب The servant says he was not at all well yesterday, but is better to-day.

کی طبیعت نادرست تھی پر آج ذرہ

بہتر ہی

یہاں کا آب و ہوا موافق ہی Is this a healthy place?

هو صاحب بہت بہتر ہی Yes, Sir, very much so.

کیا سبب پانی کا کوزہ دھوپ میں رکھا
دوسری بار ایسا دیکھی تو تجھی سزا

Why do you put the water-goglet where
the sun shines? if I see it again, I
shall punish you.

دیونگا

دھوبی میلی کپڑی لیجانی کی لئی آیا ہی
صاحب

Sir, the washerman has come for the
dirty clothes.

اچھا اُس کو دی ڈالو اور استری والی کو بولو
کہ صاحب کی کپڑی برابر استری نہیں
کرتا

Very well, give them to him, and tell
the ironing-man he does not iron my
clothes properly.

ہماری گھڑیال کو کوئی ہاتھ لگایا
میں جاننا نہیں صاحب

Has any one touched my watch?
I do not know, Sir.

گھڑیال بگڑ گئی

The watch is spoilt.

صاحب باہر گیا بعد کوئی کوتھڑی کی اندر
نہ آیا

No one has been into the room since
you went out, Sir.

تو بہت غافل ہی ہم بارہا سامان خبرداری
کرنا تجھی تاکید دیا لیکن تو ہماری
بات پروا نہیں کرتا

You are very careless; I have repeatedly
told you to take care of my property,
but you do not pay the least atten-
tion to my orders.

نہیں صاحب میں آپ کی نوکری دل و
جان سی کرتا ہوں

Sir, I spare no pains in attending to my
duty.

خبردار اگر ہم تجھی نکال دیا تو آئندہ
پچتاویگا

Be careful, you will repent it if I dis-
charge you.

چراغ مين ڏالني کي واسطي کيون کھوپري
کا تيل نه لایا آرنڌي کا تيل روشنِي
Why have you not brought cocoa-nut
oil for the lamps? the castor oil does
not give a good light.

برابر نهين ديتا

بزار مين ناريل کا تيل نهين ملتا صاحب
There is no cocoa-nut oil in the bazaar,
Sir.

هم گھڙيال بناني ديگر بهت روز هوي بهتر
هي که تو جاگر گھڙيال بناني والي کو
بلا لآوي
It is a long time since I gave my watch
to be mended, you had better fetch
the watch-maker.

بٽلر رجمنٽ کو کوچ کا حکم جلد آويگا بهتر
هي که تو آبي سفر کي تياري کري
Butler, the order for the *regiment* to
march will soon arrive, get everything
ready for the journey immediately.

ديرا درست کري کي واسطي درزي لوگ
کو بلا لاون صاحب
Shall I fetch tailors to repair the tent,
Sir?

هو بلا لآو ليکن پهلي ديکھو ديري کي شلتي
اچهي هين که نهين
Yes, but first see if the tent gunny-
bags are in good order.

مين کل ديکھا صاحب ايک شلته کچه
کام کا نهين دوسرون مين ذره ذره کام
هي
I looked at them yesterday, Sir; one is
quite worn out, the others only re-
quire repair.

جو ٿاٿ شلتي بناني ضرور هي سو بزار سي
لي ليو
Get as much gunny from the bazaar as
is required for the bags.

بٽلر هم کو ايک خلاصي هونا تم تلاش کرو
Butler, I want a lascar, enquire for
one.

ايک قابل خلاصي رجمنٽ کي لين مين
هي صاحب
There is a very good one in the *regi-
mental lines*, Sir.

اُسکو بلا بھیجو Send for him.

اُسکو دیرہ کپڑا کرنا بولو Tell him to pitch the tent.

دیري کي میخان بس نہیں صاحب There are not enough tent-pegs, Sir.

اچھا تھوڑی میخان بزار سی منگواؤ Send to the bazaar for some.

یہ میخچہ کام کا نہیں بہت پرانا ہی This mallet is of no use, it is very old.

ہم سنی کہ اس ملک میں پیتل بہت
سستا ہی اس لٹی ایک بڑی چلمچی
بنانی چاہتا ہوں I am told that brass is very cheap in
this part of the country, so I wish to
have a large wash-hand-basin made
here.

بتلر گھوڑی والی کو تاکید کر گھوڑی کا اسباب
بہت میلا ہی کیا سبب ہر روز صاف
نہیں کرتا Butler, tell the horse-keeper the harness
is very dirty, why does he not clean
it every day?

روز روز صاف کرتا ہی صاحب He does, Sir.

اچھینگا پر برابر صاف نہ کرتا Perhaps so, but not properly.

میں کل بندوق سی دو بار اڑایا چھوکر ہی کو
بول کہ دھوکر صاف کرو Tell the boy to clean my gun, I fired it
off twice yesterday.

جلدگر کو بلاؤ ہم دو کتاب جلد بندھانا
چہتی ہیں Fetch the book-binder, I have two books
to be bound.

صاحب یہاں جلدگر فقط ایک آدمی ہی
اس سبب سی او بہت مول منگتا There is but one man here, Sir, he
therefore charges high.

مَينَ لاچار هون ڪتاب جلد ڪرنا ضرور هي I cannot help it, I must have the books bound.

او جلدگر ڪيا ذات ڪي هي What caste is he?

صاحب او چڻي ڪار هي An Indo-briton (commonly half-caste), Sir.

او اچي طرح سي جلد ڪرنا هي Does he bind well?

هو صاحب بهت پکا ڪام ڪرني والا هي Yes, Sir, he is a very good workman.

ڪوتوال ڪو بول بيج ڪه صبان نهين پرسون Send word to the cutwall, that I want a carpenter and six coolies the day after to-morrow to build a pandall.

منڏوا بناني ڪي واسطي ايڪ برهي اور

چيه مزدوران صاحب ڪو هونا هي

ڪتي والي ڪو روانه ڪيا صاحب I have sent the dog-boy, Sir.

ڪتي والا بولتا هي ڪه ڪوتوال چاوڙي مين نهين The dog-boy says the cutwall was not in the choultry, so he gave your order to his peon.

تھا اس واسطي ڪوتوال ڪي پيادي ڪو

صاحب ڪا حڪم بول ديا

بٽلر بزار ڪو جاکر منڏوي بناني ڪي واسطي Butler, go to the bazaar and buy wood and bamboos for the pandall.

لکڙيان اور بانس خريد ڪرو

منڏوا ڪتني بڙا هونا صاحب What size is the pandall to be, Sir?

بيس قدم چوڙا اور اتني انچا هونا ڪه ڪسي Twenty feet broad, and high enough for a carriage to drive under.

سردار ڪي گاڙي اسڪي نيچهي آ جا سڪي

برهي اور مزدوران آني هين صاحب The carpenter and coolies have come, Sir.

اچھا Very well.

برھي ماڀني کي واسطي لکڙيان سب زمين
پر رکھ ڏيو اور کھان کھان تمام هونا هي
وهان نشان ڪرو

Carpenter, place the sticks on the ground, and mark the places where the posts are to be.

لکڙيان سب برابر رکھڪر تمام کي واسطي
نشان ڪر ڏيا صاحب آپ ڏيکھينگي

I have laid down the sticks and marked the places for the posts; will you look at them, Sir?

او بهت برابر هي اب تمھارا هي سو ڪام
ڪرو

That will do very nicely; go on with your own work now.

بٿلر دو آدمي تمام ڪهڙي ڪرنا بس هي
دوسري جني بانس چيرڪر تڙي بناني ڏيو

Butler, two men are enough to fix the posts, let the others split bamboos and make the tatties.

برھي يي تمامان تيري بسولي سي چيل ڏالو

Carpenter, trim these posts with your adze.

بي آڙي ڏالتي سو لکڙيان مين روزن
چھوڙي هي انکو اولي سي اور ذره ڪھودنا

The holes in these cross-pieces are too small, make them a little larger with the chisel.

منڏوي ڪا ڪام هو گيا صاحب

The pandall is finished, Sir.

اچھا برھي اور مزدوران ڪو مزدوري دي
ڏالو

Very well; pay the carpenter and coolies.

برھي ڪو اور ڪجهه ڪام هي صاحب

Have you any other work for the carpenter, Sir?

هو اسکو يهان آو بولو

Yes, tell him to come here.

برھي مرغخاني کي دروازي مين ايڪ
ڏڏي بناو اس واسطي ڪه جس وقت
بڙي دروازي ڪو ڪلف ڪيا ڏڏي مين

Carpenter, make a wicket in the fowl-house door, for the fowls to pass through when the door is locked.

سي مرغيان ڪو آني جاني ڪا راستا
هووي

پہ کونسي قسم کي لکڙي هي What wood is this ?

ساڳون کي لکڙي هي صاحب Teak, Sir.

اس نموني کي موافق ايڪ صندوق بناو Make a box like this.

ميري هاتھ سي ايسا ڪام نه هوسکتا صاحب I cannot do that sort of work, Sir ; I am only a village carpenter.

میں ڪمپڙي ڪا برهي هون

تم ڪيا واسطي آيا What have you come for ?

نوڪري کي واسطي آيا هون صاحب مين For service, Sir ; I was told that you want a maty.

سنا ڪه صاحب ڪو ايڪ ميٽي هونا هي

تو نوڪري ڇهڙو ڪر ڪٿني مهيني هوئي How long have you been out of place ?

قريب تين مهيني صاحب Nearly three months, Sir.

تو کيس ڪا نوڪر تها Whose servant was you ?

میں — صاحب کي ميٽي تها صاحب I was Mr. — 's maty, Sir.

صاحب ڪاهيڪو تجھي برطرف ڪيا Why did he discharge you ?

صاحب ولايت ڪو ڳيا هي مين صاحب He has gone to Europe ; I went with master's baggage on board a ship, and then took my discharge.

ڪي سرانجام جهاز پر پهتجا ديا بعد

حکم ليا

مدراس سي نڪلڪر ڪٿني دن هوئي How long is it since you left Madras ?

اب ايڪ مهينا هوا صاحب A month ago, Sir.

تيري سڳي سوڌري ڪوئي يهان رهتي Have you any relations here ?

هو صاحب ميرا بھائي صاحب کي Yes, my brother is a sepoy in your regiment, Sir.

رجمنٽ مين سپاهي هي

تو کتنی برس — صاحب کی نوکری How long were you in Mr. —'s service?

میں تہا

سارہ تین برس صاحب Three years and a half, Sir.

تیری پاس کچھ کریکٹر* ہی Have you any *certificates of character*?

ہو صاحب بہت ہیں Yes, Sir, I have several.

ہم کو بتاؤ Shew them to me.

اچھا ہم تجھی رکھونگی صبان آؤ Very well, I will engage you ; come to-morrow.

نوا میٹی آیا ہی صاحب Sir, the new maty has come.

اچھا گڈون کی سامان اُسکی حوالی کرو Very good ; give the godown furniture† into his charge.

بٹلر ہم کل کی روز ہراج میں تہوڑی Butler, I bought a few things at the outcry (auction) yesterday, give these 50½ rupees to the *writer* (clerk), and he will deliver the articles to you.

لیکر وہان کی ریٹر کو دی ڈالو او شخص

ہم لیا سو سامان تم کو دلا دیوی

صاحب چہٹی دیا تو ہمارا کام جلد کریگا If you give me a note, Sir, he will attend to me soon ; if not, I may be detained.

نہیں تو بہت وقت رہنا پڑیگا

* The proper word is سفارش نامہ *sifārish-nāmah*, but seldom used.

† Implies china, glass, &c.

Butler, a gentleman is coming here to-morrow to stay a few days; have breakfast ready at ten o'clock, and tell maty and chokra to clean out and prepare that room for him directly.

بٹلر صباں فجر ایک صاحب تہوڑی روز
 بہان رھنی کی واسطی آتاھی دس گھنٹی
 کی وقت ناشتہ تیار ہونا ابھی چھوکرا
 اور میٹی کو حکم دیو کہ او کو تہڑی
 خالی کرکی صاحب کی واسطی تیار کرو

Sir, Mr. ——'s servant has arrived with his master's baggage.

صاحب کی نوکر اپنی صاحب کی
 سامان لیکر آیا ہی خاوند

Is the room ready?

کو تہڑی تیار کیا

Yes, Sir.

ہو صاحب تیار ہوا

Tell the man to put his master's baggage there.

صاحب کی سامان او کو تہڑی میں رکھو
 دیو کہہرا او آدمی کو بولو

Go to Shaikh Adam's shop, and get a quire of letter-paper.

شیخ آدم کی دوکان کو جاکر ایک دستہ
 خط لکھنی کا کاغذ لی آو

Sir, the havildar has come to report.

حوالدار رپورٹ بولنی کی لٹی آیا ہی
 صاحب

Call him in.

اُسکو بلاو

The company report is all correct, Sir; sepoy Ramsamy was absent at morning roll-call.

صاحب کمپنی کی رپورٹ سب برابر ہی
 آج فجر رول کال میں سپاہی رامسامی

غیر حاضر تھا

اب لئين مين هي Is he in the *lines* now ?

نہین صاحب No, Sir.

او پير آيا تريت هم کو خبر ديو Let me know directly he returns.

صاحب حکم هي شام کو رول کال مين Sir, the men's kits are to be inspected at *roll-call* this evening.

کمپني کي جوانون کي کپڑي وغيره سب
ديکھنا

بهب اچھا سو بيدار صاحب کو بولو کہ Very good ; tell the subadar that I shall inspect the *company* kits myself.

صاحب کمپني کي سامان کو دیکھينگی

صاحب شام کو رول کال فجر پنشمنت Sir, the *regimental orders* are, *roll-call* this evening, *punishment parade* in the morning, bugles at half-past five and six. Mr. — is posted to the *B. company*.

پريد هي تريري ساره پانچ اور چہہ گھنٹی

کي وقت — صاحب بي کمپني مين

داخل هي

حوالدار غير حاضر هوا سو سپاهي پير آيا هي Havildar, has the sepoy who absented himself returned yet ?

اب تگ نہین آيا صاحب Not yet, Sir.

رجمنت آردر صاحب شام کو گچھ نہین Sir, the *regimental orders* are, no parade this evening, *company drill* in the morning, bugles at gun-fire, and half an hour after : pay to be issued at twelve o'clock to-day.

فجر کمپني کمپني ڈريل تريري توپ

چٹی سو وقت اور ادھی گھنٹی اس

کي پچھي بارہ گھنٹی کو درماهي کا

حکم هوا

سو بيدار صاحب کو هماري طرف سي سلام Give my salam to the subadar, and tell him to bring the *company* to my quarters at one o'clock.

بولکر کہو کہ صاحب کا حکم هي

کمپني ساتھ ليکر آج ايک گھنٹی کي

وقت صاحب کي گھر مين حاضر هونا

صاحب کا حکم کی موافق کمپنی حاضر کیا Sir, I have brought the *company* agreeably to your orders.

بہت اچھا سو بیدار جوانوں جھاڑوں کی Very good, subadar, let the men sit down under the trees.

تلی پیتھاؤ

چھوکر سو بیدار صاحب کی واسطی کرسی Boy, put a chair for the subadar.

رکھو

بیٹھو سو بیدار Sit down, subadar.

حوالدار روپی سب گنی Havildar, have you counted the money ?

هو صاحب سب برابر هي Yes, Sir ; it is all right.

پہلی سکشن کی جوانوں کو بلاؤ اور حوالداران Call the men of the first *section*, and tell the havildars not to let any one else come near the house.

کو بولو اور کسی کو گھر کی نزدیک آئی

مت دیو

حیات خان تمہارا درماہ پہلا گلاس* کا Hyāt Khan, your pay as a first-class sepoy is nine rupees ; the deductions are, for barber and washerman, five annas, four pie, and for a carpet, four annas ; the balance, eight rupees, six annas, eight pie.

سپاہی نو روپی ہی اُس میں سی پکڑ

لیا دھوبی حجام کی واسطی پانچ آئی

چار پائی شطرنجی کی واسطی چار آئی

تمہارا باقی درماہ آٹھ روپی چہہ آئی

آٹھ پائی ہی

سب برابر هي صاحب All right, Sir.

تمہارا باقی درماہ ملا Have you received your balance of pay ?

هو صاحب Yes, Sir.

یہ دو کتاب میں تیرا دستخط کرو Sign your name in these two books.

* "Class," pronounced by the sepoys "glass."

میں نہ لکھ سکتا صاحب میرا نشان کروں I cannot write, Sir, shall I make my mark ?

سیاہی محمد تپو کو بلاؤ Call sepoy Mahomed Tipoo.

حاضر — موجود (On name being called out, answers) Present.

تمہارا درماہ چاروان گلاس کا سیاہی سات روپئی ہی اس میں سی پکڑ لیا دھوبی حجام کی واسطی پانچ آتی چار پائی شطرنجی کی واسطی چار آتی تمہارا باقی درماہ چھ روپئی چھ آتی آتہ پائی ہی

Your pay as a fourth-class sepoy is seven rupees; deductions, barber and washerman, five annas, four pie, and for a carpet four annas; balance, six rupees, six annas, eight pie.

نہیں صاحب شطرنجی کا حساب چک گیا No, Sir, the whole amount has been stopped for the carpet.

ایسا نہیں دیکھو کتاب میں حساب لکھا ہے شطرنجی کا مول ایک روپئی پانچ آتی چار پائی تین مہینی تمہارا درماہ سی پاؤلا پاؤلا پکڑ لیا اس مہینی پاؤلا پکڑ لیتا جملہ ایک روپئی باقی پانچ آتی چار پائی آتی مہینی پکڑ لینا ہی

No such thing; see, here is the account in the book: the price of a carpet, one rupee, five annas, four pie — stopped from your pay, three months, a-quarter rupee each, and this month's stoppage, a-quarter rupee, making a total of one rupee, leaves a balance of five annas, four pie, to be stopped next month.

پہلا ایک باقی ہم کو دینا ہی صاحب There is a former balance in my favour, Sir.

نہیں چھ مہینی کی آگے او باقی تجھی دیا یہاں کتاب میں لکھو ہی اور تیرا No, that was paid you six months ago; here it is entered in the (equipment) book, with your mark against it.

نشان کرکو ہی

هو خاوند سچ بات هي مين بهول ڪيا
مُعاف ڪرو

It is very true, Sir, I had forgotten it ;
pardon me.

تمام جوانون ڪو درماها دي ڏالي
هو صاحب سواي جوانون جو نوڪري پر
هين اور دو سپاهيان جو آسپتري مين

Are all the men paid now ?
Yes, Sir, excepting those on duty, and
two men sick in *hospital*.

بیمار هين

حوالدار باقي پيسا سب برابر هي
هو صاحب هم حساب ڪرڪر سب برابر هي
آپ حساب ديڪهينگي

Havildar, is the balance all right ?
Yes, Sir, I have made out the account,
it is correct—will you look at it ?

پيسا سب تهيلي مين ڏالڪر مهر ڪرو
صاحب ڪي پاس ڪجهه لاکه هي
هو هماري ميز پر لاکه ڪي ٻتي هي
مهر ڏالني ڪي واسطي آپ ڪي مهر مڃهي
دلاو خاوند

Put the money into the bag, and seal it.
Have you any sealing-wax, Sir ?
Yes, there is a stick on my table.
Please let me have your seal to seal it
with, Sir.

رجمنٽ آرڊر صاحب شام ڪو رول ڪال
فجر لیت مارچنگ آرڊر پريد هي
ترتري سوا پانچ پوني چهه گهنڻي ڪي
وقت بجانا ڪمپني ڪمپني سي دو دو
جوان ڪرڻي سيني ڪي واسطي ڪورٽر
ماسٽر صاحب ڪي گهر ڪو بهيجنا حڪم
هي

*Regimental orders, Sir — roll-call this
evening, light marching order parade
in the morning, bugles at a quarter
past five and a quarter before six.
Two men from each company are to
be sent to the quarter-master's to fit
the clothing.*

آچها دو بهتر جوان بهيج ڏيو

Send two good workmen.

سڀني والي جوانان آڃ نوڪري پر هيڻ The tailors are all on duty to-day, Sir.

صاحب

بدلي هڙي بعد بهيچ ڏيو Send them when they are relieved.

رجمنٽ ڪا حڪم صاحب شام ڪو رول ڪال *Regimental orders, Sir—roll-call this evening, guard mounting parade in the morning in full dress, bugles at five and half-past five o'clock.*

فجر گارڊ مونٽنگ پريڊ هي تريري پانچ

اور ساڙهي پانچ گهنٽي ڪي وقت فل

ڌريس ڪا حڪم هوا

رجمنٽ آرڊر صاحب شام فجر رول ڪال *Regimental orders, Sir—roll-call this evening and to-morrow morning, ball practice for the grenadier and light companies in the morning.*

فجر گرينڊيئر اور لائيٽ ڪمپني ڪو گولي

ڪي فير* هي

هر ايڪ جوان ڪو ڪتني ٿوڻي How many rounds per man ?

ٽين ٽين ٿوڻي صاحب فاصلہ پهلي بار آسي Three rounds, the first at eighty and the others at a hundred paces, Sir.

قدم بعد سو قدم

صاحب آڃ گولي ڪي فير مين ايڪ سپاهي One of the muskets burst at ball practice this morning, Sir.

ڪي بندوق ڪي نلي پهوت گئي

او سپاهي ڪو ڪجهه زخم لگا Was the man hurt ?

هو صاحب اسڪي هاتھ ڪي دو انگليان Yes, Sir ; two of his fingers are broken.

توت گئي

ڏاکتر صاحب اسڪو ڏيکي Has the doctor seen him ?

هو صاحب مرهم پڻي ڪرڪر آسپتري ڪو روانه Yes, Sir ; he has dressed his hand, and sent him to the hospital.

ڪيا

* *Goli ki fire*, ball practice.

اور کسی کو مار لگی Was any one else hurt?

نہیں صاحب No, Sir.

کیا سبب سی بندوق کی نلی پھوٹ گئی What was the cause of the musket bursting?

مجھے معلوم نہیں صاحب لوگ بولتی I do not know, Sir; they say it was a very old one.

ہیں کہ بہت پرانی بندوق تھی

رجمنٹ آرڈر صاحب شام کو رول کال *Regimental orders, Sir — roll-call this evening, field exercise with blank cartridges in the morning, the flank companies twenty rounds and the other companies twelve rounds each, bugles at five and half-past five o'clock.*

فجر فیلڈ ایکسرسیز اور خالی ٹوٹی کی

فیر* ہی فلانک کمپنیاں † کو بیس بیس

ٹوٹی باقی کمپنیاں کو بارہ بارہ ٹوٹی کا

حکم ہی تڑتڑی پانچ اور ساڑھی پانچ

گھنٹی کی وقت

مغلس سپاہی کیشنما ہماری کمپنی کا Sepoy Kishnamah of your (our) company, who is sick in hospital, has no relations, and begs to have a sepoy to attend him.

آسپٹری میں بیمار ہی اپنی کمک کی

واسطی ایک سپاہی منگتا

اس بابت میں ڈاکٹر صاحب کچھ حکم Has the doctor given any orders on the subject?

دئی

ہو صاحب حکم دی چکی Yes, Sir, he has granted permission.

ہماری کمپنی میں اس کا دوستانہ ہیں Has he friends in the company?

ہو صاحب سپاہی کرپنا سی بڑی دوستی Yes, Sir, sepoy Curpanah is a very great friend of his, and is willing to assist him.

رکھتا اور او سپاہی کمک دینا راضی ہی

بہت اچھا حکم ہی Very well, let it be so.

* The English word, *fire*.

† *Cumpaneān*, companies.

رجمنٽ آرڊر صاحب شام فجر کچھ نہین
فجر سي هندو لوگ کو تين روز کي رضا
هي

Regimental orders — no parade this evening or to-morrow morning; the Hindoos have three days' leave from to-morrow morning.

سپاهي احمد خان هماري پاس بيجو
Send sepoy Ahmad Khan to me.

سپاهي احمد خان آکر بولتا هي که صاحب
بلا بيجا

(Servant) Sir, sepoy Ahmad Khan has come, and says you sent for him.

اُسکو آني ديو
Let him come here.

تو نايڪي کي امتحان دي سکتا هي
(To the sepoy) Are you prepared to pass the examination for Naigue ?

هو صاحب مين دي سکتا
Yes, Sir.

تھوڙي روز مين ايڪ لانس نايڪي خالي
هوگا همارا اراده هي تيري نام
سرفراز نامي مين داخل کرنا

In a few days there will be a vacancy in the *lance* naigues, and I intend to insert your name in the recommendation roll.

صاحب همارا ما باپ هي
You are my best friend, Sir (literally, my father and mother).

کمپني کي رپورٽ صاحب نايڪ مراد
خان اور سپاهي متوسامي بیمار هوکر
آسپتري مين داخل هوي سپاهيان
شيخ آدم اور بيمما دي کمپني کو بدلي
هوي کچھ زياده نہین

Company report, Sir—Naigue Murad Khan and sepoy Mootoosamy admitted into *hospital*. Sepoys Shaikh Adam and Bhema removed to the *D. company*; nothing else.

آج فجر کي قواعد مين دو جوان چوڪ
ڏي سو ان کو اچيئن ڏريل کو بيجو

Send the two men who blundered at drill this morning to the *adjutant's drill*.

سپاهي ناگنا هماري لئين مين حوالدار
شيخ سار کو بي سبب مارا

Sepoy Naganah has struck havildar Shaikh Sillar in the *Lines* without any provocation.

کب When ?

اڀڇ صاحب Just now, Sir.

ڪوئي شاهدان هين Are there any witnesses ?

هو صاحب ٻهٽ سپاهيان حاضر تهي Yes, Sir, several sepoys were present.

اُسڪو پهري مين ڏالو هم ڪرڻل صاحب ڪو Put him in the guard, I shall report it to the Colonel.

رپورٽ ڪرينگي

صاحب هماري ڪمپني سي ايڪٽ سبڊوژن A subdivision of the company is to be sent for the young (new) officers' drill to-morrow morning.

نوي سرداران ڪي ڌريل ڪي واسطي صبان

فجر بيجاڻا حڪم هي

آڇ شام ڪي رول ڪال مين سپاهي ٻڌهن Sepoy Budhan Khan has grossly abused the (company) jemadar at roll-call this evening.

خان جمعدار ڪو سخت گالي ديا

هماري طرف سي جمعدار صاحب ڪو سلام Give my salam to the jemadar, and tell him to send sepoy Budhan Khan to my quarters at ten o'clock to-morrow, and to attend at the same time himself.

بولڪر ڪهو ڪه صبان ڏس گهڻي ڪو سپاهي

ٻڌهن خان صاحب ڪي گهر ڪو بيجاڻ

ديو آپ بھي حاضر هونا

سپاهي رام سنگت جو قيد مين پڙي ڌريل Sir, sepoy Ram Sing, who is in the guard, refuses to go to drill.

ڪو نهين جاونگا ڪرڪر حجت ڪرنا هي

صاحب

اچها اس ڪو تاڪيد ديو ڌريل ڪو نه گيا تو Warn him, that if he does not go to drill he will be punished.

سزا پايوگا

اچيئن صاحب يه سپاهي سزا ڪي واسطي The adjutant has sent this man to you, Sir, to be punished.

صاحب ڪي پاس بيجاڻا هي

اُس کا کیا تقصیر هي What has he done?

گارڈ مونٹنگ مين اُس کا ڌريس ميلا تها His *dress* was dirty when paraded for *guard*.

کونسي اسڪورڊ کا سپاهي هي Which *squad* does he belong to?

تئينون اسڪورڊ کا جوان هي صاحب The third *squad*, Sir.

اسڪورڊ حوالدار کو بولو که صبان دس گهنڻي Tell the *squad* havildar to bring sepoy Rungasamy to me, with his *knapsack* on, to-morrow at ten o'clock, and to take care that his *dress* is all right.

سپاهي رنگ سامي کو ناپساک بندهاکر

صاحب کي پاس لیجانا حکم هي اور

حوالدار کو تاکید کرو ڌريس اچهي طرح

سي ديکھ لینا

سپاهي قاسم خان جوا کھيلني کي سبب Sepoy Kasim Khan has been gambling, and sold his regimental kit.

اپني ڌريس کي سامان بيچ ڏالا

صبان دس گهنڻي اُس کو اسڪورڊ کي Bring him to me at ten o'clock to-morrow, along with the havildar and naique of his *squad*: I shall take him to the *commanding officer*.

عہدي والي کي ساتھ هماري گهر کو لو

هم کمانڌنگ آفيسر صاحب کي پاس

ليجائينگي

سپاهي حيدر خان کي عورت [يا جورو*] Sepoy Haider Khan's wife has died in child-birth; he wants ten men to assist at the funeral, Sir.

بچه جنکر مرگي اسکو گاڙني کي لئي

دس جوان کمک منگتا صاحب

صاحب سپاهي شيخ سيار اپني بچي کي Sepoy Shaikh Sillar wants three days' leave, to have his child circumcised, Sir.

ختني کي لئي تين روز کي رضا منگتا

هي

* عورت more generally used by the sepoys.

سپوي پرمالو آسپٽري ميٽن ڪل ڪي روز سپاهي پرمالو آسپٽري ميٽن
 ايوورپين دي آفيسر سي فرياد ڪيا

Sepoy Permaloo made a complaint to the *European officer* of the *day* when he visited the *hospital* yesterday.

ڪس لئي فرياد ڪيا What was it about ?

دهوبي اُسڪي ڪپڙي نهين دھويا ڪها He said the dhoby had not washed his clothes.

جس وقت هماري ڪمپني ڪي جوانان آسپٽري ميٽن بيمار هيٺن ڪيا سبب تم روز روز خبر ليني ڪي واسطي نهين جاتي

Why do you not go to the *hospital* every day when any men of the *company* are sick, and ascertain whether all is right ?

ميٽن هر روز خبر ليني ڪي واسطي جاتا هون خاوند ليڪن سپاهي پرمالو دھوبي ڪي اوپر گچھه فرياد نهين ڪيا

I go there every day, Sir, to make inquiries ; sepoy Permaloo never complained to me about the dhoby.

اچھا اُس ڪا درماه دھوبي ڪو مت ديُو او سپاهي آسپٽري سي نڪال ديا تو دونو هماري پاس لاو

Very well, do not pay the dhoby, and when the man is discharged from *hospital* bring them both to me.

سپاهي سيد حسين ترچناپلي ڪو جاني ڪي واسطي ڏيڙه مهيني ڪي رضا منگتا

Sepoy Sied Husein wants six weeks' leave to go to Trichinopoly.

ڪيا سبب What for ?

اپني شادي ڪي واسطي ڪپڙي مول لينا To buy clothes for his marriage.

سپاهي ڪرپنا ڪا برطرف ڪي چٽهي آئي اس واسطي اچيٽن صاحب اپني پاس اسي لاو ڪهي

The *adjutant* wants sepoy Curpanah ; his discharge certificate has arrived.

هماري ڪمپني کا سپاهي شيخ فرید چاروین Sepoy Shaikh Furreed of your (our)
company has quarrelled with sepoy
ڪمپني کا سپاهي دلور خان سي قضيہ Dilawur Khan of the fourth company.

ڪيا

قضيہ کس طرح شروع هوا How did the quarrel commence ?

ايڪ ڳاڻن والا ڪهتا هي ڪه دونو سپاهيان اُسڪي A villager says, that they (the two se-
poys) were playing at cards near his
گهر کي نزديڪ گنجيفه ڪهيلي تهي house, when one of them cheated,
ايڪ گچھ دغا بازي ڪرڪر دوسرا اُسڪو and the other abused him ; they then
went on abusing each other.

گالي ديني لگا تب دونو کي بيچمين
گالي گلوچ هوي

ڪمپني کي رپورٽ صاحب ايڪ سوبيدار (On parade) Company report, present
ايڪ جمعدار چار حوالدار چاليس پر 1 subadar, 1 jemadar, 4 havildars,
and 42 rank and file.

دو فيل

صاحب سپاهي بهگت راو کا سر پهرتا هي (On parade) Sir, sepoy Bhagut Rao is
حڪم هوا تو رير کو بهيجونگا seized with giddiness, may I tell him
to go to the rear ?

يه سپاهي گارڊ کي درميان ڏي آفيسر آتي This man was absent when the officer
of the day visited the guard.

سو وقت غير حاضر تھا

ڪل رات کو سپاهي حسين بيگ هماري Sepoy Husein Beg was drunk in
Lines last night, and the European
لئين مين نشي کي حالت مين تھا officer of the day has put him in the
guard.

ولايتي دي کي سردار اُسڪو پهري مين

رکھوا ديا

ڪسي کو معلوم هي دارو ڪهان سي ملا Does any one know where he got liquor
from ?

هو صاحب ايڪ گهڙي کي راستا لئين
 Yes, Sir, there is a toddy-shop about a
 mile beyond the *Lines*.
 کي پهليور ايڪ تازي کي دوکان هي

فقير کي مڪان کي نزديڪ هي Is it near the fakeer's choultry ?

هو خاوند ذره پهليور هي Yes, Sir, just beyond it.

او سپاهي گانجا پيتا Does he smoke bhang ?

هو صاحب پيتا Yes, Sir, he does.

سوبيدار آڇ شام کي رول ڪال مين سپاهيان
 Subadar, inspect the men's kits at *roll-*
call this evening, and let me know
 کي ڌريس کي سامان ديڪهو ڪجهه ڪم
 if there are any deficiencies.

رهي توهم ڪو بولو

صاحب کي حڪم کي موافق تمام ڪپڙي
 I have inspected the kits as you desired,
 Sir.

وغيره ديڪها

ڪجهه ڪم هي يا سب برابر هي
 Are they all right, or are there any
 deficiencies ?

صاحب دو سپاهي کي پاس انگريڪهي
 Two men have no white jackets, Sir ;
 نهين ايڪ سپاهي ڪو ايڪهي رومال
 one man has only one handkerchief,
 هي اور ايڪ سپاهي کي پاس گهي
 and another has lost his last year's
 برس کي ڪرڻه اور ڌريس کي باسن
 red jacket and cooking utensils.

نهين

سپاهي چاند خان ڪا گهر رات کي باره
 Sepoy Chand Khan's house was burnt
 down at twelve o'clock last night.

گهنڻي ڪو جل ڪيا

سوبيدار ڪيا سب هماري ڪمپني کي
 Subadar, how is it that the men of my
 ڪمپني کي
 سپاهيان قواعد کي وقت باتان ڪرتي
 company talk at drill ?

هين

میں ہمیشہ تاکید کرتا ہوں لیکن سپاہیان
اُس بات کو پروا نہیں کرتے صاحب
دو تین کو سزا دیا تو سب چپ رہیں

I have constantly spoken to them about
it, but they pay no attention to what
I say ; if you were to punish two or
three, they would be quiet.

جوانان کو تاکید کرو پھر باتان کئی تو میں
تمام کمپنی ڈریل کو بھیجوں گا

Warn them, that if they do so again I
shall send the whole *company* to
drill.

تاکید کرونگا صاحب I will, Sir.

سپاہی ہنور خان صاحب سے کچھ عرض
کرنا ہی

Sepoy Hunoor Khan has a request to
make, Sir.

ہنور خان تمہاری عرض کیا ہے What is it, Hunoor Khan?

دندکل کو جانی کی واسطی دو مہینے کی
رضا ہونا صاحب

I want two months' leave to Dindigul,
Sir.

تم جانتے نہیں کرنل صاحب کسی کو رضا
کی واسطی مت لاؤ کہہ کر تاکید دئی

Do you not know that the *colonel* has
issued orders that no applications for
leave be made to him ?

ہو صاحب میں سنا لیکن میرا کام بہت
ضرور ہے صاحب مہربانی کیا تو البتہ
رضا ملیگا

Yes, Sir, but my business is very urgent ;
if you befriend me I shall obtain
leave.

کرنل صاحب کا حکم کیسا ٹال دینا میں
لاچار ہوں

How can I disobey the *colonel's* orders ?
I can do nothing.

ہماری کمپنی کا سپاہی داؤد بیگ آج
سیک آبسنت* سے پھر آیا

Sepoy Daood Beg of your (our) *com-
pany* has returned to-day from *sick
leave*.

کتنی روز سیک آبسنت میں رہا How long has he been away ?

چھ مہینے کی اوپر ہوی صاحب Upwards of six months, Sir.

* *Sick absent*, so called by the men, the way it is entered in the returns, &c.

- اچھا اُسکي بندوق دٻه ڏوالي وغيره
رجمنٽ اسٽور سي ليڪر ڏيو
- Very good; get his musket, pouch, belts, &c. from the *regimental stores*, and give them to him.
- صاحب رسيد ڏيا تو کورٽر مسٽر صاحب
سپاهي کي سامان اسٽور سي ڊلا ڏيو
- If you give me the *receipt*, Sir, the *quartermaster* will let me have the accoutrements from the stores.
- يه سپاهي اڃيئن ڌريل ڪو جانا صاحب
- Is he to go to the *adjutant's drill*, Sir?
- البتہ معمول کي موافق جانا
- Of course, as usual.
- صاحب آج تلوار کي قواعد مين حوالدار
لعل خان چوڪ ڏيا
- Havildar Lal Khan bungled at sword exercise this morning, Sir.
- اچھا او حوالدار ڪو لئين مين تلوار کي
قواعد سيکهاو
- Make him practise (teach him) in the *lines*.
- صاحب آج فجر کي قواعد مين يه جوان
کي بندوق ڪا ڪنده ٿوٽ ڏيا
- This man's musket-stock was broken when at drill this morning, Sir.
- او ڪس طرح سي ٿوٽ ڏيا
- How was it broken?
- صاحب رجمنٽ ڏبل مارچ جاتي سو
وقت مين ٿيوڪر ڪهاڪر گر پڙا اٿهي بعد
مين ڏيکيا ڪه بندوق ڪا ڪنده ٿوٽ ڪر تها
- Sir, when the *regiment* was moving at the *double march*, I stumbled and fell; on getting up I found that the musket-stock was broken.
- سو بيدار تم اس ڪمپني کي هرايڪ جوان
ڪو خوب جانتا
- Subadar, are you well acquainted with all the men of this *company*?
- هو صاحب هرايڪ جوان سي خوب واقف
هون
- Yes, Sir, I am thoroughly acquainted with them all.
- صاحب سپاهي باوا صاحب آج فجر اپني
بندوق صاف ڪرتي سو وقت ڪر توڙ ڏالا
- Sepoy Bawa Sahib broke his ramrod when cleaning his musket this morning, Sir.

او گر کیسا توٹا تھا تم کچھ دریافت کئی Have you inquired how it happened?

هو صاحب دریافت کیا باوا صاحب کہتا Yes, Sir; Bawa Sahib says that when he was cleaning the barrel of his musket the ramrod slipped out of his hand, struck against a stone, and snapped.

هي که بندوق کي نلي صاف کرتی سو
وقت گزاسکي هاتھ سي کھسلي اور پتھر
پر مار کھا کر توٹ کو پڑي

سپاہي منصور خان صاحب سي کچھ Sepoy Mansur Khan has come to ask you something, Sir.

عرض کرنی کو آیا هي

تمہاری عرض کیا هي What is it?

میری بیٹی کی شادی کی واسطی دس I want to borrow ten pagodas for my daughter's marriage.

هن قرض منگتا صاحب

ہماری پاس پیسا نہیں کوئی بزاروالا تجھی I have no money; is any bazaar-man willing to lend you the coin?

قرض دینا راضی هي

هو صاحب آپ حکم دیا تو بزاروالا Yes, Sir, bazaar-man Mootoosamy will lend me the money, if you grant permission.

متوسامی قرض دینا راضی هي

تم ہر مہینہ اُسکو کتنی دینا How much are you to pay every month?

اُسکا بیاج اور اڑھائی روپئی عصل کی I have promised to pay the interest and two rupees and a-half of the principal every month.

مہینی مہینی دینا قرار کیا

صاحب مدراس سي ہماری رجمنٹ Three carts have arrived from Madras with clothing for the *regiment*; the sentry at the Fort gate will not allow them to pass without an order.

کی واسطی تین گاڑی کڑی بھری

ہوی آئی ہین لیکن قلعی کی
دروازی کا پھری والا بغیر حکم نہیں

چھوڑتا

نوي صاحب رجمنٽ کي واسطي کي شطرنجي جو آئي ڪمپني ڪمپني ڪو
 بانٿي کا حکم هوا

The new carpets received for the *regiment* are to be divided equally among the *companies*.

ڪب سپاهيان ڪو دينا

When are they to be issued ?

صباڻ فجر سات گهنٽي کي وقت صاحب

At seven o'clock to-morrow morning, Sir.

هماري ڪمپني ڪو ڪٿي شطرنجي هونا هي

How many carpets are wanted for the *company*?

تيس پر پانچ صاحب

Thirty-five, Sir.

سو بيدار صباڻ فجر جس جوانان ڪو
 شطرنجي هونا هي استور ڪو ليجا و مين

Subadar, take the men who require carpets to the *stores* in the morning ; I shall be there, too.

بيي آنا هون

صباڻ هم ڪو نوڪري هي خاوند

I shall be on duty to-morrow, Sir.

ڪجهه پروا نهين جمعدار ڪو بولو جوانان

It does not matter ; tell the jemadar to attend with the men.

ڪي سنگاٽ استور ڪو جانا

صاحب يهه دو سپاهي بهت بهت ڪچوالي
 هين اس لئي اپني بچون ڪو پنشن بائي

Sir, these two men wish to get their sons entertained as *pension boys* ; they have both large families.

ڪي نوڪري مين رڪهني عرض ڪري

مر ڏي سو سپاهيان ڪي بچي بهت هين
 اس واسطي ڪرنل صاحب دوسري بچون

There are a number of children of deceased sepoys, the *colonel* will therefore entertain no others.

ڪو نهين لکها

تمام گارڊان مين سپاهيان آٿهه گهنٽي فجر
 شام چار گهنٽي تگ لال ڪرڻي نکالڪر

The men on *guard* are to wear white (linen) jackets from eight o'clock in the morning till four in the afternoon.

آنڪريڪهي پهنئي کا حکم هوا

What is the reason ?
کیا سبب ایسا حُکم ملا

It is the custom here during the hot weather, Sir.
دھوپ کالی کی موسم میں یہاں کی دستور

ہی صاحب

How many men are there on this *guard*,
and where are the sentries posted ?
سوبیدار اس گارڈ میں کتنی جوان ہیں

اور پہری والی کہاں کہاں کھڑی کئی

ہیں

1 havildar, 2 naigues, 24 sepoy, and
1 drummer, Sir, furnishing 4 sentries,
one in front over the arms of the
guard, one in rear of the *guard*, a
third near the Fort gate, and the
fourth over the prisoners in the
guard.
صاحب ایک حوالدار دو نایک چوبیس

سپاہی ایک درمبیر [یا طمبوروالا] چار

پہری دیتی ایک پہری والا گارڈ کی

سامہنی بندوق خبرداری کی لٹی کھڑا

ہی دوسری گارڈ کی پنجھی ہی

تینوان [یا تیسرا] قلعی کی دروازی کی

نزدیک کھڑا ہی چاروان [یا چوتھا]

پہری والا گارڈ کی حوالی میں ہیں

سو قیدیان خبردار کرتا

When does the *field officer* (of the day)
visit the *guard* ?
فیلڈ آفیسر گارڈ دیکھنی کی واسطی کب

آتا ہی

After five o'clock in the afternoon, Sir.
شام پانچ گھنٹی کی بعد آتا صاحب

Subadar, when do you get the *reports*
from the other *guards* ?
سوبیدار تم کو تمام گارڈان سی رپورٹ

کونسی وقت پہنچتی ہی

تمام شام ساڙهي چار گھنٽي کي وقت تمام
گارڌان کي عهدي والي رپورٽ بييجتي

The non-commissioned officers commanding the *guards* send the *reports* at half-past four in the afternoon.

هين خاوند

ايڪهي وقت ڪهانا ڪهائي کي ٺي ڪٽني
جوان چيوڙني کا حکم هي

How many men are allowed to leave (the guard) for their meals at one time ?

گارڌ تين حصه ڪرکي دن کي آڻهه گھنٽي اور
شام چار گھنٽي کي بيچمين ايڪ ايڪ
حصه چيوڙني کا حکم هي صاحب

One-third of the *guard* are allowed to be absent at one time during the day, between the hours of eight and four, Sir.

ڪهانا ڪهائي کو ڪهان جاتي هين

Where do they go to their meal ?

اپني پتالم* کي لئين کو جاتي هين صاحب

To their own *lines*, Sir.

رات کو کس طرح ڪهانا ملتي

How do they manage for their evening meal ?

اپني اپني لوگ ڪهانا لئين سي ليڪر آي
هين اور جوانان گارڌ سي ذره دور جاڪر

The men's friends bring their suppers from the *lines*, and they eat it somewhere near the *guard*.

ڪهانا ڪهائي

سوبيدار گارڌ کي جوانان کو تاڪيد ڪرو ڪه
گارڌ ترن اوت سمنتي هي جلد برابر

Subadar, tell the men of the *guard* to fall in immediately they hear "*guard turn out.*"

ڪهڙي هونا

سوبيدار تم رات کو گياره گھنٽي کي وقت
رونڌ جانا

Go the rounds at eleven o'clock to-night, Subadar.

* *Patālum* (battalion) and *rejmund* (regiment) are both used for native infantry corps, but when speaking of Europeans or cavalry, the latter only is used. Until 1824, native infantry corps consisted of two battalions.

سو بیدار تم سنی کہ -- رجمنٹ — کو
جائی سو وقت پچاس جوان و با* سی

Have you heard, Subadar, that fifty men of the ——— regiment died of cholera on the march to ———?

مر گئی

صباں فجر پانچ گھنٹی کی وقت برکیڈ کی
گراینڈیر اور لیمت کمپنیاں دشمن کی
لکڑکوت پر حملہ کرنی کا حکم دٹی

The grenadier and light companies of the brigade are ordered to storm the enemy's stockades at five o'clock to-morrow morning.

اچھا دشمن کی طرف کتنی لکڑکوت ہیں
سو تم کچھ سنی

Very good ; have you heard how many stockades there are ?

بہیدی سی معلوم ہوا کہ چار لکڑکوت ہیں

The spy reports four.

یہاں سی دشمن کا قلعہ کتنی دور ہوگا

How far is the enemy's fort from this ?

شمار سات گھڑی کی راستہ ہی صاحب

About seven miles, Sir.

سو بیدار تم کو معلوم ہی دشمن کی قلعی
کی اطراف خندق ہی یا نہیں

Subadar, do you know whether there is a ditch round the enemy's fort ?

ہو صاحب خندق ہی پر ان دنوں میں

Yes, Sir ; but it is dry now.

اس میں پانی نہیں

رجمنٹ آرڈر صاحب شام کچھ نہیں فجر
پکٹ ڈریل تترتی سوا پانچ پونی چہ
گھنٹی کی وقت بیسویں تاریخ کو پتالم
ترچناپلی کو جانا حکم ملا

Regimental orders, Sir—no parade this evening, picquet drill in the morning, bugles at a quarter past five and a quarter before six : the regiment is to commence the march to Trichinopoly on the 20th.

* There are two other words for the cholera جلاب قی kai julāb, and جلاب اوکھال aukhāl julāb, both of which are more frequently used than the above.

اچھا تم دریافت کرو ہماری کمپنی کی
Inquire how many carts are required
سپاہیان کو کتنی گاڑی ضرور ہیں
by the men of the *company*.

میں دریافت کر کر صباں بولونگا صاحب
I will inquire and let you know to-
morrow, Sir.

رجمنٹ آرڈر شام فجر کچھ نہیں شام کو
Regimental orders—no parades, a *com-*
لٹین کتین کمٹی کرنی کا حکم ملا
mittee on the *lines* (to value the
ہماری کمپنی کو تیس پر پانچ گاڑی
men's huts) to assemble this even-
ضرور ہیں صاحب
ing; thirty-five carts are required for
the *company*.

بہت خوب کمیسری صاحب گاڑیاں
Very good, as soon as the *commissariat*
بیجی تو ہم جوانان کو دلا دیونگی
officer supplies the carts the men
shall have them.

ہماری کمپنی کی گھران کو برابر نمبر ڈالی
Are the huts of the *company* all pro-
perly numbered?

ہو صاحب کل کی روز سب گھران کو
Yes, Sir, they were done yesterday.

برابر نمبر دالی تھی

سپاہیان ترچناپلی کو جانا خوش ہیں
Are the men glad to go to Trichinopoly?

ہو صاحب ترچناپلی کی ملک بہت
Yes, Sir, it is a very good country, and
اچھا اور سستا ہی لیکن سپاہیان کو
cheap, but the duty is heavy, for
بہت سخت نوکری ہی کیونکہ گارڈان
there are a number of guards, and
زیادہ اور قلعہ لٹین سی دور ہی
the fort is a long way from the
اور بھی ہفتی میں دو بار برکیڈ قواعد
lines; there is also *brigade* exercise
twice a week.

ہی

رجمنٽ آرڊر صاحب شام ڪو رول ڪال *Regimental orders, Sir — roll-call this evening, to-morrow march to —, the distance ten miles; the “general” at half-past three, and the “assembly” at four o’clock.*
 فجر ڪوچ — ڪو دس گهڙي ڪي رسته
 جنرل ساڙهي تين گهٽي اور اسمبلي
 چار گهٽي ڪي وقت حڪم هي

رجمنٽ آرڊر صاحب شام ڪو رول ڪال *Regimental orders, Sir — roll-call this evening, to-morrow a halt; the Jamdani guard is to start at three o’clock to-morrow afternoon.*
 فجر مقام صبان شام تين گهٽي ڪي
 وقت جمع داني* گارڊ آڳي جاني ڪا
 حڪم هي

صاحب يه سپاهي ڪي گاڙي رستي مين *This man’s cart has been upset on the road, Sir; he begs permission to come on after the regiment.*
 اولت گئي پڇهي آني ڪا حڪم منگتا
 هي

رجمنٽ آرڊر صاحب شام ڪو رول ڪال *Regimental orders, Sir — roll-call this evening, to-morrow march to —, distance fifteen miles; the “general” at a quarter to two, and the “assembly” a quarter after two o’clock; the carts are not to be allowed to start between twelve o’clock at night and the departure of the regiment, as the road is very narrow.*
 فجر مارچ — ڪو پندرہ ميل جنرل
 پوني دو گهٽي اور اسمبلي سوا دو گهٽي
 ڪي وقت بجانا اور حڪم هي ڪه رات
 باره گهٽي ڪي بعد رجمنٽ نڪلي
 تلگ گاڙيان آڳي نهين جاني دينا
 ڪيونڪه رسته بهت چھوڻا هي

جوانون ڪو بولو آڃ رات ڪو هچ ڪچ روانه *Tell the men they had better send off their families to-night; it is moonlight.*
 ڪرنا بهتر هي چاندي رات هي

* *Jamādānī*, the name of a guard which is sent in advance of a regiment when marching, under the command of a havildar, for the protection of the supplies collected at the several stages by the civil authorities for the use of the corps.

صاحب آج کي منزل مين سپاهي کسنا
کي عورت بچہ جني ليکر آني کي
واسطي ٿولي منگتا هي

Sepoy Kishnamah asks for a dooly to fetch his wife ; she was confined on the march this morning.

هم ٿاکتر صاحب سي بولکر دلاوينگي
I will speak to the *doctor*, and get him one.

صاحب آج کي منزل مين سپاهي اسماعيل
بيگ کي گاڙي گرکر اُسکي بچي کا هاتھ
ٽوٽ گیا

Sepoy Ismail Beg's cart was upset this morning, Sir, and his child's arm is broken.

ٿاکتر صاحب کي پاس لي گیا
Has he taken it to the *doctor* ?

هو خاوند ٿاکتر صاحب پتي لگا کر بند کيا
اور بولي بهت خبردار کري تو تپوڙي روز
مين درست هو جاوي

Yes, Sir ; the *doctor* has bound up the arm, and says that the child must be taken care of, and it will soon be well.

اچها تين پرید کي رضا هي مين کرنل
صاحب سي بولکر پيچهي آني کا حکم
دلاونگا

(Tell him) he has three parades' leave ; I will ask the *colonel* to allow him to march with his family.

رجمنٽ آرڊر صاحب شام کو رول کال
فجر کوچ — کو اگياره ميل جنرل ساڙهي
تين گهنٽي اور اسمبلي چار گهنٽي کي
وقت صبان شام رول کال کي وقت
کالي سرداران بندوق ٿبي دوالي سب
ديکھنا چار شنبی کي روز انسپيکشن پرید
هووينگا

Regimental orders, Sir, *roll-call* this evening, to-morrow march to ———, distance eleven *miles*, the *general* at half-past three, and *assembly* at four ; the Native Officers are to inspect the arms and accoutrements at evening roll-call to-morrow ; there will be an *inspection parade* on Wednesday.

صاحب هماري کمپني کا سپاهي سرور خان
بزار مين ٽنٽا کيا

Sepoy Sarwar Khan of your (our) *company* has been making a disturbance in the bazaar.

بہہ کیفیت اچيٿن صاحب سني
Does the *adjutant* know of it ?

هو صاحب احيثن صاحب تمھاري پاس Yes, Sir; he has sent the man to you.

بيجاوا ديا

رجمنٹ آرڊر صاحب شام کو انسپڪشن پريد *Regimental orders, Sir — inspection parade this evening, bugles at half-past four and five o'clock; to-morrow march to Trichinopoly, distance five miles; the "general" at a quarter before five, and the "assembly" at a quarter after five o'clock.*

هي ترترتي ساڙهي چار اور پانچ گھنٽي

کي وقت فجر کوچ ترچناپلي کو پانچ

گھڙي کي رسته جنرل پوني پانچ اسمبلي

سوا پانچ گھنٽي کي وقت بجانا حکم هوا

صاحب هماري کمپني کي واسطي ايک Sir, a street in the lines has been given for the company; some of the huts are good, the rest are very old.

لئين دئي اس مين تهوڙي گھران آچهي

تهوڙي پرائي هين

آچها سوبيدار کو بولو بهج کچ والون کو آچهي Tell the subadar to divide the good huts among the family men, and give the old ones to those who have no one with them.

گھران اور مفلس سپاهيان کو پرائي گھران

دينا

تمام جوانون کو گھران بانٽي Have the huts been divided among the men?

هو صاحب بانٽ دئي پر چار جوان کو Yes, Sir, but there are not enough; four men want huts.

گھران نهين

آچها مين کورٽر مسٽر صاحب کو بولونگا I will speak to the quarter-master about it.

سپاهي کيسر سنگ اردلي حوالدار سي Sepoy Kasir Sing has been quarrelling with the orderly havildar, because he has not got a good hut.

قصيه کيا کيونکه لئين مين برابر گھر

نهين ملا

کچھه گاليان ديا Did he use abusive language?

گالي نه ديا صاحب بهت بي ادبي کي No, Sir; he spoke very disrespectfully.

باتان کيا

دونو هماري پاس ليکراؤ Bring them both to me.

SURGEON'S VISIT TO THE HOSPITAL.

ڏريسر — صاحب ڪهان هي *Dresser, where is Mr. —?*

صاحب ڪا حڪم ڪي موافق جنرل ڊاڪٽر* *He has gone to the superintending surgeon's quarters as you ordered, Sir.*
صاحب ڪي گهر ڪو ٿيا هي

آڃ ڪوئي بيمار لوگ آسپٽري † ڪو آئي *Are there any new patients to-day?*

هو خاوند تين سپاهيان آئي هيئن *Yes, Sir; three sepoy.*

تم ڪو ڪيا مرض هي *What ails you?*

صاحب مڃي ڏو روز سي تب آئي هي *I have had fever the last two days, Sir.*

تهنڌ ٻي آئي هي *Have you any cold fit with it?*

نهين صاحب فقط تب آئي هي *No, Sir, only fever.*

ٻيوڪه برابر لگتي *Have you any appetite?*

هو صاحب پر ڪهانا نهين ڪها سکتا *Yes, Sir, but I cannot get any thing down.*

تم ڪو ڪهانا ڪيسا معلوم هوتا *How does what you take taste?*

منهنه مين ڪهانا لڻي تو ڪڙوا معلوم هوتا *Every thing tastes bitter, Sir.*

تم ڪو بهت پياس هوتي *Do you feel very thirsty?*

هو صاحب بهت پياس هوتي *Yes, Sir, I do.*

اچها تمهاري جيب بتاو *Shew me your tongue.*

نبض ڏکهاو *Let me feel your pulse.*

* *Genral doctor, the superintending surgeon.*

† *Aspatri, hospital.*

تم کو کیا بیماری ہے What is the matter with you ?

صاحب مجھے کان میں بہت تڑکھ ہے Sir, I have a singing noise in my ear.

آگے تم کو کان کا درد کبھی پیدا ہوا Have you ever had the ear-ache ?

ہو صاحب دو برس کی آگے یہی درد Yes, Sir, I had this same pain about two years ago.

آیا تھا

کون علاج کئی Who cured you ?

صاحب ایک کالا آدمی علاج کیا A native (black) man cured me, Sir.

تم کو کان میں کبھی کبھی پیپ نکلتا تھا Have you had a discharge at times from the ear ?

درد پیدا ہونے کی آگے پیپ نکلتا تھا Yes, there is always a discharge before the pain commences.

بہت خوب میں اُسکا علاج کرونگا Very good, I will cure it.

تم کو کیا شکایت ہے What ails you ?

صاحب میری ہاتھ پاؤں میں جلہن ہے اور رات کو برابر نیند نہیں لگتی Sir, I have a burning sensation in my hands and feet, and do not sleep well at night.

کب سے یہ بیماری تم کو دیکھا ہے دئی How long have you had it ?

صاحب میں رجمنٹ کی ہمراہ جہاز سوار ہو کر — کو گیا تب سے یہ بیماری پیدا I went with the *regiment* on board ship to —, and have suffered from this ever since that time.

ہوئی

وہاں کوئی ڈاکٹر صاحب نہیں دیکھی Did no *doctor* attend you ?

ہو صاحب دیکھی بہت علاج کئی پر کچھ فائدہ نہ ہوا Yes, Sir, and tried many remedies, but without effect.

یہ شخص کیا سبب لنگرتا ہے What makes this man limp ?

صاحب اُس کا پاؤں موج کھایا He has sprained his foot, Sir.

موج کهاڪر کتنِي روز هوي When did (how many days since) you sprain it?

تین روز هوي صاحب Three days ago, Sir.

تُو کچه علاج ڪيا Have you done any thing to it?

پاؤن ڪو خوب رڱڙڪر گرم پاڻي سي دھويا I have rubbed the foot well, and fomented it with hot water.

ڪيا

تجھ ڪو کچه بهتر معلوم هوا Does it seem any better?

مڻن سمجهتا هون کچه بهتر نهين صاحب I think not, Sir.

ڌريسر آڻه جو نڪان لگاؤ Dresser, put on eight leeches.

تم ڪو ڪيا بيماري هي What is the matter with you?

صاحب مجھي وائي ڪي سبب سي ايڪٽ One of my legs is quite contracted from rheumatism, Sir.

پاؤن اڪڙگيا

ڪالي آدمي ڪي دوا آگي ڪي ڪهايا Have you ever taken any native medicine for it?

دو تين آدمي دوا ڏني بهتر نه هوا صاحب Two or three persons have given me medicine, but I am no better, Sir.

ڪيا واسطي شروع بيماري ڪي آسپتري ڪو Why did you not come to hospital when you were first ill?

نهين آيا

هم لوگ ڪو آسپتري سي بهت ڏر هي We are afraid of going to hospital, Sir.

صاحب

اچها تيرا ڏر مڻن نڪالونگا I will remove your fear.

صاحب ما باپ هي پرورش ڪرنا You are my best friend (father and mother), Sir; protect me.

آج تمہاری طبیعت کیسی ہے How are you to-day?

اب بھی تب آتی ہے صاحب The fever still continues, Sir.

رات کو کونسی وقت تب آئی At what time did the fever come on last night?

دس گنٹھی رات کو تب آئی صاحب At ten o'clock, Sir.

کب تک تمہاری بدن میں تب رہی How long did it continue?

ایک گنٹھی رات تک رہی بعد اُتر گئی Till one o'clock in the morning; it then left me, Sir.

صاحب

کچھ تھنڈ بھی آئی Did you feel at all cold?

ذرا تھنڈ آکر چلی گئی صاحب A little, Sir; it soon went off.

اچھا کل کی روز تم جلاب کو لئی Did you take the draught yesterday?

ہو صاحب جلاب کو لیا Yes, Sir, I did.

کتنی بار جلاب ہوئی How many times did it operate?

آٹھ یا دس بار جلاب ہوئی صاحب Eight or ten times, Sir.

پاخانہ میں کچھ پیلا ہریا کسافت نکلا Was there any yellow or green in the stools?

ہو صاحب ہریا کسافت نکلا پر بہت Yes, Sir, some green stuff, but not much.

نہیں

نبض دکھاؤ Let me feel your pulse.

جیب بتاؤ Shew me your tongue.

تم کو رات کی وقت برابر نیند آتی Do you sleep well at night?

تھوڑی وقت سوتا ہوں صاحب بعد حرارت کی سبب نیند نہیں آتی اور آنکھ جلتی I sleep a little, Sir, but afterwards I am restless, and cannot go to sleep. My eyes smart.

جلتی

اچھا آج ٻي جلاب ليو فقط گنجي پيا ڪرو Well, you must have more medicine to-day, and not take any thing but rice water.

تم ڪو ڪيا بيماري هي What is the matter with you?

صاحب واري ڪي سبب سي ڪمر مين I am suffering from severe rheumatic pain in the loins, Sir.

بهت درد هي

ڪجهه ڪالي آدمي ڪي دوا ڪهائي؟ Have you taken any native medicine?

هو صاحب ايڪ آدمي سي دوا ڪهايا پر Yes, Sir; a man gave me some medicine: but I am no better.

جيوسي ڪا تيسا رها هي

تم ڪو ٻيو ڪهه برابر هوني؟ Have you any appetite?

هو صاحب هوني ڪهانا نهين ڪهائي جاتا Yes, Sir; but I cannot take any food.

ڪيا اولت هوتا هي What, does it come up again?

نهين صاحب جي متلاتا اور چهائي جاتي No, Sir; but I have a nausea and burning sensation in the chest.

اچھا تم پهلي اوڪهال ڪو ليو Well, you must first take an emetic.

اس آدمي ڪو ڪيا بيماري هي What is the matter with this man?

صاحب يه شخص ڪو لهو ڪا موڙا هي He passes blood when he goes to stool, Sir.

هر روز ڪتني بار پاڻي خاني ڪو جاتا How many times do you go to stool in the course of the day?

آٺهه دس بار جاتا صاحب Eight or ten times, Sir.

سب وقت لهو پڙتا Do you pass blood every time?

هو صاحب سب وقت لهو پڙتا Yes, Sir.

يہہ ديکھائي ديکر کتنی روز هوي How many days is it since this commenced ?

چھہ روز يا سات روز هوي صاحب Six or seven days.

تو کيا کھائي سي لهو نظر آيا What food had you taken when it came on ?

مرغي کا سالن کھايا تها صاحب Fowl curry, Sir.

لهو اور آون ملکر پرتا Do you pass any slime with the blood ?

نہين صاحب فقط لهو پرتا هي No, Sir, only blood.

رات کو کتنی بار پاڻي خاني کو جاتا How many times are your bowels moved during the night ?

چار پانچ بار جاتا هون صاحب Four or five times, Sir.

اچھا تجھہ کو مین دوا ديونگا Very well ; I will give you some medicine.

يہہ چھوکري کو کيا واسطي لايا Why have you brought this child ?

صاحب اُس کا اونٹ پيدائش سي شق He was born with a hare-lip, Sir.

هوا هي

تم اُس کو کيا کرنا چھتي What do you wish done ?

میں چھتا هون صاحب مہرباني کرکر سينا I want you to be kind enough to sew it up, Sir.

يہہ چھوکري کي عمر سيني کي واسطي بس The child is too young.

نہين

صاحب اب سئي تو جلد درست هويگا If you do it now, Sir, it will soon get well.

سچ اگر سئي تو بہت رونا نہين Very true ; but will he not cry a great deal ?

نہین روئي سریکا مین خبرداری کرونگا I will manage to prevent his crying,
Sir.
صاحب

یہ سپاہی فصد لینی چہتا ہی صاحب This sepoy wants to be bled, Sir.

کیا واسطی فصد کھولنی چہتا Why does he wish to be bled ?

اگر فصد نہین کھولی تو بیمار ہونگا کرکر بولتا He says he will get sick if he is not bled.

کیا اُس کو فصد کھولنی کی عادت ہی Is he in the habit of being bled ?

ہو صاحب ہر برس فصد کھلاتا ہی Yes, Sir ; he is bled every year.

اچھا صباں آؤ مین فصد کھولونگا Very well ; come to-morrow, I will bleed you.

یہ شخص کی ہاتھ پاؤں اکڑ گئی صاحب This man's arms and legs are contracted, Sir.

آگے کبھی کالی آدمی کی دوا کھایا Have you ever taken any native medicine ?

ہو صاحب کالی آدمی سی دوا کھایا Yes, Sir, I have.

کس بیماری کی واسطی دوا کھایا What did you take it for ?

واہی کی درد کی واسطی کھایا صاحب Rheumatism, Sir.

شاید تجھ کو او حکیم پارا کھلایا Perhaps the hakeem gave you mercury.

مجھے معلوم نہین صاحب I do not know, Sir.

جس وقت تو اُسکی دوا کھایا تب تیرا Was your mouth sore after taking it ?

منہ پکا تھا

ہو صاحب منہ پکا تھا Yes, Sir, it was.

البتہ او پاري کا اثر تنہا Just so; that is the effect of mercury.

اس شخص کو کیا هي What is the matter with this man?

اس کو ماتہا نکلي صاحب He has the small-pox, Sir.

اس کو بچپن میں سیتلا نہيں نکلي Has he not had the cow-pox when a child?

هو صاحب نکلي Yes, Sir.

اس کا بچہانا ایک طرف ڈالو Put his cot separate from the others.

صاحب کمک کي واسطي اس کو ایک An orderly is required to assist him, Sir.

آرڈرلي ہونا هي

اس کي دوستان نہيں Has he no friends?

کوئي نہيں فقط يہ آدمي مفلس هي He is a single man, and quite alone, Sir.

صاحب

صاحب اس جوان کو قوت نہيں اس Sir, this man is very weak, and wishes to be put on the convalescent list.

لشي گهر کي بيماري چہتا هي

بہت اچھا حکم هي Very good; put him on.

تم کو کیا مرض هي What ails you?

مجھےي گنڈمالا هوا صاحب I have the king's-evil, Sir.

يہ گنڈمالا هوکر کتني مہيني هوي How (many months) long have you had it?

صاحب ايڪ مهينا هوا One month, Sir.

او ڪجهه درد ڪرتي هين Does it give you any pain ?

ڪجهه ڪجهه دکهتي هين صاحب Yes, it pains a little, Sir.

تمناري سگون مين ڪسي ڪو بهه مرض تنها Have any of your family had it ?

صاحب ميري ما ڪتين بهه بيماري تهي My mother had it, Sir.

اب او درست هوي Has she recovered from it ?

نهين صاحب اس بيماري سي او مرگئي No, Sir ; she died of it.

تم ڪس ڪام ڪي واسطي بهان آئي جي What have you come about, Sir ?

خاوند ميري بچي ڪو بهت جلابان My child is very much purged, Sir.

هوتي هين

اس بچي ڪي ڪيا عمر هوگي How old is it ?

صاحب ايڪ برس ڪي عمر هي One year, Sir.

رينگتا هي يا چلتا هي Can it walk, or does it crawl ?

صاحب اب گهٽني چلتا هي It goes about on its hands and knees, Sir.

اس ڪو دانتان نکلي Has it any teeth ?

اڀيچ ايڪ دانت نکلا صاحب It has just cut one tooth, Sir.

ڌرو مت اس ڪو دانتون ڪي سبب هگوان There is no danger (do not fear) ; the purging proceeds from cutting the teeth.

لگا

صاحب اس ڪو ڪجهه علاج ڪرنا Please give something to cure it, Sir.

اچها هماري گهر ڪو لاؤ مين علاج ڪرونگا Bring the child to my house, and I will give something to relieve it.

تم کو کیا ہوا ہے What is the matter with you?

صاحب مجھے مولم دکھائی دیا I have got piles, Sir.

شروع ہو کر کتنی روز ہوئی How long have you had them?

دکھائی دیکر دس روز ہوئی صاحب Ten days, Sir.

تب سے اب تک کچھ علاج کئی Have you tried any remedy?

ایک کالی آدمی سے علاج کرایا کچھ بہتر A native man tried to cure me; but I am no better, Sir.

نہیں صاحب

بہت خوب میں تم کو دوا دیونگا Very good; I will give you some medicine.

تم کو کیا درد ہے جی What ails you, Sir?

غریب پرور مجھے ہول دل معلوم ہوتا Kind Sir (protector of the poor), I am hypochondriac.

ایسی بیماری آگے کبھی تم کو پیدا ہوئی Have you ever suffered from any thing of the sort before?

صاحب تین برس کی آگے دیوانہ ہوا تھا I was out of my mind about three years ago.

تب کون تم کو درست کئی Who cured you?

مدراس میں ایک ڈاکٹر صاحب درست A doctor at Madras cured me, Sir.

کئی

میں سمجھتا ہوں تم کو اب صفری کا I think you are bilious.

غلبہ ہوا

نہیں صاحب مجھے کوئی جادو کئی ہیں No, Sir; some one has bewitched me.

چپ رہو یہ کیا نادانی بات ہے Do not talk such nonsense (hold your tongue); what silly talk this is.

هو صاحب اس رجمنٹ مين ميرى بهت It is true, Sir; I have a great many
enemies in the *regiment*.

دشمن هين

اچھا کچھ پروا نهين تمکو ايڪ اوکھال ديتا Well, never mind; I will give you an
emetic, and remove the charm.

هون تب جادو تمھارا دور هوويگا

صاحب کي خوشي جيسا چاهين ويسا As you please, Sir; I will do whatever
you wish.

کرين

خير سو بيدار تم کو کیا هي Well, subadar, what do you want?

صاحب ميرى بيتي کتھن مرگي کا مرض My son has epilepsy, Sir.

دکھائي ديا

يہ صرع کب سي نمود هوا When did it first come on?

تھن روز هوئى صاحب Three days ago, Sir.

جلد بي هوش هوتا Does he become insensible directly
(quick)?

هو صاحب يکايڪ چيخ مارکر گر پرتا Yes, Sir; he screams out suddenly and
falls down.

ديدي تھج جاتي گردن بنگي هوتي Do his eyes become fixed, and his head
on one side?

هو صاحب سوائي اُسکي هاتھ پاؤن اکڑ جاتي اور منھ سي کف جاري هوتا Yes, Sir; and his arms and legs get
quite stiff, and he foams at the
mouth.

يہ حالت کتھن وقت تگ رھتي How long does it continue?

پانچ چھ لھظي صاحب Five or six minutes, Sir.

بعد هوش مين آتا Does he then (afterwards) come to
himself?

هو صاحب هوش مين آتا Yes, Sir, he does.

دِن مِين ڪِتنِي بار اُس ڪو ايسا هوتا How often is he in this state in a day ?
 دِن مِين دو رات ڪو ايڪ بار ايسا هوتا Twice during the day, and once at
 night, Sir.

صاحب

اُس لڙڪي ڪي ڪيا عمر هي How old is the boy ?

صاحب سات برس ڪي عمر هوڳي He is about seven, Sir.

اُس ڪو ميري پاس رکهو مِين ڏيکونگا Let him stop with me, and I will see
 to him.

ڪب صاحب ڪي پاس لاون When shall I bring him to you, Sir ?

اڀيچ ميري گهر ڪو لاو Bring him to my house at once.

THE HISTORY OF THE
LIFE OF
JAMES OGLETHORPE
BY
JOHN STURGEON
ESQ.
OF
LONDON.
IN TWO VOLUMES.
VOL. I.
LONDON, PRINTED BY R. CLAY AND CO. ST. MARTIN'S LANE, 1817.

THE HISTORY OF THE
LIFE OF
JAMES OGLETHORPE
BY
JOHN STURGEON
ESQ.
OF
LONDON.
IN TWO VOLUMES.
VOL. I.
LONDON, PRINTED BY R. CLAY AND CO. ST. MARTIN'S LANE, 1817.



THE REGIMENTAL MOONSHI.

PART II.—LETTERS, &c.

خداوند ميري سلامت

بہت سلام کي بعد تم کو معلوم کراتا ہوں — ترچور مین مین جمعدار حوالدار اور سپاہیان خوب ہین صاحب کي خوبی ہمیشہ خدا سي چھتی ہین ہماری کمپنی مین گولي کي فیر کي وقت متو سپاہي کي بندوق کي نلي پھوت کراس کا ہاتھ توت گیا اور *رئیت لیفت کي دو جوان کو ذرہ زخم لگا
سي زیادہ کچھ نہین

رقیمہ سویدار مدار خان

غریب پرور خدا تم کو خوب رکھی

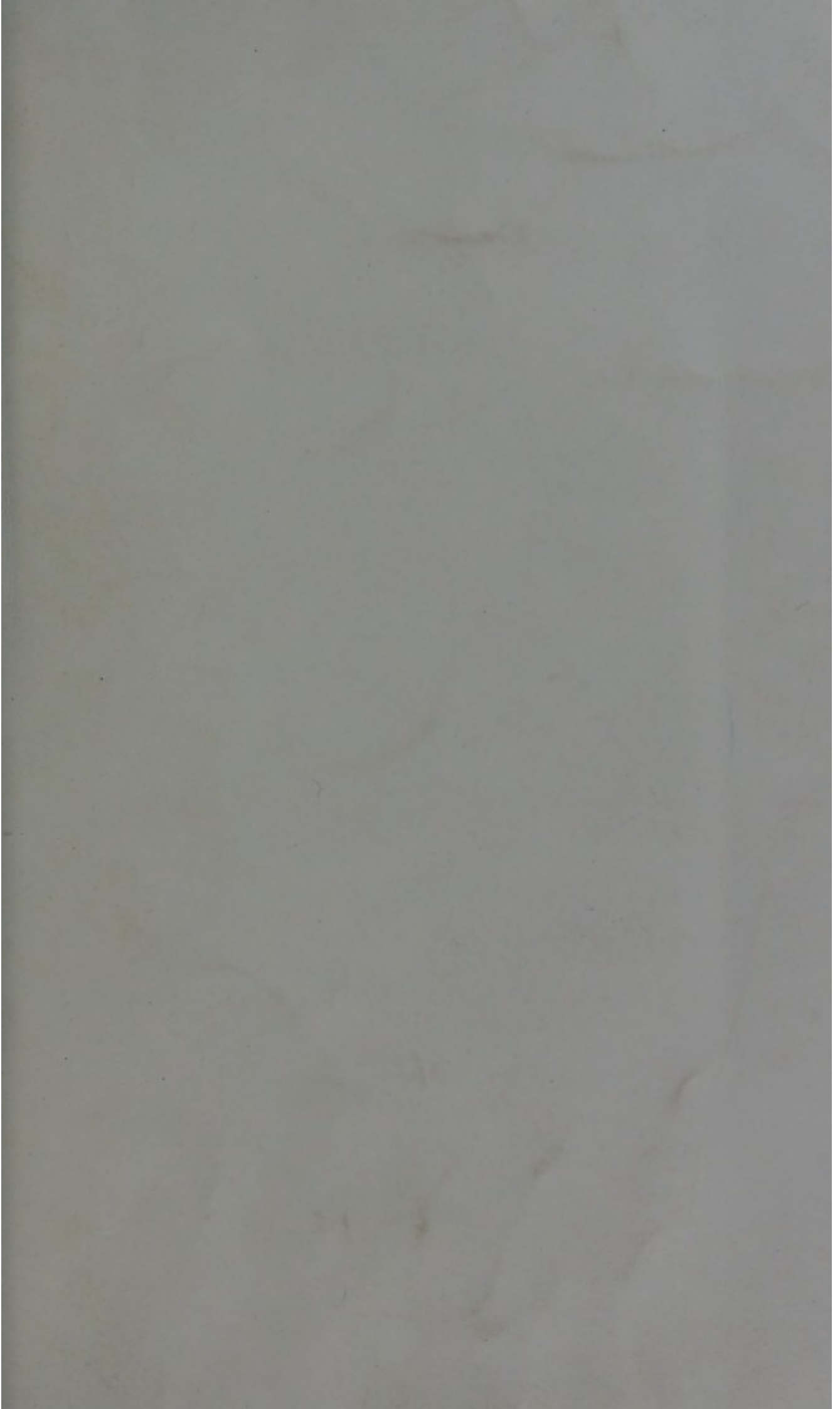
جمعدار ہنور خان بہت سلام بجالا کر ظاہر کرتا ہی — کل کي روز پانچ گھنٹھی کي وقت † ایروپین ڈی آفیسر تمام گاتان دیکھ کر لٹین کو آئی اس وقت ہماری لٹین مین دو سپاہي جوا کھیلتي تھی ان کو پکڑ کر تھی ‡ کورٹر گارڈ مین قید کٹی اور مجھی بلا کر تمام کیفیت بولي اور بھی ایسا فرمائی کہ مین صبان فجر رپورٹ کي کاغذ مین کمانڈانگ آفیسر کو یہ حقیقت لکھونگا — صاحب کو معلوم ہونی لکھا ہوں
زیادہ کچھ نہین

رقیمہ جمعدار ہنور خان

* Right-and-left.

† European officer of the day.

‡ The Quarter-guard.



میں رھتی سو ٿوڻي عھدیوالی سپاہیان کی پاس سی لیکر * استور میں حوالہ کرنی کا حکم ہی ویسی وقت تمھاری سالی جو بی کمپنی میں ھین سات ٿوڻی پگڙی میں چھپائی — یہ کیفیت کمانڈانگ آفیسر صاحب کو † رپورٹ کرکر تمھاری سالی کو پھری میں ڏالی ھین معلوم نہیں آئندہ کیا ھوگا

زیادہ کچھ نہیں

رقیمہ منصور خان

مہربان میری سلامت

بعد سلام کی معلوم ھووی میں آپ کی پاس آسی روپیہ شادی کی کپڑوں کی واسطی روانہ کیا آپ مہربانی سی تمام کپڑی خرید کرکی کیسر سنگ کی ھمراہ روانہ کئی سو پہنچی آپ کی لکھی ھوئی فہرست کی موافق تمام کپڑی چھڑتی کئی تو دو رومال ایک لنگی کم ہی اس وقت میں میری چھوڪری سی پوچھا تو او بولا کہ رستی میں کیسر سنگ جو کپڑی لایا سو بیچ ڏالا کیسر سنگ بولتا میں مطلق جانتا نہیں اس صورت میں شادی حرکت ھو گئی

زیادہ کچھ نہیں

رقیمہ دلاور خان

دوست میری سلامت

تمھارا خط پہنچا کیفیت تمام معلوم ھوئی میں تمھاری شادی کی کپڑی باندھکر روانہ کرتی وقت لنگی اور دو رومال پہنچنی بھول گیا تمھارا خط دیکھتی ہی ایک آدمی کی ھاتھ او سامان روانہ کیا ھون البتہ پہنچیگا آپ ان کپڑوں کی لٹی شادی کا کام حرکت نہیں کرنا کسی طرح سی نیڪ وقت پر اپنا کام شروع کرنا اور میری سی یہ خطا جو ھوئی سو معاف کرنا

زیادہ سلام کی کیا لکھوں

رقیمہ داؤد بیگ

* Istore, the regimental stores.

† Report.

مہریان میری سلامت

بعد سلام کی تھوڑی سطر تم کو لکھتا ہوں کہ آپ کھڑی اور کڑتی کی واسطی لکھی سو خط پہنچا پڑھنی سی اسکی دل کو بہت خوشی حاصل ہوئی لیکن اس سال میں * فتماریان بمبائی سی نہیں آئی کی سبب سی اس ملک میں بہتر بدر کی ملک کی کھڑی ڈوالیان کو لگانی کی نہیں ملتی اور ایک نوا کڑتہ اڑای روپیہ کو لیکر آدم سپاہی کی ہاتھ سی بیجا ہوں سب دوستان کو دعا سلام بولو زیادہ کیا لکھوں

رقیمہ حیات خان

دوست میری سلامت

میں اور تمام بچہ کچہ بنگلور † میں جنوری کی سولہویں تاریخ تک خوب ہیں اور تمہاری تندرستی ہمیشہ خدا سی چھتی ہیں تمہاری بہن اسی مہینی کی پانچویں تاریخ دس گنتھی کی وقت پہنچی اور سلیم سی لائی سو بیچنی کی واسطی بیس دوپٹہ چالیس رومال دس شطرنجی میری حوالی کئی میں ان سب کو فائیڈی سی بیچکر تمام پیسا دیا ہوں اور تمہاری بہن آئی وقت شرای کی واسطی لٹی سو کپڑا تمہاری گھر میں بھولکر آئی او کپڑا کسی آئی والا کی ہاتھ بیچو زیادہ ملاقات کی سوائی کیا لکھوں

رقیمہ داؤد جان

دوست میری سلامت

یہاں ‡ دسمبر مہینی کی پندرہویں تاریخ رجمنٹ کا § سلوٹ بہت اچھا ہوا || جنل صاحب بہت تعریف کئی خالی توٹی خرچ ہوی سو جاتی باقی ڈبون

* Patemars.

† January.

‡ December.

§ *Regiment kā salūt*, the Review of the regiment.

|| The General.

ٻولي تب سي اب تگ رجمنٽ مين بهت عهدي خالي هوي ليکن ميجر صاحب کي بهي مچهي ياد نه کڻي دوسري لوگون کو سرفراز کڻي ميري سنني مين آيا که آپ ولايت سي تشریف لاکر مدراس مين رهتي هين اسواسطي صاحب کي حضور مين يه خط لکها هون صاحب مهرباني کرکر اب ايڪ خط ميري باب مين سفارش کا بيچي تو بهت اچهي بات هي

زياده واسلام

رقيمه سپاهي دالور خان

سويدار صاحب سلامت

بهت سلام کي بيچي تم کو لکھتا هون که مين اپني سواري کي واسطي دو گھوڙي هراج مين خريد کيا اور تم ميري کمپني مين بهت لائق سويدار رهندي کي سبب سي اور اس مسافري مين چلکر آني کي بايث سي تم کو ايڪ گھوڙا انعام ديتا هون اور تم اس گھوڙي کو کسي کو نهين بيچنا اور گھاس کلتھي برابر دينا تم کو يه گھوڙا بهت روز تگ کام آويگا اور هماري کمپني کو کتني گاڙي ضرور هي سو لکھ بيچنا

زياده سلام

رقيمه کپٽن* — صاحب

خداوند نعمت ميري سلامت

بعد بهت سلام کي عرض يه هي که کل کي روز آسپٽري مين هماري کمپني کا ايڪ سپاهي جو تين مهيني سي بيمار پڙا هي بغير حکم ڊريسر† اور حوالدار کي آسپٽري سي غير حاضر هوا دوسرا اسي آسپٽري مين چپٽوبن کمپني کي ايڪ سپاهي کو فريب ديکر ديڙهه روپيه لي ليا يه فرياد ايروپين ڏي آفيسر سنکر رجمنٽ کي گوري اچيڻ کو لکھ بيچي اب کماندانگ آفيسر صاحب اس جوان کو آسپٽري سي

* Captain.

† The Dresser.

دوست ميري سلامت

بعد سلام کي کیفیت يهه هي آپ روانه کُئي سو خط پهناچا مطلب تمام معلوم
 هوا يهان تمهاري بهائي هر روز مرغی لڑانا جوا کھيلنا اختيار کُئي اور اس شغل
 مين بهت قرضدار هو گُئي مين تمهاري دوستي کي سبب سي ان کو بارها تاکيد
 ديا پر اپني خصلت نهين چوڙي خير ايک روز جوي خاني مين کچھ بات کي
 سبب بهت قضيه هوا اور جوي بازان آپس مين مارا دهاڙي کُئي اس وقت او
 قضئي مين تمهاري بهائي بهي حاضر تهی ان کو ايک ايک زخم لگا اب آسپتري
 مين هين تم کو معلوم هوني لکها هون

زياده والسلام

رقيمه حسن بيگ

مانصاحب قبله ميري سلامت

مين کنيا نور مين خيريت سي هون تمهاري خوبى خدا سي چهتا هون اور تم سيد
 حسين پنشن* کي سپا هي کي هاتھ سي بيچي سو خط پهناچا تمام احوال معلوم هوا
 اور تم لکهي که بهن کي شادي قريب هي جلد رضا ليکر آو مانصاحب قبله يهان
 هماري رجمنٹ کا سلوٹ ايک مهيني مين هوني والي هي اس لئي تررت رضا نهين
 ملتي بعد سلوٹ† کي رضا ليکر معه نهچ کچ خدمت مين حاضر هونگا
 زياده قدم بوس کي سوائي کيا لکھون

رقيمه اسماعيل بيگ

خداوند نعمت غريب پرور سلامت

سپاهي دلاور خان حضور مين خداوند کي دست بسته ادب سي عرض کرتا هي
 صاحب ولايت کو جاتي وقت ميري ترقي کي واسطي ميچر — صاحب کو بهت

* Pension.

† See note † p. 2.

کو خبر دیا ہوں کیونکہ تم بھی اس جنگ میں موجود تھی اگر تم کو پیسا ملا تو
 بہتر نہیں تو تم بھی فریاد کرو البتہ ملیگا
 زیادہ کیا
 رقیمہ علی خان

غریب پرور سلامت

بعد سلام کی معلوم ہوئی میں دو حوالدار تین نایک چوبیس سپاہی کو لیکر
 آپ سے رخصت ہو وینڈلور کی منزل میں پہنچا وہاں باوا صاحب سپاہی غفلت
 سے سنیں گنوا ڈالا میں اس بستی میں بہت تلاش کیا پر کہیں نہ پایا دوسری
 کیفیت یہ ہے کہ اسی بستی میں وہی روز دو سپاہی ایک کا نام حیات
 دوسری کا نام بڈھن یہ دونو تازے پیکر خوب مارا ماری کر لئی اس میں حیات
 سپاہی کی سر کو زخم لگا میں دونو کو قید کر کے لیجاتا ہوں جب ہونسور کو
 پہنچونگا وہاں کی صاحب سے بولکر ان دونو کو کورٹ مارشل * میں لاونگا تب
 ایک خط صاحب کو لکھ بھیجونگا
 زیادہ کچھ نہیں

رقیمہ جمعدار سید جنو

صاحب مہربانی کرنی والی سلامت

سویدار قاسم خان بہت سلام بجالا کر لکھتا ہے کہ میں جنوری † مہینے کی ساتویں
 تاریخ کو دو لاک روپے کچھری سے لیکر طرف بمبائی کی روانہ ہوا دس منزل
 کی بعد ایک روز رات کو بارہ گنتھی کی وقت خزانے پر بہت چوران معہ ہتھیار
 آ پڑی اس وقت ہماری جوان جلد ہشیاری سے ان چورون کی ساتھ مقابلے کی
 بڑا جنگ و جدل ہوا اور بہت سے چوران ماری گئی پر خزانہ سلامت رہا فقط
 ہماری طرف پھری والا نام متو نمبر ‡ پندرہ ماری گیا معاملہ یہ سب کنگری گاؤں میں

* Court-martial.

† January.

‡ Number.

نڪالڪر ڪورٽر گارڊ مين قيد ڪئي صاحب ڪو معلوم هوني ڪي واسطي لکيا هون
 زياده ڪيا

رقيمه سوبيدار لعل خان

غريب پرور خدا تم ڪو خوب رکي

حوالدار باوا صاحب جناب مين خداوند ڪي بهت سلام بجالاڪر لکھ ليتا هي
 هماري * ڪلڪٽر صاحب ڪي ڪچھري مين گارڊ ڪي نزديڪ مدت سي ايڪ گنٽھا
 بندها هوا اس گنٽھي ڪي وقت ڪي موافق هماري گارڊ ڪي پھري بدلي ڪرتي هين
 ايڪ روز دو گھنٽھي رات ڪو پھري والا ڪرپنا نام گنٽھا بجايا اس وقت وه گنٽھا
 پھوت ڪيا ڪچھري ڪا دفعدار مچھي بولا ڪه تم سب ملڪر گنٽھا تيار ڪر ديو صبح ڪي
 وقت مين سب ڪيفيت دريافت ڪرڪر ڪلڪٽر صاحب سي ظاهر ڪيا وه صاحب ڪچھ
 پروا نهين ڪرڪر بولي اسواسطي صاحب ڪو معلوم هوني لکھا
 ڪچھ نهين

رقيمه حوالدار باوا صاحب

بھائي صاحب ميري سلامت

بعد بندگي ڪي آپ ڪو معلوم هووي بهان هماري رجمنٽ ڪي ڪمانڊانگي ڪم
 دئي ڪه — ڪي لڙائي مين جتني جوان جو حاضر تهي سو انھ ڪي فھرست تيار ڪرو
 موافق ڪم ڪي گوري اڃيئن † صاحب ايڪ هفتھ اپني پر محنت ليڪر فھرست
 تيار ڪئي اس ڪي واسطي گوري سرداران ڪي ڪميٽي ‡ جمع هوې تهې بعد ايڪ
 هفتي ڪي هم سب ڪو انعام ڪا پيسا چھ روپيه نو آني دئي اس لئي مين تم

* The Collector.

† The European adjutant.

‡ Kamti, Committee.

حضرت قبلہ میری سلامت

بعد بندگی کی یہ عرض ہی یہاں سب طرح سی خیر ہی آپ کی خیریت
رات دن خدا سی چہتا ہوں میں آپ ایک شکاری بندوق کی واسطی لکھا اسی
بدستور آپ بھی بندوق روانہ کئی پر چار لوگ کو بتا کر نہیں لٹی کیونکہ اس کی
نلی بہت پتلی کُندہ پرانا کمان ڈھیلی فیزل سی آگ برابر نہیں جھڑتی کیلیان
ڈھیلی یہ سب سامان اس میں خراب رھنی کی سبب سی میں پانچ روپیہ
دیگر درست کروایا ایسا خط میں آپ کو لکھنی سی میری پر خفا نہ ہووین
زیادہ حد ادب

رقیمہ چاند خان

ہمشیرہ عزیز میری خدا تم کو خوب رکھی

تم جاتی وقت اپنی بیٹی کو میری حوالی کئی میں رات دن اس پر مہربانی
رکھ کر اچھا کہانا کھلایا کرتا ہوں اور ہر روز مکتب کو جا کر پڑھنی تاکید دیتا ہوں
لیکن میری بات نہیں مانکر اپنی ہم عمر چھوکروں کی صحبت کھیلنی جاتا ہی
کوئی وقت غصی کی سبب میں مارا تو تم کو یاد کر کر روتا ہی اس واسطی تم کو
لکھا ہوں کہ اپنی نچھی کو بلا لیوین اس سی زیادہ تم کو کیا لکھوں

رقیمہ فرید علی

برادر عزیز میری سلامت

بعد دعا کی تھوڑی کیفیت لکھتا ہوں کہ یہاں دسمبر کی نوین تاریخ کو تمہارا
آشنا ابرام صاحب پہری پر ایک گنٹھی رات کو سو گیا رونڈ* کا سردار اسکو پہری
میں ڈالا کورٹ مارشل میں تقصیر مند تھہرا ایک برس بند خانہ میں قید کا فتویٰ

* The "rounds," visiting the different guards.

گذرا فجر وهان کا تحصیلدار آیا یہ سب کیفیت دیکھا اور آپ چوران کی پکڑتی
 کی تلاش میں گیا میں خزانہ لیکر آگے چلا ہوں
 زیادہ کچھ نہیں
 رقمہ سویدار قاسم خان

صاحب میری سلامت

مدراس سی رجمنٹ کی واسطی نوي کڑتی آئی کل کی روز کرنل صاحب
 رجمنٹ کو کڑتی بانٹنی کا حکم دئی کوٹر مسٹر صاحب ہر روز اسٹور کتین کڑتی
 لینی ایک ایک کمپنی لانی تاکید کئی خیر کل کی روز میں اور جمعدار کمپنی
 کو لیجا کر اسٹور سی کڑتی دلوائی پر چار جوان کی بدن کو کڑتی برابر نہیں تب میں
 کمپنی کی تمام کڑتی ادلا بدلی کر کر دیکھا تو ان چار جوان کی بدن کو کوئی کڑتہ
 برابر نہیں ہوا اس لئی صاحب کو لکھا ہوں صاحب کوٹر مسٹر صاحب سی بات
 کئی تو دوسری کمپنی سی بدلا کر دیوینگی
 زیادہ سلام

رقیمہ سویدار محمد تپو

سویدار صاحب خدا تم کو خوب رکھی

تمہارا خط پہنچا مطلب تمام معلوم ہوا تم لکھی موافق کوٹر مسٹر سی بات
 کیا وہ صاحب ایسا بولی کہ کمانڈانگ آفیسر صاحب کی حکم سی تھوڑی جوان
 کو رجمنٹ کی کڑتی بدن پر برابر سینی چھوڑینگے تب وی چار جوان وہان گئی
 تو البتہ ان کو بدن کی برابر کڑتہ ملیگا ایسا ان جوانوں کو تم تاکید کرو ہمیشہ وی
 جوانان درزیان کی پاس جاوین
 زیادہ سلام

رقیمہ کپٹن — صاحب

مہربان میری سلامت

میں خوب ہوں تمہاری خیریت چہتا ہوں ہماری رجمنٹ کا سلوٹ بہت
نزدیک پہنچنی سی ہر وقت کمپنی کی عہدیوالی سپاہیان کا ڈریس منگا کر
دیکھتی اس میں تمہاری بہانچی جو ہماری کمپنی میں ہیں ان کی پاس برابر
ڈریس نہ تھا میں تمہاری دوستی کی لٹی دریا صاحب کی پاس سی دس روپیہ
لیکر تمہاری بہانچی کو نوا کڑتہ دو سفید شرابی ایک رومال اور ڈریس کی باسن
بنا کر دیا ہوں یہہ پیسا آپ جلد بھیجنا زیادہ کیا لکھوں

رقیمہ شیخ آدم

دوست میری خدا تم کو خوب رکھی

دوستی کی سبب سی تم کو یہہ خط لکھتا ہوں کل کی روز تمہارا بہتیجا جو —
صاحب کی پاس تھا قابو پا کر اس سردار کی گھڑیال چوری کیا اور اسکو ایک
چٹی کار* کو بیچ ڈالا جب اس سردار کو توال چاوڑی میں خبر دئی اور بستی میں
دھندورا بجائی تب یہہ خبر او چٹی کار سنکر گھڑیال اس صاحب کو لا دیا اور
تمہاری بہتیجی کو بتا دیا اور بولا کہ ہمارا سردار بیچ کر لاؤ کہا اسواسطی میں
خرید کیا نہیں تو گھڑیال سی مجھی کام نہیں یہہ بات او صاحب سنکر دونو کو
+ کمیسری صاحب کی پاس بھیجی اب تمہارا بہتیجا بندی خانی میں قید ہی
زیادہ کچھ نہیں

رقیمہ سید حسین

مہربان میری سلامت

رجمنٹ میں سپاہیان کی پگڑیان بہاری ہونی کی سبب سی اب ایک ہلکی
پگڑی اجیٹن جنل آفیس † سی رجمنٹ کی واسطی بھیجی گئی ہی اور اس پگڑی

* An Indo-briton.

† Kamissare sāhib, the Commissariat Officer.

‡ The Adjutant General's Office.

دئي گيا اب بنديخاني مين قيد هي يهه كيفيت اسكي چچا کو بولو که جلد يهان
 آکر اس کا سامان جتن کرين
 زياده کچھه نهين
 رقيمه حيات بيگ

بهاي صاحب سلامت

بهت بندگي کي بعد يهه احوال هي که تمهاري مامو رضا ليکر يهان سي
 حيدرآباد کو جاتي وقت دو سو روپي نقد ليکر روانه هوي بلاري کي پبليور کسي
 جنگل مين ان کو چوران مارڻالي يهه كيفيت حيدرآباد سي آئي سو لوگان کي زباني
 سنا هون سواي اسكي ان کي رضا کي دنان تمام هوي مارنگ رپورٽ* مين
 تمهاري مامو کا نام بغير رضا کي غيرحاضر لکھتي هيں تم کو معلوم هوني لکھا هون
 اس سي زياده کچھه نهين

رقيمه سرور خان

برادر عزيز ميري سلامت

ايڪ مدت گذري آپ کي يهان سي کچھه خيريت کا خط نهين آيا اس لشي
 تمام چهوئي بزون کي دل کو بيقراري هي اور ريفل کمپني† کنيانور سي جهاز سوار
 هوکر چين کي جنگ کو گئي تب سي اب تگ بزازي خبران دن بدن تازي
 سنتي اور يهي دل مين زياده هيبت پيدا هوتي ان دنونمين اس چين کي جنگ
 کي درميان ريفل کمپني کي سويدار کي كيفيت کچھه کا کچھه سني مين آئي هم
 لوگ کو کھانا پاني اچھا نهين لگتا جلد جواب بيچجو
 زياده سلام

* The Morning Report.

† Rifle Company.

سلوٽَ نزدیڪَ پہنچڻي کي سبب سي هرايڪَ ڪمپني مين سپاهيان کا ٿريس برابر اور سامان وغيره سب کي پاس پورا هي يا نهين سو ديڪهني کا حکم ملا اسواسطي مين هماري ڪمپني کا ٿريس سب برابر ديڪهني کا حکم ديا اسي موافق عهديوالي اپني اپني سڪشن کي ڪپڙي ديڪهني لڳي اس مين ڪرپنا سپاهي کي پاس ايڪَ ڊوپٽا ايڪَ رومال کم تها اسکي سڪشن کا حوالدار پوچها او ڪپڙي کهان هي ڪرپنا سپاهي جواب ديا دھوبي کي پاس هي تب حوالدار دھوبي کو بلاکر پوچها تو دھوبي بولا کہ ميري پاس نهين يهہ بات سنکر ڪرپنا سپاهي دھوبي کو ايڪَ غليطه مارا اس وقت حوالدار بولا کہ تو پھلي جھوٽهہ بولا دوسرا دھوبي کو ناحق غليطه مارا يهہ کام برابر نهين اگر ڪمپني کي سردار سني تو البتہ سزا ديويڻگي يهہ بات سنکر ڪرپنا سپاهي حوالدار کي جو رو بچيان کو گالي ديا بهت جوانان اس بات کي شاهد هين مين اور جمعدار اس سپاهي کو اور شاهدون کو بلاکر پوچتي وقت هم لوگ کي ساٿهہ بہت بي ادبي کي باتان کيا اسواسطي صاحب کي پاس لايا هون

ايڪَ سپاهي بيمار هوکر آسپتري مين تها کل شام کي وقت ڪشما نايڪَ کي مرغي چوري گڏي او نايڪَ لئين مين پکارا اگر کوئي ميري مرغي پکڙي تو چھوڙ ديو اس مين کوئي جواب نہ ڏئي خير اس بيمار سپاهي کي عورت سي دوسري سپاهي کي جو رو بہت روز کي آگي قضيه ڪرڪر دشمني رکي تهي اس قابو مين اس نايڪَ کو بولي کہ تيري مرغي اس سپاهي کي گھر مين گڏي ارر اس سپاهي کي جو رو پکڙڪر سالنا پکاتي هي ابيي تو اسکي گھر مين جاڪر ديکھہ اس بات کي سنتي هي او نايڪَ اس بيمار سپاهي کي گھر مين گھسکر سالني کي هنڌي باهر لايا لوگ جمع هوکر اس هانڌي کو کھولکر ديکھي تو اس مين مرغي کا سالن نہ تها او نايڪَ کسي کو نهين پوچکر سرڪار کي قانون کي برخلاف اپني خوشي سي اس سپاهي کي گھر مين گھسا يهہ بات او بيمار سپاهي سنکر ڏاکتر صاحب سي فرياد

ڪو سر پر رکھڻي جوانان بہت خوش ھين ڪيونڪہ ڪجھ تصديع نہين پھنچڻي مین سمجھتا ھون کہ تمھاري رجمنٽ ڪو ٻي او پڳڙي آئي ھوگي اگر آئي تو خط لکھ ٻيڄين دوسرا ٻھان تمھاري چھوڻي سالي سيتلي سي بہت ھلاڪ ھين خدا چاھا تو درست ھو جاوينگي تب تم ڪو لکھ ٻيڄونگا
سواي سلام
ڪي ڪيا لکھون

رقيمہ مصاحب علي

ڪل فجر ميڄر صاحب ساڙي چھي گنڌھي ڪي وقت لئين ڪو آڪر ديکھي تولئين ڪي گھرون ڪي سامھني پاني ڪي گھڙي نہ تھي مگر تھوڙي لوگون ڪي گھرون ڪي روبرو تھي سواي اسڪي برسات ڪي وقت پاني چلي جاني ڪي واسطي نالي نہين بناڪر تھي اور ميڄر صاحب ڪو لئين بہت غليظ نظر آئي ان سب ڪامون ڪي سبب ڪمانڊانگ آفيسر حڪم ڏئي کہ ھر ايڪ ڪمپني ڪي نيٿو آفيسران آپ حاضر رھڪر لئين صاف ڪروانا اور ھرايگ گپر ڪي آگي پاني ڪي گھڙي رکھوانا نہين تو مین اس ڪمپني ڪي عھديدارون ڪئين سزا ديونگا تب مین ميري ڪمپني ڪي تمام حوالداران ڪئين بلاڪر تاڪيد ڪيا اسي موافق عھديوالي ھر ايڪ جوان ڪو لئين مین تاڪيد ڪرتي تھي ايسي مین قادر خان سپاھي اب مین پاني ڪي گھڙي نہين رکھونگا ميري پاس پيسا نہين درماہ ملي بعد رکھونگا ڪرڪي حوالدار سي حجت ڪيا تب حوالدار ٻولا ابھي رکھنا ڪسواسطیکہ ڪمانڊانگ آفيسر صاحب ڪا حڪم ھي اس بات ڪو او سپاھي نہ مانڪر حوالدار ڪو ٻيڄا باتان ڪيا اس سبب سي حوالدار ميري پاس او جوان ڪو لايا اور فرياد ڪرتا ھي ڪيونڪہ دوسري سپاھيان ٻي ايساچہ ڪرينگي مین صاحب ڪي پاس لايا ھون اسپر صاحب ڪي خوشي

رول کال مین جوانان کو سنا دیا اور ہمیشہ اسی بات کی بندوبست مین تھا باوجود انہی تاکید کی دلاور خان لانس* نایک بغیر حکم اپنی خوشی سی ماری متو سپاہی کو چار ہن قرض دیا اور او ماری متو سپاہی او پیسا اب تگت واپس نہیں کیا اور کمپنی کو کل کی روز درماہ ملا شام کی وقت دلاور خان لانس نایک اپنا پیسا مانگا اس وقت ماری متو سپاہی متوالا تنہا بولا اس مہینہ مین نہیں دیونگا اگر چاہٹی تو بیاز لیو آتی مہینہ مین پیسا دیونگا اس گفتگو پر اس لانس نایک اور سپاہی مین قضیہ ہوا یہاں تگت کہ لٹین کی درمیان مارا ماری کرٹی تب آرڈر لی حوالدار ان دونو کو میری پاس لایا مین او کیفیت سب سنا تو پیسی کا معاملہ ہی حکم کو عدول کرنی کی سبب سی مین صاحب کی پاس لایا ہون اسپر صاحب کی خوشی

ہماری کمپنی کا داؤد بیگ سپاہی نمبر بارہ ایک برس کی آگے لیٹ کمپنی کی سپاہی کو اپنی بیٹی شادی کر دیتا ہون کرکی اقرار کیا چنانچہ اس ملک کی دستور موافق منگنی کا رسم کرکر اس داماد کو اپنی گھر مین رکھ لیا اور بیٹی اقرار کیا کہ ایک برس کی بعد پیسا جمع کرکر شادی کرتا ہون اور اس کا درماہ بیٹی لیتا تھا اس کو کھانی کو دیتی تھا اب ان دونوں مین قضیہ ہوکر اپنی بیٹی کو اسی شادی نہ کر دیونگا کہتا ہی لوگ سبب اس کا پوچھی تو بولتا ہی کہ یہ شخص اب سیندی اور بنگ پینا اختیار کیا اور اکثر خراب لوگ کی صحبت پھرتا ہی پہلی اس شخص کی عقل درست تھی تھوڑی روز سی خراب ہوگئی خیر لیٹ کمپنی کا سپاہی اپنی سو بیدار جمعہ دار کی پاس فریاد کیا وی سرداران مجھی بول بیجھی مین داؤد بیگ سپاہی سی پوچھا تو اس سپاہی کی بد کامان ظاہر

* Lance Naigue.

کيا ڏاکٽر صاحب کمانڊانگ آفيسر صاحب کو لکهي هين اور مين لئين مين رهتا هون مجھي ذره بهي معلوم نهين لوگون کي زباني بهه کيفيت مين سنکر اس نايڪت کو بلاکر پوچها تو او کيفيت گذري سو سچ هي

ناگنا سپاهي کل کي روز شام کي وقت دھوبي کي گبر جاڪر اپني کپڙي مانگا دھوبي بولا سب کمپني کي کپڙي ابھي دھوڪر لايا هون صبان فجر گپڙي ڪرڪر ديونگا تب سپاهي بولا نهين مجھي ابھي هونا دھوبي بولا صاحب تمام کپڙي گتھري باندھڪر دھوبي گارڊ کي پھري مين رکھا هون اور اس وقت تم کو اڪيلي کي کپڙي کيسا نکالون اور مين ابھي گھاٽ سي آيا هون کھانا وغيره کچھه کھايا نهين صبان تمام کمپني کي کپڙي ڏيتي وقت تمھاري کپڙي بهي اول ڏيتا هون اس بات کو ناگنا سپاهي نهين مانا اور دھوبي کو بهت بيجا گاليان ڏيا تب دھوبي بولا جاو صاحب گالي مت ڏيو اگر ايسا ڪئي تو مين سو بيدار جمعدار کي پاس فرياد ڪرونگا بهه بات سنڌي هي ناگنا سپاهي غصي مين آڪر اس دھوبي کو دوئين غلطي مارا دھوبي زمين پر گرا سو زخمي هوا لوگ بهت جمع هوئي اور ميري پاس آڪر تمام کيفيت جو دھوبي اور ناگنا سپاهي کي درميان گذري سو بيان ڪئي مين شاهدون سي دريافت کيا تو ناگنا سپاهي تقصير مند هي اس واسطي صاحب کي پاس لايا هون اگر اس سپاهي کو صاحب چهوڙ ديوين تو آينده دوسري دھوبي پر ظلم ڪرينگي

کمانڊانگ آفيسر صاحب رجمنٽ مين حکم ڏئي ڪه کوئي جوان ڪسي سي ليوا ديوي نهين ڪرنا اگر ڪئي تو قانون کي موافق سزا ديونگا اور پھلي بهي دين لين کي سبب سي بهت جوانان ڪورٽ مارشل مين آئي هين اس تاڪيد کي سنڌي هي مين

جمعدار اور کمپنی کی عہدیوالوں کو بلاکر دریافت کیا تو رام سنگ اور پتھری لیا سو اور پھر لا دیا سو اقرار کیا لیکن شیخ حسین مین لیا نہیں میری گھر مین او پتھری نہیں اگر او شخص دیا ہی تو قسم کھاوی خیر اس گفتگو مین متو اور بیہما یہ دونو سپاہی بولی کہ رام سنگ کُرد کی پتھر باوا صاحب سپاہی کو بیچ ڈالا مین باوا صاحب کی پاس سی او پتھری منگا کر دیکھا تو سچ او پتھری شیخ حسین سپاہی کی مین تب مجھی معلوم هوا کہ یہ رام سنگ سپاہی چوری کا کام کیا اسواسطی مین صاحب کی پاس لایا ہون

جنوری کی مہینی کی سترھویں تاریخ کو ڈی کمپنی* کا سپاہی مر گیا اس کا سامان ہراج کرتی وقت ہماری کمپنی کا شیخ بڈھن سپاہی اس ہراج مین دس روپیہ کا سامان خرید کیا اس مین سی سات روپیہ ادا کیا باقی تین روپیہ اج تگ نہیں دیا ڈی کمپنی کی سویدار بہت بار مجھی بول بیاجی مین بھی اس پیسی کی واسطی شیخ بڈھن کو تاکید دیا ہر روز درماہ کو دیتا ہون کہتا پر نہیں دیتا کل کی روز او مرحوم سپاہی کا بہائی اس تین روپیہ کو مانگا تو اسکو ہماری کمپنی کا شیخ بڈھن سپاہی بزار مین بیجا گالیان دیا اس لٹی ڈی کمپنی کی سویدار جمعدار ان دونو کو میری پاس بیاجی مین اور جمعدار دریافت کئی تو تمام تفصیر ہماری کمپنی کی سپاہی کی ہی اسواسطی اس کو مین صاحب کی پاس لایا ہون

فیبروری† مہینی کی پندرھویں تاریخ کو شام کی چار گنٹھی کی وقت ہماری کمپنی کا شیخ سلار سپاہی اور پانچویں کمپنی کا بیگت راو سپاہی لٹین کی ہیلیورکسی باغ مین جا کر اپنی اپنی بکری لڑائی کو چھوڑی اور وہان بہت

* D. Company.

† February.

ڪيا اور ٻه قصيه ذات ڪا هي جاو چڪا ٿيو ڪرڪر بولا خير ڪل ڪي روز اسي معاملي ڪي سبب دونو لڙائي ڪئي يهان تگ ڪه مارا ماري ڪرئي اس مين آرڊرلي حوالدار مڃهي خبر ديا تب مين هماري سپاهي ڪو بلايا تو نهين آيا اسواسطي تمهاري پاس لايا هون

ٺين مين ابراهيم خان سپاهي ڪي گهر ڪي بازو فريد علي سپاهي ڪا گهر هي اور فريد علي سپاهي ڪي گهر ڪا پائي ابراهيم خان سپاهي ڪي انگن مين آتا هي دوسري طرف جاني رسته نهين اس سبب سي ابراهيم خان سپاهي بولا تم اپني گهر ڪا پائي دوسري طرف گئي سريڪا ڪرو نهين تو مين تمهاري پر فرياد ڪرونگا اور ٻه ڪيفيت ابراهيم خان سپاهي مڃهي آڪر بولا تب مين دو حوالدار ڪو ساٿه ليڪر جاکر دیکها تو سچ هي فريد علي ڪي گهر ڪا پائي ابراهيم خان ڪي انگن مين آتا اس بات پر مين تاڪيد ديا ڪه تم دونو ايڪ ڪمپني ڪي سپاهي هين هر وقت اسواسطي قصيه ڪرنا برابر نهين بهتر هي او پائي ڪو دوسري طرف پهراو اس تاڪيد ڪو فريد علي سپاهي پروا نهين ڪيا تهوڙي روز ڪي بعد اسي معاملي ڪي سبب دونو سپاهيان مين قصيه هوا يهان تگ ڪه آپس مين ايڪ دوسري ڪو نالائق گاليان ديني لڳي تب ان ڪي سڪشن ڪي عهديداران دونو ڪو ميري پاس لائي مين درياقت ڪيا تو معلوم هوا دونو ڪي تقصير هي پر فريد علي ڪي بهت تقصير هي ان دونو ڪو سزا ديني ڪي واسطي صاحب ڪي پاس لايا هون آگي صاحب ڪي خوشي

رام سنگ سپاهي دو مهيني ڪي آگي شيخ حسين سپاهي ڪي پاس سي ڪرند ڪا پتھر سنگ ڪر ليگيا ڪل ڪي روز شيخ حسين سپاهي اپنا ڪرند ڪا پتھر رام سنگ سي درخواست ڪيا تو رام سنگ بولا مين لي گيا سو تيسري روز تمهاري گهر مين لا ديا هون ميري پاس ڪهان هي اس بات ڪي ٺي دونو جوان قصيه ڪرڪر ميري پاس آئي مين

ملي او بولا ته تههاري رجمنٽ ڪا شيخ مدار سپاهي پانچ روپيه ڪو بيچا هي بهه بات سنڪر مين شيخ مدار سپاهي ڪو بلاڪر او تهسي اور اس سپاهي ڪو بيچا سو احوال سب سنيا تب شيخ مدار سپاهي ڪجهه جواب نهين ديا اسواسطي مين اس پندروين رجمنٽ ڪي سپاهي ڪو پانچ روپيه ديڪر چلا ديا اور شيخ مدار سپاهي ڪو صاحب ڪي پاس ليا هماري ڪمپني مين ڪوئي ايسا چور سپاهي نهين بهتر هي صاحب ڪمانڊانگ آفيسر ڪو بولڪر ڪورٽ مارشل مين لانا نهين تو اس سپاهي ڪو هماري ڪمپني سي نڪال دينا

صاحب جون* ڪي مهيني ڪي چهٿون تاريخ ڪو نايڪ آدم خان ڪي گهر مين فاتحه هوي بهت لوگ وهان ڪهانا ڪهاني گئي اس وقت هماري ڪمپني ڪي مبارڪ سپاهي ڪا چپل ڪا جوڙا بدلي هو ڪيا خير ڪل ڪي روز گارڊ ڪي درميان مبارڪ سپاهي اپني چپل ڪي جوڙي ڪي نشاني ديڪهر پجهانا ڪه پانچون ڪمپني ڪا سپاهي حسينا ڪي پاس هي همارا سپاهي بولا بهه چپل ڪا جوڙا ميرا هي فلائي وقت فلائي جگهه مين بدلي هو ڪيا حسينا بولا اس جوڙي ڪو مين ترچنابلي سي منگا بهيجا هون مبارڪ بولا بهه چپل مين پالم ڪوٽي مين بنايا هون چار آدمي جانتني هين اڪر تم جهتي هين تورجوع ڪرتا هون اس بات ڪي سنتي هي حسينا گالي ديا خير دونون سپاهيان لڙ ليڪر ميري پاس آئي مين دريافت ڪيا تو شاهدون سي معلوم هوا ڪه او چپل ڪا جوڙا هماري ڪمپني ڪي سپاهي مبارڪ ڪا هي بهه ڪيفيت مين اسڪي ڪمپني ڪي سوبيدار ڪو بول بهيجا او سوبيدار اس سپاهي ڪو تاڪيد دئي تو بهي چپل ڪا جوڙا نهين ديا بهه مبارڪ سپاهي صاحب سي اپني فرياد ظاهر ڪرو ڪرڪي بولا اسواسطي صاحب ڪي پاس ليا هون

جوي باز جمع تهی خیر کسی بات کی سبب سی ان دونو میں مارا ماری ہوئی
 ہماری کمپنی کا شیخ سلار سپاہی پانچویں کمپنی کی بھگت راو سپاہی کا جانوا
 توڑ ڈالا اب او سپاہی کی ذات خراب ہو گئی اور دو روز سی کھانا نہیں کھایا
 ان کی ذات کا دستور ہی اگر جانوا توت گیا تو بہمن آکر پوجا کرکے پھر نوا
 جانوا گلی میں ڈالی تگ کھانا نہیں کھاتی اور اپنی ذات والون سی دور رھتی
 اگر نوا جانوا ڈالنا تو آتہ دس ہن کا خرچ ہی خیر یہہ دونو سپاہیان لڑکر
 میری پاس آئی تب میں اور بھگت راو کی کمپنی کی سو بیدار ملکر فیصل
 کئی کہ چارہن ہمارا سپاہی دینا چارہن بھگت راو اپنی طرف سی خرچ کرکر
 ذات میں ملنا اس بات پر بھگت راو راضی ہوا لیکن ہماری کمپنی کا شیخ
 سلار چارہن دینی راضی نہیں میں اور دوسری کمپنی کی سو بیدار بہت بولی
 پر یہہ شیخ سلار سپاہی نہیں مانتا اسواسطی صاحب کی پاس لایا ہون

صاحب ہماری کمپنی میں سپاہی کی ہرایک سامان پر نمبر ڈالنی کی واسطی
 ہماری کمپنی کی — صاحب دس روپیہ دیگر مدراس سی شیش کی تھسی
 منگا کر کمپنی کو دئی او تھسی ہمیشہ کریم خان حوالدار کی پاس رکھتی اگر
 کسی کو کپڑون پر نمبر ڈالنا ضرور ہو تو اس حوالدار کی پاس سی لیکر نمبر
 ڈالنی پھر او تھسی حوالدار کو دی ڈالنی اس صورت میں تین مہینی کی آگی
 شیخ مدار سپاہی او نمبر کی تھسی منگ لیکر گیا پھر حوالدار کو او تھسی نہیں
 لا دیا تھوڑی روز کی بعد او حوالدار تھسی مانگی تو میں اسی وقت تم کو دیا
 ہون کرکر قسم کھایا تب او حوالدار یہہ کیفیت مجھی اور کمپنی جمعدار کو بولا ہم
 بلاکر پوچھی تو بھی صاف قسم کھایا اور مکر گیا اب او تھسی پندرین رجمنٹ
 کی سپاہی علی خان سی ہماری کمپنی کا داؤد بیگ سپاہی مانگ کر لایا اور ہم کو
 بتایا ہم اس پندرین رجمنٹ کی سپاہی کو بلاکر پوچھی کہ تجھی یہہ تھسی کہان سی

هوا گارڊ کا حوالدار دونو کو سمجھائش کرکر مین ڏي آفيسر رهندي کي سبب سمجهي رپورٽ ڪيا مین قانون کي موافق اچيئن صاحب کو ايروپين ڏي آفيسر کو رپورٽ ڪيا هون اور صاحب ڪمپني کي سردار هين اسواسطي صاحب کو بهي رپورٽ ڪيا

صاحب هماري ڪمپني کا رنگ سامي سپاهي اور داؤد بيگ سپاهي مین بچين سي دوستي تهي اور يهه دونو سپاهيان آپسمين مسخري بهي ڪرتي اور ڪمپني مین يهه دونو بڙي جوي باز سپاهيان هين کل درماه ليکر دونو جوي خاني کو گئي وهان جوا ڪهيلکر بعد سيندخاني کو جاڪر بهت تاڙي پئي قضارا ان دونو مین ڪجهه بات کي سبب وهان بهت گاليان ايڪ دوسري کو ڏئي بهان نگ ڪه آپسمين مارا ماري ڪر لئي تب داؤد بيگ سپاهي اپني پاؤن کي چپل ليکر رنگ سامي کو مارا سو سر پهوٽ ڪر لهو نکلا دس گنٽهي رات کو ميري گهر کو آکر پڪاري مین خبر ليا تو يهه دونو هماري ڪمپني کي سپاهيان هين تب مین آرڊلي حوالدار کو بلاڪر دريافت ڪيا او ڪيفيت جو گذري تهي سب بيان ڪئي مین ديکها تو دونو سپاهي خوب نشه مین هين ان دونو کو رات کي وقت حاضر گارڊ* کي پهري مین قيد ڪيا صبح کو رنگ سامي سپاهي کو آسپتري کو بهيج ديا اور رنگ سامي بولا ڪه اپني فرياد ڪمپني کي سردار سي ظاهر ڪرنا اس لئي مین داؤد بيگ سپاهي ڪتين همراه ليا هون بهترهي صاحب ڪمانڊانگ آفيسر ڪتين رپورٽ ڪرنا

صاحب تين مهيني کي آگي ٽرڊ ڪمپني † کي حوالدار کي پاس سي هماري ڪمپني کا پرمال سپاهي باره روپيه کو ايڪ بيل مول ليا اس وقت نقد نو روپيه ديا باقي

* *Hāzir guard*, a night guard, furnished by each company for the protection of its own portion of the Regimental Lines.

† Third Company.

صاحب هماري ڪمپني سي ايڪٽ جمعدار دو حوالدار تين نايڪٽ تيس پر
 بانچ سپاهي ڪو ترونڪور ڪي ڪمان* جاني حڪم ملا هرايڪٽ سپاهي ڪو مين ان
 ڪي مثل موافق ڪمان نيمني † آرڏلي حوالدار ڪو حڪم ديا اس مين آرڏلي
 حوالدار ڪمان نيمتي وقت قاسم خان سپاهي حوالدار سي منگ ليا يه ڪمان
 مڃهي معاف ڪرو دوسري ڪمان ڪي وقت مين اول جاتا هون آرڏلي حوالدار
 ٻو مين جاننا نهين تم ڪمان جاو ڪرڪر مقرر ڪيا اس مين حوالدار اور اس سپاهي
 ڪي درميان گالي ڪي باتان هوي يهان تگت ڪ سپاهي اس حوالدار ڪو بيچا گالي
 ديا او حوالدار اس سپاهي ڪو ميري پاس ليا مين دريافت ڪيا تو معلوم هوا ڪ اس
 سپاهي ڪي عورت قريب جنني ڪي هي اسواسطي ڪمان جاني معاف ڪرنا
 حوالدار سي منگ ليا اور آرڏلي حوالدار ڪو سپاهي گالي ديني ڪي سبب سي ان
 دونو ڪو صاحب ڪي پاس ليا هون صاحب چڪا دينا

صاحب هماري ڪمپني ڪا سپاهي ماري متو چپٿوين ڪمپني ڪي متوسامي سپاهي
 سي هميشه مزاج ڪرنا بلڪ رول ڪال ڪي وقت ايڪٽ ڪو ايڪٽ گاليان ديتي اور
 دوستي سي رهتي اتفاقاً ڪل ڪي روز دونو ڪورٿر گارڊ تهي باره گنتهي ڪي وقت
 هماري ڪمپني ڪا سپاهي ماري متو پهرا بدلاڪر سو ڪيا تب چپٿوين ڪمپني ڪا
 متوسامي سپاهي گهر سي ڪهانا ڪهاڪر گارڊ ڪو ڪيا ديڪها تو اپنا آشنا سر ڪهلا مست
 سوتا هي مزاج ڪي لئي اپني قينچي ليڪر ماري متو سپاهي ڪي چينڊ ڪتر ڏالا
 جس وقت او سپاهي نيند سي هشار هوا ديڪها تو اپني سر پر جتو نهين بهب
 گاليان ديتا تها اور متوسامي هنستا تها اس مين ماري متو سپاهي ڪو غصه آڪر
 متوسامي ڪو دو چار گهونسي دو تين لات مارا تب دونو سپاهيان مين بٽا قصيه

* *Kammān*, "on command," the term used for detachment duty.

† *Naimne*, "to name," to tell off for duty.

حوالدار مجھي رپورٽ ڪيا تب مين اس شخص ڪو بزار گارڊ ڪي پهري مين قيد
ڪيا اب صاحب جو حڪم ڏيوينگي ويسا ڪرنا

صاحب اس ڏسيري ڪي عيد مين تمام هندوان ڪو دس روز ڪي رضا ملي هرايڪ
لوگ اپني عيد مين مشغول هين ڪل اڳياره گنتهي رات ڪو ڪرپنا سپاهي تازي
پيڪر نشه ڪي حالت سي متوماڪالي سپاهي ڪي گهر مين گهسا تب او سپاهي
جاگتا تها ڪرپنا سپاهي ڪو پڪڙ ليا باره گنتهي رات ڪو ميري پاس ليا مين بولا
فجر او دريافت ڪرونگا جب اوجالا هوا دونو ميري پاس آئي مين پوچها تو ڪرپنا
سپاهي جواب ڏيا ڪه مين اپنا گهر جانڪر گهسا متوماڪالي سپاهي بولتا هي ڪه
چوري ڪرني گهسا آڳي بهي ايڪ تيمبالو چوري ڪيا اسواسطي صاحب ڪي پاس
لايا هون

تین روپیہ درماہ میں دیتا ہوں کرکر اقرار کیا خیر جب رجمنٹ کو درماہ ملا تب اس حوالدار کو آٹھ آئی دیگر بہت منگ لیا مجھے اس مہینی میں گھر باندھنی کی سبب سی بہت خرچا لگا تم معاف کرنا دوسری مہینی میں اڑائی روپیہ بلاعذار پہنچونگا قریب چار مہینی کی ہوا اب او پرمال سپاہی اس بیل کو دوسری رجمنٹ میں چار ہن کی قیمت سی بیچ ڈالا اور ترڈ کمپنی کی حوالدار ایروپین رجمنٹ کی صحبت کمان گئی تھی دو روز کی آگے کمان سی آئی اور اپنا پیسا اس پرمال سپاہی سی مانگی تو کہا کہ تمہارا بیل بہت بڈھا تھا اور تم تھگا کر مجھے دئی جاؤ میں تم کو کچھ نہیں دینا کرکر جواب دیا تب او حوالدار بولی اچھا تمہاری کمپنی کی سو بیدار کی پاس آ خیر اس گفتگو میں اس حوالدار کی جو رو بچیان کو پرمال سپاہی سخت گالیان دیا اور حوالدار اپنی کمپنی کی سو بیدار کی پاس فریاد کئی او سو بیدار مجھے بول بھیجی میں پرمال سپاہی کو بلا کر پوچھا تو مجھے بی ادبی سی بولا کہ تم خشامد کی بات کرتی ہیں اسواسطی صاحب کی پاس لایا ہوں

صاحب کل کی روز رجمنٹ کو ناپساک کا پریڈ ہوا بعد پریڈ کی مراد خان سپاہی ناپساک اپنی گھر میں لیجا کر رکھا اور آپ پیکٹ گارڈ کی نوکری * کو گیا اس سپاہی کی گھر کی بازو عثمان خان سپاہی رہتا ہی اور اسکا ایک مامو بی روزگار اسکی گھر میں رہتا ہی او شخص بہت گانجا پینی والا رات کی دو گنتھوں کی وقت مراد خان سپاہی کی گھر میں جا کر او ناپساک چوری کیا اپنی گھر کو لیجاتی وقت لٹین گارڈ † کا پہری والا پکڑ لیا صبح کی وقت آرڈلی

* On piquet duty.

† The *hāzir guard* (see Note *, p. 21) is sometimes called "Line guard" by the sepoys.

۴ نقل

ایک شخص کسي بخیل سي دوستي رکھتا تھا ایک دن اُس سي کہا کہ میں سقر جاتا ہوں اپني انگوٹھي مجھي دي تو میں اپني انگلي میں رکھونگا اور جب اُسي دیکھونگا تب تجھي ياد کرونگا بخیل جواب ديا اگر مجھي ياد کیا چھتا هي تو اپني انگلي خالي دیکھکر ياد کر کہ فلائي شخص سي انگوٹھي مانگا تو نہيں ديا

۵ نقل

ایک درویش کچھ تقصیر کیا لوگ اُس کو حبشي کوتوال کي پاس لي گئي کوتوال حکم کیا کہ تمام چہرہ اس درویش کا کالا کرو اور شہر میں پھراؤ درویش بولا اي کوتوال آدھا منہ میرا کالا کر نہيں تو سب لوگ شہر کي سمجھينگي يہ حبشي کوتوال هي وہ اس بات پر ہنسا اور تقصیر درویش کي معاف کیا

۶ نقل

ایک امیر پالکي پر سوار ہوکر جاتا تھا کوئي مفلس اُسي ایک ڈھیلا مارا تب امیر اپني نوکروں کو کہا کہ اُس کو دس روپیہ انعام دیو وي بولي يہ کیا هي صاحب اُس مفلس ني آپ کو ڈھیلا مارا اور تم روپیہ ديتي هو امیر جواب ديا کہ مجھي وہ پهلدار درخت جانکر ڈھیلا مارا اور میرا پهل روپیہ هي

۷ نقل

ایک رات کسي قاضي ني کتاب میں دیکھا جس آدمي کا سر چھوٹا اور ڈاڑھي لنبي هي وہ بڑا احمق هي قصارا وهي قاضي کا سر چھوٹا اور ڈاڑھي لنبي تھي تب قاضي اپني دل میں سمجھا کہ سر کو بڑا نہيں کر سکتا مگر ڈاڑھي چھوٹی کر سکتا ہوں اپني گھر میں کتري ڈھونڈھا نہيں پایا تب آدھي ڈاڑھي

حکایتِ لطیفہ

۱ نقل

ایک بادشاہ اور شہزادہ شکار کو گئی جب دھوپ بہت گرم ہوئی تب بادشاہ اور وہ شہزادہ اپنی بارانیاں ایک مسخري کي پیٹھ پر دھر دئي تب بادشاہ مسکراکر بولا اي مسخري تجھ پر ايک گدھي کا بوجھ هي وه بولا نہيں صاحب بلکہ دو گدھون کا بوجھ هي

۲ نقل

کوئی شخص کسی لکھني والي کي پاس گیا اور بولا اي صاحب مجھي ايک خط لکھ ديؤ وه جواب ديا کہ پاؤں ميڙي درد کرتی هيں وه شخص کہا مین تجھي کہيں بييجني نہيں چھتا کيوں ايسا عذر کرتا هي وه کہني لگا تمھاري بات سچ هي ليکن حب کسی کو مین خط لکھتا هون تو اُسکي پڙھني کي واسطي مین آپ هي جاتا هون وه شخص هنسا اور بولا سُجان اللہ آپ خوب لکھني والي هيں

۳ نقل

ایک فقير کسی بخيل کي پاس گیا اور کچھ مانگا بخيل بولا اگر تو ميڙي ايک بات قبول کریگا تو جو کچھ تو کہیگا سو مین سنونگا فقيرني پوچھا وه کیا هي بولا بات ميڙي يهي هي کہ کہي مجھ سي کچھ چيز مت مانگ پھر جو کچھ تو کہیگا سو مین کرونگا

بهاڻي ڪيون تم جاتي هو بيل جواب ديا ڪه تم تي جو تيارِي ڪيا بڙي جانور ڪي لڻي
هي نه ڪه چيوڻي جانور ڪا حاصل عقلمند ڪو لازم هي
دشمن ڪا ڪها يڪٽ بيوڪ نه ماني اور اُسڪي سانهه دوستي نه ڪري

۱۱ نقل

ايڪ شير بڙهاڻي ڪي سبب ڪمزور هو ڪر ڪسي جانور ڪو شڪار ڪرني نه سڪتا تها
اس لڻي اپني خوراڪ ڪي واسطي فريب ديني ڪي ارادي سي ايڪ غار ڪي
اندر رها تاڪه جو ڪوئي حيوان اُسڪي ڏيڪهني ڪو آوي اُس ڪو اُسي غار ڪي بيچ
پڪر ڪر ڪهاوي اس مين ايڪ لومڙي اُس ڪي پاس جاڪر غار ڪي دروازي پر ڪهڙي
هوڪر سلام ڪئي اور بولي اي جانورون ڪي شاه آب ڪسي هين شير ڪها ڪيون
تم اندر نهين آئي لومڙي جواب ڏئي جهان پناه مين هر ڪسي ڪو اندر آئي سو
ڏيڪهي پر سلامتي سي انهن پهرِي سو نهين ڏيڪهي
حاصل آدمي ڪو نه چاهي ڪه بن بوجهي سمجهي ڪسي ڪام مين
جلدي نه ڪري

۱۲ نقل

ڪسي وقت ايڪ لڙڪا آپ سي آپ ندي مين ڪرا اور وه پيرنا نهين جانتا
تها اس لڻي قريب ڏوبني ڪي هوا رستي سي ايڪ شخص چلا جاتا تها لڙڪي
ني اُسي مدد ڪي لڻي بلايا جب وه نزديڪ ڪيا پاني مين ڪرني ڪي سبب سي
لڙڪي ڪو ملامت ڪرني لگا لڙڪا بولا اي صاحب پهلي مجھي بچاو پيچھي اُسڪي
ملامت ڪرو

۱۳ نقل

ڪسي حڪيم ني گورستان ڪي راه سي ڪيا تو اپني منهنه پر رومال ڏالتا ليڪن

هاتھ مین پکڑکر چراغ پر لگایا جب گرمی آگت کی ہاتھ کو پہنچی گھبرا کر چھوڑ
دیا تب تمام ڈاڑھی اُسکی جل گئی قاضی بہت شرمندہ ہوا جیسا کتاب مین
لکھا دیکھا ویسا احمق خود ہو گیا

۸ نقل

ایک حبشی کہین جاتا تھا اتفاقاً ایک ٹوٹا آئینہ راہ مین پڑا دیکھا اور اُس
کو اٹھا لیا اور اپنی صورت اُس مین دیکھا ناخوش ہو کر کہنی لگا کہ یہ بہت
خراب آئینہ ہی اس لٹی کوئی اُس کو پہینکٹ دیا ہی

۹ نقل

کسی وقت ایک ہرن بیمار پڑا اُسکی دوست آشنا اُسکی ملاقات کو آئی
اور جس جگہ ہرن تھا گئی دو تین روز وہین رہی وہ ہرن جتنا اپنا خوراک
جمع کر رکھا تھا سب کا سب کھا گئی بعد اُسکی وہ ہرن سفا پایا گچھ کھائی کو
دیکھا تو نہ پایا ماری بھوکھ کی اُسکی جان نکل گئی
حاصل جسکی قبایل بہت اُسکو دکھ بہی بہت

۱۰ نقل

کسی وقت ایک شیر فی ایک بیل کی شکار کرنی کا ارادہ کیا لیکن بیل
زور آور تھا تب شیر اُس کو دغا سی ماری آہستہ اُسکی نزدیک جاکر کہا ای
بیل مین فی آج ایک بکرا قربانی کیا ہوں اور میری آرزو یہ ہی کہ آج رات
تم کو اپنی گھر لیجاؤں اور خوشی کی ضیافت کروں بیل کہا بہت بہتر جب
بیل شیر کی مکان پر گیا دیکھا کہ شیر بڑی بڑی دیگان اور بہت سی لکڑیاں
جمع کر رکھا ہوا ہی اس سامان کی دیکھتی ہی بیل پس پا ہوا شیر پوچھا ای

۱۶ نقل

ایک سوار کسي شهر مین گیا اور سنا کہ وہاں چوران بہت هین جب رات هوي تب صاحب سائيس سي بولا اي نفر تو سو رهو مین جاگتا هون نفر بولا اي خداوند يه کیا بات هي نوکر سونا صاحب جاگتا مین هرگز ایسا نه کرونگا خیر صاحب سو گیا ایک پہار رات کو هوشیار هوکر پکارا اي سائيس کیا کرتا هي جواب دیا خداوند فکر مین هون کہ خدا زمین کو پاني پر کیسا کپڑا کیا صاحب بولا تو فکر مین رهیگا چوران البته گھوڑا لیجاوینگی بولا نهین خداوند مین هوشیار هون پهر صاحب سو گیا اور آدهي رات کي وقت هوشیار هوا پکارا اري گھوڑي والي کیا کرتا هي جواب دیا خداوند فکر مین هون کہ آله آسمان کو بغیر ٲيکي کي کیسا کپڑا کیا صاحب بولا تو فکر مین رهیگا اور چوران گوڑا لیجاوینگی نفر بولا نهین خداوند مین جاگتا هون پهر صاحب سو گیا اور تین پہار رات کو هوشیار هوا پوچھا اي سائيس کیا کرتا هي بولا فکر مین هون کہ چوران گھوڑا لي گئي فجر زين کو تم اٲهاوینگی یا مین لیجاونگا معلوم نهین

۱۷ نقل

ایک صاحب کا نوکر نام رام چهیرا بٲا شریر تھا ایک روز رات کي وقت صاحب اس کا بولا اري رام چهیرا چراغ بجھا نوکر بولا منہ پر چدر اوڑھکر سو رهو اندھیرا هوویگا بعد نري وقت کي صاحب بولا اري رام چهیرا برسات پٲتا هي یا نهین جاکر دیکھ بولا خداوند پٲتا هي صاحب بولا تجھي کیسا معلوم جواب دیا بلي آئي مین هاتھ ڈالکر دیکھا تو بهیگی هي تب صاحب بولا دروازہ موچ نوکر کہا دو کام مین کیا يه کام تم کرو صاحب بولا اري يي بٲي بٲي جواب دیویگا یا کچھ کام کریگا

گورستان کي طرف نهين دیکھتا يهه کسي ني دیکھکر حکيم سي پوچھا اي صاحب
 کيون تم يهه گورستان کو نهين دیکھتي تب حکيم جواب ديا کہ اس قبرستان سي
 مين شرماتا هون کيونکہ بہت لوگ ميری دوا سي مري هين وي اس گورستان
 مين دفن هوئي هين اس بات سي لوگ بہت هنسي اور بولي تم بڑي
 قابل حکيم هين

۱۴ نقل

کسي بخيل ني منہ اندھيري واسطي نماز کي جاتا تھا آدھي راه مين ياد
 کیا کہ مين ني گھر مين چراغ نہ بجھایا ترُت گھر کي راه ليا اور جوتا بغل مين
 دھر ليا جب گھر کو پہنچا باندي کو کہا کہ چراغ بجھا اور باندي دروازہ
 موچني کي وقت بخيل بولا آهستہ موج دروازہ ٹوٹني نہ پاي باندي جواب
 دئي تم اتني دور گئي پھرائي آپ کا جوتا البتہ گھٹا هوگا وہ بولا اي احمق
 ميری بغل مين رکھا هون يهہ سنکر باندي لاجواب هوئي

۱۵ نقل

کوئي غلام اپني صاحب کي نزديک سي دوسري ملڪ کو بھاگ گیا تھوڑي روز
 کي بعد صاحب اس ملڪ کو گیا اور اپني غلام کو دیکھکر پکڑا اور بولا اي غلام
 کیا واسطي بھاگا غلام کہا تو میرا غلام هي اب تجھي پایا هون البتہ اب سزا ديونگا
 خير دونو ملڪر قاضي کي پاس گئي اور اپنا اپنا احوال ظاہر کئي قاضي بہت تامل
 کي بعد دونو کو دو درچي کي پاس کھڑا کیا اور سران دونو کي درچي سي
 باھر کروايا اور خلاد کو بلاکر کہا کہ سر غلام کا مار غلام جو کہ تھا اپني دل مين
 ڈرتا تھا جب يهہ بات سنا اپنا سر کھينچ ليا قاضي معلوم کیا کہ يهہ غلام هي
 وونھين غلام کو سزا ديکر صاحب کي حوالي کیا

سي رخصت هوا غرض يهه تمام حرڪت عطار ديكهتا تها اپني دل مين ڏر گيا اور اُس مرد سي بولا اي صاحب جب تم مجھي پيسا ڏئي وهان کون تها پهر بولو شايد مين بهول گيا وه شخص شروع سي آخر تک کہہ سنایا عطار بولا سچ کہتا اب مجھي ياد آيا وه عطار هزار دينار مرد کو ديا اور معاف چاها

۲۰ نقل

دو بهائي بهت غريب هوڪر سفر کو گئي قضا را رستي مين ايڪ تهيلي ملي جس مين دو لعل اور اشرفيان تهي دونو بهائي اُس کو بانٺ لئي تب چهوٽا بهائي کہا اب ميري مراد برآئي مين گهر کو جاونگا جب بڙا بهائي بولا مين ابهي ملڪ کا سير کرونگا يون کهڪر اپنا حصه چهوٽي بهائي کي حوالي کیا اور بولا کہ ميري عورت کو دي غرض چهوٽا بهائي جب گهر کو پهانچا تب بڙي بهائي کا حصه عورت کو اُس کي ديا مگر لعل نهين ديا خير جب بڙا بهائي سفر سي اپني گهر کو آيا تب اپني حصي کا لعل جو رو کي نزديڪ نهين دیکها اپني بهائي سي پوچها کہ ميرا لعل کهان هي وه بولا کہ مين تيري عورت کو ديا هون اُس وقت اپني عورت سي دريافت کیا تو عورت بولي کہ تيرا بهائي سواي اشرفيون کي اور کچه مجھي نهين ديا وه مرد خفا هوڪر عورت کو خوب مارا وه عورت قاضي کي پاس جاڪر اپنا تمام احوال ظاهر کئي قاضي اُس فریاد کو سُنڪر اُن دونو بهايون کو بلا بهيجا اور هرايڪ کي هاتيه مين ذره ذره موم ديڪر کہا کہ لعل کس شکل پر تها سو تيار کرو حاصل کلام دونو بهائي بعينه لعل کي شکل بنائي ليکن وه عورت کچه نہ بناي چپکي خاموش رهي تب قاضي بولا کيون تو کچه نهين بناي وه بولي خداوند مين اپني تمام عمر مين لعل نهين ديکهي کيسا - بناون قاضي معلوم کیا کہ يهه عورت سچي هي غرض چهوٽي بهائي کو خلوت مين ليجاڪر پوچها سچ بول تجھه کو معاف کرونگا نهين تو سخت سزا ديونگا وه اقرار کیا کہ

۱۸ نقل

ایک شخص کی گھر سی روپیوں کی تھیلی گم ہوئی وہ جوان قاضی کی پاس فریاد کیا قاضی اُسکی همسائی کی تمام لوگ کو بلواکر ایک قد کی لکڑیاں سب کو دیا اور کہا کہ جو کوئی چور ہی اُسکی لکڑی ایک اُنگل بڑھیگی تب سب کو رخصت کیا خیر جو کہ چور تھا اپنی دل میں ڈرتا تھا اپنی لکڑی ایک اُنگل کاٹا دوسری روز تمام لوگ اپنی اپنی لکڑیاں قاضی کو دئی جسکی لکڑی کم تھی اُس کو قاضی سزا دیکر روپیہ کی تھیلی منگا اُس شخص کی حوالی کیا

۱۹ نقل

ایک دانشمند ہزار دینار ایک عطار کو سپرد کیا اور آپ سفر کو گیا مدت کی بعد پھر آیا روپیہ عطار سی مانگا عطار کہا تو جھوٹے بولتا ہی مجھی کب روپیہ دیا آخر لوگ جمع ہوئی سپہوں نی عقلمند کو جھوٹا مقرر کئی اور کہی یہ عطار بہت اعتباری ہی اُس نی کبھی چوری نہیں کیا اگر تو اُس سی لڑیگا تو البتہ سزا پائیگا عقلمند چپ رہا اور اپنا احوال ایک کاغذ پر لکھکر بادشاہ کو دیا بادشاہ بہت مطالعہ کرکر فرمایا ای عقلمند تو جاکر عطار کی دوکان پر بیٹھ تین روز کی بعد میں اُس طرف سواری آونگا اور تجھی دیکھکر سلام کرونگا تو سوئی سلام کی جواب کی کچھ مت بول جب میں وہاں سی جاونگا تب اپنی روپیہ عطار سی مانگ البتہ دیویگا القصہ وہ اُسی موافق اُپر دوکان عطار کی جا بیٹھا دوسری روز بادشاہ بڑی دبدبی کی ساتھ اُس راہ سی گذر کیا جس وقت اُپر دوکان عطار کی اُس مرد کتین دیکھا تب اپنا گھوڑا کھڑا کیا اور اُس مرد کتین سلام کرکر بولا ای بہائی بہت روز ہوئی کیوں ہماری پاس نہیں آتی اور کچھ اپنا احوال کیوں نہیں بولتی وہ مرد ذرہ سر ہلاکر چپ رہا اور بادشاہ وہاں

پاس لایا اور عرض کیا کہ ای خدائند اس جوان کتین آج پانچ سو روپیہ ہارا ہون
اسواسطی آپ کی پاس لایا ہون بادشاہ اس بات سی شرمندہ ہوا پانچ سو روپیہ
اس کو دیا اور تمام جوی باز کتین اپنی شہر سی نکال دیا

۲۳ نقل

ایک شخص ہزار روپیہ ایک بڈھی کی حوالی کیا اور کہا جب میں آونگا
تب تجھ سی لیونگا یوں کہہ کر آپ سفر گیا اور چند سال کی بعد پھریا اور
اپنی روپیہ بڈھی سی مانگا بوڈھا بولا تو کون اور یہہ بات کیسی چل نکل تو
مجھی روپیہ کب دیا ایسی جھوٹہ۔ بات مت بول وہ مرد لاچار ہوا قاضی کی
پاس جا کر اپنا تمام احوال ظاہر کیا قاضی اس بوڈھی کتین بلا بھیجا اور کہا
کسواسطی اس شخص کی روپیہ نہیں دیتا بوڈھا انکار کیا تب قاضی اس مرد
سی پوچھا تو اس بڈھی کتین کونسی جگہ روپیہ دیا اس جگہ میں کون تھی
وہ بولا جھاڑ کی نیچے ہم دونو بیٹھی تب میں روپیہ دیا مگر کوئی لوگ وہان
نہ تھی قاضی کہا وہ جھاڑ تیرا شاہد بس ہی کیوں مجھی نہیں بولا اچھا اب
جا اور اس جھاڑ کو بول کہ تجھی قاضی اس شہر کا بلاتا ہی وہ مرد بولا صاحب
جھاڑ تمہاری بلانی پر نہیں آویگا تب قاضی بہت غصہ ہو کر کہا البتہ آویگا اچھا
یہ میری انگوٹھی لیجا اور بول کہ قاضی یہہ انگوٹھی تجھکو بتا کر بلاؤ کہا خیر وہ
مرد ادھر روانہ ہوا دس لمظی کی بعد قاضی بوڈھی سی پوچھا وہ مرد اب تک
جھاڑ کی پاس پہنچا ہوگا بوڈھا بولا اب تک نہیں بعد ٹھوڑی وقت کی وہ مرد
پھریا اور کہا ای قاضی صاحب آپ کی انگوٹھی اس جھاڑ کو بتایا اور بولا کہ
قاضی بلانی میں لیکن اس سی کچھ جواب نہیں ملا تب قاضی کہا وہ جھاڑ
یہان آکر شاہدی دیا اور چلا گیا بوڈھا بولا ای قاضی جھوٹہ کیوں بولتا ہی قاضی
کہا حب میں تجھی پوچھا کہ وہ شخص جھاڑ تک پہنچا ہوگا یا نہیں تب
تو جواب دیا اب تک نہیں پہنچا اس بات سی معلوم ہوا کہ تحقیق تو

مَن لَعَلْ نَهِيْن دِيَا تَب قَاضِي لَعَلْ بَڑِي بَهَائِي كُو دِلَوَا دِيَا اور چِهوڻِي بَهَائِي كُو
بِنديخاني ڪَتِين بِيَجَا

۲۱ نقل

دو شخص اپنا مال ايڪ بڏهي عورت کي حوالي ڪئي اور ڪهي جسوقت هم
ملي هوي آوينگي اُس وقت اپنا مال تيري سي ليوينگي يون ڪهڪر آپ سفر گئي
قصارا تهوڙي روز کي بعد اُن مين سي ايڪ شخص اُس بڏهي کي پاس آيا اور
بولا ڪه سائهي ميرا مرگيا اب مال ميري تين دي بڏهي لاچار هوڪر تمام مال اُس
جوان کو دئي بعد چند روز کي دوسرا شخص وه بڏهي کي پاس آيا اور اپنا مال
اُس عورت سي مانگا تب بڏهي بولي شريڪ تيرا آيا اور تيري موت کي خبر
ديا سب مال لي گيا القصد وه مرد اُس بڏهي ڪتين قاضي کي پاس لي گيا اور
سب احوال ظاهر ڪيا قاضي بهت تامل کي بعد بولا سائهي تيرا مال لي گيا اب
اُس ڪتين لا سب مال تجھ کو دلواتا هون ڪيونڪه پهلي تو ايسا اقرار ڪيا تها اس
بات سي وه مرد لا جواب هو راه اپني آگي ليا

۲۲ نقل

بادشاه ايڪ روز اپني مهاڙي پر ٿلٿا تها اتفاقاً بادشاه کي نظر ايڪ شخص
پڙي تو وه مرد ايڪ مرغ هاتھ مين ليا هوا بادشاه کو ديكھاتا هي بادشاه اُس سي
پوچھا ڪيا چھتا هي وه جواب ديا خداوند يه مرغ جوي خاني مين آپ کي نام
سي پايا هون لي ليوين بادشاه اس بات سي خوش هوڪر وه مرغ ليا اور ببرجي خاني
کو بيجا دوسري روز وهي شخص ايڪ بڪرا بادشاه کي پاس لي آيا اور عرض ڪيا
جهان پرور يه بهي بڪرا آج کي روز آپ کي نام سي پايا هون بادشاه نهايت خوش
هوڪر اُس کو لي ليا غرض تيسري روز وه مرد ايڪ جوان کو اپني همراه بادشاه کي

هنسا حُڪم ڪيا ڪه اِس مڇڀوي ڪتِين هزار روپيه دِيُو موافق حُڪم بادشاه ڪي
مڇڀهاري ڪتِين هزار روپيه دِيڪر روانه ڪئي

۲۶ نقل

فارستان سي سَوداگران تھوڙي گھوڙي ڪسي بادشاه ڪي بهان بيچني لي گئي
بادشاه اُن گھوڙون ڪو پسند ڪرڪي خريدا اور پيشگي لاکهه روپيه دِيڪر فرمايا ڪه پهر
تم اپني مُلڪ سي بهتر گھوڙي لا ووي سَوداگران روپيه ليڪر چلا گئي غرض ايڪ
روز بادشاه خوشي ڪي حالت مين وزير ڪتِين حُڪم ديا ڪه اي وزير اِس بستِي
ڪي تمام احمقون ڪا نام ايڪ فهرست مين لکھ لا وه عرض ڪيا ڪه خُداوند پھلي
هي لکھ چڪا هون مگر سب مين اول نام حضور ڪا داخل هي بادشاه پوچھا
ڪسواسطي عرض ڪيا ڪه حضور ني بغير جاني بوجهي بي ضمانت گھوڙون ڪي ائي
سَوداگران ڪتِين لاکهه روپيه دئي حضور سي زياده احمق ڪون هوگا بادشاه ڪھا
اگر گھوڙي لايين تو تجھ ڪو ڪيا ڪرون عرض ڪيا تب حضرت ڪا نام اُس دفتر
سي نڪالڪر اُن سَوداگرون ڪا نام لکھونگا تب بادشاه اِس بات سي خچل هوا

۲۷ نقل

ايڪ مسخره تقصير ڪيا بادشاه حُڪم ديا ڪه اُس ڪتِين هاتھي ڪي پاؤن ڪي نيچھي
ڏالو تب مسخره ڪانپني لگا اور عرض ڪيا جهان پرور مين بهت ڏبلا هون اور
ميري هاڙان هاتھي ڪي پاؤن ڪتِين چوبينگي بهتر هي ميري بدلي وزير ڪو ڏالين
ڪيونڪه وه بهت فربه هي هاتھي ڪي پاؤن ڪتِين ڪجهه ڏکھ نه پھنجيگا بادشاه اِس
بات سي بهت هنسا اور وزيرڪي طرف دِيڪھا تب وزير عرض ڪيا خُداوند اِس
حرامزادي ڪتِين مُعاف ڪرو نھين تو مڇھڪو بلا مين ڏاليجا اِس بات سي بادشاه
اور بهي بهت هنسا اور تقصير اُس نقلي ڪي مُعاف ڪيا

روپيه ليا هي آگر نهين ليا هوتا تو البتہ کہتا کہ مین کیا جاننا وہ کونسا جہاڑ هي
اس بات سي بوڈھا قائل هوا قاضي اس جوان کي روپيه دلاوکر بُدھي کتین
بندیخانی کو روانہ کیا

۲۴ نقل

ایک آندھا رات کي وقت کھاندي پر پانی کا گھڑا اور ہاتھ مین چراغ لیکر
بازار کا رستہ جاتا تھا لوگ اسی بولي ایہ آندھي تيري آنکھ نہین نظر آتی اس
چراغ سي تجھ کو کیا فایده هي آندھا جواب دیا کہ یہ چراغ میري واسطی نہین
بلکہ تمہاري واسطی هي کیونکہ اسکي روشنی مین تم لوگ مچھي دیکھکر دور
هوگی تب میرا گھڑا بچیکا نہین تو آندھاري مین تم لوگ کي ٹکر سي میرا گھڑا
پھوٹ جاویگا لوگ اس جواب سي شرمندی هوي

۲۵ نقل

ایک مچھلہارا ہمیشہ دریا سي مچھیان پکڑتا اور بازار مین بیچتا ایک روز
ایک مچھي بہت خوب صورت پکڑا ویسی مچھي کبھی نہین پکڑا تھا دل مین
خیال کیا کہ اگر یہ مچھي بازار مین بیچونگا تو چار پیسی سي زیادہ نہین پاونگا
بہتر یہ هي کہ اس کتین بادشاہ کي پاس لیجاؤن خیر اس مچھي کتین بادشاہ
کي پاس لي گیا بادشاہ اس مچھي کتین بہت پسند کیا اور حکم دیا کہ اس
مچھلہاري کتین پانچ سو روپيه انعام دیو تب وزیر عرض کیا کہ ای بادشاہ اس
ایک مچھي کتین پانچ سو روپيه دینا غیر مناسب هي بہتر هي اس مچھوي سي
پوچھو کہ یہ مچھي نر هي یا مادہ اگر کہیگا نر هي مادہ طلب کرو یا کہیگا
مادہ نر منگا بیچو ہرگز ایسی مچھي لا نہ سکیگا اور انعام نہین پاویگا یہ بات
بادشاہ پسند کرکر اس مچھلہاري سي پوچھا کہ ای ماہي گیر یہ مچھي نر هي
یا مادہ وہ جواب دیا خداوند یہ مچھي مٹخت هي بادشاہ اس بات سي بہت

اُس ڪٽين پڪڙڻي اور اپني صاحب کو خبر دئي خير جب غني يهہ بات سنا چور ڪٽين اپني روبرو بلاکر بولا اري چور تيري حڪمت چوري کني کي مچهي سکيايا تو تچهہ کو چهوڙونگا نهين تو ماري ماري مارڏالونگا اُس وقت چور عرض کیا اي صاحب مچهي قيد سي چهوڙکر تنها ميري ساتھ تم اپني طبيلي تگت چلوگي تو البته تم کو بتاونگا تونگر اس بات کو پسند کیا اور چور ڪٽين قيد سي خلاصہ کرکے آپ اُس کي ساتھ هو ليا عرض چور تونگر ڪٽين طبيلي تگت لاکر کہا آپ يهان کهڙي رهو مين جو جو کام کرتا هون اُس پر خوب نظر رکهو يون کهکر چور آهسته جا گهوڙي کي آگاڙي کهولکر لگام ديا اور بعد اُسکي زين باندها تب چهڙي کهولکر سوار هو دولتمند کي روبرو ليا اور کہا ديکهو گهوڙي کو ايسا چوري کني هين ايسا کهکر گهوڙي کو بهرڏانڏ پھينکا پھر تونگر کو منهنہ نہ بتايا اور دولتمند حڪمت سيکھني کي لئي بيوقوف هوکر گهوڙا کهويا

۳۱ نقل

دو عورتان ايڪ بچي کي واسطي قصيه کني تهي اور کسي ڪٽين شاهد نهين رکھتي تهي وي دونو آگي قاضي کي گئي اور انصاف چاهي تب قاضي جلال ڪٽين بلاکر فرمايا کہ اس بچي کي دو ٽڪڙي کر اور وي دونو عورت ڪٽين دي ايڪ عورت جب يهہ بات سني تب خاموش رهي دوسري عورت رونا پکارا شروع کئي اور بولي اي قاضي واسطي خدا کي ميري بچي ڪٽين دو ٽڪڙي مت کر اگر ايسا انصاف هو تو مين بچي ڪٽين نهين چهتي قاضي اس بات سي يقين سمجھا کہ ما بچي کي يهي هي بچه اُس ڪٽين سونپا اور دوسري عورت ڪٽين کوڙي مارکر نکال ديا

۲۸ نقل

ڪوئي شخص اپني دوست ڪٿين خط لکڻا تها آيسيمين ايڪڻ اجنبي شخص
 اُس کي پاس آ بيٺهي تب وه مرد اپنا مطلب لکڻ نهين سکا لاجار هوڪر خط
 مين ايسا لکها كه ڪوئي بي وقوف بي حيا ملعون بغير بلائي ميري پاس آ بيٺها
 اور ميرا خط پڙهيا اسواسطي مين ترٽ احوال ميرا نهين لکڻ سکتا هون خير غير
 مرد بولا اي صاحب تم اپنا مطلب ڪيون نهين لکڻي مين تو تمهارا خط نهين
 پڙهتا اور ڪس ٿي مجھي ناحق اپني خط سي گالين ديتي لکڻي والا ڪها سچ
 بولتا هي اگر تو ميرا خط نه پڙهتا تو مين تجھڪو گالين جو ديتا هون سو ڪيسا
 معلوم ڪيا اس بات سي وه مرد شرمندہ هوڪر راه اپني آڱي ليا

۲۹ نقل

ڪوئي درويش ڪسي بقال کي دوکان پرگيا اور اسباب خريدي مين بهت
 جلدي ڪيا تب بنيا اُس ڪٿين گالي ديا درويش اُس وقت اپني پاپوش پاؤن سي
 نکال بقال کي سر پر مارا بقال يه فریاد ڪوتوال کي پاس ليگيا اور انصاف
 چاها ڪوتوال اُس درويش ڪٿين بلاڪر پوچها كه اي درويش ڪس واسطي ناحق
 اس دوکاندار ڪٿين مارا فقير ڪها كه يه بقال چپ ميري تين گالي ديا تب
 ڪوتوال بولا اچها جا آڻه آني اُس دوکاندار ڪٿين گناهگاري دي معاً درويش اپني
 جيب سي ايڪڻ روپيه نکال ڪوتوال کي هاتھ ديا اور ايڪڻ جوتي اُس ڪوتوال
 کي سر پر لگايا اور بولا تو آڻه آني لي اور اُس بقال کو آڻه آني دي ڪيونكه مين
 توڙا نهين سکتا

۳۰ نقل

ايڪڻ چور ڪسي دولت مند کي گهر گهوڙا چوڙائي گيا ايسي مين دولت مند کي نوڪران

کیا اور بہت خورم و شادان اپنی گھر گیا تب قاضی اُس مرد سی کہا جا اب اپنا مال اُس صراف سی مانگت خواہ مخواہ دیویگا شخص مذکور اُس صراف کی پاس گیا اور مال اپنا چاہا تب صراف بولا مال تیرا مین بھول گیا تھا پر کل رات مچھی یاد آیا مال مرد کتین دیا اور طمع سی نائیپی کی آپ قاضی کی پاس گیا قاضی اُس کتین بولا ای صراف کل کی روز مین بادشاہ کی نزدیک گیا تھا وہ تیری تین بڑا کام دینی چھتی ہین خدا کا شکر کر مرتبہ بڑا پویگا اب مین نائیپ دوسرا تلاش کرتا ہون اس بہانی سی قاضی نی صراف کو رخصت کیا

۳۴ نقل

ایک شخص دو ہزار روپیہ تھیلی مین ڈالکر سر بہر قاضی کی حوالی کیا اور آپ سفر گیا جب سفر سی پھر آیا تب اپنی تھیلی اسی موافق قاضی سی لیا جس وقت اُس کتین کھولا تو اُس وقت فقط پیسی دیکھا گھبرا کر قاضی کی ساتھ تقاضا کیا قاضی کہا چل دور ہو جھوٹہ کہتا ہی میری تین روپیہ نہین بتایا وہ مرد لاچار ہو احوال اپنا ایک کاغذ پر لکھکی بادشاہ کی حوالی کیا بادشاہ بعد مطالعہ کرنی اُس کاغذ کی فرمایا کہ تھیلی میری پاس رکھ اب جا اور کسی سی مت کہہ المتہ پانچ روز مین تیرا انصاف کرونگا دوسری روز بادشاہ اپنی نوي فرش جو تخت پر چھپی تھی اُس کتین ذرہ پھاڑا اور آپ شکار کو چلا گیا تب فراش نی فرش پھٹی دیکھا بہت جلد اُس کتین رفوگر کی پاس لیجاکي رفو کروا پھر تخت پر چھپایا جب بادشاہ شکار سی اپنی گھر پہنچا تب فرش کتین اچھی دیکھکر فراش سی پوچھا سچ بتا کہ اس کتین کون رفو کیا فراش کہا خداوند رفوگر اس شہر کا رفو کیا ہی بادشاہ اُس رفوگر کتین بلاکر کہا کہ مثال اُس تھیلی کی تو میرا فرش رفو کیا کیسہ اُس کو بتایا اور کہا سچ بول کہ یہ تھیلی تیری پاس رفو کرنی کون دیا تھا تب رفوگر ڈرا اور عرض کیا کہ خداوند قاضی اس شہر کا مجھ کو رفو کرنی کی واسطی دیا تھا اور مین رفو کیا ہون بادشاہ قاضی کتین بلاکر کہا کہ تجھ پر مین اعتبار رکھا

۳۲ نقل

کسي شهر مين بنبي روئي کي چوري گئي روئي بيچني والي بادشاه سي فریاد کئي بادشاه بهت جست و جو کيا پر چورون کتین نهين پایا وزير عرض کيا که اي خداوند اگر حکم هو تو چورون کتین مين پکرتا هون بادشاه فرمایا بهت بهتر تب امير اپني گهر گيا اور شهر کي تمام چهوئي بزون کو دعوت کيا جب شهر کي تمام لوگ وزير کي گهر جمع هوئي تب امير اس مجلس مين حاضر هوا اور سب لوگ کي چهري پر نظر کرکر فرمایا کيا حرامزادي اور بي وقوف لوگ هين بنبي روئي کي صريحاً چوري کئي پهر ميري مجلس مين آئي هين کيونکه ريزي روئي کي اب تگ ان کي ڈارهيون مين لگي هين اس بات سي تپوئي لوگ هاتھ سي اپني ڈارهيان صاف کئي تب معلوم هوا که وي چهور تهي وزير ان کتین بادشاه کي حوالي کيا بادشاه وزير کي حکمت پر بهت آفرين کيا اور ان چورون کتین قيدخاني مين پهچ ديا

۳۳ نقل

ايک شخص بهت مال صراف کي حوالي کرکر آپ سفر گيا جب سفر سي پهر آيا تب صراف سي اپنا مال چاها صراف انکار کيا اور قسم کھايا وه شخص قاضي کي پاس جاکر اپنا احوال سب ظاهر کيا قاضي بهت تامل کي بعد فرمایا که کسي کتین يه احوال مت بول که فلانه صراف ميرا مال نهين ديتا هي مين تيري مال کي واسطي البته ايک تدبير کرنا هون دوسري روز قاضي اس صراف کتین بلاکر کها که ميري تين بادشاه بهت کام سونپا هي مين اکیلا نه کر سکونگا اس شي تجھي اپنا نايب کرنا چهتا هون کيونکه تو بڑا اعتباري هي صراف قبول

لاڻي تڪَ ميري تينَ طماچي ماري رهو تاکه بادشاه خوش هووي بادشاهِ اسِ بات
سي تبسم کرکر تقصیر شاعرِ کي معاف کیا

۳۸ نقل

ایک روز مرغ جھاڙ پر بیٿا هوا بادشاه دیکھا اور اپنی مصاحبون سی کہا
اس مرغ کتین مین تیر سی مارونگا تیر اور کمان لیکر مرغ پر تیر چلایا مگر تیر
اُس کتین نہیں لگی مرغ اُڙ گیا تب بادشاه بہت شرمندہ هوا ایک شخص
دانا اُس کي خجالت دور کړي کي واسطي کہا کہ بادشاه مرغ کتین برابر ماري
کا ارادہ رکھتي تو البتہ ماري پر اُس کي جان پر رحم کر گئی

۳۹ نقل

ایک دانشمند مسجد مین بیٿا هوا هر روز لوگون کتین وعظ کہتا سب لوگ
خاموش سنا کړي لیکن ایک مرد اُس مجلس مین بہت رویا کړتا ایک روز
دانا ني کہا ميري وعظ کچھ تم لوگ کي دل مین اثر نہ کئی سواي اُس شخص
کي جو ہمیشہ وقت وعظ کي روتا هي تب لوگون ني اُسي پوچھا کہ اي جوان
وعظ سي دانشمند کي ہم سب خاموش رھتي تو روني کا سبب کیا هي تب
وہ مرد بولا اي بہايو مین ایک بکرا پالا تھا جس کي داڙهي عقلمند کي سريکي
تھي وہ بکرا يک بيک مر گیا جب دانشمند وعظ کہتا تو اُس کي داڙهي هلتي
هي تب مچھي وہ بکرا یاد آتا هي اس لئي روتا هون اس بات پر لوگ هنس پڙي
اور دانشمند شرمندہ هوا

۴۰ نقل

ایک روز بادشاه وزير کي ساتھ کھجور کھاتا تھا جب خرما کھاتا تب بیچ
کھجور کا وزير کي نظر چکا کر روبرو اُس کي ڈالتا جب کھاني سي آخر هوي

تھا لیکن نہین جانتا تھا کہ بڑا چور ہی اس تھیلی میں پیسی بھرکی تو فی رفو کروایا اور رفوگر کی شاہدی دلو کی پیسی اس شخص کی دینی فرمایا اور بی دوسری روز قاضی کتین دار پر کھینچوایا

۳۵ نقل

ایک شخص نزدیک حکیم کی گیا اور کہا کہ پیت میرا درد کرتا ہی کچھ دوا دیو حکیم پوچھا کہ آج تو کیا کھایا ہی کہا جلی ہوئی روٹی تب طیب اس کی آنکھوں میں علاج کرنی چاہا وہ شخص بولا ای طیب شکم میرا درد کرتا ہی تو دوا آنکھوں کی کیا چھتا آنکھ اور شکم سی کیا نسبت حکیم کہا پہلی علاج تیری آنکھ کا کیا چاہی تیس پیچھی شکم کیونکہ اگر آنکھ تیری اچھی ہوئی تو جلی روٹی نہ کھاتا وہ مرد اس جواب سی شرمندہ ہوکر راہ اپنی آگی لیا

۳۶ نقل

ایک شاعر تونگر کی تعریف کیا کچھ نہین پایا بعد اس کی ہجو کیا تو بی غنی کچھ نہ کہا دوسری روز دروازی پر بڑی آدمی کی وہ شاعر جا بیٹھا تب غنی پوچھا ای شاعر تو میری تعریف کیا کچھ نہین پایا اور میری ہجو کیا تب بی میں تجھی کچھ نہ کہا اب کس لئی آ بیٹھا تب شاعر بولا ای تونگر میں سنا کہ تو مر گیا اسواسطی آیا ہوں کہ تیرا مرثیہ پڑھوں

۳۷ نقل

ایک روز پادشاہ شاعر سی رنجیدہ ہوکر جلال کتین فرمایا کہ روبرو میری اس کتین قتل کر جلال شمشیر لانی گیا تب شاعر لوگوں کتین کہا کہ جلال شمشیر

PART IV.—PORTIONS OF THE “MANUAL AND PLATOON EXERCISES,” AND OF THE “FIELD EXERCISE AND EVOLUTIONS OF THE ARMY.”

مانیول ایکسرسیز *

۱ — سیکور آرمز †

ایک سیدھی ہاتھ سی بندوق کو چانپ کی نیچي ایسا پکڑنا کہ کلمی کی انگلی گھوڑی کی نزدیک لگی رہی انگوٹھا نلی اور کندی کی جوڑ پر رھکر مہری کی طرف سیدھا ہووی بندوق کایم رکھنا

دو ڈاوبن ہاتھ سی بندوق کی گانٹھی کو پکڑنا کہنی چانپ سی لگی رھنا اس میں بہت ہوشیار ہونا کہ منڈھا کچھ بھی نیچي نہ اتری نہ اُپر اُٹھی سیدھا ہاتھ قایم ہوکر بندوق سیدھی رھنا

تین سیدھی ہاتھ سی بندوق کو جھونک دینا تاکہ بندوق کا کُندہ اُپرھوکر کل کا پیتل بغل کی نیچي آوی پیتل بہت نہیں دسنا کہنی ذرہ پیچھی رھنا ڈاوبن ہاتھ کا انگوٹھا بندوق کی ڈوالی کی اُپر اور نلی کو انگلیان سی مُشت پکڑنا ہاتھ کولی کی ہڈی کی ذرہ نیچي بندوق کو جھونک دیتی ہی سیدھی ہاتھ کو ران سی ملانا

۲ — شولڈر آرمز ‡

ایک ڈاوبن ہاتھ سی بندوق کو پھر سیدھی رکھکر سیدھی ہاتھ سی اول کی موافق پھر پکڑنا

* Manual Exercise—the word of command is always given in English.

† 1st. Secure arms.

‡ 2nd. Shoulder arms.

تب بادشاہ وزیر سی کہا کہ ای وزیر تو بڑا خورندہ ہی دیکھ تیری روبرو تخم
خرمی کی کتنی بہت ہیں تب وزیر کہا نہیں خداوند آپ بڑی کہانی والی ہیں
کیونکہ نہ بیچ چھوڑی نہ خرما اس جواب سی بادشاہ بہت شرمندہ ہوا

۴۱ نقل

ایک روز باز مرغ سی کہا کہ تو بڑا بی وفا ہی کیونکہ لوگ تجھ کو پرورش
کرتی اور تیری واسطی گھر بنا دیتی جس وقت تجھی پکڑنی چھتی اُس وقت
کیا واسطی بھاگتا ہی دیکھ مین جنگلی جانور ہوں اور اُن کی ہاتھ سی
طعمہ کھاتا ہوں اور اُن کی واسطی شکار کرتا ہوں اگرچہ بہت دور جاتا ہوں
جب بلای تب جلد پھرتا ہوں مرغ جواب دیا کسی باز کتین سیخ پر بھونتی
اور کباب کرتی دیکھا اگر باز کتین ایسا دیکھیگا تو البتہ تو بھی میری طرح بہت دور
بھاگیگا اس جواب سی باز شرمندہ ہوا

۴۲ نقل

ایک شخص اپنی نوکر کتین کہا کہ علی الصباح جس وقت دو کوی ایک
جگہ مل بیٹھی ہوی تو دیکھیگا تبھی جلد مجھی خبر کر کیونکہ اُن کی دیکھنی
سی مجھی بہت فائدہ ہی القصہ نوکر اسی طرح دو کوی ایک جگہ بیٹھی
دیکھکر صاحب کو خبر دینی گیا اتنی مین ایک کوا اڑ گیا جب صاحب اُس
کا ایک کوا دیکھا ناخوش ہوکر نوکر کتین مارنا شروع کیا تب صاحب کا کوی
دوست بہتر تحفہ بھیجا نوکر بولا ای صاحب تم ایک کوا دیکھی تحفہ پائی مین
دو دیکھا سو مار کھایا اگر میری طرح تم بھی دو کوا دیکھی ہوتی تو البتہ تم کو
بھی کسی نہ کسی مار بیٹھتا اس بات سی صاحب اُس کا شرمندہ ہوکر مارنی سی
ہاتھ اٹھایا اور نوکر کو بہت انعام دیا

۶ — پرزنت آرمز *

ایک کل کی پیتل کی نیچی بندوق کو سیدھی ہاتھ سے مشت پکڑنا اور اسی دم ڈاؤن ہاتھ سے کُندی کو اندر پھرا کر چانپ کو سامہنی رکھنا مگر بندوق کو کچھ نہیں اٹھانا اور نلی کو منڈھی سے جُدی نہیں کرنا

دو سیدھی ہاتھ سے بندوق کو منہ کی سامہنی اٹھانا ڈاؤن ہاتھ سے تال مارکر ڈوالی پر رکھنا انگلیان مہری کی طرف سیدھی رہنا اور انگوٹھا ڈاؤن آنکھ کی برابر سیدھا رہنا پہنچا کل کی پیتل سے لگا رہنا ڈاؤن کھنی کُندی سے لگی رہنا اور سیدھی کھنی بدن سے لگی رہنا بندوق سیدھی رہنا

تین سیدھا ہاتھ تنگ نہیں ہوکر ہاتھ کی پہنچا تلک بندوق کو نیچی اُتارنا اور اُتارتی ہی ڈاؤن ہاتھ سے تال مارکر سیدھی پاؤں کو پیچھی کھینچنا تاکہ سیدھی گھوٹی ڈاؤن ایڑی کی برابر ہووی اُتارنی میں بندوق کو ایسا پیرانا کہ ڈوالی سامہنی ہووی بندوق کا وزن تمام ڈاؤن ہاتھ پر رہنا ڈاؤن ہاتھ کی چاروں انگلیان سے بندوق کو ایسا پکڑنا کہ کر انگلی کمان پر رہی انگوٹھا نلی کی طرف سیدھا کھڑی رہنا سیدھی ہاتھ سے فقط بندوق کو سیدھی رکھنا سیدھی ہاتھ کی انگلیان ذرہ نیچی کی طرف رہنا بندوق ڈاؤن ران کی سامہنی بدن کا وزن تمام ڈاؤن پاؤں پر دونوں گڑگی سیدھی چھاتی کو خوب نکالنا سر اُپر اٹھانا اور مردانہ صورت بنکر سیدھا سامہنی دیکھنا

۷ — شوُلڈر آرمز †

ایک سیدھی ہاتھ کی پہنچی کو ذرہ پھرا کر بندوق کو ڈاؤن طرف پھر رکھکر ڈاؤن ہاتھ سے کُندی پر تال مارکر بندوق کو پکڑنا اور اسی وقت سیدھی پاؤں کو ڈاؤن سامہنی سے ملانا

دو سیدھی ہاتھ کو ران سے ملانا

* 6th. Present arms.

† 7th. Shoulder arms.

ڏاڍين هاتھ کي هٽيلي سي ڪندي پر تال مارڪر پڪڙنا دو
 سيدهي هاتھ کي چالاڪي سي ران سي ملانا تين

۳ — آرڊر آرمز *

سيدهي هاتھ سي بندوق کي گانڻهي کي پڪڙنا ڪهني بدن سي ايڪ
 لڳي رهنا
 بندوق کي سيدهي طرف لاکر هاتھ تنگ نهين هوڪر هاتھ کي پهچا دو
 تلگ بندوق کي اٿار دينا
 بندوق کي زمين پر چيوڙنا اس مين زور دينا ضرور نهين مهري تين
 سيدهي منڏهي سي لڳي رهنا چارون انگلي بندوق کي طرف اور انگوڻها ڏوالي پر

۴ — فڪس بينٽس †

ايڪ فڪس کي ساٿه انگوڻهي کي چالاڪي سي بندوق کي پيچهي ڪهسلانا
 دو بينٽس کي ساٿه بندوق کي مشٽ پڪڙڪر مهري کي ذره سامهني
 لانا اور ڏاڍين هاتھ سي سنين کي پڪڙنا ڏاڍين ڪهني کي آڳي رکھنا تاڪه ڏاڍين هاتھ
 پر رهنئي والي کي ڪچھ اٿڪ نه هووي سنين کي بهت جلدي سي چڙهاڪر بندوق کي
 پير سيدهي رکھنا اور سيدها ڪهڙي رهنا

۵ — شوٽر آرمز ‡

ايڪ شوٽر کي ساٿه انگوڻهي کي پيچهي ڪهسلاڪر بندوق کي مشٽ پڪڙنا
 دو آرمز کي ساٿه بندوق کي اٿاڪر ڏاڍين هاتھ مين پهينڪ ڏالنا
 اس مين منڏهي کي نيچهي نهين ڪرنا اور بدن کي هلني نهين دينا سيدهي هاتھ کي
 بهت چالاڪي سي ران کي ملانا

* 3rd. Order arms.

† 4th. Fix bayonets.

‡ 5th. Shoulder arms.

۱۱ — اڏوانس آرمز *

ايڪل کل کي پيتل کي نيچي بندوق کو سيدهي هاتھ سي مشٽ پکڙنا اور اسي دم ڏاوين هاتھ سي کندي کو اندر پھراکر چانپ کو سامھني رکھنا مگر بندوق کو کچھ نہيں اُٿانا اور نلي کو منڏھي سي جدي نہيں کرنا

دو سيدهي هاتھ سي بندوق کو منھ کي سامھني اُٿانا ڏاوين هاتھ سي تال مارکر ڏوالي پر رکھنا انگليان مھري کي طرف سيدهي رھنا اور انگوٿا ڏاوين آنکھ کي برابر سيدها رھنا پھنچا کل کي پيتل سي لگا رھنا ڏاوين کھني کندي سي لڳي رھنا اور سيدهي کھني بدن سي لڳي رھنا بندوق سيدهي رھنا

ٽين بندوق کو هاتھ کي پھنچا تلگ اُتارکر سيدهي طرف ڏالنا ڏوالي سامھني اور ڏاوين هاتھ سي گانڌي پر تال مارنا کل کا پيتل سيدهي هاتھ کي انگوٿي اور کلمي کي انگلي کي بيچمين باقي کي تينون انگلي پيچي هوکر گھوڙي کي نيچي رھنا

چار ڏاوين هاتھ کو چھوڙ دينا

اس کام مين بندوق کو بہت سيدهي رکھنا اور بدن برابر سيدها هوکر منڏھي کو کچھ نہيں هلني دينا

۱۲ — آرڊر آرمز +

ايڪل ڏاوين هاتھ سي بندوق کو سيدهي منڏھي کي برابر مشٽ پکڙنا دو ڏاوين هاتھ کي پھنچا تلگ بندوق کو نيچي اُتارنا اور اُتاري هي سيدهي هاتھ کي انگوٿي اور کلمي کي انگلي کي بيچمين گز کي سر کو پکڙنا باقي کي انگلي موچکر ملکر رھنا

ٽين بندوق کو زمين پر چھوڙ دينا اور بہت چالاکي سي سيدهي هاتھ کو نيچي کرکر آرڊر آرمز کي جائي پر رکھنا اسي دم ڏاوين هاتھ کو چھوڙ دينا

* 11th. Advance arms.

+ 12th. Order arms.

۸ — پورٹ آرمز *

ٿاوين هاتھ سي بندوق کو جهونک ديکر بدن کي آزي ٿالکر دونون هاتھ سي ايک دم پکڙنا تاکه بندوق کي چانپ سامهني هوکي چهاتي کي بلي کي برابر رهي اور مھري اُپر هوکر نلي ٿاوين منڏھي کي سامهني رهي سيدهي هاتھ سي کندي کو چانپ کي نيچي پکڙنا اور ٿاوين هاتھ سي بندوق کي گانڻھي کو دونون انگوڻھي مھري کي طرف سيدهي رهنا ٿاوين هاتھ کي انگليان نلي اور لکڙي کي جوڙ پر دونون گھني بدن سي لگي رهنا

۹ — چارج بينٽس †

سيدهي طرف کو آدھي فيس پھرکر بندوق کو اُس طرف رکھنا ايسا که سيدهي هاتھ کا پھنچا کولي کي هڏ کي نيچي ران کي گڙھي سي خوب لگا رهي اور بندوق کي مھري ايسي رهنا که سنين کي آبي آدھي کي ناف اور چهاتي کي بيچ تگ اُپر هووي ٿاوين پاؤن سيدها رهنا فرنٽ کو اور سيدها پاؤن رئيٽ کو بدن کا وزن ٿاوين پاؤن پر رهنا اور چهاتي کو خوب نکالکر مردانه صورت بنکر سامهني ديکھنا

۱۰ — شولڊر آرمز ‡

ايک بهت چالاکي سي بندوق کو ٿاوين طرف پھر ٿالنا ٿاوين هاتھ سي کندي پر تال مارکر بندوق کو پکڙنا اور برابر فرنٽ هو جانا
دو سيدهي هاتھ کو ران سي ملانا

* 8th. Port arms.

† 9th. Charge bayonets.

‡ 10th. Shoulder arms.

۱۶ — اسٽانڊ اٽ ايز *

سيدهي هاتھ سي ڪندي ڪو ڏاوين هاتھ ڪي نزيڪت چالاڪي سي پڪڙنا
انگوتها سيدها اُپر رهنا سيدهي پاڻ ڪو چھه انگل تگ پيچھي ڪھيڻچنا بندوق ڪو
ڪاندهي پر ذره ڏھالو رکھنا ڏاوين گڙگي ڪو خمانا ————— سپورٽ آرمز سي
چلني ڪي وقت بهي مارچ اٽ ايز † يعني آرام سي چلني ڪا اگھ ڪم ملي
تو سيدهي هاتھ ڪو اسي طور سي بندوق ڪو لگانا هالت يا ڌريس ڪا اگھ ڪم ملي
تو سنتي هي سيدهي هاتھ ڪو چھوڙ دينا

۱۷ — ٽنشن ‡

سيدهي هاتھ ڪو ران سي ملانا سيدهي پاڻ ڪو ڏاوين پاڻ ڪي برابر
رکھنا گڙگي ڪو اور بندوق ڪو سيدهي ڪرنا

۱۸ — ڪاري آرمز §

اڪ	ڏاوين هاتھ ڪي نيچي ڪندي ڪو سيدهي هاتھ سي پڪڙنا
دو	ڪندي پر ڏاوين هاتھ سي تال مارڪر پڪڙنا
ٽين	سيدهي هاتھ ڪو چھوڙ ڊيڪر ڏاوين هاتھ ڪو لنبا ڪرنا

۱۹ — سلوپ آرمز ||

ڏاوين هاتھ سي بندوق ڪو اتنا اُٿانا ڪه ڪل ڪا پيتل منڏهي سي لگا
رهي هاتھ ڪھني ڪي برابر اُٿا هونا بندوق ڪا ڪنده ڏاوين ران ڪي لٿين مين اس
ڪام مين ڪھني ڪي اُپر ڪي هاتھ ڪو ڪچھ نهين هلني دينا

* 16th. Stand at ease.

† March at ease.

‡ 17th. Attention.

§ 18th. Carry arms.

|| 19th. Slope arms.

۱۳ — اڏونس آرمز *

ايڪ اڏونس کي ساٿه انگوٽهي ڪو بندوق کي پيچهي پهراڻا
 دو آرمز کي ساٿه سيدهي هاتھ سي بندوق ڪو جهونڪ ڊيڪر اڏونس
 کي جائي پر اٿنا اور اسي دم ڏاوين هاتھ سي بندوق کي گانٽهي ڪو پڪرنا
 تاڪه ڪجهه نه هلي
 تين ڏاوين هاتھ ڪو چهوڙ ڏينا

۱۴ — شولڊر آرمز †

ايڪ ڏاوين هاتھ سي بندوق کي گانٽهي ڪو پڪر ڪر ايڪ انگل تلڪ
 اٿنا اٿناي مين پهاڻي ڪو ذره پهراڪر سيدهي انگوٽهي ڪو گهوڙي کي نيچي ڪهسلانا
 اس ڪام مين بهت خبردار رهنا ڪه بندوق ڪو زياده نه هلاوين نلي منڏهي
 سي لڳي رهنا
 دو بندوق ڪو بهت چالاڪي سي ڏاوين طرف ڪو پهچاڪر ڏاوين هاتھ
 سي ڪندي پر تال مارڪر پڪرنا
 تين سيدهي هاتھ ڪو چهوڙ ڏينا

۱۵ — سپورٽ آرمز ‡

ايڪ سيدهي هاتھ سي ڪندي ڪو چانپ کي آخر کي نيچي پڪرنا
 انگوٽها مھري کي طرف سيدها رهنا
 دو ڏاوين هاتھ کي دھوري نلي ڪو آڙي گهوڙي کي نيچي رکھنا ڪھني
 بندوق سي ملي رهنا
 تين سيدهي هاتھ ڪو چهوڙ ڏينا

* 13th. Advance arms.

† 14th. Shoulder arms.

‡ 15th. Support arms.

پير ڪو ايسا مارنا ڪه سنين مهري سي نڪل جاوي تب سنين ڪي قبضي ڪا پير
انگوڻهي پر رکهر دونون انگلي قبضي ڪي سر پر ڏالنا ڏاوين هاتھ سي بندوق ڪو پير
سيدهي رکهر ڏاوين انگوڻهي ڪو ميان ڪي منهن پر رکھنا سنين ڪو اندر چلائي ڪي
واسطي سنين ڪو ڏالڪر سيدهي هاتھ ڪو ران سي ملاڪر سيدها ڪپڙي رهنا

۲۵ — اسٽانڊ اٺ ايز *

جيسا ڪه پهلي بيان ڪئي ڪيا

پليٽون ايڪسرسيز †

مانبول ايڪسرسيز ڪي سب ڪامون سي سپاهي جب خوب واقف هووين
تب تونڻي بهري ڪا ڪام وغيره ان ڪو سڪھانا
آته دس جوان ڪو ايڪ رينڪ ‡ مين ڪپڙي ڪرنا سب برابر ملڪر هونا اور
شولڊر آرمز سي رهنا

از فرنٽ رينڪ — پريم انڊ لوڊ §

ايڪ حڪم ڪي سانه آدهي فيس || ڪا آدها پهڪر تب ڏاوين پاون
ڪا بڙا انگوڻها سامهني آويگا اور سيدها پاون ڪو چنه انگل پيچهي رٿيٽ ڪي طرف
ترڪس ڪهينچنا اور اسي وقت ڏاوين هاتھ سي بندوق ڪو جهونڪ ڊيڪر سيدهي
ران ڪي طرف رکھنا ايسا ڪه ڏاوين هاتھ گانڻهي ڪو پڪڙي اور ڪهني ڏاوين ران ڪي
ڪولي ڪي آگي سي لگي رهي ڪندي ڪي طرف ڪا پيٽل ران ڪي ڪولي سي لگا رهنا

* 25th. Stand at ease.

† Platoon Exercise.

‡ Rank.

§ As front rank—prime and load.

|| Face.

۲۰ — استانڈ ات ايز *

ايز کي ساٿه سيدهي هاتھ ڪو ڏاوين هاتھ کي اُڀر رکھنا دونون انگوٽھي
ڪندي کي سامھني کي پيٽل پر ڏاوين انگوٽھا اُڀر سيدهي پاڻ ڪو چھه انگل تگ
پڇھي کھيٺڻا ڏاوين گڙگي ڪو خمانا

۲۱ — ٿينشن †

سيدهي هاتھ ڪو ران سي ملانا اور سيدهي پاڻ ڪو ڏاوين پاڻ سي ملاڪر
سيدها کپڙي رهنا

۲۲ — ڪاري آرمز ‡

اڪ ڏاوين هاتھ ڪو لنبا ڪرڪر بندوق سيدهي رکھنا اور اُسي دم
سيدهي هاتھ سي ڪندي ڪو گھوڙي کي نيچھي پڪڙنا جيسا ڪه سڪيور آرمز ڪرني
مين پڪڙنا هي
دو سيدهي هاتھ ڪو چھوڙ دينا

۲۳ — آرڊر آرمز §

جيسا ڪه چاليس پر چاروان صفحي مين بيان ڪئي گيا

۲۴ — انفڪس بينٽس ||

انفڪس کي ساٿه سيدهي انگوٽھي ڪو نلي کي پڇھي کھيٺڻا بينٽس
کي ساٿه مھري ڪو چار انگل تگ سامھني ڏالڪر ڏاوين هاتھ سي گز کي اُڀر
کي پيٽل ڪو پڪڙنا انگوٽھا سيدها اُڀر رهنا سيدهي هٿيلي سي سنين کي قبضي ڪا

* 20th. Stand at ease. † 21st. Attention. ‡ 22nd. Carry arms.

§ 23rd. Order arms. || 24th. Unfix bayonets.

اور گولي کو پھر انگليان سيدهي هوڪر ڪلمي ڪي انگلي گز ڪي سر پر رهنا ڪهني
 منڏهي ڪي برابر سيدها رهنا انگوڻها سيدها هوڪر نيچي ڪي طرف رهنا مهري چپائي
 ڪي بلي ڪي سامهني ڏاوين هاتھ ڪا انگوڻها ڏاوين ران ڪي بيچ ڪي آگي هوڪر ران
 سي لگا رهنا بندوق ڪي نلي برابر سامهني رهنا
 تين سيدهي ڪهني ڪو بدن سي لگاڪر گز ڪي سر ڪو انگوڻهي اور ڪلمي
 ڪي انگلي ڪي بيچمين پڪڙنا

ڌرا رام راڌ *

ايڪ گز ڪو آدهي لنباي تگ باهر ڪهينچڪر هاتھ ڪو پهراڪر انگوڻهي
 اور ڪلمي ڪي انگلي سي گز ڪي بيچمين پڪڙنا ايسا ڪه هتپيلي سامهني رهي ڪهني
 منڏهي ڪي برابر اُپر رهنا
 دو گز ڪو تمام باهر نڪالنا اس مين هاتھ اُپر هوڪر سيدها رهنا گز ڪي
 سر ڪو سامهني ڪي طرف پهراڻا گز ڪو ايڪ انگل تگ نلي ڪي اندر رکهنا اس مين
 گز انگوڻهي اور دو انگلي ڪي بيچمين هوڪر باقي ڪي دونون انگلي موچڪر رهنا

رام ڏون ڪاٽريج †

ايڪ گز ڪو اندر ڏالنا تاڪه دوسري انگلي مهري سي لگي ڪهني بندوق
 ڪي نزديڪ
 دو گز ڪو دونون انگلي سي اپني طرف نلي ڪو لگائي هوي هاتھ ڪو گز
 ڪي سر تگ اُپر ڪهسلانا
 تين تمام گز ڪو اندر ڏالڪر ٿونڻي ڪو نيچي ٿهانسنا
 چار زور سي ٿونڻي پر دو ٿهانسي گز سي مارنا هاتھ اسي موافق رهنا

* Draw ramrod.

† Ram down cartridge.

سیدھا انگوٹھا فزل کی منہ پر انگلیان موجر رھنا پہنچی کو ذرہ باھر کی طرف
پھرانا بندوق بہت برابر رکھنا یعنی نہ نیچی نہ اُپر
دو کھنی کو بدن سی لگا کر فزل کو کھولنا چارون انگلی چانپ سی
لگکر مہری کی طرف سیدھی رھنا

هانڈلِ کاتریج *

ایک سیدھی ہاتھ سی ٹونٹی کو توسدان مین سی نکالنا
دو ٹونٹی کو انگوٹھی اور کلمی کی انگلی کی بیچمین رکھکر اُپر کی
کاغذ کو دانت سی کات ڈالنا

پریم †

ایک تھوڑی باروت پیالی کی اندر ڈالکر تینون انگلی کو فزل پر رکھنا
دو کھنی کو بدن سی لگا کر فزل کو موچنا
تین تینون انگلی سی کندی کو پکڑنا

بوت ‡

ایک سیدھی ہاتھ سی بندوق کو جھونک دیکر ڈاوبن طرف پر ایسا
رکھنا کہ کندی کی اور زمین کی بیچمین دو انگلی کی تفاوت ہو کر کندی کی
طرف ڈاوبن پاؤں کی باھر کی گھونٹی سی لگی رھی بندوق کو پھرائی ہی مہری
کو سیدھی ہاتھ سی پکڑ کر قائم کرنا نلی سامہنی کی طرف رھنا اسی وقت سیدھا
مُندھا فرنٹ کو کھینچ کر دونو ایڑی ملا دینا
دو کندی کو زمین پر آہستہ رکھنا ایسا کہ اُس سی کچھ آواز نہ
آوی کھنی کو مُندھی کی برابر اُٹھا کر باروت نلی کی اندر ڈالنا بعداز کاغذ

* Handle cartridge.

† Prime.

‡ 'Bout.

شست دیکھنا ایسا کہ نلی کا پیچھا اور مکھی اور نشان جس پر شست باندھتی
ہیں یہ تینوں ایکھی لئین میں نظر آوی

لوڈ *

بندوق کو ڈاویں ہاتھ سے جھونک دیکر سیدھی ران کی طرف رکھ کر
گھوڑی کو انگوٹھی سے پکڑ کر انگلیاں پیتل کی پیچھی رکھ کر گھوڑی کو ایک کل پر
لانا اور پہلی بیان کئی سریکا بار کرنا

شولڈر آرمز †

بندوق کی کندی کی اُپر پکڑی ڈاویں کھانڈی پر رکھ لینا اور اُس
وقت ایڑی کو ملاکی کھانڈی کو برابر فرنٹ کی طرف پھرنا

از ریر رینک — ریڈی ‡

آدھی فیس کا آدھا رُئیت کو پھرنا تب ڈاویں پاؤں کا بڑا انگوٹھا
سامنے آویگا اور سیدھی پاؤں سے رُئیت کی طرف قدم لینا جب تگ کہ
سیدھی پاؤں کا انگوٹھا رُئیت کی جوان کی ڈاویں پاؤں کی انگلیاں سے
لگی رہی اور قدم رُئیت کی طرف پھرتی رہی اسی وقت بندوق کو سیدھی
پکھوی کی طرف ڈالنا اور ڈاویں ہاتھ سے کندی کی نزدیک پکڑ لینا پیتل
کا تکر سیدھی کولی سے چار انگل اُپر رھنا تب گھوڑی کو دو کل پر اتارنا اور
پہلی بیان کئی سریکا کسی نشان پر نظر کرنا

پسینٹ §

آہستگی اور مختاری سے بندوق کو اٹھانا اور جب نظر کری سو

* Load.

† Shoulder arms.

‡ As rear rank—ready.

§ P'sent.

ريٿرن رام راڻ *

ايڪ آدهي گز ڪو نلي ڪي باهر ڪهينچڪر انگوٽهي اور دونون انگلي ڪي بيچمين ايسيا پکڙنا ڪه هتھيلي ڪي پيٽھ بدن ڪي طرف هووي ڪهني منڏهي ڪي برابر اُپر رهنا

دو تمام گز ڪو باهر نڪالنا اس مين هاتھ سيدها اُپر رهنا گز ڪي اڻي ڪو پيتل مين ڌالڪر گز ڪو جلدي خاني مين داخل ڪرنا تب گز ڪي سر ڪو انگوٽهي اور ڪلمي ڪي انگلي ڪي بيچمين پکڙنا ايڪ لحظي ڪي بعد ايڪهي موشن † سي بندوق ڪو اُس طرح سي لینا جيسا ڪه پريم انڌ لوڏ ڪي حڪم ڪي ساٿھ لئي اُسي وقت آدهي فيس ‡ ڪا آدها رٿيٽ ڪو پهرڪر سيدها پاون رٿيٽ ڪي طرف ترڪس ڪهينچنا اور بهي پهلي ڪي موافق ڪام ڪرنا

از فرنٽ رينڪ — ريڏي §

سيدهي هاتھ ڪا انگوٽها گهوڙي پر رڪهر انگليان ڪل ڪي پيتل ڪي پيچهي ڌالڪر گهورا اُتارنا اور ڪندي ڪو پکڙڪر نظر سامهني ڪسي نشان پر قائم ڪرنا

پسينٽ ||

بندوق ڪو اهستيگي اور مُختاري سي اُٿهانا جب تلڪ ڪه نظر ڪئي سو چيز شست مين برابر آوي بغير جهونڪ ڪي بندوق ڪي ڪل ڪو دبانا اور بار اُڙي بعد لوڏ ڪا حڪم ملي تگت ويساهي رهنا اور ڪجهه نهين جهٽڪاڪر بندوق ڪو اِتنا اُپر اُٿهانا ڪه سر ڪو ذره جهڪاڪر ڪلا ڪندي سي لگا رهي ڏاوين آنڪھ ڪو موچڪھ

* Return ramrod.

† Motion.

‡ Face.

§ As front rank—ready.

|| P'sent.

ريٽرن رام راڻڊ *

جيڪاڪه پهلي بيان ڪئي ٿي اور سلو ٽيم † ڪي ايڪٽ قدم ڪي عرصي ڪي بعد
بندوق ڪو پريم انڊ لوڏ ڪي طور پر لاکر پهلي ڪي سرڪا جلد رٿيٽ هاف فيس ‡ هونا

از فرنٽ رينڪ نيلنگ — ريٽي §

جلدي سي سيدها گرگا قريب چهه انگل ڏاوين ايري سي ڪهينچڪر
بيٽه جاوين اور ڏاوين پنڊڙي سيدهي سر اور بدن برابر رهنا بندوق ڪو پريم انڊ لوڏ
ڪي طور پر ليا جاوي چانپ ڪي ڪيلي ڪا پيتل ڪولي ڪي برابر رهي اور گهوڙي ڪو
دو ڪل ڪرڪي بندوق ڪي ڪندي ڪي اُپر پڪڙ ليوي اُسي وقت اپنا نظر ڪسي
نشان پر قائم ڪرنا

پسينٽ ||

بندوق ڪو آهسته اُٿهانا جب تگ ڪه نظر ڪئي سو نشان ڪي برابر
هووي تب فير ڪرنا جيڪا ڪه فرنٽ رينڪ اسٽانڊنگ مين بيان ڪئي ٿي

لوڏ — هانڊيل ڪارٽريج — پريم ¶

جيڪا ڪه پهلي بيان ڪئي ٿي

بوت **

ڏاوين هاتھ سي بندوق ڪو پڪڙ ڪي ڏاوين گرگي ڪي سامهني سي ڏاوين
ران ڪي پاس لانا اور ڪنده رير ڪو رهنا اور بندوق ڪي ڏوالي اُپر گرگي سي تين
انگل پياچهي رهنا

* Return ramrod.

† Slow time.

‡ Right half-face.

§ As front rank kneeling—ready.

|| P'sent.

¶ Load—handle cartridge—pime.

** 'Bout.

چيز شست مين آوي تو بندوق كي كل كو دبانا جيسا كه پهلي فرنٽ رينڪٽ كي
واسطي بيان ڪئي گيا

لوڏ *

بندوق كو جلد سيدهي طرف رکھنا جيسا كه رير رينڪٽ ريڏي مين
بيان ڪئي گھوڙي كو ايڪٽ كل پر لانا

+ هانڏيل ڪاٽريڇ

جيسا كه پهلي بيان ڪئي گيا

‡ پريم

جيسا كه پهلي بيان ڪئي گيا

§ بوت

ايڪٽ اُسي وقت بندوق كو لوڏ كي طور پر جلد پھرانا اور بندوق كي
مھري كو سيدهي هٽيلي كي ڪوني لگانا ڪنده زمين سي دو انگل كي فرق پر اور
ڪندي ڪا صاف بازو ڏاوين پاؤن كي اندر كي گھٽني سي لگا رهي اور سيدها منڏها
برابر سامهني لوي اور سيدها قدم قائم رکھنا
دو ڪندي ڪو بغير آواز كي ڏاوين تلوي كي درميان رکھنا اور پهلي
ڪئي سريڪا ڪام ڪرنا

‖ ڌرا رام راڏ ||

جيسا كه پهلي بيان ڪئي گيا

¶ رام ڏون ڪاٽريڇ ¶

جيسا كه پهلي بيان ڪئي گيا

* Load.

† Handle cartridge.

‡ Prime.

§ 'Bout.

‖ Draw ramrod.

¶ Ram down cartridge.

کمپنی — پریم انڈ لوڈ *

فرنٹ رینک والی فرنٹ رینک کا کام کرنا اور ریئر رینک والی ریئر رینک کا کام کرنا ہر کوئی بہت چالاکی سے ٹونٹی کو نکال کر رنجکٹ پلانا بوت کرنی کی واسطی سب سیدھی طرف دیکھ کر رٹیٹ کی جوان سے ٹیم لینا ٹونٹی بھر کر سب چپ رہنا گز کا سر انگلی اور انگوٹھی کی بیچمین رہنا اور سلو ٹیم کی ایک قدم کی عرصی کی بعد بندوق کو پریم انڈ لوڈ کی طور پر لینا

کمپنی

یہ صرف تاکید ہی

ریڈی †

حکم کی موافق سب ریڈی لینا دونوں رینک والی کی پاؤں قائم رہنا

پسینٹ ‡

جیسا کہ پہلی بیان کئی گیا

ریڈی لینی کی بعد فیر موقوف کرنی کا حکم اگر ملی تو کمپنی کا سردار ہاف کاک آرمز کا حکم دینا

لوڈ §

بندوق کو پریم انڈ لوڈ کی طور پر لانا

ہاف کاک آرمز **

سیدھی ہاتھ کی انگوٹھی کو گھوڑی کی سر کی آگی رکھنا اور کلمی کی انگلی کل پر تب گھوڑی کو ذرہ پیچھی کھینچنا اور اسی وقت کل کو دبا کر

* Company—prime and load.

† Ready.

‡ P'sent.

§ Load.

** Half-cock arms.

لوڈ — ڈرا رام راڈ — رام دون کاٹریج — ریٹرن رام راڈ *

جیسا کہ پہلی بیان کئی گیا اور بندوق کو سامہنی سی ڈاؤین گڑگی کی پاس لاکر پریم انڈ لوڈ کی طور سی رکھنا اور یہہ کام کرنی مین بندوق کو ڈاؤین ہاتھ سی سیدھی ہاتھ مین بدلی کرنا

یاد داشت — جبکہ آڈر آرمز کا حکم ملی تب جوانوں اٹھکر کھڑی رہنا اور بندوق کو آڈر آرمز کی طور پر رکھا جوی

از ریر رینک نیلنگ — ریڈی †

جلد سیدھی گڑگی کو نیچی ڈالکر بیٹھنا اور او گڑگا ترکس قریب چہہ انگل ڈاؤین ایڑی سی کھینچکر بیٹھنا اور ڈاؤین پنڈڑی سیدھی رہی سر اور بدن برابر پریم انڈ لوڈ کی طور سی بندوق کو سیدھی طرف لانا اور پیتل کولی کی اُپر چار انگل ہووی تب گھوڑی کو دو کل کرکی ڈاؤین ہاتھ سی کندی کی پتلی طرف کو پکڑنا اور اسی وقت اپنی نظر کو سامہی کسی چیز پر قائم کرنا

پسینٹ — لوڈ — ہانڈیل کاٹریج — پریم ‡

جیسا کہ پہلی بیان کئی گیا

§ بوت

بدن کو رٹیمٹ کی طرف پھراکر ریر کو دبنا اور ڈاؤین ہاتھ سی بندوق کو پھراکر کندی کو سامہنی لانا بندوق کی ڈولی اُپر اور مہری سیدھی کھنی کی برابر اُچی رہی

* Load—draw ramrod—ram down cartridge—return ramrod.

† As rear rank kneeling—ready.

‡ P'sent—load—handle cartridge—prime.

§ 'Bout.

قاعدہ فرہنگ

پہلا باب *

نوي سپاہي کو سکھائي کي باب مين †

اب جيسا کہ اس کتاب مين ہر ايکٓ کام کي تفريق تفريق کرکر قانون علیحدہ لکھکر بيان کرين ويساہي نوي سپاہي کو قواعد سکھائي مين قانون کي موافق ہر ايکٓ کام بنا سي علیحدہ کرکر سکھاوين بہت ضرور هي کہ سکھائي هاري اپني اپني کام سي خوب واقف ہووين اور دوسروں کو سکھائي مين اپنا مطلب صاف بولکر سمجھايا سکين تاکہ نوي جوان اُن کي حکم پر دل لگا کر ہر وقت ہوشيار رہين ضرور هي بھي کہ ہر کوئي سکھائي هارا دل مين برداشت رکھکر نوي سپاہي کي گنوار پني اور بي وقوفي کا صبر کر سكي اگرچہ يکايکٓ چالاک نہ ہو جاوين تو کيا ليکن آزرده نہ ہووين آيندي پر اُميد رکھين سواي کثرت کي ہنر مين کوئي شخص کامل نہين ہو سکتا نوي جوان کو سکھائي مين يہہ بھي ياد رکھا چاهي کہ جب تلکٓ کہ ايکٓ کام سي خوب واقف نہ ہووين تب تلکٓ دوسرا کچھ کام اُن کو کبھي نہين سکھانا پھلي تو سکھائي هارا اپني هاتھ سي نوي سپاہي کي هاتھ پاؤں وغيري کو برابر رکھي کہ پاؤں يون رھنا بندوق کو يون پکڑنا مگر بعداز سپاہي کو هاتھ سي بالکل نا چھيڑنا ليکن زبان سي حکم بولکر اور نمونہ بتا کر جوان کو اپني عقل سي کرني دينا سپاہي کو ايکھي کام پر زيادہ وقت تلگٓ

* Field Exercise and Evolutions of the Army.—Part I.

† Instruction of the recruit.

گهوڙي ڪو آهستي نيچهي ڇهڙا تاهه پٽر فزل سي لڳي تب ڪل ڪو ڇهڙو ڏيکر
گهوڙي ڪو ذره پيچهي کڻيچکر ايڪ ڪل پر رکنا ڪندي ڪو هاتھ سي پکڙا سيدهي
پاڻ ڪو ڏاڍين پاڻ سي ملانا

شولڊر آرمز *

جيسا ڪه پهلي بيان ڪئي ڳيا بعداز برابر ڪهڙي رهنا
ريڏي ليني ڪي آڳي ٿونڻي بهڙي ڪي وقت فير موقوف ڪرني ڪا حڪم
اگر ملي تو سب ٿونڻي بهرڪر پريم انڌ لوڏ ڪي طور سي بندوق پکڙڪر ويساهي رهين
جب تگ ڪه سردار شولڊر آرمز ڪا حڪم ديوي
ونگ يا پٿالن ڪي فير بهي اسي طور سي ڪرنا هي
جب پٿالن ايڪهي شلق مارڪي بندوق ڪو بار ڪرنا ضرور نه هو تو حڪم ڪي ساڻه
يهه اشاره ڏيا جوي

فير ولي انڌ هاف ڪاڪ آرمز †

هاف ڪاڪ آرمز پريم انڌ لوڏ ڪي طور سي بندوق ڪو پکڙا جوي اس
حڪم ڪي بعداز

پٿالن — شولڊر آرمز — شت پانز ‡

پٿالن ڪي ڪمانڊانگ آفيسر صاحب ڪي حڪم سي ڪرينگي

* Shoulder arms.

† Fire a volley and half-cock arms.

‡ Regiment—shoulder arms—shut pans.

بدن ايڪت ڊيگر ڪي برابر رهين چنانچه ايڪت منڏها ذره بهي اڳر پڇهي هووي يا دوسري سي ذره بهي اڳر پڇهي رهي تو مقرر هي ڪه سپاهي ڪا بدن خمدار اور بينگا رهيگا گزگا سيدها رهنا مگر رگون ڪو تنگت نهين ڪرنا دونون ايڙي ڪو ملاڪر ايڪت دوسري ڪي برابر رکهنا اور دونون پاؤن ڪي پنجون ڪي پڇمين قريب آڻهه انگل ڪي تفاوت رهنا ڪهني بدن سي لڳي رهنا دونون هاتيه ڪهلي هوڪر اور ڪر انگلي شرعي سي لڳي هوڪر هٽيلي سامهني رهنا هاتيه زياده پڇهي نهين رهنا شڪم ڪو ذره اندر ڪهينچنا اور چهائي ڪو خوب نڪالنا ليڪن ڪجهه تنگت نهين رهنا بدن سيدها رهنا اور ذره سامهني جهڪنا تاڪه اُس ڪا وزن پاؤن ڪي تلوي پر دهر جاوي ايڙي پر نهين سر سيدها رهنا اور آنڪه سي سيدها سامهني ديڪهنا

غرض سب سي ضرور هي ڪه نوي سپاهي ڪو سيدها ڪهڙي رهنِي ڪاڏول اچهي طرح سي سڪهايا جاوي تاڪه گنوار پنا دور هوڪر اور مردانه صورت بنڪر سپاهيانه وضع ثابت رهي ليڪن ڪجهه تناوت اور تنگي نهين هوني دينا

تلوار ڪي قواعد ڪي ايڪسٽينشن موشن بهي بهت ڪام ڪي آڻي — ڪمانڊ دينا مين گلا اٿاڪر بلنڊ آواز سي اور صاف تلفظ سي بولنا خصوصاً هالت يا مارچ ڪي ڪمانڊ ديني مين

۲۵ — آرام سي ڪهڙي رهنِي مين

اسٽانڊاٽ ايز *

سيدهي پاؤن ڪو چهه انگل تلگت پڇهي ڪهينچنا اور بدن ڪا وزن اسي پاؤن پر دهر دينا ڏاوين گزگي ڪو ذره خمانا دونون هاتيه بدن ڪي سامهني لاکر هٽيلي پر زور سي تال مارڪر سيدهي هاتيه ڪو ڏاوين هاتيه ڪي اُپر پهرانا دونون منڏهي ڪو برابر سيدهي رکهنا سر بهي سيدها هونا

* S. 2.—Standing at ease—stand at ease.

نہین لگانا اور خالی قدم کی قواعد اور بندوق کی قواعد کو ملا کر لینا اگر نہین تو جوان ایکہی کام میں لگی رهنی سی ماندہ اور بیزار ہو جائینگی سب سی ضرور ہی کہ ہر جوان قدم کی انداز یعنی ٹیم برابر رکھنی میں بیان تگت مضبوط ہو جاوی کہ لڑائی کی یا اور کسی وقت شور پکارا کہان تگت بڑھی لیکن سپاہی قدم کو ثابت رکھکر اور انداز یعنی ٹیم کو کچھ بھی نہ چھوڑکر دشمن کی روبرو قاعدی سی چل سکی اس لٹی نوي جوانوں کو سکھانی میں بانسلی یا طنبور ہرگز نہین بجانی دینا مگر فقط پاؤں کی کثرت سی قدم کا انداز سیکھی — ساتویں تفریق کی کام تلگت ہر ایک جوان کو جدا جدا رکھکر سکھایا چاہی بعد اُسکی تگت کی کو جمانا اور ہر ایک کام سی کامل ہوی تلگت کسی جوان کو پلٹن میں نہین داخل کرنا پلٹن کی رینک میں ایکہی گنواراگر رہی ایک بھی اگر قدم برابر نہ ڈالی یا بدن سیدھا نہ رکھی تو ساری تگت کا چلنا بگڑا جاتا پھر اُس تگت کی طرف سی ساری پلٹن کی چلنی میں خلل پیدا ہوتا پلٹن سی آزو بازو کی پلٹن کو وغیرہ

نوي سپاہی کی ہاتھ میں بندوق رکھنی کی آگی آتھ دس جوان کی تگت بناکر قدم کی قواعد کی بیان میں

اوپن آڈر *

جوانوں کی بیچمیں خلاصہ رهنی کی واسطی ہر جوان اپنا سیدھا ہاتھ لنبہ کرکر اپنی رئیت کی جوان کی منڈھی سی جائی لیکر دور ہونا

§ 1 — سپاہی کی سیدھا کھڑی رهنی میں †

سپاہی کا سیدھا کھڑی رهنہ اس پر موقوف ہی کہ دونوں منڈھی اور

* Single rank at open order.

† S. 1.—Position of the soldier.

§ ۴ — فیس کا کام *

رئیت فیس

ایک سیدھی پاؤں کی گھوٹی کو چالاکي سي ڈاؤین پاؤں کی ایڑی
کی برابر رکھنا دونوں منڈھی سیدھی سامہنی رہنا
دو پنجی کو اٹھا کر سیدھی طرف پھرنا

لیفت فیس

ایک سیدھی پاؤں کی ایڑی کو ڈاؤین پاؤں کی گھوٹی کی برابر رکھنا
دونوں منڈھی سامہنی رہنا
دو پنجی کو اٹھا کر ڈاؤین طرف پھرنا

رئیت ابوت فیس

ایک سیدھی پاؤں کی انگشتِ نر کی اُپر کی پھیری کو ڈاؤین
ایڑی کی برابر رکھنا دونوں منڈھی برابر سامہنی رہنا
دو پنجی کو اٹھا کر سیدھی ہاتھ کی طرف آدھی چکر تلگ دونوں
ایڑی پر پھرنا
تین سیدھی پاؤں کو چالاکي سي ڈاؤین پاؤں کی برابر رکھنا

لیفت ابوت فیس

ایک سیدھی ایڑی کو ڈاؤین پاؤں کی انگشتِ نر کی اُپر کی پھیری
کی برابر رکھنا دونوں منڈھی سیدھی سامہنی رہنا

* S. 4.—The Facings—right face—left face—right about face—left about face—
(p. 66) right half face—left half face—front—right about three-quarters face—
(p. 67) left about three-quarters face—front.

* ٽينشن

دونون هاتھ ڪو چالاڪي سي ران سي ملانا سيدهي پاؤن ڪو ٿاوين
 پاؤن ڪي برابر رکھنا اور سيدها ڪهڙي رهنا
 قواعد ليني مين بعضي دفعه اس طور سي جوانون ڪو ذري وقت
 تلگ آرام سي ڪهڙي رهندي دينا مگر سڪھائي هاري ڪا اراده اگروهوي ڪه اسٿانڌ ات ايز
 ڪا حڪم ليڪر ٿڪڙي ڪي جوان ادھر ادھر هلڪر پگڙي ڪو سر سي اٿهاوين وغيره تب
 ايسي صورت مين اسٿانڌ ات ايز ڪا حڪم ڪمانڊ ڪي برابر زور سي نهين بولنا ليڪن
 اجازت ڪي طور ملايمت سي ڪهنا

§ ۳ — ايزرٿيٽ †

سر ڪو ذره ڇھ هلاڪر دونون آنڪھ سيدهي طرف پهراڪر ديڪھنا

ايز ليفٽ اُسي موافق ٿاوين طرف ديڪھنا

ايز فرنٽ پھر برابر سامھني ديڪھنا

ويل يعني چڪر مارني مين يا ڪلوز ڪرني مين يعني طرف ڪو مِلني مين يا
 ترجھا قدم ٿالني مين يا هالٽ ڪي بعداز ٿريس ڪرني مين يھ تينون ڪام ڪي آڻي
 هين آنڪھ پهراڻي مين بهت هوشيار هونا ڪه سپاهي ڪا بدن ڪچھ بهي نه هلي
 اوڀر آڌر مين سيدها آڳي چلني ڪي وقت آنڪھ طرف ڪو ڪبھي نهين پهراڻا
 ليڪن سامھني نظر آڻي سو ڪچھ چيز پر نگاه رکھنا اور اُسي پر چلنا ڪلوس آڌر مين
 جوانون چلني ڪي وقت فقط اپني رهبري ڪي واسطي قدمون ڪا جهوڪ ايڪسان
 اور برابر ٿالنا لازم هي ڪه بدن درست هوي سريڪا

* Attention.

† S. 3.—Eyes to the right—eyes left—eyes front.

سیدھی ہاتھ کی طرف پونی رٹیت ابوت فیس پھرنا دو
سیدھی پاؤں کو ڈاویں پاؤں کی برابر رکھنا تین

لیفٹ ابوت تری کواٹرز فیس

سیدھی ایڑی کو ڈاویں پاؤں کی انگشت نر کی پنجی کی ایک
پھیری کی پاس رکھنا

ڈاویں ہاتھ کی طرف پونی لیفٹ ابوت فیس ہوکر پھرنا دو
سیدھی پاؤں کو ڈاویں پاؤں سی ملانا تین

فرنٹ

رٹیت ابوت تری کواٹرز فیس کی بعداز فرنٹ کا حکم اگر ملی تو
ڈاویں ہاتھ کی طرف لیفٹ ابوت تری کواٹرز فیس پھر کر برابر ہو جانا
لیفٹ ابوت تری کواٹرز فیس کی بعداز فرنٹ کا حکم اگر ملی تو سیدھی
ہاتھ کی طرف رٹیت ابوت تری کواٹرز فیس پھرنا

یاد رکھنا ہی کہ پھری میں ڈاویں پاؤں کی ایڑی کو کبھی زمین پر سی نہیں
اٹھانا بدن ذرہ سامہنی جھکنا اور دونوں گڑگی سیدھی رھنا پاؤں کو آگی پیچھی
رکھنی میں جھٹکنا نہیں آنگ کچھ نہیں هلنا ران کی کولی سی پاؤں کو هلاؤ دینا —
ضرور ہی کہ نہایت راستی اور صیحت سی پھریں نہیں تو هر وقت کہ کسی طرف
پھرنا هووی سپاہیان کا صف پھت جایگا یعنی لٹین اور ڈریسنگ میں خلل آویگا

§ 5 — چلنی کی وقت بدن کو رکھنی کا ڈول *

پہلی تفریق میں سیدھا کھڑی رھنی کی باب میں جو کچھ لکھا گیا سو
بھی سپاہی کی چلنی کی حق میں مناسب ہی
بدن کا وزن دونو پاؤں پر برابر تولا هوا رھنا اور نا مضبوط هوکر ادھر

* S. 5.—Position in marching.

پنجي کو اٿاڪر ڏاوين هاتھ کي طرف آدھي چڪر تلگ دونون
 دو
 اٻڙي پر پھرنا
 سيدهي پاؤن کو چالاڪي سي ڏاوين پاؤن کي برابر رکھنا
 تين

رئيٽ هاف فيس

سيدهي پاؤن کو ايڪ اُنگل تلگ پڇھي کھينچنا
 ايڪ
 سيدهي هاتھ کي طرف ٿھيڪ آدھي فيس پھرنا
 دو

ليفٽ هاف فيس

سيدهي پاؤن کو ايڪ اُنگل تلگ آگي رکھنا
 ايڪ
 ڏاوين هاتھ کي طرف ٿھيڪ آدھي فيس پھرنا
 دو

فرنٽ

رئيٽ فيس يا رئيٽ هاف فيس کي بعداز فرنٽ کا حُڪم جب ملي تب
 حُڪم کي موافق ليفٽ فيس يا ليفٽ هاف فيس برابر پھرڪر آگي کي طرف سيدها
 رھنا اگر ليفٽ فيس يا ليفٽ هاف فيس کي بعداز حُڪم ملي تو رئيٽ فيس
 يا رئيٽ هاف فيس ھوڪر پھرنا
رئيٽ ابوٽ فيس يا ليفٽ ابوٽ فيس کي بعداز پھر ليفٽ ابوٽ يا
رئيٽ ابوٽ فيس ھو جانا

رئيٽ ابوٽ تري ڪواٽرز فيس

سيدهي پاؤن کي انگشت نر کي پنجي کي پھري کو ڏاوين
 ايڪ
 اٻڙي کي برابر رکھنا

موافق فرنت رپر چار پانچ دفع بولڪر هالت کا حکم دينا تاکه جوان کو زياده ماندگي نه هووي هالت کا حکم سنڪر ٿاوين پاؤن يا پڇهي هووي يا آگي هووي اُسکو سيدهي پاؤن سي ملانا

بالنس اسٽيپ گيننگ گروند بي دي ورڌ فارورڌ *

فرنت

فرنت کي سانه ٿاوين پاؤن کو بغير جهونڪ کي آهستيگي سي سيدها سامهني رکھنا پنجه ذره ليفت کو

فارورڌ †

ٿاوين پاؤن کو آگي ٿالڪر زمين پر رکھنا تاکه ايتري سي ايتري تلڪ تيس انگل کي تفاوت رهي اور اسي وقت سيدهي پاؤن کو اٿاڪر اسي جائي مين چپ رکھنا بدن سيدها رهنا ليڪن ذره سامهني جهڪنا سر اُپر سيدها پاؤن پڇهي

فرنت

سيدهي پاؤن کو سامهني ٿالنا وغيره

§ ۶ — سلو اسٽيپ — مارچ ‡

مارچ کي سانه ٿاوين قدم آگي تيس انگل لانا بغير پڇهي ليجاني کي آهستيگي سي اُپر زمين کي ايسا رکھنا جيسا که بدن نه جهونڪ کهاوي يا نه هلني پاوي نوي جوانون کو ايڪ لحظي مين ستر پر پانچ قدم ٿالني سکھانا

§ ۷ — هالت §

پڇهي کي پاؤن کو آگي کي پاؤن سي ملانا کھڙي رهندي کي حکم کي بعداز ايگ بال بهي نه هلي پتھر کي مانند بي حرڪت هوڪر رهنا

* Balance step gaining ground by the word forward—front.

† Forward.

‡ S. 6.—Slow step—march.

§ S. 7.—Halt.

اُدھر نه دگمگايي اُنکي پهنجي اور هاتان بازو سي بهت درست اور برابر لگي رهي اور چلني مين کسي سبب سي اُنکي هاتان جهولني نه پاوي بهت خبرداري سي نظر کرنا که هاتان ران سي مضبوط نه لگايي يا که چلني مين ران کي همراه کيبي نه جاوي بدن سيدها اور تناوت هونا ران پاؤن کي چلني کو خلاصه رهنا ضرور هي که قدمون کو بغير گهسني کي صاف طرح سي آگي زمين پر ڈالنا اور بغير پيچهي ليجاني کي آهستي سي اُپر زمين کي ايسا رکھنا که بدن ذره بهي جهوڪ نه کهاوي يا نه هلني پاوي سر خوب اُتھا هوکر سيدها سامهني رهنا اور آنکھ سي سيدهي يا ڏاوين طرف نهين ديکھنا

بالنس اسٽيپ *

بالنس اسٽيپ مين تربيت پاني کي لٿي جيسا که اُپر بيان کئي سريکا نوي جوان کي بدن کو برابر رکھنا اور سکھائي مين اپني پر خوب محنت اُتھانا هي ڪيونکه هر ايڪ چال کي بنياد اُسي سي هي اور سکھائي والا خبرداري کرنا که ان ڪامون مين ايڪ منڏھا بهي جوان کا آگي پيچهي هوني نه پاوي

بالنس اسٽيپ وداوت گيننگ گروند — ڪمينسنگ وت دي ليفٽ فٽ †

ڏاوين پاؤن کو زمين سي تين انگل تگ اُپر رکھکر آهستي سامهني ڏالنا پنجه ذره ليفٽ کو ايتري سيدهي انگشت نر کي برابر پنچي کو دبانا نهين

ريئر ‡

ڏاوين پاؤن کو کچه نهين جهٽڪاڪر آهستي پيچهي کھينچنا تاکه انگشت نر سيدهي ايتري سي لگي رهي اس مين ڏاوين گڙگي کو ذره خمانا اسي

* Balance step.

† Balance step without gaining ground—commencing with the left foot.

‡ Rear.

§ 11 — سید اسٹیپ یا کلوزنگ اسٹیپ *

رئیت کلوز — کوٹ مارچ

آنکھ پھراکر سیدھی طرف دیکھنا اور سیدھی پاؤن سی دس انگل کا قدم طرف کو لینا لیتی ہی ڈاوبین پاؤن کو ترنت سیدھی پاؤن سی ملانا تب تیم کی موافق نہ توقف کرکر پھر سیدھی پاؤن سی قدم لینا وغیرہ اس کام میں بدن سیدھا رھنا دونوں منڈھی سامھنی گرگی بھی سیدھی اور قدم کی انداز کو نہیں چھوڑنا لیکن جب زمین صاف نہیں ہی تب گرگی خما سکتی ہیں

ہالت

حکم کی ساتھ کھڑی رھنا
جوان کھلی ہوی جب رھین تب دس انگل کا قدم لینا لیکن ملکر
جب رھین تب ہر جوان اپنی پاؤن کو دوسری جوان کی پاؤن تگ ڈالکر رکھنا

§ 12 — اسٹیپ باک — مارچ †

دونوں منڈھی اور بدن سیدھی ہوکر پاؤن کو پیچھی ڈالکر چلنا ڈاوبین
پاؤن سی شروع کرنا پنجی کو نہیں دبانا تیس انگل کا قدم پورا لینا

ہالت

آگی کی پاؤن کو پیچھی کی پاؤن سی ملانا آتھ دس قدم سی زیادہ
جانا ضرور نہیں چلنی کی وقت اس کام کا حکم کبھی نہ دینا

§ 13 — چنج فیت ‡

اگاڑی کی پاؤن سی قدم لی چکنا پیچھی کی پاؤن کو چالاکی سی آگی

* S. 11.—The Side, or Closing Step—Right close—quick march.

† S. 12.—Step back—march.

‡ S. 13.—Change feet.

یاد رکھنا ہی کہ ہالٹ ڈریس بی کمانڈ دینی میں دونوں بات کو ملا کر بولنا ایسا کہ ایک ہی کمانڈ سریکا ہووی اور سپاہی بھی دونوں بات کو ایک ہی کمانڈ جانکر کام ایک ہی دم کری مثلاً ہالٹ فرنٹ کا حکم سنکر اسی وقت کھڑی رہنا اور فرنٹ ہو جانا اُس میں دیر نہ کرنا

§ ۸ — اسٹیپ اوت *

سلو ٹیم سی چلنی کی وقت اسٹیپ اوت کا حکم جب ملی تب ذرہ سامہنی جھک کر تیس پر تین انگل کا قدم لینا ہی اس میں ٹیم کو کچھ چھوڑنا نہیں

سلو

یہ حکم سنکر پھر تیس انگل کا قدم لینا

§ ۹ — اسٹیپ شارٹ †

آگی ڈالتی ہوئی پاؤں سی قدم پورا لیکر بعداز ایک پاؤں کی ایڑی دوسری پاؤں کی انگشتِ نر کی اُپر کی پھیری کی برابر رکھتی ہوئی چلتی رہنا

فارورڈ

پھر تیس انگل کا قدم پورا لینا

§ ۱۰ — مارک ٹیم ‡

آگی ڈالتی ہوئی پاؤں سی قدم پورا کرنا بعداز اسی جانی میں کھڑی رہکر اور پوری قدم کا انداز یعنی ٹیم قائم رکھکر گویا کہ قدم لیا چاہیں پاؤں کو ہلائی رہنا

فارورڈ

پھر تیس انگل کا قدم لیکر چلنا

* S. 8.—Step out.

† S. 9.—Step short.

‡ S. 10.—Mark time.

۱۵ § — کوٹ اسٹیپ *

جوان ان سب کامون سي خوب واقف هوکر کوٹ اسٹیپ اُسکو سکھانا اس قدم کي لنبائی تيس انگل کي هي ايک منٹ † ميں ايک سو آتھ قدم برابر لینا هي

کوٹ مارچ

یہ کمانڈ دیني ميں کوٹ اور مارچ کي بیچميں ايک قدم کي انداز کا يعني ايک گولي کي ٹيم کا توقف کرنا کوٹ فقط تاکيد کي طرح بولتي هيں مارچ کي ساتھ سب پانچويں تفریق کي برابر چلنا يہ کام سپاهي اچھي طرح کرسکي تب سلو ٹيم ميں جتني کام سيکھا هووي کوٹ ٹيم سي بهي سيکھي پلٹن کي قواعد ميں اکثر اسي کوٹ ٹيم کي قدم سي چلنا هي اس ائي سپاهي کو اس کام ميں خوب مضبوط کرنا

۱۶ § — ڈبل مارچ ‡

اس قدم کي لنبائی تيس پر چھ انگل کي هي ايک منٹ ميں ديرہ سو قدم لینا هي سر اُپر رکھنا اور دونوں منڈھي سيدهي گڑگي کو ذرہ خمانا پاؤں کي پنجبي کو زمين پر صاف رکھنا بدن ذرہ سامهني جھکنا اور دونوں ہاتھ ران کي برابر ڈھيلي رھنا بہت هوشيار هونا کہ قدم برابر تيس پر چھ انگل کا هووي خالي مارچ کا حکم اگر سُنين تو هميشه سلو ٹيم سي چلنا کوٹ ٹيم سي يا ڈبل مارچ سي اگر جانا هووي تو کوٹ مارچ يا ڈبل مارچ کا حکم پورا مليگا

سنگل رينک کلوس آڈر ||

فيلان نزديک رھنا فلانک پر ايک قابل سپاهي کو رکھنا تب اس

* S. 15.—Quick step.

† Minute.

‡ S. 16.—Double march.

|| Single rank at close order.

ڪي پاڻن ڪي ايتري تلگ پهنجاڪر اگاڙي ڪي پاڻن سي پهر ايڪ قدم لينا تاڪه قدم
ڪي انداز مين ڪجهه اٿڪ نه هوري ڪوئي شخص جب چلني مين قدم ڪو جهوڙ
ديا هوري اسي طور سي پهر اپني تين دوسرون ڪي برابر ملاوي

§ ۱۴ — ابلڪ اسٽيپ *

سپاهي جب سلو ٿيم ڪي قدم سي خوب واقف هوري تب ترجها
قدم اسڪو سڪهانا

ليفٽ ابلڪ — مارچ

دونون منڏهي سيدهي رڪهر ڏاوين پاڻن سي انيس انگل ڪا قدم ڏاوين
طرف ڪو ترجها ڪي سي لينا تاڪه قريب تيره انگل ڪي جگه طرف ڪو ليجاري اور
تيره انگل ڪي آگي ڪو

ٿو + حڪم ڪي ساٿه سيدهي پاڻن سي تيس انگل ڪا قدم برابر
لينا اس پاڻن ڪي ايتري دوسري پاڻن سي تيره انگل تگ دور هوڪر برابر اس ڪي
سامهني رهيگي

ٿو + حڪم ڪي ساٿه اول ڪي موافق ڏاوين پاڻن سي قدم لينا

ٿو + سيدهي پاڻن سي قدم لينا وغيره

اس ڪام مين بهت هوشيار رهنا ڪه سپاهي ڪا بدن ڪجهه بينگا نه هوري
مگر دونون منڏهي سيدهي هوڪر چلنا سپاهي اس ڪام مين خوب مضبوط جب هوري
تب ٿو + نهين بولڪر ڪرانا سيدهي طرف ڪو ترجها قدم ڏالني ڪي واسطي پهي ڪام
سيدهي پاڻن سي ڪرنا ليڪن پهلا قدم هميشه ڏاوين پاڻن سي لينا اس ٿي
رئيٽ ابلڪ ڪرني مين اول ڏاوين پاڻن سي تيس انگل ڪا قدم پورا ليڪر بعداز
سيدهي پاڻن سي ترجها قدم ڏالنا

* S. 14.—Oblique step.—Left oblique—march.

+ Two.

نمبرٽو بي دي رٽيٽ فارورڊ ڌريس * کا حکم دينا

رٽيٽ سي دوسرا جوان ايڪٽ قدم ڏاوين پاڻن سي آڱي ليڪر پهر پاڻن
گهسيٽڪر چهوٽي چهوٽي قدم سي ان تينون کي برابر صف باندھنا

ايز فرنٽ

سڪھائي ھارا جب ديکھي ڪه وه جوان اپني جڳھ برابر ليا هي تب
ايز فرنٽ کا حکم ديڪر سب سامھني ديکھنا اُسي طور سي ھرايڪٽ جوان کو جدا
جدا سڪھاکر وھي ڪام کرنا

ٽڪڙي کا ھرايڪٽ جوان حب اس ڪام سي خوب واقف ھووي تب
پيچھي ڊبڪر صف باندھني کا ڪام ان کو سڪھانا

بي دي رٽيٽ باڪورڊز ڌريس †

جس طرح آڱي بڙھڪر ڪٿي تھي تس طرح پيچھي ڊبڪر کرنا ان ڪامون
سي ھر جوان جب واقف ھووي تب سڪھائي ھارا تين چار جوان کو ملاڪر سڪھايو
آخر ساري ٽڪڙي کو ايڪٽ ڪراوي

ڪسي ٽڪڙي کي ڌريس ڪرني مين سڪھائي ھارا ھميشه اپني دل مين
يون سمجھنا ڪه ميري ٽڪڙي دوسري ڪسي ٽڪڙي کي برابر صف باندھنا اس ٿي آپ
بدن سيدھا رکھڪر ڪھين بازو پر ڪچھه نشان پر نگاه ڪرڪر ٽڪڙي کي ڌريس ديکھنا

‡ ۱۸ § — فيل مارچنگ ‡

رٽيٽ يا ليفٽ فيس

سب بهت راستي سي پھرڪر ايڪٽ ايڪٽ کي گردن ديکھڪر ايسا رھنا

* Number two—by the right forward dress—eyes front.

† By the right backwards dress.

‡ S. 18.—File Marching—right (or left) face.

ڪام مين سڪھايا جاوي ڪه بهت خبرداري سي ملي هوي رهين جيسا ڪه فيلان پھري مين خلاصه هوي اور يهه بهي ياد رکھنا ڪه اس ڪام مين فيلان ڪھلني نه پاوي اسواسطي ڪه ڪلوس آڌر مين يهه ڪام خصوصاً مدد هي اور هرايڪٽ سپاهي ڪي ڪھني ڪي پڇھي ڪا هاتھ اپني پيوٽ * ڪي طرف ڪي سپاهي ڪو لڳي رهي اور انگليان سيدهي رهنا اور انگوتها ڪلمي ڪي انگلي ڪي نزديڪ رکھڪر دونو ڪو ذره سامھني پھرانا هتھيلي ڪا ڪناره ران ڪو ڏھيلا لڳي رهنا هاتان شرعي ڪي سيون ڪي پڇھي رهنا اس ڪام مين بهت خبرداري ڪرنا ڪه سپاهيان ايڪ سي ايڪ ڪچھ ڪچھ لڳي رهي مگر اس سي زياده نهين

§ 17 — ڪھڙي رھني ڪي وقت ڌريس ڪرني ڪا ڪام †

ڌريس

جس طرف سي ڌريس ڪا حڪم ملي تس طرف ڪو آنڪھ پھراڪر ديڪھنا دونون منڏھي برابر رهنا اور بدن سيدها ذره آڳي بڙھنا يا پڇھي دبنا ڪسي ڪو اڪر ضرور هوي تو پاؤن گھسيٽڪر چھوٽي چھوٽي قدم سي جڳھ ليئا ڌريس ڪرني مين جوانون ڪي منھون ڪي لئين ديڪھنا نه چھاتي ڪي نه پاؤن ڪي ڌريس ڪرني مين اڪثر ان باتون مين خطا ڪرتي يعني زياده آڳي بڙھتي سر زياده سامھني هوتا بدن زياده پڇھي رهنا دونون منڏھي ايڪ دوسري ڪي برابر نهين رهتي سر ڪو زياده پھرائي وغيره ايسا نهين ڪرني دينا

اچھا صف باندھني ڪي ڪام مين جوانون ڪو خوب مضبوط ڪرني ڪي لئي سڪھائي ڪا طور يهه هي يعني رٿيٽ ڪا جوان يا ديٽھه قدم تگ آڳي بڙھي اس ڪي رٿيٽ پر چار قدم دور هوڪر دوسرا ايڪ جوان رهي ليفٿ ڪا يا دوسرا ڪوئي جوان آڳي بڙھڪران دونون ڪي لئين ميني برابر رهي تب سڪھائي هارا

* Pivot.

† S. 17.—Dressing when halted.

هالت — ڌريس

يهه حڪم سُنتي هي سب اُسي دم ڪهڙي رهنا

ايز فرنٽ

تڪڙي ڪي ڌريس برابر هوڪر يهه حڪم مليگا سب سامهني ديكهنا جوان
جب سلو ٽيم سي يهه ڪام اچهي طرح ڪر سڪين تب ڪوڪ ٽيم سي ان ڪو سڪهانا
بهت ضرور هي ڪه هر ڪسي ڪو چڪر پهراڻي ڪا قدم خوب معلوم هوي
اسواسطي سڪهائي هارا ويل ڪا حڪم ديڪر چار پانچ چڪر هوي تلگت جوانون ڪو هالت
ڪا حڪم نهين بولڪر پهري دينا اور بهي ناگهائي سي هالت بولڪر ان ڪو ڪهڙي ڪرنا
ايسي ڪثرت سي تهوڙي وقت مين سدهر جاينگي

§ ۲۰ — ايڪ رينڪ مبي پياچهي دبتي هوي ويل ڪرني ڪا ڪام

آن دي رٿيٽ باڪورڌز ويل *

رٿيٽ ڪا جوان ليفٽ فيس هوڪر پهرا

ڪوڪ مارچ

آنڪه ڏاوين طرف پهراڪر سب ڪوڪ ٽيم سي پياچهي دبتي هوي چڪر
مارنا اس مين ڪوئي نياچي نهين ديكهنا ڪوئي سامهني نهين جهڪنا ڏاوين طرف ڪو
آنڪه پهراڻي سي اور سيدهي طرف ڪو ملڪر رهنبي سي ڌريس برابر رکهي جاينگي
ڪهونٽ والي سي باهر ڪي جوان تگت هر ايڪ ڪا قدم بڙهتي بڙهتي زياده لنبا هوتا

هالت — ڌريس

حڪم سُنتي هي سب اُسي دم ڪهڙي رهنا

* S. 20.—Wheeling backwards, a single rank.—On the right backwards wheel.

کہ پیچھی رهنی والا اپنی آگي رهنی والی کی سواری دوسری کسی کو نہیں دیکھ سکی اول سلو ٹیم سی چلنا اور باداز کوک ٹیم سی

مارچ

سب ایکساں پاؤں کو اُٹھا کر تیس اُنگل کا قدم پورا لینا کھڑی رهنی کی وقت ایک ایک جوان کی بیچمین جتنی جگہ رھنا ہی تتنی جگہ چلنی کی وقت قائم رکھنا ایک لھظی تگ کوئی نیچي نہیں دیکھنا ذرہ بھی پیچھی نہیں جھکنا اگاڑی کی جوان کو سو دو سو قدم پر کچھ نشان بتانا جس پر نگاہ رکھ کر سیدھا چلی باقی کی جوان ٹھیک اُس کی پیٹھ پر چلنا اور بڑی خبرداری کرنا کہ فیلان بہت کھلنی نہ پوي

§ ۱۹ — ایک رینک میں کھڑی رھ کر سلو ٹیم میں ویل کرنی کا کام

رئیت ویل *

یہ حکم سنکر رئیت کا جوان رئیت فیس ہو کر پھرنا

مارچ

سب ایک دم قدم اُٹھا کر آنکھ ڈاوبن طرف پھرا کر دیکھنا لیفت کا جوان آنکھ سیدھی طرف پھرانا اور تیس اُنگل کا قدم لینا باقی کی جوان ٹیم یعنی انداز کو قائم رکھ کر پیوٹ فلینک سی اپنی اپنی دِسٹنس † کی موافق اپنی قدم کو بنانا یعنی ہر جوان کی قدم کی لنبائی میں فرق ہی ضرور ہی کہ ہر کوئی جوان اپنی جگہ کی مطابق قدم کا شمار راستی سی کر سکی سب سیدھی طرف کی جوان سی ملنا سامہنی نہیں جھکنا لیکن سیدھی رھنا پیوٹ یعنی کھونٹ کی طرف سی کبھی نہ کھلنا اور زیادہ کبھی نہ ملنا

* S. 19.—Wheeling of a single rank, in slow time, from the halt.—Right wheel.

† Distance.

رئیت ابلِڪَ چلني کي وقت سب ڏاوين طرف ڪو ملنا اور
ليفٽ ابلِڪَ چلني مین سیدھی طرف ڪو ملنا مگر پلٽن کي فواعد مین اگر
ابلِڪَ چلني ڪا حکم هووي تو تب سنتر* ڪو ملنا

§ ۲۳ — ڏياگنل مارچ ڪا ڪام †

یہ چال کھڙي رھني سي شروع ڪرنا هي

رئیت يا ليفٽ هاف فيس

کي ڪمانڊ سي جيسا ڪه چاروين تفريق مین سکھائي هيں اور

مارچ

کي ساٿه هر ايڪ جوان ايشيلون ‡ کي طور سي ڏياگنل چلنا هي

هالٽ — فرنٽ

کي ساٿه اپنا فرنٽ برابر ڪر ليوين چلتي سو وقت ابلِڪَ ڪرني ڪا قصد هو تو

رئیت يا ليفٽ هاف ٽرن ||

ڪا حکم مليگا اور جوانان اُپر ٿهڙي سريڪا ڪرين پهلي کي موافق فرنٽ ڪرني چاهي تو

فرنٽ ٽرن

ڪا حکم ديوينگي بغير هالٽ کي پهلي کي سريڪا اپنا فرنٽ ڪر ليوين اور هر ايڪ

جوان اپنا بدن سامهني برابر لاکر قدمون ڪو نهين ڏگمگاڪر سيدها چلنا

اس ڪام مین خبردار ڪرنا ڪه رئیت کي طرف پهري تو هر ڪسي ڪا

سيدها منڏها آگي جاني والي کي پيٿه کي بيچ کي پيچهي رهنا يون رکھني سي سيدها

پاؤن آگاڙي والي کي ڏاوين پاؤن کي بازو ڏالا جاويگا سيدهي هاتھ کي طرف

سي جگھ رکھنا

* Centre.

† S. 23.—Diagonal march.—Right (or left) half face.

‡ Echelon.

|| Right (or left) half turn.

اول ٻيہ ڪام سلو ٿيم سي ڪرنا اور بعداز ڪوڪ ٿيم سي نوي جوان اڪثر
 بہت جلدی سی چلتی هین خصوصاً پیچھی هٿڪر ویل ڪرڻی کی ڪام مین بہت
 خبرداری سی دیکھنا کہ ایسا نہ ڪرڻی پاوین

§ ۲۱ — چلتی چلتی ڪھونٽ والا نہین اٿڪ ڪر ویل ڪرڻی ڪا ڪام
 رٿیت یا لیفت شوٽرز فارورڊ *

ڪھونٽ والا چھوٽا چھوٽا قدم لیتی رھنا باقی کی جوان سب اسی ٿیم
 ڪو قائم رکھڪر چڪر مارنا اُنیسویں تفریق مین جو لکھا گیا سو اس ڪام ڪو ٻھی لگتا
 دوسری ویل کی اور اس ویل کی بیچمین فرق ٻيہ هی کہ اس ویل مین ڪھونٽ والا
 نہین اٿڪتا اور جوان جس قدم سی چلتی هووین تسی قدم سی چڪر ماری

فارورڊ

سکھائی ھارا جب چاهی تب فارورڊ بولڪر سب سیدھی چلنا

§ ۲۲ — سامھنی چلتی سو وقت ابلڪ مارچ ڪا ڪام †
 رٿیت ابلڪ †

سیدھا سامھنی چلڻی کی وقت رٿیت ابلڪ ڪا حکم اگر ملبی تو ھر
 ڪوئی سیدھی پاؤن کی مثل پر ترجھا قدم ڏالنا جیسا کہ چودھویں تفریق مین
 سکھائی هین بہت خبرداری سی دیکھنا هی کہ ھر کسی کی دونو منڏھی برابر
 سیدھی سامھنی رھین ایک منڏھا ذرہ ٻھی اگر پیچھی پڙی یا آگی هووی تو ساری
 ٿڪڙی ڪا چلنا خراب هوتا

فارورڊ

ٻيہ حکم سنڪر سب پھر سیدھی چلنا

* S. 21.—Changing the direction by the wheel of a single rank on a moveable pivot.—Right (or left) shoulders forward.

† S. 22.—Oblique marching in front.—Right oblique.

مارچ

باقی کی جوان ریر رینک کی ان دونوں کی برابر دبکر کھڑی رہنا
رئیت کی طرف سے ڈریس دیکھنا مارچ کی حکم کی ساتھ دونوں کھونٹ والی فرنٹ
هو جانا

۲۸ § — کلاس آڈر

ریر رینک ٹیکٹ کلاس آڈر *

کوئی نہیں هلنا

مارچ

ریر رینک والی سب ایک قدم آگے بڑھکر اول کی جانی پر
کھڑی رہنا

۳۲ § — آگے یا پیچھے چلنی کا کام †

تکڑی کو بہت خبرداری سے ڈریس کرنا بندوق سیدھی رہنا هر کوئی
ریر رینک والا اپنی اپنی فرنٹ رینک والی کی پیٹھ پر برابر رہنا سب بہت سیدھا
کھڑی رہنا مارچ کا حکم بولنی کی آگے جوانوں کو ہمیشہ تاکید کرنا کہ تکڑی کی
کونسی طرف سے ڈریس رکھنا ہی اس لٹی یوں کہنا

اسکواڈ یا ڈوژن

بی دی رئیت یا بی دی لیفت ‡

یہ تاکید سنتی ہی ریر رینک والی مل جانا یہ بہتر ہی کہ تکڑی
کی دونوں طرف ایک چالاک پُرانا سپاہی رہی

* S. 28.—Close Order—Rear rank take close order—March.

† S. 32.—Marching to the front and rear.

‡ Squad (or division)—by the right (or by the left).

اب بندوق سپاھي کي هاتھ مین رکھنا

§ ۲۴ — سپاھي کي کھڙي رھني مین *

پھلي تفریق مین سپاھي کي سیدھا کھڙي رھني کي باب مین سب کچھ لکھا گیا لیکن بندوق هاتھ مین رکھني کي وقت پہنچي کو ذرہ باھر پھرانا تاکہ بندوق کا کُندہ اچھي طرح سي پکڙا جاوي بندوق کا تلا هتھميلي پر رھنا انگلي کي دو پھیریاں سي بندوق کا کُندہ اندر پکڙنا اور انگوڻا فقط سامھني نظر آنا بندوق کو هاتھ لٺا کر پکڙنا کِنارہ ذرہ سامھني آنا کُندي کي سامھني کا کِنارہ ران کي برابر جبکہ کھڙي رھتي هين جيسا کہ چلتي سو وقت کچھ جھونک نہ کھاوي بندوق مُنڏھي کي بيچھين مضبوط اور سیدھا پکڙنا

§ ۲۶ + — پندرہ بیس جوان کي ٽکڙي بناکر دو رينک مین کھڙي

کرنا پيچھي کي رينک اور آگي کي رينک کي بيچھين ايڙي سي ايڙي تگ ايک قدم يعني تيس انگل کي تفاوت رھنا هر ايک رير رينک والا اپني فرنٽ رينک والي کي گردن ديکھکر ٽيڪ اُس کي پيٽھ پر رھنا هاتھ سر کوئي نہين هلانا سب سیدھي کھڙي رھنا

§ ۲۷ — اوپن آڏر

رير رينک ٽيڪ اوپن آڏر ‡

یہ حکم سُکر رير رينک کي دونون کھونٽ والي چالاڪي سي ايک

قدم پيچھي ڊبکر رٿيٽ فيس هوکر پھرنا

* S. 24.—Position of the soldier.

† S. 26.—Attention in forming the Squad.

‡ S. 27.—Open order.—Rear rank take open order.

رئیت ابوت ٹرن *

ٹرن کی ساتھ سب تین قدم کی ٹیم میں سیدھی ہاتھ کی طرف
آدھی چکر پھر کر مارک ٹیم کرتی رہنا

فارورڈ

سب پورا قدم لیکر آگے چلنا
ان کاموں میں قدم کو کچھ بھی چھوڑنا نہیں

§ ۳۳ — چلنی کی وقت اوپن اور کلس آڈر لینے کا کام

ریئر رینک ٹیکٹ اوپن آڈر †

فرنٹ رینک والی برابر چلتی رہنا ریئر رینک والی ایک قدم تک
مارک ٹیم کر کر پھر سیدھا چلنا

ریئر رینک ٹیکٹ کلس آڈر

ریئر رینک والی چالاکي سی فرنٹ رینک والوں سی پھر ملجانا قدم
کو قائم رکھنا

§ ۳۴ — فیل مارچ کا کام

رئیت فیس یا لیفت فیس — مارچ ‡

حکم کی موافق پھرنا اور مارچ کی ساتھ سب ملکر تیس انگل کا
قدم پورا لیکر چلنا اگاڑی کی جوان نشان دیکھ کر سیدھا چلنا باقی کی جوان
اپنی اپنی آگے رہنی والوں کی گردن برابر دیکھ کر جانا قدم ایسا لینا کہ پیچھے کی
جوان کا سیدھا پاؤں آگے کی جوان کی ڈاؤین پاؤں کی طرف ڈالا جاوی اور

* Right about turn.

† S. 33.—Open and Close Order, on the march.—Rear rank take open order.—
Rear rank take close order.

‡ S. 34.—March in File to a flank.—To the right (or left) face—March.

مارچ

مارچ کي ساٿه سب تيس انگل کا قدم پورا ليکر چلنا هر کوئي سامهني ديکھنا سر کو کچه هلانا نهين آنکھ کو بهي کچه پهرانا نهين هاتھ ڏهه رهنه ليکن هلنا نهين کهنِي تنگ نهين هوکر بدن سي نه زياده دور هووي نه زياده نزديڪ لگي کڙه کڙي کو لگا رکھني سي ڏريس کا کام هوتا چلني مين کولي کي اُپر کا بدن کچه بهي نهين هلنا پاؤن کا هلاؤ کولي سي هونا دونون منڏهي سيدهي رهنه غرض سپاهي کا سيدها چلنا سب سي ضرور هي اور

هالت

کي حکم سُنتي هي رير رينڪ والي چهوٽا ايڪ قدم ڏالنا جيسا که دوسري رينڪ کو قدم کا فاصله رهي اور جوانون کو اچهي طرح سکھائي مين کوشش بس نهين کر سکتِي سکھائي هارا رئيٽ يا ليفٽ کي جوان کي پڇهي کڙي رهکر ديکھنا که مقرر هوِي سو نشان پر سيدها چلنا هي که نهين اور بهي پڇهي رهکر ديکھني سي خوب معلوم هوتا که کس کا بدن بينگا هوتا کونسا جوان پڇهي پڙتا وغيره سلو ٽيم مين چلني کي وقت کوڪ مارچ کا حکم ديا جاوي يا ڏبل مارچ کا حکم ديا جاوي اور ڏبل چلني کي وقت کوڪ کا حکم ديا جاوي ليکن ڏبل چلني کي وقت سلو کا حکم کڇي نهين دينا

رئيٽ ٽرن *

قدم کي انداز مين کچه اٽڪاو نهين هوکر سب سيدهي هاتھ کي

طرف پهرنا

* Right turn.

§ ۳۷ — کھڙي رهنِي کي وقت پڇھي دبتِي هوي ويل پھرنِي کا کام *

يہہ کام بھي کوکُ ٿيم سي کرنا رير رينڪُ والي فرنٽ رينڪُ والون سي ملنا نہين ايڪُ قدم کا فاصلہ برابر رکھنا جوانون کو نيچي نہين ديکھني دينا

§ ۳۸ — چلني کي وقت ويل پھرنِي کا کام †

چلني کي وقت ويل پھرنِي کي دو طور هين پہلا يہہ کہ هالت بولکر رٿيٽ ويل يا ليفٽ ويل کرانا جيسا کہ اُنيسوين تفریق مين بيان کیا گیا دوسرا يہہ کہ کچھ اٽڪُ کر نہين شوٿدرز فارورڊ ‡ کا حکم دينا جيسا کہ ايکيسوين تفریق مين ظاهر هوا

ان دونون کامون سي جوانون کو خوب واقف کرنا

هر کوڙي اپني دل مين يہہ بات يقين لوي کہ اور جتني کام هين سب اس پر موقوف هين يعني قدم کي قواعد پر اگر تمام لشکر مين قدم کي لنبائي ايڪُ هي رواج نہ هوي يا قدم کي انداز مين يعني ٿيم مين کچھ بھي اگر فرق رهي تو مقرر هي کہ ايڪُ پلٽن کي جوان دوسري کسي پلٽن کي جوان کي ساتھ کچھ کام نہين کر سڪينگي ايڪُ پلٽن کا قدم هوويگا ايڪُ پلٽن کا سبب غرض ايسي بي اتفاقي کا حاصل يہہ هوگا کہ قاعدہ برباد جايجا

* S. 37.—Wheeling backward.

† S. 38.—Wheeling on a halted or moveable pivot.

‡ Shoulders forward.

ڏاڍين پاڻن سیدھی پاڻن کي طرف کوئی نیچي نہیں دیکھنا طرف کو بھی نہیں دیکھنا هر ایک فیل کي بیچمین کھڑی رهنی کي وقت جتنی تناوت هی تنی ہی چلنی کي وقت قائم رکھنا تاکہ هالت فرنت کا حکم جب ملی تب بغیر هلنی کي سب اپنی اپنی جایی پر برابر کھڑی رهنی سکھانی والا ہوشیاری کرنا کہ جوان تیس انگل کا قدم پورا لینا

§ ۳۵ — فیل مارچ کي وقت ویل کرنی کا کام

اسکورڈ رٹیت یا لیفت ویل *

فیل مارچ چلنی کي وقت هر طرف ویل پھرنی کا کام کیا چاہی اس میں بہت ہوشیار ہونا کہ هر فیل کي بیچمین جگہ قائم رہی پھرنی میں باھر کي پاڻن سی قدم لنبہ کرنا لیکن ٹیم نہیں چھوڑنا

§ ۳۶ — کھڑی رهنی کي وقت سامہنی ویل پھرنی کا کام

رٹیت ویل †

کھونٹ والا حکم کي موافق پھرنا اور ریر رینک والی فرنت رینک والون کي پیٹھ پر ملجانا

کوٹ مارچ

سب ایکساں قدم اٹھا کر کوٹ ٹیم سی چلنا ریر رینک والی اپنی اپنی فرنت رینک والون کي پیچھی برابر رھنا اس میں تمام رٹیت کو ملنا لیفت کو آنکھ پھرا کر دیکھنا

هالت

یہ حکم سنتی ہی سب کھڑی رھنا سکھانی ہارا جب تلگ کہ ڈریس کا حکم نہ دیوی تب تلگ کوئی نہ هلنا

* S. 35.—Wheeling in File.—Squad—Right (or left) wheel.

† S. 36.—Wheeling forward from the halt—Right wheel,—Quick march.



هر طرح کي قدم کي ٿيم برابر رکهن کي ٿي سگهائي هاري کي پاس
 ٿيم کي گولي * رکها چاهي اور زمين پر سو يا ديڙه سو قدم کي جگه ماپکر ديکھنا
 که جوان ٿيڪ سو يا ديڙه سو قدم ليکر پهتچينگي که نهين قدم کو ثابت کري
 مين کوشش بس نهين کر سگتي بنياد قاعدي کي وهي هي

* A plummet.

THE END.



A P P E N D I X

TO THE

REGIMENTAL MOONSHĪ.

PART I.

D I A L O G U E S.

PAGE 1.

ko'ī ha'i.

ṣāhib—ḥāzīr hūn.

baṭlar ko bulā'o.

baṭlar ko bolo kih ṣāhib bulātā hai.

baṭlar bāzār ko giyā hai ṣāhib.

phīr āyā to hamāre pās bhejo.

bahut achchhā ṣāhib.

ṣāhib yād kiyā.

*āj chār ṣāhibān khāne ko āte hain tum khabar-
dār achchhā khānā tiyār karo.*

kitne ghanṭe ko khānā tiyār honā ṣāhib.

sūrhe chhah ghanṭe ke waqt.

āj bāzār meṅ kuchh bihtar mewa miltā hai.

ho ṣāhib miltā hai.

kis kism kā mewa biyān karo.

PAGE 2.

jām ām moz chakotara setāphul aur ananās.

angūr nahīn.

akṣar bahut miltā āj nahīn hai ṣāhib.

main sunā kal ārabistān se aek jahāz ā

PAGE 2—continued.

pahunchā us men khajūr akrūt bādām

manaḳkā kishmish bahut lāyā kahte hain

tū jākar khabar le ā'o.

sach hai ṣāhib main āj fajr khabar liyā bahut

mewa lā'e hain.

hamāre wāṣṭe thore mol le'o.

chhokrā hamāre pās bhejo.

chhokrā pahinne ke wāṣṭe kapre tiyār rakho.

sab tiyār rakhā hūn ṣāhib.

baisan men pānī dālo.

nihāne ke kothrī men dekh le'o hanḍeān sab

pānī se bharko hai ki nahīn.

ho ṣāhib sab tiyār hain.

ham ko do ṣāf romāl de'o.

aek piyāla pānī ham ko de'o.

hamārā miswāk aur manjīn kahān hain.

PAGE 3.

darīcha ke nazdik hai so mez par rakh dālā

ṣāhib.

PART I.—PAGE 3—CONTINUED.

hajjām hāzīr hai.

nahīn ṣāhib.

tū jākar dekh hajjām ātā hai kih nahīn.

hajjām āyā hai ṣāhib.

idhar ā'o bolo.

hajjām agar tum roz roz hamāre hajjāmat

karne ke wāṣṭe iske āge nahīn ā sakte ham
apne hāth se banāongā.

khāwind ke ghar ko āte so waqt karnal ṣāhib

aeke ardarlī ke hāth se mujhe bulā bhejā.

āj fajr aeke nawā sirdār āyā hai ṣāhib.

ghoṛe par sawār hokar āyā.

nahīn ṣāhib pālki men baiṭhko āyā.

kahān se āyā.

mujhe mā lūm nahīn ṣāhib.

ṣāhib kahān utartā.

pahīle musāfir-khāne men utarā ab kalkaṭṭar

ṣāhib ke ghar ko giyā khāwind.

chhokrā hamārā kurṭa ṣāf karo.

hamārī nawī ṭopī tiyār rakho.

PAGE 4.

hamāre lāl jākaṭ ke jīb men aeke ṣāf hāth ke
romāl rakho.

darwāza kholo.

darīcha mūchh.

darwāza band karo.

baṭlar nāshṭa tiyār hai.

ho ṣāhib.

kitne ghanṭā hai.

nau ghanṭā abīch bhajā ṣāhib.

— ṣāhib ko bol kih hāzīrī mez par hai.

PART I.—PAGE 4—CONTINUED.

— ṣāhib bāhir giyā hai ṣāhib.

kiā sabab āj nāshṭe ko machchhī na lāyā.

ṣāhib bāzār men achchhī machchhī nahīn
milī.

roṭī aur maska hamāre nazdik rakho.

aeke baṛī chhurī ham ko de'o.

do ande pakā'o.

kiā ādha paknā ṣāhib.

albatta.

chādān men chā ḍāl.

ḍālā hūn ṣāhib.

PAGE 5.

kaṭhore men miṣre rakhū.

ho ṣāhib.

ye ande tāza nahīn kahān se liyā.

bazār (this word is written either with
two alifs, bāzār, or with only one, bazār),
se liyā ṣāhib.

kuchh ghar ke ande nahīn.

nahīn ṣāhib sab kharch hūe.

ā'inda bazār se kuchh ande mat lā'o.

fīl murgḥiyān ande na dete.

abtalag ande na de'e ṣāhib.

ham ko aeke piyāla chā de'o.

aeke chhoṭā chamcha ham ko de'o.

yih chā bahut gāṛhī hai aur thore pānī chādān
men ḍāl.

ham ko aeke ādhū chamcha de'o.

ham ko aur aeke piyāla chā de.

hāzīrī uṭhā'o. — hāzīrī le jā'o.

ṣabān aeke ṣāf mez ke chaddar ḍālo yih mailā
hū'ā.

PART I.—PAGE 5—continued.

ae*k* ā*d*mī chār gārī ā*l*ū Bangalūr se lekar āyā
ṣā*h*ib.

agar ach*h*he hain tū ae*k* mahene ke *kh*arch ke
wā*s*ṭe mol le'o.

PAGE 6.

yih kursī kī bed ṭūṭ gī'i bed binnewale (from
binnā, to weave) ko bulā'o.

bhū'yān ko bol pālki tiyār karke rakho ham
das ghanṭe ke wa*k*t bā*h*ir jātā hūn.

bhū'i — bhū'yān.

hāzīr hūn ṣā*h*ib.

ye sāmān pālki men rakh de'o.

kis ke ghar ko jānā ṣā*h*ib.

— ṣā*h*ib ke ghar ko jānā.

tumhāre ṣā*h*ib ghar men hai.

nahīn ṣā*h*ib *mes* ghar ko giyā.

kab ghar se nikalā.

abīch nikalā.

ṣā*h*ib ghar ko āyā to bol kih — ṣā*h*ib
mulākāt ke lī'ī āyā.

ab kahān jānā ṣā*h*ib.

hamāre ghar ko.

pālki men se sab sāmān nikālūn ṣā*h*ib.

ho sāmān yih mez par rakho.

PAGE 7.

chhokrā ham — ṣā*h*ib ke ghar ko khāne ko

ṣātā hūn tum chhah ghanṭe ke wa*k*t wahān

hāzīr ho khabardār hamāre wā*s*ṭe ae*k* sufed

jūkaṭ tere sāṭh le jānā.

gho*r*ewāle ko bol kih sār*h*e pā*n*ch ghanṭe ke

PART I.—PAGE 7—continued.

wa*k*t sufed gho*r*e par zīn bā*n*d*h*kar ghar ko
lekar ā'o.

ham ko ṣamchī aur ṭopī de'o.

gho*r*ewāle ko bol kih gārī jaldī tiyār karke
lā'o.

ham sawārī se phir āyā to ṣahwa tiyār karo.

tum jākar dekh gho*r*ewālā gho*r*e ach*h*ī tarah
se [yā *kh*ūb] mālish karta hai ki nahīn.

gho*r*ewāle ko bol kih gho*r*on ko ghar ke nazdīk
dāna khilā'o.

gho*r*ewālon kulthī lekar ā'e hain ṣā*h*ib.

tho*r*e kulthī ham ko batā'o.

yih kulthī bahut pakāyā — māp karo.

āj kitne sīr kulthī pakāyā.

pandrah sīr pakāyā ṣā*h*ib.

PAGE 8.

ham kal tujhe hukm deā ae*k* sīr kam denā.

main sunā nahīn ṣā*h*ib.

ae gadhe hamesha kisī bāt men jawāb detā kih
main sunā nahīn main jāntā nahīn.

yih tobrā bahut purānā hai kuch*h* nawā nahīn.

nahīn ṣā*h*ib.

baṭlar ko bol ṣabān chār tobr*e* mol le'o.

yih gho*r*ā kulthī yā chanā khātā.

ab donon khāengā ṣā*h*ib.

ṭaṭṭū (a common country pony) dāna na
khāyā ṣā*h*ib.

kiā sabab.

mujhe mā*l*ūm nahīn shāyad kāhilā hai.

sālastrī (in India, the horse-doctor and farrier
are different persons) ko bulā bhejo.

PART I.—PAGE 8—continued.

kālā ghore ke nāl nikal gi'e hain ṣāhib.
 nālband ko bulā bhejo.
 ghore sab dāna khāyā ṣāhib.
 achchhā ṭabele ko lejā'o.
 ghore ke sej ke wāṣṭe thore tūzapūrāl lekar ā'o.
 khānā tiyār hai ṣāhib.

PAGE 9.

aur aek garm (pronounced garam) pānī
 bāsan lā'o.
 yih bakre kā gosht kahān se liyā.
 rijmanṭ ṣāṣā'i ke dokān se lāyā khāwind.
 yih gosht nihāyat sakht hai ṣabān dūsre ādmī
 ke dokān se le'o.
 thore ubāle so murgḥī kā gosht ke li'e hamāre
 bāsan — ṣāhib ke pās lejā'o.
 pankhe khainchne ke wāṣṭe aek bhū'i ko bulā'o.
 kaunse kaunse tarkāriyān hain.
 bhendī baingan aur ālū hain ṣāhib.
 ālū hamāre pās lā'o.
 namak aur kālā mirch ham ko de'o.
 rā'i sirka ghar men nahīn.
 āj kaunse kaunse sālānā hain.
 bakre kā sire (not sir, a head) aur murgḥī
 ke bache ke sālān hain.
 khushka (yā khānā) hamāre pās lā'o.
 yih chāwal achchhā nahīn.
 us se bihtar bazār men nahīn miltā ṣāhib.
 ām kā āchār aur chaṭnī ṣāhib ke pās lejā'o.

PAGE 10.

yih ṣālān achchhā nahīn bāwarchī ko bol kih us
 men haḍḍī ziyāda ḍālā.

PART I.—PAGE 10—continued.

aek piyāla pene ko (for drinking) pānī ham
 ko de'o.
 lāl shirāb ṭhandā kiyā
 ho ṣāhib khub ṭhand hū'ā.
 huḳka-bardūr ko bol ṣāhib kā huḳka lekar ā'o.
 yih nawā hai so gudākū hai.
 nahīn ṣāhib thora purānā bākī hai.
 gul achchhā nahīn.
 aur aek chillum (the quantity of godauk put
 into the hukka for smoking at one time is
 called "a chillum") tiyār karke lā'o.
 thore chuṭṭe mez par rakho.
 mes ghar ko jākar akhbār kā kāghaz mang-
 wā'o.

tum angrīzī bāt kar sakte hain.
 nahīn ṣāhib.
 bhalā salīs hindūstānī bāt bolo.
 tum bahut jald bāt karte ham hargiz nahīn
 samajhte.
 o (wuh) kia kahtā so ham ko bolo.
 chhokrā idhar ā hamāre moze nikāl.

PAGE 11.

hamāre chappal kahān hain.
 hamāre jūti'ān ṣāf hain.
 maiṭī bahut sust hai usko bol ṣāhib ke moze
 aur jūti'ān achchhe ṭarah se ṣāf karo.
 mom battī silgā'o.
 kursī'ān mez ke nazdik rakh do.
 kāghaz-dān aur dawāt mez par rakho.
 dawāt khāli hai siyāhī se bharā'o.
 kuchh surkhī hai.

PART I.—PAGE 11—continued.

dusre koṭhre ko jākar hamāre kalamdān le ā'o.
yih kalamtarāsh tez karne ke li'e ḥajjām ko
de'o.

yih chhiṭṭi ghorewāle he hāth se — ṣāḥib ke
ghar ko bhejo jawāb ke wāṣṭe wahān ṭha-
haro bolo.

isko hindūstāni zabān men kiā boltā.

pāni kā kūza palang ke nazdik rakḥ do.
kelī'ān take'e ke tale rakho.

palang ke sirhāne par ghaṛiyāl laṭkā'o.

PAGE 12.

chirāgh silgākar batti bujhā'o [yā batti gul
karo].

barī fajr ham ko jagā'o [yā uṭhā'o].
aur kuchḥ darkūr nahin ghar ko jā'o.

tujhe kiā honā.

ṣāḥib se kuchḥ arz karnā.

ab ham ko furṣat nahin zare waqt ke bād ā'o.
ṣabān fajr ā'o.

ṣabān barī fajr ā'o.

o (wuh) kis kā ghorā hai.

tumhārā nām kiā hai.

tum kahān rahte.

main ṣabān shikār khelne ke wāṣṭe — ko
jātā hūn tum bāwarchi aur chhokre ko
bolo kih āj rāt ko āgāri jākar ṣabān shām
sāt ghante ke waqt tin ṣāḥibān ke wāṣṭe
khānā tiyār karo aur ghorewāle ko ḥukm
de'o kih ṣabān fajr lāl ghorā pahilā manzil
lejākar shām pānch ghante ke waqt ṣāḥib
ke sawāri ke wāṣṭe tiyār karke rakho.

PART I.—PAGE 13.

ḥukm hai ṣāḥib.

chhokrā chār roz ke kapre tiyār karo ham
shikār jāte hain.

chhokrā gā'on ke kotwāl ko bulā'o.

kotwāl āyā hai ṣāḥib.

kotwāl yahān ke nazdik kuchḥ shikār hai.

ho khāwind aek kos bhar yahān se talāb hai
wahān badaḥh be-shumār hain uske pahile-
war khargosh tetar waghaira milegā.

kuchḥ jangal nazdik hai.

ho ṣāḥib chār kos yahān se hāthi (commonly,
hatti) ke jangal hai.

hāthi bahut hain.

ab zara kamyāb hain ṣāḥib.

baṛe fajr aek shikāri aur das ādmī ḥāzir karo
ham shikār ko jāte hain.

bahut khūb hazrat.

— men sirdārān utarne ke wāṣṭe bangala
hai.

ho ṣāḥib aek bahut bihtar bangala hai us men
palang mez kursi'ān hain.

PAGE 14.

achchhā — rukḥṣat hai.

chhokrā hamāri bandūk bārūt golī aur
chharre tiyār karo.

chhokrā ham shikār se thak gi'e ham mūre so
shikār aur sāmān tum sub ghar ko lejā'o.

ghorewālā ghorā lāyā.

ab ātā hai ṣāḥib.

hamāri shikāri ṭopi de'o.

hamāri mamrez khūb mazbūt bāndho.

PART I.—PAGE 14—continued.

hamārā barā chābuk kahān hai.
 ghorewāle ke hāth men deū śāhib.
 kuttewāle ko bol kih shikārī kutton lā'o.
 hamārā bhālū ghorewāle ko de'o.
 kitne kutte sāth honā śāhib.
 do joṛe ghorewāle aek joṛā pakarlewegā.
 kutte ke jhūlān nikāl.
 tum dono harṭaraf khūb nazar karo lūmrī yā
 gedar dekhe to ham ko khābr de.

PAGE 15.

hoshyār ho jis waqt ham kutton ko chhoṛnā
 huḳm kiyā tabīch chhoṛ deo.
 sūmhne aek gedar hai śāhib.
 kahān.
 o (wuh) ṭekre ke pahilewar śāhib.
 ab distā kutton ko chhoṛ de'o.
 kutton ko bāndh dālo.
 dhūp bahut tez hai ham āge jāte hain tum
 kutton ahiste ahiste ghar ko lejā'o.

yih chhiṭṭī kaun lāyā.

— śāhib ke naukar lāyā.

o (wuh) kahān hai.

jawāb ke wāste bāhir khayā hai.

usko bol kih kuchh jawāb nahin.

hamāre ṭaraf se tumhāre śāhib ko salām bolo.

tum darzī kā ghar jānte.

ho śāhib jāntā hūn.

uske ghar ko jākar pūchho kih kiā sabab

abtalag śāhib ke nawe ḳamīš na lāyā.

PAGE 16.

o (wuh) shakhs kāheko wahān khayā hai.

PART I.—PAGE 16—continued.

kahtā hai kih śāhib se kuchh bolne kā hai.
 achchhā usko bulā'o.
 śāhib bulātā hai.
 tum kiā chāhte hain. — kiā hai (lit. "what
 is it?").
 aek ghoṛā bechne ke wāste lāyā hūn khāwind.
 kiā zāt kā ghoṛā hai.
arabī ghoṛā hai śāhib.
 uski ūmr kiā.

pānch baras śāhib.

jāndār ghoṛā hai.

ho śāhib bahut jāndār hai.

achchhā hamko dekhā'o.

us ki ḳimat kiā hai.

sāt sau rupī'e śāhib.

zānū zakhm hū'e.

o (wuh) kuchh nahin śāhib jahūz par se
 utarte so waqt kishtī men mar lage.

mol bahut hai — sāt sau rupī'e ke ghoṛā
 nahin.

sach bolo kitne ko bechegā.

śāhib chhāh sau rupī'e se kam nahin leongā.

PAGE 17.

tumhārā ghoṛā lejā'o ham ko zurūr nahin.

ghorewāle ko ghoṛā ṭhalā'o bolo.

baṭlar ghās-wālā ghoṛe ko achchhā ghās nahin

lātā is se bihtar na lāyā to us ke darmāh
 se chār āne gunāhgārī le le'o.

śāhib main darhamesh usko tākid kartā hūn

merī bāt ko kuchh parwā na kartā.

tu hamāre kam kā nahin tujhe barṭaraf karūn.

PART I.—PAGE 17—continued.

mālī thoṛe phūl toṛkar ghar ko lejā'o.
 phūl toṛkar baṭlar ko de dāle ṣāhib.
 hum tujhe deā so phūl kā bīnj kahān perā.
 o (wuh) jhār ke tale hai so ghaṛe men dāle
 ṣāhib.
 bīnj pere chhah sāt roz hū'e lekin kuchh nikale
 nahīn.
 bīnj kharāb hain nahīn to chumteān un ko
 utthā le gi'e ṣāhib.
 ham aur thoṛe bīnj tujhe deongā un ke sāth
 rākh milā deo tub chumṭī nazdik na āwe.

PAGE 18.

bāgh ko pānī dālā.
 thoṛā bākī hai ṣāhib.
 yahān kiā perā hai.
 gājar peāz aur mūle pere hain ṣāhib.
 yih ānār kā jhār achchhī zāt kī hai.
 ho ṣāhib bahut bihtar zāt kī hai thoṛe roz men
 uskā phal pakkā hongā.
 yih zamēn khodkar chhoṭe chhoṭe pāṭ [yā
 maṛī] banā'o.
 thoṛā yaru us men milā dālūn ṣāhib.
 ho ṭabele ke nazdik bahut milegā.
 yih nīm kā jhār kuchh kām kā nahīn usko
 nikāl dāl.
 bāgh men kām bahut hai ṣāhib ke hukm hūā
 to aek mazdūr ko bulā lā'on.
 ho ṣabān aek mazdūr tere sāth lā'o.
 kiā sabab se yih gulāb kā jhār sūkh giyā [yā
 khushk ho giyā].
 mujhe mā'lum nahīn ṣāhib shāyad demak jar
 ko lage.
 yahān ke nazdik kuchh ishḱ pechā milegā.

PART I.—PAGE 19.

ho — ṣāhib ke bāgh men bahut hai ṣāhib.
 bāgh ke bārī bahut jā'i men kharāb ho giyā
 kahān kih zā'i hūā durust karo.
 potānī [yā wilāyatī mūng] kaise hote hain.
 phūl nikalne shurū'ā hūā ṣāhib.
 bāgh men kuchh podena hai.
 ho ṣāhib.
 nashte ke wāṣṭe thoṛe wilāyatī pānī ke bhāje
 toṛo.
 yih darakht (jhār is more commonly used)
 ke nechhe kī daleān katar dālo ko'i shakhs
 is taraf chalte sir ko lagte hain.
 nawāb ke bāgh men achchhā mewa hai.
 ho ṣāhib nihāyāt mazadār mewa hai.
 wahān kā mewa bech dālte hain.
 ṣāhib chāhe to bāghwān mol ko deongā.
 bechne kā hukm hai.
 ho ṣāhib mā'mūl hai bahut ṣāhib log o (wuh)
 bāgh se mewa kharīd karte hain.

PAGE 20.

aeek shakhs nāringī bechne ke wāṣṭe lāyā hai
 ṣāhib.
 achchhī ḱism kī hain.
 ho ṣāhib bahut mitthī aur rasdār hain.
 kal yih kandil (the English word lantern is
 commonly used) durust thī āj kaisā phūṭī.
 sāhib kal shām ko main phoṛā.
 tum bahut ghāfil hai aur aek kandil bāzār se mol
 le'o ham us kā mol tere darmāh se pakar le'on.
 chhokrā — ṣāhib ke ghar ko jākar pūchh
 kih āj ṣāhib kā mizāj kis taraf se hai.

PART I.—PAGE 20—continued.

ṣāhib ke naukar boltā kal ke roz ṣāhib ke
tabiyāt nādurst thī par āj zara bihtar hai.
yahān k̄ā āb o hawā muāfiḳ hai.
ho ṣāhib bahut bihtar hai.

PAGE 21.

kiā sabab pānī k̄ā kūza dhūp men rakhā
dūsre bār aisā dekhe to tujhe sazā deongā.
dhobī maile kapre lejāne ke li'e āyā hai ṣāhib.
uchchhā us ko de dālo aur istarī wāle ko bolo
kih ṣāhib ke kapre barābar istarī nahīn kartā.

hamāre gharīyāl ko ko'ī hāth lagāyā.

main jāntā nahīn ṣāhib.

gharīyāl bigar gi'e.

ṣāhib bāhir giyā bād ko'ī kothrī ke andar na
āyā.

tu bahut ghāfil hai ham bārḥā sāmān kha-
bardārī karnā tujhe takīd deā lekin tū
hamārī bāt parwā nahīn kartā.

nahīn ṣāhib main āp kī naukarī dīl o jān se
(with heart and soul) kartā hūn.

khabardār agar ham tujhe nikāl deā to ā'inda
pichtāwegā.

PAGE 22.

chirāgh men dālne ke wāṣṭe kiūn khopre k̄ā
tail na lāyā arandī k̄ā tail roshanī barābar
nahīn detā.

bazār men nariyal k̄ā tail nahīn miltā ṣāhib.

ham gharīyāl banāne dekar bahut roz hū'e
bihtar hai kih tū jākar gharīyāl banānewale
ko bulā lāwe.

PART I.—PAGE 22—continued.

baṭlar regiment ko kūch k̄ā ḥukm jald āwegā
bihtar hai kih tū abhī safr ke tiyārī kare.
derā durust karne ke wāṣṭe darzī log ko bulā
lā'on ṣāhib.

ho bulā lā'o lekin pahile dekho dere ke shalete
achchhe hain kih nahīn.

main kal dekhā ṣāhib aek shaleta kuchh kām
ka nahīn dusron men zara zara kām hai.
jo ṭūṭ shalete banāne zurūr hai so bazār
se le leo.

baṭlar ham ko aek khalāṣī honā tum talāsh
karo.

aek kābil khalāṣī regiment ke line men hai
ṣāhib.

PAGE 23.

usko bulā bhejo.

usko dera kharā karnā bolo.

dere ke mekhān bas nahīn ṣāhib.

achchā thore mekhān bazār se mangwā'o.

yih mekhcha kām k̄ā nahīn bahut purānā hai.

ham sune kih is mulk men petal bahut sustā
hai is li'e aek burī chilamchī banāne
chātā hūn.

baṭlar ghorēwāle ko tākīd kar ghorē k̄ā asbāb
bahut mailū hai kiā sabab har roz sāf
nahīn karta.

roz roz ṣāf kartā hai ṣāhib.

achhengā par barābar sāf na kartā.

main kal bandūḳ se do bār uṛāyā chhokre ko
bol kih dhokar ṣāf karo.

PART I.—PAGE 23—continued.

jildgar ko bulā'o hum do kitāb jild bandhānā
chahte hain.

ṣāhib yahān jildgar faqt aek ādmī hai is
sabab se o (wuh) bahut mol mangtā.

PAGE 24.

main lāchār hūn kitāb jild karnā zurūr hai.

o (wuh) jildgar kiā zaṭ kī hai.

ṣāhib o (wuh) chaṭṭekār hai.

o (wuh) achchhī ṭarah se jild kartā hai.

ho ṣāhib bahut pakkā kām karnewālā hai.

kotwāl ko bol bhej kih ṣabān nahin parsūn
(or parsū) mandwā banāne ke wāṣṭe aek
barha'i aur chhah mazdūrān ṣāhib ko honā
hai.

kuttewāle ko rawāna kiyā ṣāhib.

kuttewālā boltā hai kih kotwāl chā'orī men
nahin thā is wāṣṭe kotwāl ke piyāde ko
ṣāhib kū hukm bol deā.

baṭlar bazār ko jākar mandwe banāne ke
wāṣṭe lakreān aur bāns kharīd karo.

mandwa kitne barū honā ṣāhib.

bīs kadam chaurā aur itne unchā honā kih
kisī sirdār ke gārī uske nechhe ā jā sake.

barha'i aur mazdūrān ā'ē hain ṣāhib.

PAGE 25.

achchhā.

barha'i māpne ke wāṣṭe lakreān sab zamīn
par rakh de'o aur kahān kahān thām honā
hai wahān nishān karo.

PART I.—PAGE 25—continued.

lakreān sab barābar rakhkar thām ke wāṣṭe
nishān kar deā ṣāhib āp dekhenge.

o (wuh) bahut barābar hai ab tumhārā hai
so kām karo.

baṭlar do ādmī thām khare karnā bas hain
dūsre jinne bāns chirkar taṭṭe banāne de'o.

barha'i ye thāmān tere basole se chīl dālo.

ye āre ḍālte so lakreān men rozan chhoṭe
hain unko ulī se aur zara khodnā.

mandwe kām ho giyā ṣāhib.

achchhā barha'i aur mazdūrān ko māzdūrī de
ḍālo.

barha'i ko aur kuchh kām hai ṣāhib.

ho usko yahān ā'o bolo.

barha'i murgḥ-khāne ke darwāze men aek
didḍī banā'o is wāṣṭe kih jis waqt bare
darwaze ko kulf kiyā didḍī men se mur-
gḥeān ko āne jāne kām rāstā howe.

PAGE 26.

yih kaunse kism kī lakrī hai.

sāgwan kī lakrī hai ṣāhib.

is namūne ke mūāfiq aek ṣandūk banā'o.

mere hāṭh se aisā kām na ho saktā ṣāhib main
khere kām barha'i hūn.

tum kiā wāṣṭe āyā.

naukrī ke wāṣṭe āyā hūn ṣāhib main sunā
kih ṣāhib ho aek maiṭī honā hai.

tū naukrī chhoṭkar kitne mahīne hū'e.

karīb tīn mahīne ṣāhib.

tū kis kām naukar thā.

main — ṣāhib ke maiṭī thā ṣāhib.

PART I.—PAGE 26—continued.

ṣāḥib kāheko tujhe bartaraf kiyā.
ṣāḥib wilāyat ko giyā hai main ṣāḥib ke
sarinjām jhāz par pahunchā deā bād hukm
liyā.

madrās se nikalkar kitne din hū'e.

ab aek mahinā hūā ṣāḥib.

tere sage ṣudre ko'ī yahān rahte.

ho ṣāḥib merā bhā'ī ṣāḥib ke rijmanṭ men
sipāhī hai.

PAGE 27.

tū kitne baras — ṣāḥib kī naukrī men thā.
sāra tīn baras ṣāḥib.

tere pās kuchh karektar hai.

ho ṣāḥib bahut hain.

ham ko batā'o.

achchhā ham tujhe rakhūngā ṣabān ā'o.

nawā maiṭī āyā hai ṣāḥib.

achchhā gaḍaun ke sāmān uske ḥawāle karo.

baṭlar ham kal ke roz harūj men thoṛe asbāb
mol leā tum ye sāra pachās rupī'ī lekar
wahān ke riṭar ko de ḍālo o (wuh) shakhṣ
ham leā so sāmān tum ko dilā dewe.

ṣāḥib chhiṭṭī deā to hamārā kām jald karegā
nahīn to bahut waqt rahnā paregā.

PAGE 28.

baṭlar ṣabān fajr aek ṣāḥib thoṛe roz yahān
rahne ke wāṣṭe ātā hai das ghanṭe ke waqt
nāshta tiyār honā abhī chhokrā aur maiṭī
ko hukm de'o kih o (wuh) kothṛī khālī
karke ṣāḥib ke wāṣṭe tiyār karo.

PART I —PAGE 28—continued.

— ṣāḥib ke naukar apne ṣāḥib ke sāmān
lekar āyā hai khāwind.

kothṛī tiyār kiyā.

ho ṣāḥib tiyār hūā.

ṣāḥib ke sāmān o (wuh) kothṛī men rakh de'o
kahkar o (wuh) ādmī ko bolo.

shaikh ādam ke dokān ko jākar aek dasta
khaṭṭ likne kā kāghz le ā'o.

ḥawāldār riport bolne ke li'e āyā hai ṣāḥib.
usko bulā'o.

ṣāḥib kumpanī kī riport sab barābar hāi āj
fajr rol kāl men sipāhī rāmsāmī ghair
ḥāzir thā.

PAGE 29.

ab lien men hai.

nahīn ṣāḥib.

o (wuh) phir āyā turt ham ko khabr de'o.

ṣāḥib hukm hai shām ko rol kāl men kumpanī
ke jawānon ke kapṛe waghaira sab dekhnā.
bahut achchhā sūbedār ṣāḥib ko bolo kih ṣāḥib
kumpanī ke sāmān ko dekhenge.

ṣāḥib shām ko rol kāl (the words "regi-
mental orders" are sometimes omitted
by the havildars when reporting) fajr
panishmanṭ paraed hai turturī sāra pānch
aur chhah ghanṭe ke waqt — ṣāḥib be
(B) kumpanī men dākhil hai.

ḥawāldār ghair ḥāzir hūā so sipāhī phirāyā
hai.

ab tag nahīn āyā ṣāḥib.

PART I.—PAGE 29—continued.

rijmanṭ ūrdar ṣāḥib shām ko kuchh nahīn
fajr kumpanī kampanī ḍrīl turturī top chūṭe
 so waḳt aur adhe ghaṇṭe us ke pechhe bāra
 ghaṇṭe ko darmāhe kā ḥukm hūā.
 sūbedār ṣāḥib ko hamāre ṭaraf se salām
 bolkar kaho kīḥ ṣāḥib kā ḥukm hai
kumpanī sāth lekar āj aek ghaṇṭe ke waḳt
 ṣāḥib ke ghar men ḥāzīr honā.

PAGE 30.

ṣāḥib kā ḥukm ke muāfiḳ kumpanī ḥāzīr kiyā.
 bahut achchhā sūbedār jawānon jhāron ke
 tale baiṭhā'ō.
 chhokrā sūbedār ṣāḥib ke wāṣṭe kursī rakho.
 baiṭho sūbedār.
 ḥawāldār rūpi'ī sab ginne.
 ho ṣāḥib sab barābar hai.
 pahile sikshan ke jawānon ko bulā'ō aur
 ḥawāldārān ko bolo aur kisī ko ghar ke
 nazdik āne mat de'ō.
 ḥyāt khān tumhārā darmāh pahilā glās kā
 sipāhī nau rūpi'ī hai us men se pakar leā
 dhobī hajjām ke wāṣṭe pānch āne chār pā'i
 shaṭranjī ke wāṣṭe chār āne tumhārā bāḳī
 darmāh āṭh rūpi'ī chhah āne āṭh pā'i hai.
 sab barābar hai ṣāḥib.
 tumhārā bāḳī darmāh milā.
 ho ṣāḥib.
 ye do kiṭāb men terā dastkhatt karo.

PAGE 31.

main na likh saktā ṣāḥib merā nishān karūn.
 sipāhī mahammad tippū ko bulā'ō.

PART I.—PAGE 31—continued.

ḥāzīr. — maujūd.
 tumhārā darmāh chār wān glās kā sipāhī sāt
 rūpi'ī hai us men se pakar leā dhobī hajjām
 ke wāṣṭe pānch āne chār pā'i shaṭranjī ke
 wāṣṭe chār āne tumhārā bāḳī darmāh chhah
 rūpi'ī chhah āne āṭh pā'i hai.
 nahīn ṣāḥib shaṭranjī kā ḥisāb chuk giyā.
 aisā nahīn dekho kitāb men ḥisāb likhā hai
 shaṭranjī kā mol aek rūpi'ī pānch āne chār
 pā'i tin mahīne tumhārā darmāh se pā'olā
 pā'olā pakar leā is mahīne pā'olā pakar
 letā jumla aek rūpi'ī bāḳī pānch āne chār
 pā'i āte mahīne pakar lenā hai.
 pahilā aek bāḳī ham ko denā hai ṣāḥib.
 nahīn chhah mahīne ke āge o (wuh) bāḳī
 tujhe deā yahān kitāb men likhko hai aur
 terā nishān karko hai.

PAGE 32.

ho khāwind sach bāt hai main bhūl giyā
 muāf karo.
 tamān jawānon ko darmāhā de ḍāle.
 ho ṣāḥib siwā'e jawānon jo naukrī par hain
 aur do sipaheān jo āspitrī men bīmār hain.
 ḥawāldār bāḳī paisā sab barābar hai.
 ho ṣāḥib ham ḥisāb karkar sub barābar hai
 —āp ḥisāb dekhenge.
 paisā sab thailī men ḍalkar muhr karo.
 ṣāḥib ke pās kuchh lākh hai.
 ho hamāre mez par lākh kī battī hai.
 muhr ḍālne ke wāṣṭe āp ke muhr mujhe dilā'ō
khāwind.
rijmanṭ ūrdar ṣāḥib shām ko rol kāl fajr laiṭ

PART I.—PAGE 32—continued.

mārchīng ārdar paraed hai turturī sawā
pānch paune chhah ghanṭe ke waḳt bajānā
kampanī kampanī se do do jawān kurṭe sene
ke wāṣṭe korṭar māstar ṣāhib ke ghar ko
bhejnā hukm hai.

achchhā do bihtar jawān bhej de'o.

PAGE 33.

scnewāle jawānān āj naukrī par hain ṣāhib.

badlī hū'ī bād bhej de'o.

rijmanṭ kā hukm ṣāhib shām ko rol kāl fajr
gārḍ monṭing paraed hai turturī pānch aur
sārhe pānch ghanṭe ke waḳt ful dres kā
hukm hūā.

rijmanṭ ārdar ṣāhib shām fajr rol kāl fajr
grenaḍīr aur laeṭ kumpanī ko golī kī fier
hai.

har aek jawān ko kitne ṭoṭe.

tīn tīn ṭoṭe ṣāhib fāṣila pahile bār assī ḳadam
bād sau ḳadam.

ṣāhib āj golī kī fier men aek sipāhī kī
bandūḳ kī nallī phūṭ gi'ī.

o (wuh) sipāhī ko kuchh zakḥm lagā.

ho ṣāhib uske hāth ke do ungleān tuṭ gi'e.

ḍaktar ṣāhib usko dekhe.

ho ṣāhib marham paṭṭī karkar āspitrī ko
rawāna kiyā.

PAGE 34.

aur kisī ko mār lage.

nahīn ṣāhib.

kiā sabab se bandūḳ kī nallī phūṭ gi'ī.

mujhe mālum nahīn ṣāhib log bolte hain kih

bahut purānī bandūḳ thī.

PART I.—PAGE 34—continued.

rijmanṭ ārdar ṣāhib shām ko rol kāl fajr
fīld aeksirsez aur khālī ṭoṭī kī fier hai
flānk kumpaneān ko bīs bīs ṭoṭe bāḳī kum-
paneān ko bāra bāra ṭoṭe kā hukm hai turturī
pānch aur sārhe pānch ghanṭe ke waḳt.

muftis sipāhī kishnamā hamarī kumpanī kā
āspitrī men bīmār hai apne kumak ke
wāṣṭe aek sipāhī mangtā.

is bābat men ḍaktar ṣāhib kuchh hukm de'e.

ho ṣāhib hukm de chuke.

hamarī kumpanī men us kā dostān hain.

ho ṣāhib sipāhī karpannā se baṛī dostī rakhtā
aur o (wuh) sipāhī kumak denā rāzī hai.

bahut achchhā hukm hai.

PAGE 35.

rijmanṭ ārdar ṣāhib shām fajr kuchh nahīn
fajr se hindū log ko tīn roz kī razā hai.

sipāhī ahmad khān hamāre pās bhejo.

sipāhī ahmad khān ākar boltā hai kih ṣāhib
bulā bhejā.

usko āne de'o.

tū nāikī ke imtiḥān de sakta hai.

ho ṣāhib main de saktā.

thoṛe roz men aek lāns nāikī khālī hogā
hamarā irāda hai tere nām surfarāznāme
men dākhil karnā.

ṣāhib hamārā mā bāp hai.

kumpanī kī riport ṣāhib nāik murād khān aur
sipāhī mutūsāmī bīmār hokar āspitrī men
dākhil hūe sipāheān shāikh ādam aur
bhemā de (D) kumpanī ko badlī hū'e kuchh
ziyāda nahīn.

PART I.—PAGE 35—continued.

āj fajr kī ḥawāid men do jawān chūk gi'e so
un ko ajeṭan ḍrīl ko bhejo.
sipāhī nāgannā hamārī lien men ḥawāldār
shaikh sillar ko be sabab mārā.

PAGE 36.

kab.
abīch ṣāhib.
kō'ī shāhidān hain.
ho ṣāhib bahut sipāheān ḥāzīr the.
usko pahre men ḍālo ham karnal ṣāhib ko
riport karenge.
ṣāhib hamārī kumpānī se aek sabdiwizhan
nawe sirdārān ke ḍrīl ke wāṣṭe ṣabān fajr
bhejnā ḥukm hai.
āj shām ke rol kāl men sipāhī buḍhan khān
jamādār ko sakht gālī deā.
hamāre ṭarāf se jamādār ṣāhib ko salām
bolkar kaho kih ṣabān das ghanṭe ko sipāhī
buḍhan khān ṣāhib ke ghar ko bhej de'o
āp bhī ḥāzīr honā.
sipāhī ram sing jo kied men paṛe ḍrīl ko nahīn
jāongū karkar hujjat hartā hai ṣāhib.
achchhā us ko takīd de'o ḍrīl ko na giyā to
sazā pāwegā.
ajeṭan ṣāhib yih sipāhī sazā ke wāṣṭe ṣāhib ke
pās bhejā hai.

PAGE 37.

us kā kiā takṣīr hai.
gārd monṭing men us kā ḍres mailū thā.
kaunse iskūrd kā sipāhī hai.
tinwān iskūrd kā jawān hai ṣāhib.

PART I.—PAGE 37—continued.

iskūrd ḥawāldār ko bolo kih ṣabān das ghanṭe
sipāhī rangasāmī ko nāpsāk bandhākar
ṣāhib ke pās lejānā ḥukm hai aur ḥawāldār
ko takīd karo ḍres achchhe ṭarah se dekh
lenā.

sipāhī ḳāsim khān jawā khelne ke sabab apne
ḍres ke sāmān bech ḍālā.

ṣabān das ghanṭe us ko iskūrd ke ḥdewāle
ke sāth hamāre ghar ko lā'o ham kamānding
āfīsar ṣāhib ke pās lejāenge.

sipāhī ḥaidar khān kē āurat [yā jūrū] bacha
jīnkar mar gi'ī usko gaṛne ke li'e das jawān
kumak mangtā ṣāhib.

ṣāhib sipāhī shaikh sillār apne bache ke
khatne ke li'e tin roz kī razā mangtā hai.

PAGE 38.

kal ke roz sipāhī parmālū āspitrī men europīn
de āfīsar se faryād kiyā.

kis li'e faryād kiyā.

dhobē uske kapre nahīn dhoyā kahā.

jīs waḳt hamārī kumpanī ke jawānon āspitrī
men bīmār hain kiā sabab tum roz roz
khābr lene ke wāṣṭe nahīn jāte.

main har roz khābr lene ke wāṣṭe jātā hūn
khāwind lekin sipāhī parmālū dhobē ke
upar kuchh faryād nahīn kiyā.

achchhā us kā darmāh dhobī ko mat de'o o
(wuk) sipāhī aspitrī se nikāl deā to dono
hamāre pās lā'o.

sipāhī siyad ḥusain trichanāpalī ko jāne ke
wāṣṭe ḍera mahīne kī razā mangtā.

kiā sabab.

PART I.—PAGE 38—continued.

apnī shādī ke wāste kapre mol lenā.
sipāhī karpannā kā bartaraf kī chittīhī ū'e is
wāste ajeṭan ṣāhib apne pās usī lā'o kahe.

PAGE 39.

hamārī kumpanī kī sipāhī shaikh farīd
chārwin kumpanī ke sipāhī dilāwar khān se
kaṣīya kiyā.

kaṣīya kis tarah shurūā hūā.

aeḡ gāonwālā kuhtā hai kih dono sipāheān uske
ghar ke nazdik ganjefa khelte the aeḡ kuchh
daghbāzī karkar dūsrā usko gālī dene
lagā tab dono ke bechmen gālī gulūj hūe.

kumpanī ke riport ṣāhib aeḡ sūbedār aeḡ
jamādār chār ḡawāldār chālīs par do
fīl.

ṣāhib sipāhī bhagat rāo kā sir phirtā hai
ḡukm hūā to rīr ko bhejūngā.

yih sipāhī gārḡ ke darmiyān de āfisār āte so
waḡt ḡhair ḡazir thā.

kal rāt ko sipāhī ḡusain beg hamāre lien men
nishe ke ḡālat men thā wilayattī de ke
sirdār usko pahre men rakhwā deā.

kisī ko mālum hai dārū kahān se milā.

PAGE 40.

ho ṣāhib aeḡ ḡharī ke rāstā lien ke pahilewar
aeḡ tāṙī ke dokān hai.

faḡir ke makān ke nazdik hai.

ho khāwind zara pahilewar hai.

o (wuh) sipāhī gānjā petā.

ho ṣāhib petā.

PART I.—PAGE 40—continued.

sūbedār āj shām ke rol kal men sipaheān ke
dres ke sāmān dekho kuchh kam rahe to
ham ko holo.

ṣāhib ke ḡukm ke mu'āfik tāmām kapre
waghaira dekhā.

kuchh kam hai yā sab barābar hain.

ṣāhib do sipāhī ke pās āngrekhe nahin aeḡ
sipāhī ko aeḡhī romāl hai aur aeḡ sipāhī
ke pās ḡ'e baras ke kurta aur dres ke
bāsan nahin.

sipāhī chānd khān kā ghar rāt ke bāra ḡhante
ko jal giyā.

sūbedār kiā sabab hamārī kumpanī ke
sipaheān ḡawāid ke waḡt bātān karte hain.

PAGE 41.

main hamesha tākīd kartā hūn lekin sipaheān
us bāt ko parwā nahin karte ṣāhib do tin ko
sazā deā to sab chup rahin.

jawānān ko tākīd karo phir bātān ki'e to
main tamān kumpanī ḡril ko bhejūngā.

takīd karūngā ṣāhib.

sipāhī hunūr khān ṣāhib se kuchh ārz karnā
hai.

hunūr khān tumhāre ārz kiā hai.

dindikāl ko jāne ke wāste do mahīne kī razā
honā ṣāhib.

tum jānte nahin karnāl ṣāhib kisī ko razā ke
wāste mat lā'o kahkar tākīd de'e.

ho ṣāhib main sunā lekin merā kām bahut
zurūr hai ṣāhib mihrbānī kiyā to albatta
razā milegā.

PART I.—PAGE 41—continued.

karnal ṣāhib kā ḥukm kaisā ṭāl denā main
lāchār hūn.

hamārī kumpanī kā sipāhī dā'ūd beg āj
sik absanṭ se phir āyā.

kitne roz sik absanṭ men rahā.

chhah mahīne ke upar hūe ṣāhib.

PAGE 42.

achchhā uskī bandūḳ dabba dū'ālī waghaira
rijmanṭ iṣṭor se lekar de'o.

ṣāhib rasīd deā to kortar mastar ṣāhib sipāhī
ke sāmān iṣṭor se dilā dewe.

yih sipāhī ajeṭan ḍril ko jānā ṣāhib.

albatta māmul ke mū'āfiḳ jānā.

ṣāhib āj talwār kī ḳawāid men ḥawāldār lāl
khān chūk giyā.

achchhā o (wuh) ḥawāldār ko lien men
talwār kī ḳawāid sekhā'o.

ṣāhib āj fajr kī ḳawāid men yih jawān ke
bandūḳ kā kunda ṭuṭ giyā.

o (wuh) kis ṭarah se ṭuṭ giyā.

ṣāhib rijmanṭ dabbal mārḥ jāte so waḳt main
ṭhokar khākar gir parā uṭhe bād main
dekhā kih bandūḳ kā kunda ṭuṭ kar thā.

sūbedār tum is kumpanī ke haraek jawān ko
khūb jānte.

ho ṣāhib haraek jawān se khūb wāḳif hūn.

ṣāhib sipāhī bāwā ṣāhib āj fajr apnī bandūḳ
ṣūf karte so waḳt gaz ṭor ḍālā.

PAGE 43.

o (wuh) gaz kaisā ṭuṭā thā tum kuchh daryāft
kī'e.

PART I.—PAGE 43—continued.

ho ṣāhib daryāft kiyā bāwā ṣāhib kahtā hai
kih bandūḳ kī nālī sūf karte so waḳt gaz
uske hāth se khisle aur patthar par mār
khākar ṭuṭ ko pare.

sipāhī manṣūr khān ṣāhib se kuchh ārz karne
ko āyā hai.

tumhārī ārz kiā hai.

merī beṭī kī shādī ke wāṣṭe das hun ḳarz
mangtā ṣāhib.

hamāre pās paisā nahīn ko'ī bazārwalā tujhe
ḳarz denā rāzī hai.

ho ṣāhib āp ḥukm deā to bazārwalā mutūsāmī
ḳarz denā rāzī hai.

tum har mahīna usko kitne denā.

uskā beāj aur arhā'ī rupī'e āṣal ke mahīna
mahīna denā ḳarār kiyā.

ṣāhib madrās se hamārī rijmanṭ ke wāṣṭe tin
gārī kurṭe bhare hūe ā'e hain lekin kilāe
ke darwāze kā pahrewālā baghair ḥukm
nahīn chhortā.

PAGE 44.

ṣāhib rijmanṭ ke wāṣṭe nawe shaṭranjī jo ā'e
kumpanī kumpanī ko bānṭne kā ḥukm hūā.
kab sipāheān ko denā.

ṣābān fajr sāt ghanṭe ke waḳt ṣāhib.

hamārī kumpanī ko kitne shaṭranjī honā hai.
tis par pānch ṣāhib.

sūbedār ṣābān fajr iis jawānān ko shaṭranjī
honā hai iṣṭor ko lejā'o main bhī ātā hūn.

ṣābān hum ko naukarī hai khāwind.

kuchh parwā nahīn jamādār ko bolo jawānān
ke sangūṭ iṣṭor ko jānā.

PART I.—PAGE 44—continued.

ṣāhib yih do sipāhī bahut bachkachwāle hain
is li'e apne bachon ko pinshan bā'i ke
naukarī men rakhne ^ārṣ karte.

mar gi'e so sipāheān ke bache bahut hain is
waste karnal ṣāhib dūsre bachon ko nahin
likhtā.

tamām gārdān men sipāheān āṭh ghanṭe fajr
shām chār ghanṭe tag lāl kurṭe nikālkar
āngrekhe pahinne kā ḥukm hūā.

PAGE 45.

kiā sabab aisā ḥukm milā.

dhūpkāle ke mausim men yahān ke dastūr
hai ṣāhib.

sūbedār is gārd men kitne jawan hain aur
pahrewāle kahān kahān khare ki'e hain.

ṣāhib aek ḥawāldār do nūik chaubīs sipāhī
aek drambar [yā ṭambūr-wālā] chār pahre
dete aek pahrewālā gārd ke sāmhne banduk
khabrdārī ki li'e khare hai dūsre gārd
ke peche hai tinwān [yā tīsrā] kilāe ke
darwāze ke nazdik khare hai chār-wān [yā
chauthā] pahrewālā gārd ke ḥawāle men
hain so ḥaideān khabrdār kartā.

fild āfīsār gārd dekhne ke waste kab ātā hai.
shām pānch ghāṅṭe ke bād ātā ṣāhib.

sūbedār tum ko tamān gārdān se riporṭ
kāunse waḳt pahunchtī hai.

PAGE 46.

shām sārhe chār ghanṭe ke waḳt tamām
gārdān ke ^ūhdewāle riporṭ bhejte hain
khāwind.

PART I.—PAGE 46—continued.

aekhī waḳt khānā khāne ke li'e kitne jawān
chhorne kā ḥukm hai.

gārd tin hiṣṣā karke din ke āṭh ghanṭe aur
shām chār ghanṭe ke bīchmen aek aek hiṣṣa
chhorne kā ḥukm hai ṣāhib.

khānā khāne ko kahān jāte hain.

apne patālam ke lien ko jāte hain ṣāhib.

rāt ko kis ṭarah khānā milte.

apne apne log khānā lien se lekar āte hain
aur jawānān gārd se zara dūr jākar khānā
khāte.

sūbedār gārd ke jāwānān ko tākid karo kih
gārd tarn aūt sunte hī jald barābar khare
honā.

sūbedār tum rāt ko geāra ghanṭe ke waḳt
raund jānā.

PAGE 47.

sūbedār tum sune kih — rijmanṭ — ko
jāte so waḳt pachās jawān wabā se
mar gi'e.

ṣabān fajr pānch ghanṭe ke waḳt brikaid ke
graenaḍir aur laiṭ kumpaneān dushman ke
lakaṛkoṭ par ḥamla karne kā ḥukm de'e.

āchchhā dushman ke ṭaraf kitne lakaṛkoṭ hain
so tum kuchh sune.

bhedī se mālum hūā kih chār lakaṛkoṭ hain.
yahān se dushman kā kilāa kitne dūr hogā.

shumār sāt ghare ke rāsta hai ṣāhib.

sūbedār tum ko mālum hai dushman ke kilāe
ke aṭarāf khandak hai yā nahin.

PART I.—PAGE 47—continued.

ho ṣāhib khandaḳ hai par in dinon men us
men pānī nahīn.

rijmanṭ ārdar ṣāhib shām kuchh nahīn fajr
pikaṭ ḍrīl turturī sawā pānch paune chhah
ghanṭe ke waḳt biswīn tārikh ko patālam
trichināpalī ko jānā ḥukm milā.

PAGE 48.

achchhā tum daryāft karo hamārī kumpanī
ke sipaheān ko kitne gārī zurūr hain.

main daryāft karkar ṣabān bolūngā ṣāhib.

rijmanṭ ārdar shām fajr kuchh nahīn shām
ko lien kitain kaṃṭī karne kū ḥukm milā
hamārī kumpanī ko tis par pānch gārī
zurūr hain ṣāhib.

bahut khūb kamesarī ṣāhib gāreān bheje to
hām jawānān ko dilā dewenge.

hamārī kumpanī ke gharān ko barābar
nambar ḍāle.

ho ṣāhib kal ke roz sab gharān ko barābar
nambar ḍāle the.

sipaheān trichināpalī ko jānā khūsh hain.

ho ṣāhib trichināpalī ke mulk bahut achchhā
aur sastū hai lekin sipaheān ko bahut sakht
naukarī hai kiūnkih gārdān ziyāda aur
kilāa lien se dūr hai aur bhī hafte men do
bār brikaid kawāid hai.

PAGE 49.

rijmanṭ ārdar ṣāhib shām ko rol kāl fajr
kūch — ko das gharī ke rasta jinral sārhe
tīn ghanṭe aur asambli chār ghanṭe ke waḳt
ḥukm hai.

PART I.—PAGE 49—continued.

rijmanṭ ārdar ṣāhib shām ko rol kāl fajr
maḳām ṣabān shām tīn ghanṭe ke waḳt
jamādānī gārd āge jāne kā ḥukm hai.

ṣāhib yih sipāhī kī gārī raste men ulaṭ gi'i
pīchhe āne kā ḥukm mangtā hai.

rijmanṭ ārdar ṣāhib shām ko rol kāl fajr
mārch — ko pandrah mail jinral paune
do ghanṭe aur asambli sawā do ghanṭe ke
waḳt bajānā aur ḥukm hai kih rāt bāra
ghanṭe ke bād rijmanṭ nikale talag gāreān
āge nahīn jāne denā kiūnkih rasta bahut
chhoṭā hai.

jawānon ko bolō āj rāt ko bach kach rawāna
karnā bihtar hai chāndnī rāt hai.

PAGE 50.

ṣāhib āj ke manzil men sipāhī kishnamā kī
āurat bacha jine lekar āne ke wāṣṭe dūlī
mangtā hai.

ham ḍāktar ṣāhib se bolkar dilāwenge.

ṣāhib āj ke manzil men sipāhī ismā'īl beg ke
gārī girkar uske bache kā hāth ṭuṭ giyā.

ḍāktar ṣāhib ke pās le giyā.

ho khāwind ḍāktar ṣāhib paṭṭe lagākar band
kiyā aur bole bahut khābardār kare to
thoṛe roz men durust ho jāwe.

achchhā tīn paraīd kī razā hai main karnal
ṣāhib se bolkar pīchhe āne kā ḥukm
dilāūngā.

rijmanṭ ārdar ṣāhib shām ko rol kāl fajr
kūch — ko ageāra mail jinral sārhe tīn
ghanṭe aur asambli chār ghanṭe ke waḳt
ṣabān shām rol kāl ke waḳt kāle sirdūrān

PART I.—PAGE 50—continued.

banduk ḍabbe dū'ālī sab dekhnā chārshambe
ke roz inspikshan paraid howengā.
ṣāḥib hamārī kumpanī kā sipāhī sarwar khān
bazār men ṭanṭā kiya.
yih kaiḥiyat ajeṭan ṣāḥib sune.

PAGE 51.

ho ṣāḥib ajeṭan ṣāḥib tumhāre pās bhejwā
deā.
rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām ko inspikshan
paraid hai turturī sārḥe chār aur pānch
ghanṭe ke waḳt fajr kūch trīchināpalī ko
pānch ghare ke rasta jinral paune pānch
asambli sawā pānch ghanṭe ke waḳt bajānā
hukm hūā.
ṣāḥib hamārī kumpanī ke wāṣṭe aek lien de'e
us men thoṛe gharān achchhe hain thoṛe
purāne hain.
achchhā sūbedār ko bolo bachkach-wālon
ko achchhe gharān aur muḥlis sipāheān ko
purāne gharān denā.
tamān jawānon ko gharān bānṭe.
ho ṣāḥib bānṭ de'e par chār jawān ko gharān
nahīn.
achchhā main kortar mastar ṣāḥib ko bolūngā.
sipāhī kaiser sing ardarlī ḥawāldār se kaṛiya
kiyā kiūnkih lien men barābar ghar nahīn
milā.
kuchh gāleān deā.
gālī na deā ṣāḥib bahut be-adabi kī bātān kiyā.
dono hamāre pās lekar ā'o.

PART I.—PAGE 52.

SURGEON'S VISIT TO THE HOSPITAL.

dressar — ṣāḥib kahān hai.
ṣāḥib kā hukm ke mūāfiḳ jinral dāktar ṣāḥib
ke ghar ḳo giyā hai.
āj ko'ī bīmār log āspitrī ko ā'e.
ho khāwind tīn sipāheān ā'e hain.
tum ko kiā maraḳ hai.
ṣāḥib mujhe do roz se tap āṭī hai.
ṭhand bhī āṭī hai.
nahīn ṣāḥib fakṭ tap āṭī hai.
bhūkh barābar lagṭī.
ho ṣāḥib par khūnā nahīn khā saktā.
tum ko khānā kaisā mā' lūm hotā.
munh men khānā le'e to kaṛwā mā' lūm
hotā.
tum ko bahut pī'ās hotī.
ho ṣāḥib bahut pī'ās hotī.
achchhā tumhārī jīb batā'o.
nabḳ dikhā'o.

PAGE 53.

tum ko kiā bimārī hai.
ṣāḥib mujhe kān men bahut ṭīrak hai.
āge tum ko kān kā dard kabhī paidā hūā.
ho ṣāḥib do baras ke āge yihī dard āyā thā.
kaun īlāj ke'e.
ṣāḥib aek kālā admī īlāj kiyā.
tum ko kān men kabhī kabhī pīp nikaltā thā.
dard paidā hone ke āge pīp nikaltā thā.
bahut khūb main uskā īlāj karūngā.

PART I.—PAGE 53—continued.

tum ko kiā shikāyat hai.

ṣāḥib mere hāth pā'on men jalhan haī aur rāt
ko barābar nīnd nahīn lagtī.

kab se yih bīmārī tum ko dekhā'ī de'e.

ṣāḥib main rijmanṭ ke hamrāh jhāz sawār
hokar — ko giyā tab se yih bīmārī paidā
hū'ī.

wahān ko'ī dāktar ṣāḥib nahīn dekhe.

ho ṣāḥib dekhe bahut ilāj ke'e par kuchh
fā'ida na hū'ā.

yih shakḥ kiā sabab langartā hai.

ṣāḥib us kā pā'on mauj khāyā.

PAGE 54.

mauj khākar kitne roz hūe.

tīn roz hūe ṣāḥib.

tū kuchh ilāj kiyā.

pā'on ko khūb ragaṛkar garm pānī se dhoyā
kiyā.

tujh ko kuchh bihtar mā'lūm hūe.

main samajhtā hūn kuchh bihtar nahīn ṣāḥib.

ḍressar āṭh jonkān lagā'o.

tum ko kiā bīmārī hai.

ṣāḥib mujhe wā'ī ke sabab se aek pā'on akar
giyā.

kāle ādmī kī dawā ūge kabhī khāyā.

do ādmī dawā de'e bihtar na hūe ṣāḥib.

kiā wāṣṭe shurūā bīmārī ke āspitrī ko nahīn
āyā.

ham log ko āspitrī se bahut ḍar hai ṣāḥib.

PART I.—PAGE 54—continued.

achchhā terā ḍar main nikālūngā.

ṣāḥib mā bāp hai parwarish karnā.

PAGE 55.

āj tumhārī tabiāt kaisī hai.

ab bhī tap ātī hai ṣāḥib.

rāt ko kaunse waqt tap ā'ī.

das gānṭhe rāt ko tap ā'ī ṣāḥib.

kab tak tumhāre badan men tap rahī.

aek gānṭhe rāt tag rahī bād uṭar gi'ī ṣāḥib.

kuchh thanḍ bhī ā'ī.

zara thanḍ ākar chale gi'ī ṣāḥib.

achchhā kal ke roz tum julāb ko le'e.

ho ṣāḥib julāb ko leā.

kitne bār julāb hūe.

āṭh yā das bār julāb hūe ṣāḥib.

pā'ekhūne men kuchh pīlū haryā kasūfat
nikalā.

ho ṣāḥib haryā kasūfat nikalā par bahut
nahīn.

nabz dikhā'o.

jīb batā'o.

tum ko rāṭ ke waqt barābar nīnd ātī.

thoṛe waqt sotā hūn ṣāḥib bād ḥarārat ke
sabab nīnd nahīn ātī aur ānkh jalte.

PAGE 56.

achchhā āj bhī julāb le'o fakṭ gunjī pe'ā karo.

tum ko kiā bīmārī hai.

ṣāḥib wā'ī ke sabab se kamar men bahut dard
hai.

PART I.—PAGE 56—continued.

kuchh kālē ādmī ke dawā khā'e.
 ho ṣāhib aek ādmī se dawā khāyā par jaise
 kā taisā rahā hai.
 tum ko bhūkh barābar hotī.
 ho ṣāhib hotī khānū nahīn khā'e jātā.
 kiā ūlaṭ hotā hai.
 nahīn ṣāhib jī matlātū aur chhātī jaltī.
 achchhā tum pahile ūkhāl ko leo.

is ādmī ko kiā bīmārī hai.
 ṣāhib yih shakhṣ ko lahū kā moṛā hai.
 har roz kitne bār pā'ekhāne ko jātā.
 āṭh das bār jātā ṣāhib.
 sab waḳt lahū partā.
 ho ṣāhib sab waḳt lahū partā.

PAGE 57.

yih dekhā'ī dekar kitne roz hūe.
 chhāh roz yā sāt roz hūe ṣāhib.
 tū kiā khāne se lahū nazar āyā.
 murgḥī kā sālān khāyā thā ṣāhib.
 lahū aur ā'un milkar partā.
 nahīn ṣāhib faḳt lahū partā hai.
 rāt ko kitne bār pā'ekhāne ko jātā.
 chār pānch bār jātā hūn ṣāhib.
 achchhā tujh ko main dawā deūngā.

yih chhokre ko kiā wāṣṭe lāyā.
 ṣāhib uskā ūnṭ paidāish se shaḳ hūā hai.
 tum us ko kiā karnā chahte.
 main chahtā hūn ṣāhib mihrbānī karkar
 senā.

PART I.—PAGE 57—continued.

yih chhokre kī ūmr sene ke wāṣṭe bas nahīn.
 ṣāhib ab se'e to jald durust howegā.
 sach agar se'e to bahut ronū nahīn.

PAGE 58.

nahīn ro'e sirekā main khabardārī karūngā
 ṣāhib.

yih sipāhī faṣd lene chahtā hai.
 kiā wāṣṭe faṣd kholne chahtā.
 agar faṣd nahīn khole to bīmār hongā karkar
 boltā.
 kiā us ko faṣd kholne ke ūdat hai.
 ho ṣāhib har baras faṣd khulātā hai.
 achchhā ṣabān ā'o main faṣd khulūngā.

yih shakhṣ ke hāth pā'on akar gi'e ṣāhib.
 āge kabhī kālē ādmī kī dawā khāyā.
 ho ṣāhib kālē ādmī se dawā khāyā.
 kis bīmārī ke wāṣṭe dawā khāyā.
 wā'ī ke dard ke wāṣṭe khāyā ṣāhib.
 shāyad tujh ko o (wuh) ḥakīm pārā khilāyā.
 mujhe mā'lūm nahīn ṣāhib.
 jis waḳt tū uskī dawā khāyā tab terā munh
 pakkā thā.
 ho ṣāhib munh pakkā thā.

PAGE 59.

albatta o (wuh) pāre kā aṣar thā.
 is shakhṣ ko kiā hai.
 us ko māthā nikale ṣāhib.
 us ko bachpan men sītā nahīn nikale.

PART I.—PAGE 59—continued.

*ho ṣāhib nikale.**us kā bichhānā aek ṭaraf dālo.**ṣāhib kumak ke wāṣṭe us ko aek ārḍarlī honā
hai.**us ke dostān nahīn.**ko'ī nahīn fakṭ yih ādmī muflis hai ṣāhib.*

*ṣāhib is jawān ko kuwat nahīn is lī'e ghar
ke bīmārī chahtā hai.**bahut achchhā hukm hai.*

*tum ko kiā maraṣ hai.**mujhe gaṇḍmālā hūā ṣāhib.**yih gāṇḍmālā hokar kitne mahīne hūe.*

PAGE 60.

*ṣāhib aek mahīnā hūā.**o (wuh) kuchh dard karte hain.**kuchh kuchh dukhte hain ṣāhib.**tumhāre sagūn men kisī ko yih maraṣ thā.**ṣāhib merī mā kitain yih bīmārī thī.**ab o (wuh) durust hūī.**nahīn ṣāhib is bīmārī se o (wuh) mar gi'ī.*

*tum kis kām ke wāṣṭe yahān ā'e jī.**khāwand mere bache ko bahut julābān hote
hain.**us bache ke kiā ūmr hoge.**ṣāhib dek baras ke ūmr hai.**rengtā hai yā chaltā hai.**ṣāhib ab ghuṭne chaltā hai.**us ko dāntān nikale.*

PART I.—PAGE 60—continued.

*abīch aek dānt nikalā ṣāhib.**daṛo mat us ko dānton ke sabab haghwān lagā.**ṣāhib us ko kuchh īlāj karnā.**achchhā hamāre ghar ko lā'o main īlāj
karūngā.*

PAGE 61.

*tum ko kiā hūā hai.**ṣāhib mujhe mūlam dikhā'ī deā.**shurūā hokar kitne roz hūe.**dikhā'ī dekar das roz hūe ṣāhib.**tab se ab tag kuchh īlāj ke'e.**aek kāle ādmī se īlāj karāyā kuchh bihtar
nahīn ṣāhib.**bahut khūb main tum ko dawā deūngā.*

*tum ko kiā dard hai jī.**gharīb parwar mujhe haul dil mā lūm hotā.**aisī bīmārī āge kabhī tum ko paidā hū'ī.**ṣāhib tīn bāras ke āge dewāna hūā thā.**tab kaun tum ko durust ke'e.**madrās men aek dāktar ṣāhib durust ke'e.**main samajhtā hūn tum ko ab ṣafre kā
ghalba hūā.**nahīn ṣāhib mujhe ko'ī jādū ke'e hain.**chup raho yih kiā nādānī bāt hai.*

PAGE 62.

*ho ṣāhib is rijmanṭ men mere bahut dashman
hain.**achchhā kuchh parwā nahīn tumko aek ūkhāl**detā hūn tab jādū tumhārā dūr howegā.**ṣāhib kī khūshī jaisā chāhīn waisā karīn.*

PART I.—PAGE 62—continued.

*khair sūbedār tum ko kiā hai.**ṣāhib mere beṭe kitain mirgī kā maraṣ dikhā'ī
deā.**yih ṣarā* (epilepsy) kab se namūd hūā.**tīn roz hūe ṣāhib.**jald be-hosh hotā.**ho ṣāhib ek-ā-ek chīkh mārkar gir partā.**dede thaj jāte girdan bingī hotī.**ho ṣāhib siwā'e uske hāth pū'on akar jāte
aur munh se kaf jāri hotā.**yih hālat kitne waqt tag rahtī.**pānch chhah laḥze ṣāhib.*

PART I.—PAGE 62—continued.

*bād hosh men ātā.**ho ṣāhib hosh men ātā.*

PAGE 63.

*din men kitne bār us ko aisā hotā.**din men do rāt ko aek bār aisā hotā ṣāhib.**us laṛke kī kiā ūmr hai.**ṣāhib sāt baras kī ūmr hogī.**us ko mere pās rakho main dekhūngā.**kab ṣāhib ke pās lāūn.**abich mere ghar ko lā'o.*

PART II.

LETTERS, &c.

PAGE 1.

khudāwand mere salāmat.

*bahut salām ke bād tum ko mā' lūm karātā hūn — trichūr, Trichore (name of a village),
men main jamādār ḥawāldār aur sipāheān khūb hain, are well, ṣāhib ke khūbī hamesha khudā se
chahte hain, and are always praying to God for your welfare, hamāre kumpanī men golī
ki fier ke waqt muttū sipāhī ke bandūḳ kī nallī phūṭkar us kī hāth tūṭ giyā aur ra'et leṭ
ke do jawān ko zara zakhm lagā, are slightly hurt. is se ziyāda kuchh
nahīn.*

*raḳīma, the letter, sūbedār madār khān.**gharīb parwar, protector of the poor, khudā tum ko khūb rakhe, protect you.**jamādār hunūr khān bahut salām bajālākar zāhir kartā hai — kal ke roz pānch
ghanṭhe ke waqt europīn de āfīsar tamām gaṭān dekhkar, having visited all the guards,*

PART II.—PAGE 1—CONTINUED.

lien ko ā'e us waqt hamāre lien men, in the street occupied by your (our) company, do sipāhī jūā khelte the un ko pakaṛkar tabhī korṭar gārḍ men ḡaid ke'e aur mujhe bulākar tamām kaifiyat bole aur bhī aisā farmā'e kih main ṣabān fajr riporṭ ke kāghaz men kamāndang āfīsar ko yih ḡaḡīkat likhūngā, and said that he should mention (write) it in his report to the commanding officer in the (to-morrow) morning, — ṣāḡīb ko mā'lūm hone, for your information, likhū hūn. ziyāda kuchh nahīn.

raḡīma jamādār hunūr khūn.

PAGE 2.

mīhrbān, friend, mere salāmat.

bād salām ke thoṛe saṭar, a few lines, tum ko likhtā hūn kih āp kharī, pipe clay, aur kurṭe ke wāṣṭe likhe so khatt pahunchā parhne se uske dil ko bahut khūshī ḡāṣil hū'e, given me much pleasure, lekin is sāl, year, men fatīmāreān bumbāī, Bombay, se nahīn āne ke sabab se is mulk men bihtar, good, bidar ke mulk ke kharī, Bedar pipe-clay, dūāleān ko lagāne ke nahīn milte, cannot get, aur aek nawā kurṭa aṛāī rūpia ko lekar, bought, ādam sipāhī ke hāth se bhejā hūn, have sent by sepoy Adam, sab dostān ko dūā salām bolo, give my best remembrances to all friends. ziyāda kiā likhūn.

raḡīma ḡiyāt khūn.

dost mere salāmat.

main aur tamān bach kach bangalūr, Bangalore, men janwarī ke solhwīn tāriḡh tag khūb hain aur tumhāri tandarustī hamesha khudū se chahte hain tumhāri bahan isī mahīne ke pānchwīn tāriḡh das ganṭhe ke waqt pahunche aur sailam, Salem, se lūī so bechne ke wāṣṭe bis dūpaṭṭa chālīs romāl das shaṭranḡī mere ḡawāle ke'ī, gave in my charge, main in sab ko fā'ide, se at a profit, bechkar tamām paisā deā hūn aur tumhāri bahan ātī waqt sharā'ī ke wāṣṭe le'ī so kapṛā tumhāre ḡhar men bhūlkar ā'ī, forgot to bring away from you house, o (wuh) kapṛe kisī āne-wālā ke hāth bhejo, send the cloth by any one who is coming. ziyāda mulāḡāt ke siwā'e kiā likhūn.

raḡīma dū'ūd khūn.

PART II.—PAGE 2—continued.

dost mere salamāt.

yahān disambar mahīne ke pandarawīn tārīkh rijmanṭ k̄ salūt̄ bahut achchhā hūā jinnal ṣāhib bahut tārīf ke'e, praised, khālī ṭoṭe kharch hūe so jāte bākī ḍabbūn

PAGE 3.

men rahte so ṭoṭe ūhde-wāle sipāheān ke pās se lekar isṭor men ḥawāla karne k̄ ḥukm hai waisī waḳt tumhāre sāle jo be (B) kumpanī men hain sāt ṭoṭe pagrī men chhipā'e, hid, — yih kaiḥiyat kamāṇḍang āfīsar ṣāhib ko riport̄ karkar tumhāre sāle ko pahre men ḍāle hain mā'lūm nahīn ā'inda kiā hogā ziyāda kuchh nahīn.

*raḳīma manṣūr khān.**mihrbān mere salāmat.*

bād salām ke mā'lūm howe main āp ke pās assī rūpia shādī ke kapron ke wāṣṭe rawāna kiyā āp mihrbānī se, kindly, tamām kapre kharīd karke kaisar sing ke hamrāh rawāna ke'e so pahunchē āp ke likhe hū'e fihrist ke mūāfiḳ tamān kapre jharte ke'e, I have examined the cloths by your list, to do romāl aek lungī kam hai, are missing, us waḳt main mere chhokre se pūchhā to o (wuh) bolā kih raste men kaisar sing jo kapre lāyā so bech ḍālā kaisār sing boltā main muṭlaḳ jāntā nahīn, I know nothing about it, is ṣūrat men shādī ḥarkat ho gi'i, is delayed. ziyāda kuchh nahīn.

*raḳīma dilāwar khān.**dost mere salāmat.*

tumhārā khatt pahunchā kaiḥiyat tamām mā'lūm hū'e main tumhārī shādī ke kapre bāndhkar rawāna karte waḳt lungī aur do romāl bhejne bhūl giyā tumhārā khatt dekhte hī, on seeing, aek ādmī ke hāth o (wuh) sāmān rawāna kiyā hūn albatta pahunchegā āp in kapron ke lī'e shādī k̄ kām ḥarkat nahīn karnā kisī tarāḥ se nek waḳt par apnā kām shurūā karnā aur mere se yih khaṭā jo hū'e muāf karnā. ziyāda salām ke kiā likhūn.

raḳīma dā'ūd beg.

PAGE 4.

dost mere salāmat.

bād salām ke kaiḥiyat yih hai āp rawāna ke'e so khatt pahunchā maṭlab, purport, tamām

PART II.—PAGE 4—continued.

mā lūm hūā yahān tumhāre bhā'i har roz murghī larānā jūā khelnā ikhtiyār ke'e aur is shaghl men bahut qarazdār ho gi'e main tumhāri dostī ke sabab se un ko bārḥā, repeatedly, tākīd deā par apne khaṣlat nahīn chore khair aek roz jūe khāne men kuchh bāt ke sabab bahut kaṣīya hūā aur jūe-bāzān āpas men mārū dhārī ke'e us waqt o (wuh) kāṣī'e men tumhāre bhāi bhī ḥāzīr the un ko aek aek zakḥm lagā, your brother took part in the quarrel and was hurt, ab āspitrī men haīn tum ko mā lūm hone likhā hūn. ziyāda ulsalām.

raḳīma ḥassan beg.

mānṣāḥib kībla, mother, mere salāmat.

main kaneānūr Cannanore men khairiyat se hūn tumhāri khūbī khudā se chahtā hūn aur tum sied ḥusain pinshān ke sipāhī ke hāth se bheje so khatt pahunchā tamām aḥwāl mā lūm hūā aur tum likhe kih bahan kī shādī qarīb hai jald razā lekar āo mānṣāḥib kībla yahān hamārī rijmanṭ ka saluṭ aek mahīne men hone wāle hai, will take place, is li'e turt razā nahīn milte bād saluṭ ke razā lekar mā bachkach khidmat men ḥāzīr hongā, will wait upon you. ziyāda ḳadam bos ke siwā'e kiā likhūn.

raḳīma ismāīl beg.

khudāwand ni mat gharīb parwar salāmat.

sipāhī dilāwar khān ḥuzūr men khudāwand ke dast basta adab se, with the greatest respect, arz kartā hai ṣāḥib wilāyat ko jāte waqt mere taraḳḳī ke wāṣṭe maijar — ṣāḥib ko bahut

PAGE 5.

bole tab se ab tag rijmanṭ men bahut ūhde khālī hūe lekin maijar ṣāḥib kabhī mujhe yād na ke'e dūsre logon ko sarfarāz ke'e mere sunne men āyā, I hear, kih āp wilāyat se tashrif lākar madrās men rahte hain is wāṣṭe ṣāḥib ke ḥuzūr men yih khatt likhā hūn ṣāḥib mihrbānī karkar ab aek khatt mere bāb men sifārish kā bheje to bahut achchhī bāt hai. ziyāda ulsalām.

raḳīma sipāhī dilāwar khān.

PART II.—PAGE 5—continued.

sūbedār ṣāhib salāmat.

bahut salām ke peche tum ko likhtā hūn kih main apne sawārī ke wāṣṭe do ghoṛe harāj men kharīd kiyā aur tum mere kumpanī men bahut laīk sūbedār rahne ke sabab se aur is musāfirī men chalkar āne ke bāṣ se tum ko aek ghoṛā inām detā hūn aur tum is ghoṛe ko kisī ko nahīn bechnā aur ghās kulthī barābar denā tum ko yih ghoṛā bahut roz tag kām āwegā aur hamārī kumpanī ko kitne gārī zurūr hai so likh bhejnā. ziyāda salām.

*raḳīma kapṭan — ṣāhib.**khudāwand nī mat mere salāmat.*

bād bahut salām ke arṣ yih hai kih kal ke roz āspitrī men hamārī kumpanī kā aek sipāhī jo tīn mahīne se bīmār parā hai baghair hukm dressar aur hawāldār ke āspitrī se ghair hāzīr hūā dūṣrā usī āspitrī men chaḥṭwīn kumpanī ke aek sipāhī ko farīb dekar derh rupia le leā yih faryād europīn de āfīsar sunkar rijmanṭ ke gore ajeṭan, european adjutant, ko likh bheje ab kamāndang āfīsar ṣāhib us jawān ko āspitrī se

PAGE 6.

nikālkar korṭar gard men ḳaid ke'e ṣāhib ko mā lūm hone ke wāṣṭe likhā hun. ziyāda kiā.

*raḳīma sūbedār lāl khān.**gharīb parwar khudā tum ko khūb rakhe.*

hawāldār bāwā ṣāhib janāb men khudāwand ke bahut salām bajālākar, after compliments, likh letā hai hamāre kalkaṭṭar ṣāhib ke kachahrī men gard ke nazdīk muddat se aek ganṭhā bandhā hūā us ganṭhe ke waḳt ke mūāfiḳ hamāre gard ke pahre badlī karte hain aek roz do ghanṭhe rāt ko pahre-wālā karpannā nām, named, ganṭhā bajāyā, struck the hour, us waḳt o (wuh) ganṭhā phūṭ giyā kachahrī kā dafādār mujhe bolā kih tum sab milkar, between you, ganṭhā tiyār kar de'o ṣubḥ ke waḳt main sab kaifiyat daryāft karkar kalkaṭṭar ṣāhib se zāhir kiyā, reported, wuh ṣāhib kuchh parwā nahīn karkar bole iswāṣṭe ṣāhib ko mā lūm hone likhā. ziyāda kuchh nahīn.

raḳīmā hawāldār bāwā ṣāhib.

PART II.—PAGE 6—continued.

bhāi śāhib mere salāmat.

bād bandagī kī āp ko mā^ālūm howe yahān hamārī rijmanṭ ke kamāndang, commanding officer, hukm de'e kih — ke laṛāi men jitne jawān jo hāzīr the so unh [for un] kī fihrist tiyār karo mūāfik hukm ke gore ajeṭan śāhib aek hafta apne par miḥnat lekar fihrist tiyār ke'e us ke wāṣṭe gore sirdārān ke kamṭe jamā hūe the bād aek hafte ke ham sab ko inām kā paisā, prize money, chah rūpia nau āne de'e is li'e main tum

PAGE 7.

ko khabr deā hūn kiūnkih tum bhī us jang men maujūd the agar tum ko paisā milā to bihtar nahīn to tum bhī faryād karo albatta milegā. ziyāda kiū.

*raḳīma āli khān.**gharīb parwar salāmat.*

bād salām ke mā^ālūm howe main do ḥawāldār tīn nūik chaubīs sipāhī ko lekar āp se rkhuṣat ho wendalūr, Vandalore, ke manzil men pahunchā wahān bāwā śāhib sipāhī ghaflat se sanīn ganwā dālā, lost, main us baste men bahut talāsh kiyā par kahīn na pāyā dūsri kaiḳiyat yih hai kih usī baste men wuhī roz do sipāhī aek kā nam ḥiyāt dusre kā nām badhan yih dono tāri pīkar khūb mārā mārī kar le'e us men ḥiyāt sipāhī ke sir ko zakhm lāgū main dono ko ḳaid karkar lejātā hūn jab hūnsūr ko, at Hunsore, pahunchūngā wahān ke śāhib se bolkar un dono kortṭ mārshal men lāūngā tab aek khatt śāhib ko likh bhejūngā. ziyāda kuchh nahīn.

*raḳīma jamādār sied jannū.**śāhib mihrbānī karne wāle salāmat.*

sūbedār ḳāsim khān bahut salām bajālākar likhtū hai kih main janwarī mahīne ke sātwin tārīkh ko do lāk rūpi'e kachahrī se lekar ṭaraf bumbāi ke rawāna hūā das manzil ke bād aek roz rāt ko bāra ganṭhe ke waḳt khazāne par bahut chorān māā hathiyār ā paṛe us waḳt hamāre jawān jald hushyārī se un choron ke sāth muḳābile ke'e baṛā jang o jadal hūā aur bahūt se chorān māre gi'e, a great number of the robbers were killed, par khazāna salāmat rahā fakṭ hamāre ṭaraf pahrewālā nām mutū nambir pandrah māre giyā mā^ā mila yih sab kangarī gāon men

PART II.—PAGE 8.

guzrā fajr wahān kā taḥṣīldār āyā yih sab kaifiyat dekhā aur āp chorān ke pakārne ke talāsh men giyā main khazāna lekar āge chalā hūn. ziyāda kuchh nahīn.

raḳīma sūbedār kāsīm khān.

ṣāhib mere salāmat.

madrās se rijmanṭ ke wāṣṭe nawe kurte ā'e kal ke roz karnal ṣāhib rijmanṭ ko kurte bāntne kā ḥukm de'e koṭar master ṣāhib har roz iṣṭor kitain kurte lene aek aek kumpanī lāne tākīd ke'e khair kal ke roz main aur jamādār kumpanī ko lejākar iṣṭor se kurte dilwāi par chār jawān ke badan ko kurte barābar nahīn tab main kumpanī ke tamām kurte adlā badlī karkar dekhā to un chār jawān ke badan ko ko'ī kurta barābar nahīn hūā is li'e ṣāhib ko likhā hūn ṣāhib koṭar master ṣāhib se bāt ke'e to dūsri kumpanī se badlākar dewenge. ziyāda salām.

raḳīma sūbedār mahammad tippū.

sūbedār ṣāhib khudā tum ko khūb rakhe.

tumhārū khatt pahunchā maṭlab tamām mā^{*} lūm hūā tum likhe mūāfiḳ koṭar master se bāt kiyā wuh ṣāhib āisā bole kih kamāndang āfīsar ṣāhib ke ḥukm se thore jawān ko rijmanṭ ke kurte badan par barābar sene chhorenge tab we chār jawān wahān gi'e to albatta un ko badan ke barābar kurta milegā āisā un jawānon ko tum tākīd karo hamesha we jawānān darzeān ke pās jāwen. ziyāda salām.

raḳīma kapṭan — ṣāhib.

PAGE 9.

ḥazrat qibla, father, mere salāmat.

bād bandagī kī yih ārṣ hai yahān sab tarah se khair hai āp kī khairiyat rāt din khudā se chahtā hūn main āp aek shikārī bandūḳ ke wāṣṭe likhā isī badustūr āp bhī bandūḳ rawāna ke'e par chār log ko batākar nahīn le'e, not purchased, kiūnkih us kī nalī bahut patlī kunda purānā kamān dhelī, weak, fizal se āg barābar nahīn jhartī kelīān dhelī,

PART II.—PAGE 9—continued.

loose, yih sab sāmān us men kharāb rahne ke sabab se main pānch rūpia dekar durust karwāyā aisā khatt main āp ko likhne se mere par khafā na howen. ziyāda ḥadd adab.

raḳīma chānd khān.

hamshīra, sister, āzīz merī khudā tum ko khūb rakhe.

tum jāte waqt apne beṭe ko mere ḥawāle ke'e main rāt din us par mihrbānī rakhkar achchhā khānā khilāyā kartā hūn aur har roz maktab ko jākar parhne tākid detā hūn lekin merī bāt nahīn mānkar apne ham ūmr chhokron ke ṣuḥbat khelne jātā hai ko'ī waqt ghuṣṣe ke sabab main mārā to tum ko yād karkar rotā hai is wāṣṭe tum ko likhā hūn kih apne bache ko bulā lewen. is se ziyāda tum ko kiā likhūn.

raḳīma farīd ālī.

birādar āzīz mere salāmat.

bād duā ke thoṛī kaiḳiyat likhtā hūn kih yahān disambar ke nauwīn tārīkh ko tumhārā āshnā ibrām ṣāḥib pahre par aek ganṭhe rāt ko so giyā raund kā sirdār usko pahre men dālā korṭ mārshal men tāḳsīrmand ṭahārā aek baras bandekhāne men ḳaid kā fatwā

PAGE 10.

de'e giyā ab bandekhāne men ḳaid hai yih kaiḳiyat uske chichā ko bolo kih jald yahān ākar us kā sāmān jatan karen. ziyāda kuchh nahīn.

raḳīma ḥiyāt beg.

bhāī ṣāḥib salāmat.

bahut bandagī ke bād yih aḥwāl hai kih tumhāre māmū razā lekar yahān se ḥaidirābād ko jāte waqt do sau rūpie naqd, in coin, lekar rawāna hūe balārī ke pailewar kīsī jangal men un ko chorān mār dāle yih kaiḳiyat ḥaidirābād se ā'e so logān kī zabānī sunā hūn siwā'e uske un ke razā kī dinān tamām hūi mārning riport men tumhāre māmū kā nām baghair razā ki ghair ḥāzīr likhte hain tum ko mā lūm hone likhā hūn. is se ziyāda kuchh nahīn.

raḳīma sarwar khān.

PART II.—PAGE 10—continued.

birādar āzīz mere salāmat.

aek muddat guzre āp ke yahān se kuchh khairiyat kā khatt nahīn āyā is li'e tamām chhoṭe baron ke dil ko be-ḡarārī hai aur raifal kumpanī kaneānūr se jahāz sawār hokar chīn ke jang ko gi'e tab se ab tag bazārī khabrān din ba-din tāze sunte aur bhī dil men ziyāda haibat paidā hote in dinon men is chīn ke jang ke darmiyān raifal kumpanī ke sūbedār ke kaifiyat kuchh kā kuchh sune men ā'ī ham log ko khānā pānī achchhā nahīn lagtā jald jawāb bhejo.

ziyāda salām.

PAGE 11.

mihrbān mere salāmat.

main khūb hūn tumhārī khairiyat chahtā hūn hamārī rijmanṭ kā salūt bahut nazdik pahunchne se har waqt kumpanī ke ūhdewāle sipāheān kā ḡres mangākar dekhte is men tumhārī bhānje jo hamārī kumpanī men hain un ke pās barābar ḡres na thā main tumhārī dostī ke li'e daryā ṡāhib ke pās se das rūpia lekar, borrowed, tumhāre bhānje ko nawā kurṭa do sufaid sharāī aek romāl aur ḡres ke bāsan banākar deā hūn yih paisū āp jald bhejnā.

*ziyāda kiā likhūn.**raḡima shaiḡh ādam.**dost mere khudā tum ko khūb rakhe.*

dostī ke sabab se tum ko yih khatt likhtā hūn kal ke roz tumhārā bhatijā jo — ṡāhib ke pās thā ḡabū pākar us sirdār ke ḡharīyāl chorī kiyā aur us ko aek chaṡṡekār ko bech ḡālā jab o (wuh) sirdār kotwāl chauṡī men khabr de'e aur baste men dhandorā bajāe, had it tom tomed, tab yih khabr o (wuh) chaṡṡekār sunkar ḡharīyāl us ṡāhib ko lā deā aur tumhāre bhatije ko batā deā aur bolā kih hamārā sirdār bechkar lāo kahā is wāṡṡe main khariḡ kiyā nahīn to ḡharīyāl se mujhe kām nahīn yih bāt o (wuh) ṡāhib sunkar dono ko kamissare ṡāhib ke pās bheje ab tumhārā bhatijā bandekhāne men ḡaid hai.

*ziyāda kuchh nahīn.**raḡima sied ḡusain.*

PART II.—PAGE 11—continued.

mihrbān mere salāmat.

rijmanṭ men sipāheān ke pagreān bhārī hone ke sabab se ab aek halkī pagrī ajeṭan jannal āfis se rijmanṭ ke wāṣṭe bheje gi'ī hai aur us pagrī

PAGE 12.

ko sir par rakhne jawānān bahut khūsh hain kiūnkih kuchh taṣdeā nahīn pahunchtī main samajhtā hūn kih tumhārī rijmanṭ ko bhī o (wuh) pagrī ā'ī hogī agar ā'ī to khatt likh bhejen dūsrā yahūn tumhāre chhoṭe sāle sītle se bahut halāk hain khudā chāhā to durust ho jāwenge tab tum ko likh bhejūngā.

*siwā'e salām ke kiā likhūn.**raḳīma muṣāhib āli.*

kal fajr maijir ṣāhib sāre chahe ganṭhe ke waqt lien ko ākar dekhe to lien ke gharon ke sāmhne pānī ke ghare, chatties of water, na the magar thoṛe logon ke gharon ke rūba-rū the siwā'e uske barsāt ke waqt pānī chale jāne ke wāṣṭe, for the water to run off, nāle nahīn banākar the aur maijir ṣāhib ko lien bahut ghaliz, dirty, nazar ā'ī in sab kāmon ke sabab LINE 11.*—*kamāṅḍang āfisar hukm de'e kih har aek kumpanī ke naiṭiw āfisirān āp hāzīr rahkar lien ṣāf karwānā aur har aek ghar ke āge pānī ke ghare rakhwānā nahīn to main us kumpanī ke ūhdedāron kitain sazā deūngā tab main merī kumpanī ke tamām ḥawāldārān kitain bulākar tākid kiyā usī muāfiḳ ūhdewāle har aek jawān ko lien men tākid karte the aise men, whilst doing so, ḳādir khān sipāhī ab main pānī ke ghare nahīn rakhūngā mere pās* LINE 16.—*paisā nahīn darmāh mile bād rakhūngā karke ḥawāldār se hujjat kiyā tab ḥawāldār bolā abhī rakhnā kiswāṣṭekih, because, kamāṅḍang āfisar ṣāhib kā hukm hai is bāt ko o (wuh) sipāhī na mānkar ḥawāldār ko be-jā bātān kiyā, the sepoy disregarded what he said and spoke improperly to him (the havildar) is sabab se ḥawāldār mere pās o (wuh) jawān ko lāyā aur faryād kartā hai kiūnkih dūsre sipāheān bhī aisāch karenge, will behave the same, main ṣāhib ke pās lāyā hūn is par ṣāhib kī khūshī.*

* The "lines" are reckoned from the top of each page.

PART II.—PAGE 13.

salūt nazdik pahunchne ke sabab se har aek kumpanī men sipāheān kā dres barābar aur sāmān waḡhaira sab ke pās pūra hai, are complete, yā nahīn so dekhne kā ḥukm milā iswāste main hamārī kumpanī kā dres sab barābar dekne kā ḥukm deā isī muāfiq ūhdewāle apne apne sikshan ke kapre dekhne lage is men karpannā sipāhī ke pās aek dūpaṭṭā aek romāl kam thā us ke sikshan kā ḥawāldār pūchhā o (wuh) kapre kahān hai LINE 6.—karpannā sipāhī jawāb deā dhobī ke pās hai tab ḥawāldār dhobī ko bulākar pūchhā to dhobī bolā kih mere pās nahīn, I have not got them, yih bāt sunkar, on hearing this, karpannā sipāhī dhobī ko aek ghaḷeṭa mārā, struck the dhoby a blow, us waqt ḥawāldār bolā kih tū pāhile jhūṭha bolā dūsrā dhobī ko nā-ḥaḳḳ, without provocation, ghaḷeṭa mārā yih kām barābar nahīn agar kumpanī ke sirdār sune to albattā sazā dewenge yih bāt sunkar karpannā sipāhī ḥawāldār ke jūrū bacheān ko gālī deā bahut jawānān is bāt ke LINE 11.—shāhid hain main aur jamādār us sipāhī ko aur shāhidon ko bulākar pūchte waqt ham log ke sūth bahut be-adabī ke bātān kiyā is wāste ṣāhib ke pās lāyā hūn.

aek sipāhī bīmār hokar āspitrī men thā kal shām ke waqt kishnamā nāik ke murghī chūrī gī'ī o (wuh) nāik lien men pukārā agar ko'ī merī murghī pakare to chhoṛ deo us men ko'ī jawāb na de'e khair us bīmār sipāhī kī āurat se dūstre LINE 16.—sipāhī kī jūrū bahut roz ke āge ḳaṣiṣa karkar dashmanī rakhī thī is ḳābū men us nāik ko bolī kih terī murghī us sipāhī ke ghar men gī'ī aur us sipāhī kī jūrū pakarkar sālānā pakāṭī hai abhī tū uske ghar men jākar dekh is bāt ke sunte hī, immediately on hearing this, o (wuh) nāik us bīmār sipāhī ke ghar men ghuskar sālne ke hanḍī bāhir lāyā LINE 20.—log jamā hokar us hānḍī ko kholkar dekhe to us men murghī kā sālān na thā o (wuh) nāik kisī ko nahīn pūchkar sirkār ke ḳānon ke bar-ḳhulāf apnī khūshī se us sipāhī ke ghar men ghusā yih bāt o (wuh) bīmār sipāhī sunkar ḍāktar ṣāhib se faryād

PAGE 14.

kiyā ḍāktar ṣāhib kamāṅḍang āfīsar ṣāhib ko likhe hain aur main lien men rahtā hūn mujhe zara bhī mā' lūm nahīn logon ke zabānī yih kaiḳiyat main sunkar, although (and) I live in the line I was not the least aware of it, but heard about it afterwards, us nāik ko bulākar pūchhā to o (wuh) kaiḳiyat guzrī so sach hai.

PART II.—PAGE 14—CONTINUED.

nāgannā sipāhī kal ke roz shām ke waqt dhobī ke ghar jākar apne kapre māngā dhobī bolā sab kumpanī ke kapre abhī dhokar lāyā hūn ṣāḥib ṣabān fajr ghaṛī karkar deūngā tab sipāhī bolā nahīn mujhe abhī honā dhobī bolā ṣāḥib tamām kāpre gaṭhrī LINE 7.—*bāndhkar dhobī gard ke pahre men rakhā hūn aur is waqt tum ko akaile ke kapre kaisā nikālūn, I have tied all the clothes in a bundle, and lodged it in the dhoby guard, and cannot now get it out (how can I get it out?) expressly for your clothes, aur main abhī ghāt se āyā hūn khānā waḡhaira kuchh khāyā nahīn ṣabān tamām kumpanī ke kapre dete waqt tumhāre kapre bhī awal detā hūn is bāt ko nāgannā sipāhī nahīn mānā aur dhobī ko bahut be-jā gālēan deā tab dhobī bolā jāo ṣāḥib* LINE 11.—*gālī mat deo agar aisā ke'e to main sūbedār jamādār ke pās faryād karūngā yih bāt sunte hī nāgannā sipāhī ghuṣṣe men ākar us dhobī ko do tīn ghaḷete mārā dhobī zamīn par girā so zakhmī hūā log bahut jamā hūe aur mere pās ākar tamām* LINE 14.—*kaifiyat jo dhobī aur nāgannā sipāhī ke darmiyān guzrī so biyān ke'e main shāhidon se daryāft kiyā to nāgannā sipāhī takṣīrmand hai is wāste ṣāḥib ke pās lāyā hūn agar us sipāhī ko ṣāḥib chhoṛ dewen to ā'inda dūsre, another man, dhobī par zulm karenge.*

kamāndang āfīsar ṣāḥib rijmanṭ men ḥukm de'e kih ko'ī jawān kisī se lewā dewī, lend or borrow money, nahīn karnā agar ke'e to kānon he mūāfiḳ sazā deūngā aur pahile bhī den len ke sabab se bahut jawānān koṛt mārshal men ā'e hain us tākīd ke sunte hī main

PAGE 15.

rol kāl men jawān ko sunā deā aur hamesha isī bāt ke bandobast men thā bāwajūd itne tākīd ke dilāwar khān lāns nāik baghair ḥukm apnī khūshī se mārīmutū sipāhī ko chūr hun qarḷ deā aur o (wuh) mārīmutū sipāhī o (wuh) paisā ab tag LINE 4.—*wāpas nahīn kiyā aur kumpanī ko kal ke roz darmāh milā shām ke waqt dilāwar khān lāns nāik apnā paisā māngā us waqt mārīmutu sipāhī matwālā thā bolā is mahīne main nahīn deūngā agar chāhī'e to beāz leo āte mahīne main paisā deūngā is gaftagū par us* LINE 7.—*lāns nāik aur sipāhī men ḳāziya hūā yahān tag kih lien ke darmiyān mārā mārī kar le'e tab āḡdarlī ḥawāldār un dono ko mere pās lāyā main o (wuh) kaifiyat sab sunā to paise kā muāmala hai ḥukm ko ūdūl karne, disobeying, ke sabab se main ṣāḥib ke pās lāyā hūn is par ṣāḥib kī khūshī.*

hamārī kumpanī kā dāūd beg sipāhī nambar bāra aek baras ke āge laiṭ kumpanī ke sipāhī ko apnī beṭī shādī kar deṭā hūn karke ikrār kiyā, promised to give his daughter in marriage, chunānchī is mulk ke dastūr mūāfik mangnī kūrasm karkar us dāmād ko apne ghar men rakh leā aur bhī LINE 14.—*ikrār kiyā kih aek baras ke bād paisā jamā karkar shādī kartā hūn aur us kā darmāh bhī letā thā us ko khāne ko dete thā, and fed him, ab un donon men ḡaziya hokar apnī beṭī ko usī shādī na kar deūnga kahtā hai log sabab us kā pūchhe to boltā hai kih yih shakḡḡ ab sendī aur bang pīnā ikhtiyār kiyā aur akḡar kharāb log ke ḡuḡbat phirtā* LINE 18.—*hai pahile is shakḡḡ kī āḡl durust thī thore roz se kharāb ho gi'ī khair laiṭ kumpanī kā sipāhī apne sūbedār jamādār ke pās faryād kiyā we sirdārān mujhe bol bheje main dāūd beg sipāhī se pūchhā to us sipāhī ke bad kāmān ḡāhīr*

PAGE 16.

kiyā aur yih ḡaziya ḡāt kā hai jāo chukā leo karkar bolā khair kal ke roz usī muāmīle ke sabab dono laṭūī ke'e yahān tag kih mārā mārī kar le'e us men ārdarlī ḡawāldār mujhe khabr deā tab main hamāre sipāhī ko bulāyā to nahīn āyā iswāḡte tumhāre pās lāyā hūn.

lien men ibrahīm khān sipāhī ke ghar ke bāzū farīd ālī sipāhī kūrasm hai aur farīd ālī sipāhī ke ghar kā pānī ibrahīm khān sipāhī ke angan men ātā hai dūsre ṭaraf jāne rasta nahīn is sabab se ibrahīm khān sipāhī bolā tum apne ghar kūrasm pānī LINE 8.—*dūsre ṭaraf gi'e sirekā karo nahīn to main tumhāre par faryād karūngā aur yih kaifiyat ibrahīm khān sipāhī mujhe ākar bolā tab main do ḡawāldār ko sāth lekar jākar dekhā to sach hai farīd ālī ke ghar kā pānī ibrahīm khān ke angan men ātā is bāt par main tākīd deā kih tum dono aek kumpanī ke sipāhī hain har waḡt iswāḡte ḡaziya karnā barābar nahīn bihtar hai o (wuh) pānī ko dūsre ṭaraf phirā'ō us tākīd ko farīd ālī sipāhī parwā* LINE 13.—*nahīn kiyā thore roz ke bād usī muāmīle ke sabab dono sipāheān men ḡaziya hūā yahān tag kih apas men aek dūsre ko nā lā'īḡ ḡāleān dene lage tab un ke sikḡhan ke ūhdedārān dono ko mere pās lā'e main daryāft kiyā to mā' lūm hūā dono kī takḡir hai par farīd ālī kī bahut takḡir hai in deno ko sazā dene ke wāḡte ḡāḡīb ke pās lāyā hūn āge ḡāḡīb ke khūshī.*

PART II.—PAGE 16—continued.

rām sing sipāhī do mahīne ke āge shaiḳh ḥusain sipāhī ke pās se kurand kā patthar mangkar legiyā, borrowed, kal ke roz shaiḳh ḥusain sipāhī apnā karand kā patthar rām sing se darkhwāst kiyā rām sing bolā main le giyā so tesre roz, three days after I borrowed it, tumhāre ghar men lā deā hūn mere pās kahūn hai, I have not got it, is bāt ke lī'e dono jawān ḳaḳiya karkar mere pās ā'e main

PAGE 17.

jamādār aur kumpanī ke ūhdewālon ko bulākar daryāft kiyā to rām sing o (wuh) patthre leā so aur phir lā deā so iḳrār kiyā lekin saikḥ ḥusain main leā nahīn, I never received it, mere ghar men o (wuh) patthre nahīn agar o (wuh) shaḳḥ deā hai to ḳasm khāwe khair is gaftagū men muttū aur LINE 4.—*bhīmā yih dono sipāhī bole kih rām sing kurand ke patthar bāwā ṣāḥib sipāhī ko bech dālā main bāwā ṣāḥib ke pās se o (wuh) patthre mangākar dekhā to sach o (wuh) patthre shaiḳh ḥusain sipāhī ke hain tab mujhe ma^{*}lūm hūā kih yih rām sing sipāhī chūrī kā kām kiyā iswāste main ṣāḥib ke pās lāyā hūn.*

janware ke mahīne ke satarawīn tārīḳh ko de (D) kumpanī kā sipāhī mar giyā us kā sāmān harāj karte waḳt hamārī kumpanī kā shaiḳh buḍhan sipāhī us harāj men das rūpia kā sāmān kharīd kiyā us men se sāt rūpia adā kiyā, paid, bāḳī tīn rūpia āj tag LINE 11.—*nahīn deā de kumpanī ke sūbedār bahut bār mujhe bol bheje main bhī us paise ke wāste shaiḳh buḍhan ko tākīd deā har roz darmāh ko detā hūn kahtā, he always (every day) says he will pay it on pay-day, par nahīn detā kal ke roz o (wuh) marḥūm, deceased, sipāhī kā bhāī us tīn rūpia ko māngā to usko hamārī* LINE 14.—*kumpanī kā shaiḳh buḍhan sipāhī bazār men be-jā gāleān deā is lī'e de kumpanī ke sūbedār jamādār un dono ko mere pās bheje main aur jamādār daryāft ke'e to tamām taḳṣīr hamārī kumpanī ke sipāhī ke hai iswāste us ko main ṣāḥib ke pās lāyā hūn.*

febrūre mahīne ke pandarawīn tārīḳh ko shām ke chār ganṭhe ke waḳt hamārī kumpanī kā shaiḳh sillār sipāhī aur pānchwīn kumpanī kā bhagat rāo sipāhī lien ke pailwar kisī bāgh men jākar apne apne bakre laḳūi ko chhoḳe aur wahān bahut

jūe-bāz jamā the khair kisī bāt ke sabab se un dono men mārā mārī hūi hamārī kumpanī kā shaikh sillār sipāhī pānchwīn kumpanī ke bhagat rā'o sipāhī kā jānwā (a string indicative of caste) toṛ dālā ab o (wuh) sipāhī ke zāt kharāb ho gi'i aur do roz se khānā nahīn khāyā un kī zāt kā dastūr hai agar jānwā tūṭ giyā to bahman ākar pūjā karke phir nawā jānwā gale men dāle tag khānā nahīn khāte aur apnī zatwālon se dūr rahte
 LINE 6.—*agar nawā jānwā dālnā to āth das, eight or ten, hun kā kharch hai khair yih dono sipāheān laṅkar mere pās ā'e tab main aur bhagat rā'o kī kumpanī ke sūbedār milkar faiṣal ke'e kih chār hūn hamārā sipāhī denā chār hun bhagat rā'o apnī ṭaraf se kharch karkar zāt men milnā is bāt par bhagat rā'o rāzī hūā lekin hamārī kumpanī kā shaikh sillār chār hun dene rāzī nahīn main aur dūsre kumpanī ke sūbedār bhaut bole par yih shaikh sillār sipāhī nahīn māntā is wāste ṣāhib ke pās lāyā hūn.*

ṣāhib hamārī kumpanī men sipāhī ke har aek sāmān par nambar dālne ke wāste hamārī kumpanī ke — ṣāhib das rūpia dekar madrās se shesh ke ṭhasse, leaden types, mangākar kumpanī ko de'e o (wuh) ṭhasse hamesha karīm khān ḥawāldār ke pās rakhṭe agar
 LINE 15.—*kisī ko kapṛon par nambar dālnā zurūr ho to us ḥawāldār ke pās se lekar nambar dālṭe phir o (wuh) ṭhasse ḥawāldār ko de dālṭe is ṣūrat men tin mahīne ke āge shaikh madār sipāhī o (wuh) nambar ke ṭhasse mang lekar giyā phir ḥawāldār ko o (wuh) ṭhasse nahīn lā deā, did not return, thore roz ke bād o (wuh) ḥawāldār ṭhasse mānge to main usī waḳt tum ko deā* LINE 19.—*hūn karkar ḥasm khāyā, swore that he had returned (given) them to the havildar at the time he borrowed them (at the same time), tab o (wuh) ḥawāldār yih kaifiyat mujhe aur kumpanī jamādār ko bolā ham bulākar pūchhe to bhī ṣāf ḥasm khāyā aur makar kiyā ab o (wuh) ṭhasse pandarawīn rijmanṭ ke sipāhī ālī khān se hamārī kumpanī kā dāūd beg sipāhī māngkar lāyā aur hum ko batāyā hum us pandarawīn rijmanṭ ke sipāhī ko bulākar pūchhe kih tujhe yih ṭhasse kahūn se*

mile o (wuh) bolā kih tumhārī rijmanṭ kā shaikh madār sipāhī pānch rūpia ko bechhā hai yih bāt sunkar main shaikh madār sipāhī ko bulākar o (wuh) ṭhasse aur us sipāhī ko bechhā so aḥwāl sab sunāyā tab shaikh madār sipāhī kuchh jawāb nahīn deā is wāste main us LINE 4.—*pandarawīn rijmanṭ ke sipāhī ko pānch rūpia dekar chalā deā, sent away,*

PART II.—PAGE 19—continued.

aur shaiḳh madār sipāhī ko ṣāḥib ke pās lāyā hamārī kumpanī men ko'ī aisā chor sipāhī nahīn bihtar hai ṣāḥib kamāndang āfīsar ko bolkar koṛt mārshal men lānā nahīn to us sipāhī ko hamārī kumpanī se nikāl denā.

ṣāḥib jūn ke mahīne ke chhaṭwīn tārīkh ko nāik ādam khān ke ghar men fūtiḥa hūe bahūt log wahān khānā khāne gi'e us waqt hamārī kumpanī ke mubāarak sipāhī kā chappal kā joṛā badlī ho giyā khair kal ke roz gārḍ ke darmiyān LINE 11.—mubāarak sipāhī apne chappal ke joṛe ke nishānī dekhkar pachhānā kih pānchwīn kumpanī kā sipāhī ḥasīnā ke pās hai hamārā sipāhī bolā yih chappal kā joṛā merā hai falāne waqt falāne jagah men badlī ho giyā ḥasīnā bolā is joṛe ko main trichināpalī se mangā bhejā hūn, sent for, mubāarak bolā yih chappal main pālamkoṭe men banāyā hūn, I had these slippers made at Palamcottah, chār ādmī jānte hāin agar tum chahte hain to rujūā kartā hūn, if you wish it I will call them, is bāt ke sunte hī ḥasīnā LINE 16.—gālī deā khair donon sipāheān lar lekar mere pās ā'e main daryāft kiyā to shāhidon se mā lūm hūā kih o (wuh) chappal kā joṛā hamārī kumpanī ke sipāhī mubāarak kā hai yih kaiḥiyat main uske kumpanī ke sūbedār ko bol bhejā o (wuh) sūbedār us sipāhī ko tākid de'e to bhī chappal kā joṛā nahīn deā yih mubāarak sipāhī ṣāḥib se apnī faryād zāḥīr karo karke bolā, asked me to make his complaint known to you, is wāṣṭe ṣāḥib ke pās lāyā hūn.

PAGE 20.

ṣāḥib hamārī kumpanī se aek jamādār do ḥawāldār tīn nāik tīs par pānch sipāhī ko trawankūr kī kammān jāne ḥukm milā har aek sipāhī ko main un he miṣl, turn, mūāfik kammān naimne ārdlī ḥawāldār ko ḥukm deā us men ārdlī ḥawāldār kammān naimte waqt ḥāsīm khān sipāhī ḥawāldār se mang leā yih kammān mujhe muāf karo, excuse my going on command this time, dūsre kammān ke waqt main awwāl jātā hūn, I will be the first to go next time, ārdlī ḥawāldār LINE 6.—bolā main jāntā nahīn tum kammān jāo karkar muḳarrar kiyā, it is settled that you are to go on command, is men ḥawāldār aur us sipāhī ke darmiyān gālī ke bātān hūe yahān tag kih sipāhī us ḥawāldār ko be-jā gālī deā o (wuh) ḥawāldār us sipāhī ko mere pās lāyā main daryāft kiyā to mā lūm hūā kih us sipāhī kī āurat ḥarīb jinne ke hai, is near her confinement, is wāṣṭe kammān jāne

muāf karnā ḥawāldār se mang leā aur ārdli ḥawāldār ko sipāhī gālī dene ke sabab se un dono ko ṣāḥib ke pās lāyā hūn ṣāḥib chukā denā.

ṣāḥib hamāre kumpanī kā sipāhī mārīmutū chhaṭwīn kumpanī ke mutūsāmī sipāhī se hamesha mazākh kartā, joking, balkī rol kāl ke waqt aek ko aek, to each other, gāleān dete aur dostī se rahte ittifākan kal ke roz dono korṭar gārd the bāra ganṭhe ke waqt hamāri kumpanī kā sipāhī mārīmutū pahrā badlūkar so giyā tab chhaṭwīn kumpanī kā LINE 16.—*mutūsāmī sipāhī ghar se khānā khākar gārd ko giyā, returned to the guard after eating his rice, dekhā to apnā āshnā sir khulā mast sotā hai, sound asleep, mazākh ke li'e apnī ḥainchī lekar mārīmutū sipāhī kī chend (lock of hair on the top of the head) katar dālā jis waqt o (wuh) sipāhī nīnd se hushyār huā, awoke, dekhā to apne sir par juttū nahīn bahut gāleān detā thā aur mutūsāmī hanstā thā is men mārīmutū sipāhī ko ghuṣṣa ākar mutūsāmī ko do chār ghonse do tīn lāt mārā tab dono sipāheān men barā ḥaziya*

PAGE 21.

hūā gārd kā ḥawāldār dono ko samjāish karkar main de āfīsar rahne ke subab, as I was officer of the day, mujhe rīport kiyā main kānon ke muāfik ajeṭan ṣāḥib ko eropīn de āfīsar ko rīport kiyā hūn aur ṣāḥib kumpanī ke sirdār hain is wāṣṭe ṣāḥib ko bhī rīport kiyā.

ṣāḥib hamāri kumpanī kā rangasāmī sipāhī aur dāūd beg sipāhī men bachpan se dostī thī aur yih dono sipāheān āpsmen maskhāre bhī karte aur kumpanī men yih dono bare jūe-bāz sipāheān hain, are the greastest gamblers in the company, kal darmāh lekar dono jūe-khāne ko gi'e wahān LINE 7.—*jūā khelkar bād send-khāne ko jākar bahut tāri pi'e ḥazārā un dono men kuchh bāt ke sabab wahān bahut gāleān aek dūsre ko de'e yahān tag kih āpsmen mārā mārī kar le'e tab dāūd beg sipāhī apne pā'on ke chappal lekar rungāsāmī ko mārā so sir phūṭkar lahū nikalā das ganṭhe rāt ko mere ghar ko ākar pukāre main khabr leā to yih dono hamāri kumpanī ke sipāheān hain tab main ārdli ḥawāldār ko bulākār* LINE 12.—*daryāft kiyā o (wuh) kaifiyat jo guzri thī sab biyān*

PART II.—PAGE 21—continued.

ke'e main dekhā to dono sipāhī khūb nasha men hain un dono ko rāt ke waqt hāzīr garḍ ke pahre men kaid kiyā ṣubḥ ko rangasāmī sipāhī ko āspitrī ko bhej deā aur rungasāmī bolā kih apnī faryād kumpānī ke sirdār se zāhir karnā is li'e main dāūd beg sipāhī kitain hamrāh lāyā hūn bihtar hai ṣāhib kamāndang āfīsar kitain riport karnā.

ṣāhib tīn mahīne ke āge tirḍ kumpanī ke ḥawāldār ke pās se hamārī kumpanī kū pirmāl sipāhī bāra rūpia ko aek bail mol leā us waqt naḥd naū rūpia deā bāḳī

PAGE 22.

tīn rūpia darmāh men detā hūn karkar īkrār kiyā khair jab rijmanṭ ko darmāh milā tab us ḥawāldār ko āṭh āne dekar bahut mang leā mujhe is mahīne men ghar bāndhne ke sabab se bahut kharchā lagā, I have been put to great expense, tum muāf karnā dūsre mahīne men āṣā rūpia bilā ūzar, without fail (excuse), pahunchūngā, will pay, karīb chār mahīne ke hūā ab o (wuh) pirmāl sipāhī us bail ko LINE 5.—dūsre rijmanṭ men chār hun ke kīmat se bech dālā aur tirḍ kumpanī ke ḥawāldār eropin rijmanṭ ke ṣuḥbat kammān gi'e the do roz ke āge, two days ago, kammān se ā'e aur apnā paisā us pirmāl sipāhī se mānge to kahā kih tumhārā bail bahut buḥḥā thā aur tum ṭhagākar mujhe de'e jāo main tum ko kuchh nahin denā karkar jawāb deā tab o (wuh) ḥawāldār bole achchhā tumhārī kumpanī ke sūbedār ke pās ā khair is LINE 10.—gaftagū men us ḥawāldār ke jūrū bacheān ko pirmāl sipāhī sakht gāleān deā aur ḥawāldār apne kumpanī ke sūbedār ke pās faryād ke'e o (wuh) sūbedār mujhe bol bheje main pirmāl sipāhī ko bulākar pūchhā to mujhe be-adabī se bolā kih tum khushāmad ke bāt karte hain iswāṣṭe ṣāhib ke pās lāyā hūn.

ṣāhib kal ke roz rijmanṭ ko nāpsāk kā paraid hūā bād paraid ke murād khān sipāhī nāpsāk apne ghar men lejākar rakhā aur āp pikaṭ gārḍ kī naukarī ko giyā us sipāhī ke ghar ke bāzū uṣmān khān sipāhī rahtā hai aur uskā aek māmū LINE 17.—be-rozgār, without any employment, us ke ghar men rahtā hai o (wuh) shakhṣ bahut gānjā pīnewālā rāt ke do ganṭhon ke waqt murād khān sipāhī ke ghar men jākar o (wuh) nāpsāk chūrī kiyā apne ghar ko lejāte waqt lien gārḍ kī pahrewālā pakar leā ṣubḥ ke waqt ārḍlī

PART II.—PAGE 23.

hawāldār mujhe riport kiyā tab main us shakhṣ ko bazār gārḍ ke pahre men kaid kiyā ab ṣāhib jo hukm dewenge waisā kartā.

ṣāhib is dasere kī īd men tamān hindūān ko das roz kī razā milī har aek log apnī īd men mashghūl hain kal agyāra ganṭhe rāt ko karpannā sipāhī tāri pīkar nasha ke hālat se mutūmākālī sipāhī ke ghar men ghusā tab o (wuh) sipāhī LINE 6.—jāgtā thā karpannā sipāhī ko pakar leā bāra ganṭhe rāt ko mere pās lāyā main bolā fajr ā'o daryāft karūngā jab ūjālā hūā dono mere pās ā'e main pūchhā to karpannā sipāhī jawāb deā kih main apnā ghar jānkar ghusā mutūmākālī sipāhī boltā hai kih chūrī karne ghusā āgī bhī aek tambālū chūrī kiyā iswāṣṭe ṣāhib ke pās lāyā hūn.

A VOCABULARY OF WORDS IN COMMON USE,
INCLUDING ARMS, ACCOUTREMENTS, &c.

Words occurring in the Dialogues are for the most part omitted in this Vocabulary.

Abbreviations.—*k.* *karnā.*—*d.* *denā.*—*ḡ.* *ḡālnā.*—*h.* *honā.*—*ā.* *ānā.*—*j.* *jānā.*

Abscess, پھوڑا *phoṛā.*

Accoutrements, ساز و سامان *sāz-o-sāmān*, کیل کانتا *kīl kāntā.*

Acquit, to, بی تقصیر ٹھہرانا *be-takṣīr ṭhahṛānā.*

Across, آرا *ārā.*

Active, چالاک *chālāk*, محنتی *miḥnatī.*

Admonish, to, نصیحت دینا *naṣīhat d.*, عقل دینا *ākl d.* [*peshgī d.*

Advance, to, آنا آگی *āge ā.*, بڑھنا آگی *āge baḥnā*; (money) دینا پیشگی

Advantage, فایده *fā'ida.* Advantageous, مند فایده *fā'ida-mand.*

Agree, Assent, to, راضی ہونا *rāzī h.*, قبول کرنا *qabūl k.* Agreement, شرط *shart,*

قرار *qarār*, وعدہ *wā'ida*; (written) قرار نامہ *qarār-nāma*, راضی نامہ

Ague, تپ ٹہنڈ *tap ṭhand.* [*rāzī-nāma.*

Air, هوا *hawā.*

Alert, ہوشیار *hoshyār.*

Alone, اکیلا *akailā*, تنہا *tanhā.*

Ammunition, باروت گولی *bārūt golī.*

Angry, غصی *ghuṣṣe*; — to be, ہونا غصی *ghuṣṣe h.*

Animal, جانور *jānwar*, حيوان *haiwān*.

Ankle, گھوٹنا *ghoṭnā*, ٹخنہ *ṭakhnā*.

Ant, چيونٽا *cheūntā*, چيونٽي *cheūntī*. White ant, ديمک *dīmak*.

Antelope, هرن *haran*.

Apoplexy, سکتہ *sakta*.

Approach, to, آنا نزديک *nazdīk ā.*, جانا نزديک *nazdīk j.*

Approve, to, پسند کرنا *pasand k.*, منظور کرنا *manzūr k.*

Arch, an, کمان *kamān*, گنبد *gumbaz*.

Ardour, گرمي *garmī*, دل سوزي *dil sozī*, حرارت *ḥarārat*.

Arm, ہاتھ *hāth*, دٲند *dand*; —pit, بعل *baghal*; to put any thing under the

Arms, ہتھيار *hathiyār*. [arm, بعل مين رکھنا *baghal men rakhnā*.

Army, لشکر *lashkar*, فوج *fauj*.

Around, آس پاس *ās-pās*, ہر طرف *har-ṭaraf*.

Arrest, قيد *ḳaid*, نظر بندي *nazar-bandī*.

Articles of War, the, لشکري آين *lashkarī ā'in*.

Ascend, to, چڑھنا *chaḥnā*, بلند ہونا *buland h.*

Ashes, راکھ *rākh*, خاک *khāk*.

Aside, الٹی *alak*, فرق *farak*, ایک طرف *aek ṭaraf*.

Ask, to, پوچھنا *pūchhnā*, خبر لینا *khabr lenā*.

Asthma, دامہ *dama*.

Attack, Assault, to, حملہ کرنا *ḥamla k.*, مارنا *mārnā*.

Back, پيٲ *pīṭ*; —bone, بانس کي پيٲ *pīṭ ke bāns*; —side, چوٲر *chūṭar*.

Ball, گولا *golā*, گولي *golī*; a hand—, چيندول *chendūl*.

Bandage, پٲي *paṭṭī*, بندھن *bandhan*.

- Barrack or Place of Arms, کورت *koṭ*.
- Barrel, or Cask, پیپا *pīpā*, (of a gun) نلی *nalī*.
- Basket, توکرا *tokrā*, پتارا *pitārā*, (small) توکڑی *tokrī*, پتاری *pitārī*.
- Battle, لڑائی *larāī*; —, to give, لڑائی کرنا *larāī k.*, مقابلہ کرنا *muḳābala k.*
- Bayonet, سنین *sanīn*; — belt, سنین کی ڈوالی *sanīn kī dūālī*.
- Beak, چونچ *chonch*.
- Beam, a, ناتھ *nāth*.
- Bear, a, ریچھ *rīchh*.
- Beard, داڑھی *dārḥī*.
- Beat, to, مارنا *mārṇā*, (a drum), بجانا *bajānā*.
- Becoming, لایق *lāīk*. Unbecoming, نا لایق *nā-lāīk*.
- Begin, to, شروع کرنا *shurūā k.*
- Behaviour, چال چلن *chāl chalan*.
- Believe, to, ماننا *mānnā*, اعتبار رکھنا *i tibār rakhnā*.
- Belly, پیٹ *peṭ*; — full, پیت بھر *peṭ bhar*.
- Bile, پت *pit*, صفرا *ṣafrā*. Boil, دمل *dummal*.
- Bird, پرندہ *parinda*.
- Bit, تکرّا *tukrā*, (of a bridle) لگام *lagām*, نہاری *nahārī*.
- Bite, to, کاٹنا *kāṭnā*.
- Bitter, کرہ *karwā*.
- Black, کالا *kālā*. Blacksmith, لوہار *lohār*.
- Bladder, پھوکیا *phūknā*; —, the gall, پتا *pittā*.
- Blanket, کمبلی *kambli*.
- Blind, اندھا *andhā*; — a, تٹی *tattī*, چق *chik*, v. curtain.

Blow, to, (as wind) چلنا *chalnā*, (with the breath or bellows), پھو کنا *phūknā*.

Blue, نیلا *nīlā*; black and blue, نیلا پیلا *nīlā pīlā* (blue and yellow).

Blunt, (as a knife) منڈ *mund*.

Board, تختہ *takhta*.

Boat, کشتی *kishtī*, پڑوا *paṛōā*.

Body, بدن *badan*; a dead —, لاش *lāsh*, مردہ *murda*.

Bolt, a, ارڈنڈہ *ardandā*.

Bone, ہڈ *hadd*, ہڈی *haddī*.

Borrow, to, لینا مانگ لینا *māng lenā*, (money) قرض لینا *karz lenā*.

Bottle, شیشہ *shesha*, (leathern) بدلا *budlā*, بدلی *budlī*.

Bottom, تلا *talā*, تلی *talī*, پیندا *pendā*.

Bow, کمان *kamān*; a pellet —, غلیل *ghulel*.

Braces, گیالس *gī'ālas*.

Bracelet, بنگڑی *bangarī*. [kernel, &c.]

Brain, بھینجا *bhejā*, مغز *maghz*; the last word also signifies marrow, pith, a

Brave, دلوار *dilāwar*, جوان مرد *jawān mard*. Bravery, جوان مردی *jawān mardī*, بہادوری *bahadūrī*.

Breast, چھاتی *chhātī*; — plate, چھاتی کا بلہ *chhātī kā billa*.

Breath, دم *dam*; to be out of —, چڑھنا *dam charhnā*. Breathe, to,

دم لینا *dam lenā*, چھوڑنا *dam chhorṇā*.

Brick, اینٹ *īnt*, unburnt, کچی اینٹ *kachī īnt*, burnt, پکی اینٹ *pakkī*

Bridge, پل *pul*. [īnt; —kiln, بھٹی *bhathī*.

Bridle, لگام *lagām*.

Brimstone, گندک *gandak*.

- Broad, چوڑا *chaurā*.
- Broom, جہارو *jhārū*.
- Brush, برس *brūs*.
- Bucket, ڈول *dol*, ڈولچی *dolchī*.
- Buckle, بوکلس *būkals*, چپراس *chaprās*; the tongue of a —, کانٹا *kāṅṭā*.
- Buffaloe (female), بھینس *bhaiṅs*, (male), کھلگا *khulga*.
- Bug, مکھون *makhūn*.
- Build, to, باندھنا *bāndhnā*.
- Bullock, بیل *bail*.
- Bundle, گٹھڑی *gathrī*; (of straw, &c.), بینڈا *bīndā*, (do. small), کٹہ *kaṭṭā*.
- Burn, to, جلنا *jalnā*, جلانا *jalānā*.
- Business, کام *kām*, (trade), پیشہ *pesha*.
- Button, گنڈی *gundī*.
- Cage, پنجرہ *pinjrā*.
- Calamity, آفت *āfat*, بلا *balā*.
- Camel, اونٹ *ūnt*; —driver, a, سروان *sarwān*.
- Cane, بیت *bet*, (stick), چھری *chharī*.
- Capable, لائق *lāiḳ*, قابل *kābil*. Incapable, نا لائق *nā-lāiḳ*, نا قابل *nā-kābil*.
- Cartridge, خالی ٹوٹا (blunt) *ṭoṭā*, جنگی ٹونٹا *jangī ṭoṅṭā*; ٹونٹا *ṭoṅṭā*, ٹوٹو *ṭoṭū*.
- Caste, ذات *zāt*. [*khālī ṭoṭā*].
- Cat, بلی *billī*; (male) بلا *billā*.
- Catch, to, پکڑنا *pakarṇā*, پکڑ لینا *pakar lenā*.
- Caterpillar, کیرا *kirā*.
- Chain, سنکل *sankal*, v. fetter.

Chalk, سفید مٹی *sufed mattī*, ولايتي چنا *wilāyattī chunnā*, v. Pipe-clay.

Challenge, to, (as a sentry) اٿڪانا *aṭkūnā*.

Change, to, بدلنا *badalnā*, (money), توڙنا *toṛnā*, تڙانا *tuṛānā*.

Character, حرف *ḥarf*; (reputation) نام *nām*, آبرو *ābrū*, حرمت *ḥurmat*.

Charcoal, کولسا *kolsā*.

Cheap, سستا *sastā*.

Cheek. کله *kalla*, کلا *kallā*, گال *gāl*.

Cheese, پنير *panīr*.

Chess, شطرنج *shatranj*; —board, شطرنج بساط *shatranj bisāt*; to play at,

شاه *shāh*; the king, شاه *shāh*; شطرنج کھيلنا *shatranj khelnā*; —man, نرد *nard*;

queen, وزير *wazīr*; castle, هاتھي *hāthī*; knight, گھوڙا *ghoṛā*; bishop,

اؤنت *ūnt*; pawn, پياده *piyāda*.

Child, and the young of any thing, بچھ *bachcha*; —hood, بچھن *bachpan*.

Chin, ٿھڙي *thuddī*.

Cinnamon, دارچيني *dārchīnī*.

Circle, چڪر *chakkar*, گھير *ghīr*, حلقه *ḥalka*.

City, شھر *shahr*.

Clay, چڪني مٹی *chiknī mattī*.

Cloak, کلاس *klos*.

Cloth, ڪپڙا *kaprā*. Clothes, ڪپڙي *kapre*, لباس *libās*.

Cloud, ابر *abr*.

Clove, لونگ *laung*.

Coarse, موٽا *moṭā*; (vile), غليظ *ghalīz*.

Coax, to, پيسلانا *phaslānā*.

Cock, مرغ *murgh*, مرغا *murghā* (hen, مرغی *murghī*); a dung-hill —, مرغ انجاي *injāi murgh*; a game —, مرغ اصیل *aṣīl murgh*; (of a musket, &c., lock), گھوڑا *ghoṛā*; on half cock, پر ایک کل *aek kal par*; on full cock, پر دو کل *do kal par*; to — a musket, &c., گھوڑا اتارنا *ghoṛā utārnā*; گھوڑا چڑھانا *ghoṛā chaṛhānā*.

Cold, تھنڈ *thand*, سردی *sardī*, تھنڈھا *thandhā*; (disease) سردی *sardī*, زکام *zūkām*; — season, the, تھنڈ کالا *thand kālā*.

Colic, کولنج *kulinj*.

Collect, to جمع کرنا *jamā k*

Colour, رنگ *rang*.

Colt, بچھیرا *bachherā*; (foal, بچھیری *bachherī*).

Comb, کنگوی *kangūi*; a cock's —, کلغی *kalghī*, تاج *tāj*.

Condition, حالت *hālat*, احوال *aḥwāl*.

Confirm, to ثابت کرنا *ṣābit k.*; (appoint), قائم کرنا *kāim k.*

Console, to, تسلی دینا *tasallī d.*

Contrary, مخالف *mukhālif*; on the —, بر خلاف *bar-khīlāf*, بر عکس *bar-āks*.

Conversation, بات چیت *bāt chīt*, گفتگو *guftagū*.

Cook, to, پکانا *pakānā*.

Copper, تانبہ *tāmbā*.

Copy, نقل *nakl*; (original), اصل *aṣal*.

Corner, کونا *konā*. Cornerwise, ترکس *tirkas*.

Cotton, روی *rūi*; the plant, کپاس *kapās*; — seed, بنولا *binulā*.

Cover, سر پوش *sar-posh*; (book), دفتی *daftī*; (letter), لفافہ *lifāfa*; —, to,

دھانپنا *dhāmpnā*.

Cough, کھانسی *khānsī*; —, to, کھانسنā *khānsnā*.

Counterpane, پلنگ پوش *palang-posh*.

Court-martial, لشکری عدالت *lashkarī ādālat*.

Cow, گای *gāi*; —dung, گوبر *gobar*; —dung, dried for fuel, اپلی *uplī*;
—herd, گولی *gaulī*, دھنگر *dhangar*.

Coward, نامرد *nā-mard*.

Crime, تقصیر *takṣīr*, خطا *khatā*.

Crooked, بنگا *bingā*, تیرھا *ṭērḥā*.

Crow, کوا *kawwā*; —bar, سبل *sabbal*; —, to, (a cock), بانگ دینا *bāng-d*.

Crowd, بہیر *bhīr*, عالم *ālam*.

Crown, تاج *tāj*, (of head), تالو *tālū*.

Cucumber, کنکڑی *kankṛī*.

Curtain, پردہ *parda*.

Currycomb, کھارا *kharārā*.

Cushion, گدی *gaddī*.

Custom, دستور *dastūr*, معمول *ma'mul*, رواج *rawāj*.

Cut, to, کاٹنا *kāṭnā*, کترنا *katarnā*.

Damage, نقصان *nukṣān*, خلل *khalal*.

Dance, to, ناچنا *nāchnā*.

Dark, اندھیرا *andherā*, (black), کالا *kālā*.

Deaf, بہیرا *bhīrā*, بوڑا *boṛā*.

Dear, مہنگا *mahngā*.

Debt, قرض *karṣ*; debtor, قرضدار *karṣ-dār*.

Deep, عمیق *āmīk*.

- Defence, (vindication), بڻچاڻو *banchāo*, (protection), پناه *panāh*, حفاظت
 Deny, to, انڪار ڪرنا *inkār k.* [*hifāzat.*]
 Descend, to, اترنا *utarnā*, آنا نيچي *nīche ā.*, جانا نيچي *nīche j.*
 Deserter, بيهگوزا *bhagoṛā.*
 Deserve, to, سزاوار هونا *sazāwār h.*, لائق هونا *lāiḳ h.*
 Destiny, نصيب *naṣīb*, قسمت *ḳismat.*
 Devil, شيطان *shaitān.*
 Dew, اوس *os.*
 Diamond, هيرا *hīrā.*
 Difference, فرق *fark*, تفاوت *tafāwat.* Different, عليحدہ *ālāḥida.*
 Difficult, مشڪل *mushkil*, بهاري *bhārī.*
 Dirt, ميل *mail.* Dirty, ميلا *mailā.*
 Disappear, to, جاتا رهنا *jātā rahnā.* [*nā-lāiḳ.*]
 Disgrace, عيب *āib*, تحقير *taḥḳīr.* Disgraceful, نا معقول *nā-maḳūl*, نا لائق
 Do not, Don't, مت *mat*, نڪو *nako.*
 Dot, نقطه *nuḳṭa.*
 Dream, خواب *khwāb*; (fancy), خيال *khīyāl.*
 Dress, to, پهنا ڪپڙي *kapṛe pahinnā*; (a wound), مرهم پڻي ڪرنا *marham*
 . *pattī k.*; to dress back, دينا پياچهي *pīchhe dabnā*; to dress up,
 آڱي بڙهنا *āge baṛhnā.*
 Drive, to, هنڪالنا *hankālnā*, چلانا *chalānā.*
 Drop, بوند *būnd*, قطرہ *ḳaṭra*; —, to, ٽپڪنا *ṭapaknā*, نڪلنا *nikālnā*, v. to Fall.
 Dry, سوڪها *sūkhā.*
 Dumb, مڪها *mukkā*; (silent), چپ *chup*; (as beasts), بي زبان *be-zabān.*

Dung, (human), گگ *guh*, v. horse, &c.

Ear, کان *kān*; (of corn), خوشه *khoshā*; lobe of the ear, لولکي *lolkī*.

Ease, آرام *ārām*. Easy, آسان *āsān*, سلیس *salīs*.

Elbow, کهنی *kuhnī*.

Embrasure, توپ کا جھروکا *top kā jharokā*.

Emery, کرنڈ *kurand*.

Empty, خالی *khālī*; —handed, خالی ہاتھ *khālī hāth*.

Encamp, to اترنا *utarnā*; مقام کرنا *maqām k.*

End, آخر *ākhir*, کنار *kināra*, سرا *sirā*; in the —, آخرش *ākhirash*; from beginning to end, اول سے آخر تک *awwal se ākhir tak*; —, to, کرنا *tamām k.*, چکانا *chukānā*, v. n. تمام ہونا *tamām h.* Endless, نہایت *be-nihāyat*, بی حد *be-hadd*; (continual), مدام *mudām*.

Engrave, to, کھودنا *khodnā*.

Enough, بس *bas*, بہت *bahut*.

Enter, to, اندر آنا *andar ā.*, اندر جانا *andar j.*, گھسنا *ghusnā*.

Escape, to, بھاگنا *bhāgnā*, ناٹھنا *nāṭhnā*, چھوٹنا *chhūṭnā*.

Evidence, to give, شہادی دینا *shāhidī d.* Evident, ظاہر *zāhir*, معلوم *ma'lūm*.

Excite, to, اٹھانا *uṭhānā*.

Excuse, عذر *ūzr.*

Expend, to, خرچ کرنا *kharj k.*

Explain, to بتلانا *batlānā*, سمجھانا *samjhānā*, کہنا *kah sunānā*.

Eye, آنکھ *ānkḥ*; (of a needle), ناکا *nākā*; —brow, بھون *bhaun*; —lash,

پلک *palak*; —lid, پردہ *parda*; pupil or apple of the —, پوتلی *pūtlī*.

Facings (of a coat, &c.), حاشیہ *hāshiyā*.

Faithful, وفادار *wafā-dār*, حلال نمک *namak ḥalāl*. Faithless, بی وفا *be-wafā*,
نمک حرام *namak-ḥarām*.

Fall, to, گرنا *girnā*, پڑنا *paṛnā*, گر پڑنا *gir paṛnā*.

Famine, قحط *kaḥṭ*.

Fan, پنکھا *pankhā*.

Fat, موٹا *moṭā*; (of meat), چربی *charbī*.

Fault, تقصیر *takṣīr*. خطا *khatā*, عیب *āib*.

Fear, در *dar*, خوف *khauf*; —, to, درنا *darnā*.

Feast, ضیافت *ziyāfat*; (holiday), عید *īd*.

Feather, پر *par*; (down), بال *bāl*.

Female, مادہ *māda*.

Fetter, بیڑی *berī*, بیڑیان *beriyān*.

Fife, بانسلی *bānslī*. Fifer, بانسلی والا *bānslī-wālā*.

Fill, to, بھر دینا *bhar d.*, بھرنا *bharnā*.

Find, to, ملنا *milnā*, پانا *pānā*, لگنا ہاتھ *hāth lagnā*.

Fine, باریک *bārīk*; (thin), پتلا *patlā*; a fine, جلمانہ *julmāna*.

Finger, انگلی *anglī*; the fore—, کلمی کی انگلی *kalme kī unglī*; the
middle —, بچھلی انگلی *bichhli anglī*; the little —, کر انگلی *kar anglī*.

Fire, انگار *angār*, آگ *āg*; —place, چولہا *chūlhā*; —, to, (a gun) اڑانا
urānā, چھوڑنا *chhoṛnā*, چلانا *chalānā*. Fired, to be, (a gun) چٹنا

Firm, سخت *sakht*, گھٹ *ghat*, v. Strong. [chutnā.

Fix, to, مقرر کرنا *mukarrar-k.*, قائم کرنا *kāim-k.*, گاڑنا *gāṛnā*; (a bayonet),

Flag, باوٹا *bāoṭā*. [چڑھانا *chaṛhānā*.

Flame, آئچ *ānch*, شعلہ *shuāla*.

Flea, پیسو *pīsū*.

Flesh, گوشت *gosht*.

Flint, پتھری *patharī*, انگار کا پتھر *angār kā pathar*, چکماک *chakmak*.

Flour, آٹا *ātā*; (wheaten), گھیون کا آٹا *gheūn kā ātā*.

Flow, to, بہنا *bahnā*.

Fly, مکھی *makhī*; a gadfly, ڈانس *dāns*; —, to, اڑنا *urṇā*.

Fold, لپیٹنا *lapetnā*; (a letter, &c.) ملفوف کرنا *malfūf-k*; (clothes), گھڑی

Fool, احمق *aḥmaq*, بی وقوف *be-waqūf*. [کرنا *gharī-k*.

Foot, پاؤں *pāon*, v. Leg; (measure), قدم *ḳadam*; on —, پا پیادہ *pā piyāda*;

— step, قدم *ḳadam*; (trace), نشان *nishān*; — stool, موڑھا *moṛhā*.

Forbid, to, منع کرنا *manā-k*.

Force, زور *zor*; (violence), ظلم *ẓulm*. Forcibly, زور سے *zor se*, ظلم سے *ẓulm se*.

Forehead, پشانی *pishānī*.

Forget, to, بھولنا *bhūlnā*, بسرنا *bisarnā*.

Forgive, to, چھوڑنا *chhoṛnā*, معاف کرنا *muāf-k*.

Fork, کانٹا *kāntā*; (point), نوک *nok*.

Foundation, بنیاد *bunyād*; (original), اصل *aṣal*.

Fresh (new), تازہ *tāza*; (not old), نوا *nawā*; (sweet), مٹھا *miṭhā*; — water,

Fringe, جہالر *jhālar*. [مٹھا پانی *miṭhā pānī*.

Frog, میندک *mendak*.

Garlic, لہسن *lahsan*.

Gentle, (mild), غریب *gharīb*.

Ginger, (green), ادراک *adrak*; (dry), سونٹھ *sonṭh*.

Girdle, کمر بند *kamar-band*, پیٹی *peṭī*.

Girth, تنگ *tang*. Surcingle, بالا تنگ *bālā tang*.

Gloves, دستي *dastī*.

Goat, چھيلا *chhīlā*, بکرا *bakrā*; (fem.), چھيلي *chhīlī*, بکري *bakrī*.

Gold, سنا *sunā*; — or silversmith, سنار *sunār*.

Goose, قاض *kāz*.

Gourd, کدو *kaddū*.

[*koṭhī*.

Grain, اناج *anāj*; or a single —, دانه *dāna*. Granary, کوٹھا *koṭhā*, کوٹھي *koṭhī*.

Grasshopper, تڙا *ṭiddā*.

Gravel, کنکري *kankarī*, بالو *bālū*; the —, ريگ مٹانه *reg-i-maṣāna*.

Grey, (as hair), پکا *pakkā*; (a horse), سبزہ *sabza*.

Grind, to, پيسنا *pīsnā*; (on a grindstone), سان دينا *sān-d.*, v. Sharp.

Gripes, the, پيچش *pechish*, مروڑا *maroṛā*.

Gristle, کونلي هڏي *kaunli haddī*, چبني هڏي *chabnī haddī*.

Groin, چڙا *chaddā*.

Guiltless, بي تقصير *be-takṣīr*. Guilty, تقصير مند *takṣīr-mand*.

Gum, گوند *gond*.

Gunpowder, باروت *bārūt*.

Hair, بال *bāl*.

[*thonknā*.

Hammer, هٿوڙي *hathoṛī*; (of a gun), فزل *fizl*; —, to, مارنا *mārṇā*, ٿيونکنا *ṭhionknā*.

Hand, هاٿه *hāṭh*; palm of the —, هٿيلي *hathelī*. Handful, مٿهي *muṭṭhī*,

Handle, مٿه *muṭh*, کان *kān*, قبضه *qabṣa*. [مٿهي بهر *muṭṭhī bhar*.

Handsome, خوب صورت *khūb ṣurat*.

Hard, سخت *sakht*, گهٽ *ghaṭ*, مضبوط *mazbūt*; — labour, محنت *maḥnat*, بڙي محنت *barī*

Hasp, کڙي *kaṛī*, کونڙا *kondā*. [*miḥnat*, سخت محنت *sakht miḥnat*.

Havresack, ہٹوا *batwā*.

Heart, دل *dil* ; (inner part), مغز *maghz*.

Head, سر *sir* ; (when cut off), سري *sirī*.

Heavy, بوجا *bojā*, بھاری *bhārī*, v. Weight.

Heel, ایڑی *eṛī*.

Height, انچاي *unchāi*, بلندی *bulandī* ; (stature), قد *ḡadd*.

Heir, وارث *wāriṣ* ; —less, بي والي وارث *be-wāle wāriṣ*.

Hiccup, ہچکي *hichkī*.

Hide, to, چھپانا *chhipānā*, پوشیدہ کرنا *posheda k*.

High, انچا *unchā*, بلند *buland*, v. Height.

Hilt, قبضہ *ḡabza*.

Hinge, نرمادہ *nar māda*.

Hip, کولا *kūlā*.

Hire, کرایہ *kirāya*, بھارا *bhārā*, (pay for labour), مزدوری *mazdūrī* ; —, to

کرایہ لینا *kirāya lenā*, (let on), کرایہ دینا *kirāya d*.

Hole, چھید *chhed*, روزن *rauzan*, v. Pit, (of an animal), بل *bil*.

Honest, سچا *sachchā*, صادق *ṣādiḡ*. Honesty, سچاي *sachchāi*, راستي *rāstī*,

ایمانداری *īmāndārī*.

Honey, شات *shāt*, شہد *shahd*.

Hoof, سم *sum*.

Hook, انکوزا *ankorā* ; (for an eye), کوكي *kūkī*.

Horn, سنگ *sing*.

Horse, گھوڑا *ghorā* ; —dung, لید *līd* ; —shoe, نعل *naʿl* ; —breaker, a,

چابک *chābuk sawār* ; —'s head-ropes, اگاڑی *agārī* ; —'s heel-ropes,

گھوڑی *pichhārī*; —'s head-stall, پٹا منہ *munh pattā*. Mare, گھوڑی
ghorī, مادوان *mādwān*.

Hunger, بھوکہ *bhūkh*; —, to, or be hungry, لگنا بھوکہ *bhūkh lagnā*,
Idiom, محاورہ *muḥāwara*. [بھوکھا ہونا] *bhūkhā h*.

Idol, (image), بت *but*, دیو *dew*. Idolater, بت پرست *but parast*.

Ignorant, جاہل *jāhil*, کم عقل *kam āql*.

Impartial, راست *rāst*, صادق *ṣādīk*. Impartially, سی انصاف *iṣāf se*.

Importance, ضرورت *zarūrat*, مضائقہ *muzā-yāqa*. Important, بہاری *bhārī*,
بڑا *baṛā*, ضرور *zurūr*.

Improper, نا لائق *nā-lāīk*, نا معقول *nā-mākūl*, نا مناسب *nā-munāsib*.

Improve, to, سدھارنا *sudhārna*, بہتر کرنا *bihtar k.*, سدھرنا *sudharnā*, بہتر ہونا
bihtar h.

Impudent, بی شرم *be-sharm*, بی حیا *be-ḥiyā*, بی ادب *be-adab*.

Inch, انگل *aṅgal*.

Increase, to, بڑھانا *baṛhānā*, زیادہ کرنا *ziyāda k.*, افزود کرنا *afzūd k.*, بڑھنا
baṛhnā, زیادہ ہونا *ziyāda h.*, افزود ہونا *afzūd h*.

Indigestion, بد ہضمی *bad-hazmī*.

Indigo, نیل *nīl*.

Inferior, ادنا *ādnā*, چھوٹا *chhoṭā*, کم *kam*, ہلکا *halkā*.

Ink, سیاہی *siyāhī*; (red), سرخی *surkhī*; — bottle, دوات *dawāt*; cotton,

Insect, کیڑا *kīṛā*. [&c., put into ink bottles, صوف *ṣūf*.

Instead, عوض *iwaz*, بدل *badal*, جگہ *jagah*.

Intent, Intention, ارادہ *irāda*, قصد *qaṣd*; (aim), مراد *murād*. Intentional,

Intentionally, کر جان بوجھ *jān būjh kar*, قصداً *qaṣdaṅ*.

Interpret or Translate, to, ترجمہ کرنا *tarjuma k.* Interpreter, مترجم *mu-*

Intoxicating, ناشی دار *nashe-dār.* [tarajjim.

Investigate, دیکھنا *dekhnā*, دریافت کرنا *daryāft k.*, تلاش کرنا *talāsh k.*

Invite, to, دعوت کرنا *dāwat k.*, بلائی بھیجنا *bulāi bhejnā.*

Iron, لوہا *lohā.*

Island, ٹاپو *tāpū*, جزیرہ *jazera.*

Itch, کھجلی *khujlī*, خارش *khārisht*; (the sensation), چل *chul*; —, to,

Ivory, ہتھی دانت *hathī dānt.* [کھجلانا *khujlānā*, چل کرنا *chul k.*

Jackal, کولا *kolā*, گیدر *gīdar.*

Jack-fruit, the, پھنس *phanas.*

Jacket, a sepoy's white linen, آنگریکھا *āngrīkhā.*

Jaw, جبرا *jabrā*; locked —, جبری بند *jabrī-band.*

Jewel, (ornament), زیور *zewan*; (gem), جواہر *jawāhir.*

Join, to, ملانا *milānā*, جوڑنا *joṛnā*, لگانا *lagānā*; (be confederate), شریک ہونا

sharīk h. [فتویٰ *fatwā.*

Judgment, عقل *ākl*, دانش *dānish*; (opinion), دانست *dānist*; (sentence),

Juice, رس *ras*, پانی *pānī*, دودھ *dūdh.*

Jumboo, لوٹا *lotā*, تمبالو *tambālū.*

Justice, انصاف *inṣāf*, عدالت *ādālat*, حق *haḳk.*

Keep, to, رکھنا *rakhnā.*

Kick, to, مارنا لات *lāt mārṇā.*

Kidney, گودہ *gurda.* [ذبح کرنا *zabḥ k.*

Kill, to, مار ڈالنا *mār ḍālṇā*, مارنا سی جان *jān se mārṇā*; (—, animals for food)

Kind, مہربان *mīhr-bān*, درد مند *dard-mand*; (adj.) قسم *ḳism*, ذات *zāt.*

Kindness, مہربانی *mīhr-bānī*, احسان *iḥsān*.

Kite, چیل *chīl*; (paper), کن کوا *kan kawā*, چنگ *chang*.

Knapsack, ناکسپ *nāksāp*, ناکچاپ *nākchāp*; — sling, ڈوالی کی ناکچاپ

Knee, گڑگا *gurgā*; — pan, کھڈا *khaddā*. [*nākchāp kī dūālī*.

Kneel, to, سیدھی گڑگی *baithnā*, بیٹھنا *baithnā*, دو زانو بیٹھنا *do zānū baithnā*, (at drill),

پر بیٹھنا *sedhe gurge par baithnā*.

Knock, مار *mār*, ٹھوکر *thokar*; — down, to, گرا دینا *girā d*.

Knot, گانتھی *gānthī*.

Know, to, معلوم ہونا *ma'lūm h*, پہچاننا *pahchānnā*, جاننا *jānnā*.

Knuckle, گانتھ *gānth*, گرہ *grih*.

Lace, گوتا *gotā*.

Ladder, سڑی *sirī*.

Lame, لنگڑا *langrā*.

Lancet, نشتر *nashtar*.

Land, زمین *zamīn*; by —, خشکی سی *khushkī se*.

Language, زبان *zabān*, بات *bāt*.

Languid, ماندہ *mānda*. Languor, ماندگی *māndagī*.

Lap, گود *god*.

Lark, چنڈول *chandol*.

Late, دیر *der*, بی وقت *be-wakt*; — in the day, دن چڑکی *din charke*; — at

Laugh, to, ہنسنا *hansnā*. [night, بڑی رات *barī rāt*.

Lead, شیش *shesh*; — pencil, a black, سرمہ قلم *surma kalam*.

Leaf, (of a tree), پتا *pattā*, (of a book), ورق *warak*, (of a door), پات *pāt*.

Leap, to, کودنا *kūdnā*, اچھلنا *uchhalnā*.

Leather, چمڑا *chamrā*.

Left, (not right), ڈاوان *dāwān*, (not expended), باقی *bāqī*, بچا *banchā*.

Leg, پاؤں *pāon*, پنڈلی *pindlī*; (of a table, &c.), پایہ *pāya*; the fore —, اگلا پاؤں *aglā pāon*; the hind —, پچھلا پاؤں *pichhlā pāon*; —, (of Leisure, فراغت *furṣat*, فراغت *farāghat*. [mutton, &c.], ران *rān*.

Lemon or Lime, نیمبو *nimbū*. Lemonade, شربت *sharbat*.

Lend, to, دینا *denā*, (money), قرض دینا *qarṣ d*.

Length, لنبا *lambā*, (of time), مدت *muddat*, (fully), مفصل *mufaṣṣal*, (along), لنبا لنبا *lambā lambā*.

Level, صاف *ṣāf*, برابر *barābar*, ایکساں *aeksān*.

Lie, جھوٹہ *jhūṭh*; —, to, جھوٹہ بولنا *jhūṭh bolnā*, (recline), پڑنا *parnā*, بیٹھنا *baithnā*, پڑا رہنا *paṛā rahnā*.

Life, جان *jān*, دم *dam*, (continuance of), عمر *ūmr*.

Lift, to, اٹھانا *uṭhānā*, اٹھا دینا *uṭhā d.*, اٹھا لینا *uṭhā lenā*.

Light, اجالا *ujālā*, روشنی *raushanī*, (adj.), ہلکا *halkā*.

Lightning, بجلی *bijlī*.

Like, موافق *mūāfik*, برابر *barābar*, سریکا *sirekā*.

Lime, v. Lemon, چنا *chunnā*; —kiln, چنی کی بھٹی *chunne kī bhaṭhī*.

Line, لکیر *lakhīr*; (rank), صف *ṣaf*; (of a book), سطر *saṭr*.

Little, تھوڑا *thoṛā*, ذرا *zarrā*; (small), چھوٹا *chhoṭā*, ننھا *nanhā*.

Liver, the, کلیجا *katijā*.

Lizard, گھرگٹ *ghirgūṭ*; (small house), سپلاک *siplak*.

Load, بوجہ *bojh*, بوجھا *bojhā*; —, to, لادنا *lādnā*; (a gun), بار کرنا *bār k*.

Lock, کلف *kulaf*; (of a gun), چانت *chāmp*.

Loins, کمر *kamar*.

Long, لنبا *lambā*, بہت *bahut* ; (far), دور *dūr*.

Looking-glass, آینه *āina*.

Loose, ڈھیلا *dhilā*, کھلا *khulā*.

Loss, نقصان *nuḡṣān* ; to be at a —, حیران ہونا *hairān h*.

Low, (adj.), نیچا *nīchā* ; (mean), پاچی *pājī*, (not loud), ڈھیمما *dhīmā*.

Lump, ٹکڑا *tukrā*, لٹڈا *lundā*, ڈالا *ḡalā*, ڈالی *ḡalī*.

Male, نر *nar*.

Mane, ایال *ayāl*.

Marble, سنگ مرمر *sang-i-marmar*.

Martingale, زیر بند *zīr-band*.

Mat, بوریا *boriyā*, حانصیر *hānṣīr*.

Mattress, نہالی *nihālī*.

Meaning, (signification), معنی *mā'nī*, v. Intent.

Melon, (musk), خربوزہ *kharboza* ; (water), تربوز *tarboz*.

Melt, to, گلنا *galnā*, پگلنا *pigalnā*.

Mend, to, رفو کرنا *rafū k.*, بنانا *banānā*, مرامت کرنا *marāmat k.*, v. Improve.

Milk, to, دودھ نچوڑنا *dūdh nichoṛnā*.

Misbehaviour, بد چال *bad chāl*, بد ذاتی *bad zātī*.

Mix, to, ملانا *milānā*, کلانا *kalānā*, ملنا *milnā*.

Money, پیسی *paise*, روپی *rūpie*.

Monkey, باندر *bāndar*, کوتی *kotī*.

Mortar, v. Lime, اگلی *uklī*. Pestle, مسل *masal*.

Mosque, مسجد *maṣjid*.

Move, to, هلانا *halānā*, هلنا *halnā*, سرڪنا *saraknā*.

Mould, a, سانچا *sānchā*.

Mountain, پهتاڙ *pahār*.

Mouse, چوهي *chūhī*; — trap, چوهادان *chūhādān*.

Mud, چڪر *chikkar*; — wall, a, ديوار مٿي کي *maṭṭī kī dīwār*.

Musket, بندوق *bandūk*; — sling, کي ڏوالي *bandūk kī dūālī*;

—, the sight on a, مکهي *makkhī*; —, the muzzle of a, مهري *muhri*;

Musquito, مچهر *machchhar*.

[v. Barrel, &c.]

Mustaches, مچهي *muchhe*, موجهين *mūchhen*.

Mutineer, فسادي *fasādī*. Mutinous, سرڪش *sar kash*, بد دماغ *bud-dimāgh*.

Mutiny, دنگا فساد *dangā fasād*.

Nail, (finger), ناخن *nākhun*; or peg, ميخ *mekh*.

Naked, ننگا *nanḡā*.

Navel, ناف *nāf*.

Nausea, متلاي *matlāī*. Nauseate, to, جتي متلانا *jī matlānū*.

Necessary, ضرور *zurūr*, لازم *lāzim*; (privy), پاي خانه *pāe-khāna*.

Neck, گردن *gardan*, گلا *galā*; — cloth, بند گلو *galū-band*.

Needle, سوي *sūī*; (large), سوا *sūā*, v. Eye.

Nest, گهونسلا *ghonslā*, گهر *ghar*.

Net, جالا *jālā*.

Night, رات *rāt*; (evening), شام *shām*; to-night, آج رات *āj rat*, آج کي رات

āj kī rāt; last night, رات کي کل *kal kī rāt*; midnight, ادھي رات

adhī rāt. The natives of India call the whole of the dark period of the

day رات *rāt*, night: morning commences at day-break.

Noise, (sound), آواز *āvāz* ; (clamour), شور *shor*, پکارا *pukārā*.

Nose, ناک *nāk*. Nostril, نکت پڑی *nak-parī*.

Nutmeg, جاپہل *jāphal*. [an —, قسم کھلانا *ḡasm khilānā*.

Oath, قسم *ḡasm* ; to take an —, کھانا قسم *ḡasm khānā* ; to administer

Obey, to, ماننا *mānnū*, کرنا قبول *ḡabūl k.*, سنا *sunnā*, بجالانا *bajālānā*.

Ointment, مرہم *marham*.

Open, to, کھولنا *kholnā*, کھلنا *khulnā*.

Opium, افیم *afīm* ; —eater, افیمی *afīmī*.

Oven, تندور *tandūr*.

Owl, گھوگھو *ghūghū*.

Owner, مالک *mālik*, خاوند *khāwand*, مال خاوند *māl khāwand*.

Pace, قدم *ḡadam* ; (gait), چال *chāl* ; — stick, a, لکڑی کی ماینی *ḡadam*

Page, (of a book), صفحہ *ṣafha*. [māpne kī lakṛī.

Pagoda, دیول *dewal* ; (coin), هن *hun*.

Pain, درد *dard*, دکھ *dukh*.

Paint, رنگ *rang* ; —, to, رنگ دینا *rang d.*, چڑھانا *rang chaḡhānā*.

Palace, محل *mahal*.

Pan, (of a gun-lock), پیالہ *piyāla*, رنجکدان *ranjakdān*.

Pardon, to, معاف کرنا *muāf k.*

Parrot, توتا *totā*.

Pattern, مددی *madarī*, نمونہ *namūna*.

Paw, پنجه *panja*.

Pawn, to, گرو رکھنا *giro rakhnā*.

Peace, صلح *ṣulḡ* ; a treaty of, صلح نامہ *ṣulḡ-nama*.

- Peacock, مور *mūr* ; —hen, موري *mūrñī*.
- Pearl, موتي *motī*.
- Perspiration, پسینا *pasīnā*.
- Petition, عرض *ārz* ; (written), عرضي *ārzī*.
- Picture, تصویر *taṣwīr*.
- Pig, سور *sūar*.
- Pigeon, کبوتر *kaḅūtar*.
- Pill, گولي *golī*.
- Pillar, تمام *thām*, تھامبہ *thāmbh*, تھوني *thūnī*.
- Pimple, پھنسي *phunsi*, پھنگني *phuṅgnī*.
- Pin, الف ناٿي *alif nāṭhī*.
- Pincers, چمٽا *chumṭā*.
- Pipeclay, کپٽي *khaṭī*.
- Pit, کٽڙا *khaddā*, گڙها *garhā*.
- Plow, نانگر *nāngar*, —, to, نانگرنا *nāngarnā*.
- Plummet, گولي ٿيم کي *ṭaem kī golī*.
- Point, (dot), نقطہ *nukṭa*, (end), اني *anī* ; sharp-pointed, اني دار *anī-dār*.
- Poison, زھر *zahr*.
- Potter, کنبار *kuñbār*, کھپار *kumhār*.
- Pouch, (soldiers), ڊبه *ḍabba*, توسدان *tosdān* ; the inside tin of, تملر *tamlar*.
- Powder, بکني *buknī*, (medicine), سفوف *safūf*.
- Press, Squeeze, to, دابنا *dābnā*, دابانا *dabānā*.
- Pretence, بہانہ *bahāna*, حیلہ *hīla*, مکر *makr*.
- Prevent, to, منع کرنا *manā k.*, اٿکانا *aṭkānā*.

- Prime, to, (with powder), پلانا رنجک *ranjak pilānā*. Priming, رنجک *ranjak*.
- Prison, باندی خانہ *bandī-khāna*. Prisoner, بندیوان *bandewān*, قیدی *kaidī*.
- Promise, اقرار *ikrār*, قول *kaul*, بات *bāt*, وعدہ *wāda*.
- Proper, درست *durust*, لایق *lāik*, مناسب *munāsib*, (real), اصلی *aṣalī*.
- Proud, مغرور *maghrūr*, مست *mast*, (flesh), موا *mūā*.
- Prove, to, ثابت کرنا *sābit k.*, تہیزانا *thahṛānā*. [ukhārnā.
- Pull, to, کھینچنا *khainchnā*; — off, to, نکالنا *nikālnā*; — up, to, اکھارنا
- Purged, to be, پیت چلنا *peṭ chalnā*, ہونا جلابان *julābān h.*
- Push, to, ڈھکیلنا *dhakelnā*, ٹھیلنا *thelnā*.
- Question, سوال *sawāl*; —, to, پوچھنا *pūchhnā*, سوال کرنا *sawāl k.*
- Quick, جلد *jald*. Quickly, جلدی *jaldī*, بیگی *begī*, جہت سی *jhat se*.
- Quicksand, چور بالو *chor-bālū*. Quicksilver, سیم آب *sīm-āb*.
- Quiet, ساکن *sākin*, بی حرکت *be-harkat*, (silent), چپ *chup*, (mild), غریب
- Rabbit, ولایتی خرگوش *wilāyattī khar-gosh*. [gharīb.
- Rag, چندی *chindī*.
- Rain, پانی *pānī*, مہون *mihūnī*. Rainy season, the, برسات *barsāt*.
- Ram, to, تھاسنا *thāsnā*, مارنا *mārnā*. Rammer, درمس *darmas*. Ramrod, گز
- gaz*; head of —, سر *sar*; pipe and loops for —, گز کا خانہ *gaz kā khāna*.
- Rat, چوہا *chūhā*. Bandicote, گھوس *ghūs*.
- *Raw, کچھا *kachchā*, (excoriated), رگڑا ہوا *ragarā hūā*.
- Razor, استرا *ustarā*.
- Reach, to, پہنچنا *pahunchnā*, آنا *ānā*, (touch), لگنا *lagnā*, بیٹھنا *baiṭhnā*.
- Rein, باگ *bāg*; —, a leading, باگدور *bāg-dor*. [banchnā.
- Remain, to, (stay), رہنا *rahnā*, (be left), ہونا باقی *bākī h.*, چھوٹنا *chhūṭnā*,

- Rib, پنسلی *panstī*, (of a leaf), رگ *rag*.
- Rice, (the plant or grain in the husk), دھان *dhān*, (cleared of husk), چاول *chāwal*, (boiled), کھانا *khānā*, خشک *khushka*; — water (in which the rice has been boiled), گنجی *ganjī*; — field, دھن مڑی *dhan maṛī*.
- Right, درست *durust*, اچھا *achchhā*.
- Ripe, پکا *pakkā*. Ripen, to, پکنا *paknā*.
- River, ندی *naddī*; to cross a —, پار کرنا *pār k.*, پار ہونا *pār h.*
- Rob, to, چوری کرنا *chūrī k.*, چھین لینا *chhīn lenā*.
- Roof, چھپر *chhappar*, (flat), دھابا *dhābā*, (of the mouth), تالو *tālū*.
- Rope, رسی *rassī*, دوڑی *daurī*, v. Horse.
- Round, گول *gol*, v. Circle.
- Rub, to, ملنا *malnā*, لگڑنا *lagarṇā*, رگڑنا *ragarṇā*.
- Rudder, سکان *sukkān*.
- Ruin, to, بگاڑنا *bigārṇā*, ٹورنا *ṭornā*, تیرہ کرنا *tīn tera k.*
- Run, to, دوڑنا *daurṇā*, ناٹھنا *nāṭhnā*; — after, to, پیچھے پڑنا *pīchhe paṛnā*,
— away, to, بھاگ جانا *bhāg j.*
- Rust, to, پکڑنا *pakarṇā*, زنگ لگنا *zang lagnā*.
- Sally-port, چور کھڑکی *chor khirkī*.
- Salt, نمک *namak*; (adj.) کھارا *khārā*; —, to, نمک ڈالنا *namak ḍ.*
- Sand, بالو *bālū*, v. Quick.
- Sandal, چپل *chappal*.
- Sash, پٹکا *paṭkā*.
- Saw, آرا *ārā*; —, to, سی کاٹنا *āre se kāṭnā*, سی چیرنا *āre se chīrnā*.
- Scabbard, میان *miyān*.

Scale, (balance), ترازو *tarāzū*.

School, مکتب *maktab*; —master, استاد *ustād*. Scholar, شاگرد *shāgird*.

Scissors, قینچی *kainchī*.

Scorpion, بچھو *bichhū*.

[چھیل ڈالنا *chhīl d.*

Scratch, to, کھوجلانا *khūjlānā*, (scrape, &c.), رگڑنا *ragarṇā*; — out, to,

Screw, ملٹ *maḷṭ*, (as a fastening or key), کیلی *kīlī*.

Sea, دریا *daryā*.

Search, to, دھوندھنا *dhūndhnā*, (a person), لینا جھڑتی *jhartī lenā*.

Seize, to, پکڑنا *pakarṇā*, پکڑ لینا *pakar lenā*.

Sentry, پہری والا *pahrewālā*. Sentry-box, گمچی *gumchī*.

Separate, جدا *judā*, علیحدہ *alāhida*.

Sew, to, سینا *sīnā*; — up, to, ڈالنا سی *sī d.* Seam, a, سیون *sīūn*.

Shade, چھاون *chhāon*.

Sham, جھوٹہ *jhūṭh*, بناوٹ *banāwat*, (adj.) جھوٹھا *jhūṭhā*, نقلی *naklī*.

Shame, شرم *sharm*, شرمندگی *sharmindagī*.

Sharp, تیز *tīz*; — pointed, نوکیلا *nokīlā*. Sharpen, to, تیز کرنا *tīz k.*

Shed, وسارا *wasārā*.

Sheet, چدر *chaddar*, دوپٹا *do-pattā*.

Shiver, to, کانپنا *kāmpnā*.

Shoulder, کاندھا *kāndhā*, منڈھا *munḍhā*.

Show, to, دکھلانا *dikhlanā*, بتلانا *batlanā*.

Shrimp, Prawn, جھینگا *jhingā*.

Sickle, درانتی *darāntī*.

[*taraf.*

Side, بازو *bāzū*, پکھوا *pakhwā*, طرف *taraf*; on all sides, چاروں طرف *chāron*

- Silk, ریشم *resham*, (stuff), ریشمی *reshamī*; — worm, ریشم کا کیڑا *resham kā kīṛā*.
- Silver, روپا *rūpā*. [kīṛā.
- Skin, چمڑا *chamṛā*.
- Skull, کھوپڑی *khoprī*, کھونپڑی *khonprī*.
- Sky, آسمان *āsmān*.
- Sleeve, آستین *āstīn*.
- Slip, to, کھسلانا *khislānā*, سرکنا *saraknā*.
- Slope, Sloping, ڈھالو *dhālū*; —, to, ڈھالو دینا *dhālū d*.
- Slow, اہستہ *ahista*, سست *sust*.
- Sluice, مہری *muhri*. [bo nikalnā.
- Smell, (odour), بو *bo*, باس *bās*; —, to, سونگھنا *sūngḥnā*, بولینا *bo lenā*, بو نکلنا *bo nalknā*.
- Smooth, صاف *ṣāf*.
- Snake, سانپ *sāmp*; (*hukḥā*), نیچھہ *naicha*. [nās-dān.
- Snuff, ناس *nās*; pinch of —, ناس کی چٹکی *nās kī chutkī*; — box, ناس دان *nās dān*.
- Soap, صابون *ṣābūn*.
- Socket, گھر *ghar*, خانہ *khāna*.
- Soft, نرم *narm*, ملایم *mulāim*.
- Sour, کھٹا *khattā*.
- Spacious, کشادہ *kushāda*, چوڑا *chūrā*, لنبا *lanbā*, چوڑا *chūrā*.
- Span, a, بلشت *bilisht*.
- Sparrow, چڑا *churā*.
- Speck, داغ *dāgh*, دانہ *dāna*, (on the eye), پھولی *phulī*.
- Spectacles, عینک *āinak*.
- Spell, to, املا کرنا *imlā k*.

Spend, to, کرنا *kharach k.*, خرچنا *kharachnā*.

Spice, مصالح *maṣālah*.

Spider, مکڑی *makṛī*; —'s web, جالا *makṛī kā jālā*.

Spit, to, تھونکنا *thūnknā*. Spitting pot, پیکٹ دان *pīk-dān*. Spittle, تھونک *thūnk*.

Split, to, چیرنا *chīrnā*, پھاڑنا *phaṛnā*; v. n. ترخ جانا *tarakh j.*, ترخنا *tarakhnā*,
پیوٹنا *phūṭnā*.

Spring, a, کمان *kamān*.

Square, چوکونا *chaū konā*; to form a hollow — (military), باندھنا *kilā*

Squirrel, گلیری *gīṭirī*.

[*bāndhnā*.

Stale, باسی *bāsī*.

Steel, فولاد *folād*.

Stick, a, لکڑی *lakṛī*, لٹھی *lāṭhī*; —, to, لگنا *lagnā*; (in mud, &c.), پھسنا

Stirrup, رکاب *rikāb*.

[*phasnā*, اٹکنا *atāknā*.

Stock, (for neck), گلوبند *gulū-band*, گل پٹا *gal pattā*. Musket —, کندہ

Stocks, the, کھوڑا *khoṛā*.

[*kunda*; the swell of, گانٹھی *gānṭhī*.

Straight, سیدھا *sīdhā*.

Strap, ڈوالی *dūālī*, پٹا *pattā*, پٹی *pattī*.

Street or Lane, گلی *galī*. Alley, an, سندوری *sandūrī*.

String, ڈوری *ḍorī*; or Twine, سوتلی *sūtlī*.

Strong, مضبوط *mazbūt*, گھٹ *ghat*; (as tea, &c.), گارھا *gārhā*.

Sugar, شکر *shakar*; (as first prepared, before it is granulated), گور *gūr*;

— candy, مصری *miṣrī*; — cane, گنا *gannā*.

Sun, آفتاب *āftāb*; —shine, دھوپ *dhūp*.

Sweep, to, جھاڑنا *jhāṛnā*.

- Sweet, مٹھا *mīṭhā*; — smell, a, خوش بو *khūsh bo*. Sweetmeat, مٹھائی *mīṭhāī*.
 Swim, to, تیرنا *tīrnā*; (as the head), پھرنا *phirnā*. [mīṭhāī.
 Swivel, a, کلہ بھنور *bhañwar kalī*, کڑی بھنور *bhañwar kaṛī*.
 Tail, دم *dum*. Crupper, دمچھی *dumchī*.
 Tamarind, املی *amlī*.
 Tank, تالاب *tālāb*, گنٹا *gunṭā*.
 Tape, ناڑا *nāṛā*; — and rosette on sepoy's turband, پھول پٹی *phūl paṭṭī*.
 Target, بت *bat*.
 Tassel, لٹکن *latkan*.
 Taste, مزہ *maza*, لذت *lazzat*, ذائقہ *zāiqa*.
 Teach, to, سکھانا *sikhānā*, سکھلانا *sikhlanā*, کرنا تعلیم *ta'līm k*.
 Tear, a, آنسو *ānsū*. Weep, to, رونا *ronā*.
 Tear, to, پھاڑنا *phāṛnā*.
 Tease, to, ستانا *satānā*, دینا تصدیع *taṣṣeā d*.
 Teat, چھچی *chichchī*.
 Telescope, دوربین *dūr-bīn*.
 Temple, دیول *dewal*; (of the head), کن پٹی *kan-paṭī*.
 Tender, (soft), نرم *narm*, کونلا *kaunlā*.
 Tent, دیرہ *dera*; to pitch a —, کپڑا کرنا *kharā k*; to strike a —, اٹھانا
 Thick, موٹا *moṭā*, گاڑھا *gāṛhā*. [uṭhānā; the walls of a —, قنات *kanāt*.
 Thigh, ران *rān*.
 Thin, پتلا *patlā*; (not stout), دبلا *dublā*.
 Thought, فکر *fikr*, غور *ghaur*; —ful, فکر مند *fikr-mand*; —less, بی فکر
 Thread, دھاگا *dhāgā*. [be-fikr, بی پروا *be-parwā*, غافل *ghāfil*.

- Throat, گلا *galā*, حلق *halk*.
- Throne, تخت *takht*, مسند *masnad*.
- Thumb, انگوٹھا *angoṭhā*.
- Thunder, to, گرجنا *garajnā*, کڑکنا *kaṛaknā*.
- Tick, (insect), گونچری *gūncharī*.
- Tickle, to, کھجلانا *khujlānā*.
- Tight, تنگ *tang*; (tense), کھینچا ہوا *khainchā hūā*.
- Tiles, کویلی *kauṭī*; or Tiled, کھپریل *khaprīl*.
- Tin, کلائی *kalāī*; —, to, کرنا کلائی *kalāī k*.
- Toast, to, سینکنا *senknā*, بھوننا *bhūnnā*.
- Tobacco, تمباکو *tambākū*.
- Toe, پاؤں کی انگلی *pāonī kī anglī*; the great —, پاؤں کا انگوٹھا *pāonī kā*
Tool, ہتھیار *hathiyār*. [*angoṭhā*.
- Torch, مشعل *masha^l*; — bearer, مشعلچی *masha^lchī*.
- Tortoise, Turtle, کچھوا *kachhūā*.
- Touch, to, چھیڑنا *chhīrṇā*, چھونا *chhūnā*; (meet), ملنا *milnā*; لگنا *lagnā*.
- Touchhole, رنجک کا سوراخ *ranjak kā sūrākh*.
- Trigger, کل *kal*; — guard, کل کا پیتل *kal kā pītal*; to pull a —, دبانا
dabānā, کھینچنا *khainchnā*.
- Trouble, تصدیع *taṣdeā*, تکلیف *taklīf*, دکھ *dukh*.
- Trousers, شرعی *sharī*, v. Waistband.
- Trowel, تپاپی *thūpī*.
- True, سچا *sachā*, یقین *yaqīn*. Truth, سچ *sach*, تحقیق *tahqīq*.
- Turban, پگڑی *pagrī*, v. Tape.

Turnscrew, مرتول *martol*.

Twine, سوتلي *sūtlī*.

Udder, تهن *than*.

Ugly, بد صورت *bad-ṣūrat*, بد ڏول *bad-ḍaul*.

Ulcer, بڙا پهوڙا *barā phoṛā*.

Umbrella, چهتري *chhatrī*.

Undress, to, اٿارنا *kapṛe uṭārnā*.

Unjust, ناحق *nā-ḥakḵ*, بي انصاف *be-inṣāf*. Unjustly, بي انصافي سي *be-insāfī*
se, بي تقصير *be-takṣīr*, حق نا حق *ḥakḵ-na-ḥakḵ*.

Urine, پيشاب *peshāb*, استنجا *istinjā*.

Use, کام *kām*; (need), درکار *darkār*. Useful, کام کا *kām kā*. Useless

Veil, برقه *burqa*, پردہ *parda*. [بي فايده *be-faida*]

Vein, رگ *rag*.

Velvet, مخمل *makhmal*.

Victory, فتح *fath*. Victorious, مند فتح *fath-mand*.

Village, گاڻن *gāṇn*, ڪهيڙا *kheṛā*, بستي *bastī*. Villager, گاڻن والا *gāṇn-wālā*,

Violent, زور *zor*, تيز *tez*, زبردست *zabar-dast*. [ڪهيڙا والا *kheṛā-wālā*]

Volley, شلخ *shalkh*.

Vulture, گدڙ *gidh*.

Wadding, نواله *nawāla*.

Waist, ڪمر *kamar*; —band, v. Girdle, (of trousers), نيفه *nefā*.

Wall, ديوار *dīwār*, v. Mud, Tent.

War, جنگ *jang*, لڙائي *laṛāī*.

Warehouse, گڏنگ *gaḍang*, ڪوٽهي *koṭhī*.

- Water, clear and colourless, is called کلا پانی *kālā pānī*; to draw or raise —, سیندھنا *sendhnā*. Water-carrier, بہشتی *bihishtī*, پکھالی *pakhālī*; leather water-bags, (small), مشک *mashk*, (large, carried in pairs on a bullock), [پکھال *pakhāl*.]
- Wave, موج *mauj*.
- Wax, موم *mom*; (ear), میل *mail*; — cloth, موم جامہ *mom-jāma*.
- Way, رستہ *rasta*, راہ *rāh*; (method), طرح *tarah*.
- Weak, کم زور *kam zor*, کم قوت *kam kawat*, ضعیف *ẓa'īf*; (as tea, &c.), پھیکا *phīkā*; (a spring), ڈھیلا *dhīlā*.
- Wealth, مال *māl*, دولت *daulat*. Wealthy, مالدار *māl-dār*.
- Weave, to, بننا *binna*, بوننا *bunnā*. Weaver, جولائی *jūlāī*.
- Weigh, to, تولنا *tolnā*. Weight, وزن *wazan*; (for weighing), بت *bat*.
- Well, a, باوڑی *bāorī*, باولی *bāolī*.
- Well done! شاباش *shābāsh*, واہ واہ *wāh wāh*.
- Wet, (adj.) بیگا *bhīgā*, گیلا *gīlā*.
- Wheat, گھیون *gheūn*.
- Wheel, چاک *chāk*.
- Whisker, موچھ *mūchh*.
- Whistle, سیٹی *sītī*; —, to, سیٹی بجانا *sītī bajānā*. [dar o bast.
- Whole, سارا *sārā*, تمام *tamām*, پورا *pūrā*. Wholly, بالکل *bilkull*, دروست
- Whore, چھنال *chhināl*.
- Wicked, بد *bad*, برا *burā*, شریر *sharīr*, بد ذات *bad-ẓāt*.
- Wide, چورا *chaurā*.
- Widow, راند *rānd*, بیوا *bewā*.
- Win, to, جیتنا *jītnā*. Lose, to, ہارنا *hārnā*.

Wind, هوا *hawā*, بارا *bārā*.

Wine, شراب *sharāb*.

Wipe, to, پونچنا *ponchnā*, صاف کرنا *ṣāf k*.

Wisdom, عقل *ākl*, دانای *dānāi*. Wise, عقل مند *ākl-mand*, دانا *dānā*.

Wolf, لاندگا *lāndgā*.

Woman, عورت *āurat*, بایکا *bāikā*, رندی *randī*.

Worm, کینچوا *kenchwā*, کیرا *kīrā*, (screw), مڑوڑی *maṛoṛī*.

Wrist, پونچا *ponchā*.

Yard, (court), انگن *angan*, (measure, گز *gaz*.

Yesterday, کل *kal*.

Zealous, گرم *garm*, تیز *tīz*, سرگرم *sar garm*.

A week, هفته *hafta*. Monday, پیر *pīr*. Tuesday, منگل *mangal*. Wednesday,
چارشنبه *chārshamba*. Thursday, رات جمعہ *jumā-rāt*. Friday, جمعہ
jumā. Saturday, اول هفته *awwal hafta*. Sunday, ایتوار *etwār*.

A compass, قطب نما *kuṭb-numā*. North, شمال *shamāl*. South, جنوب *janūb*.
East, پورب *pūrab*. West, مغرب *maghrib*.

TABLE OF RELATIONSHIP.

Brother, <i>bhā'ī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	بہائی
Brother's wife, <i>bhāwaj</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	بہاوج
Brother's son, <i>bhatejā</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	بہتاجا
Brother's daughter, <i>bhatejī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	بہتاجی
Brother, elder, <i>baṛā bhā'ī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	بڑا بہائی
Brother, second or middle, <i>manjhlā bhā'ī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	مانجھلا بہائی
Brother, younger, <i>chhoṭā bhā'ī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	چھوٹا بہائی
Daughter, <i>betī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	بیٹی
Daughter's husband, {									
<i>jawānī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	جوانی
<i>dāmad</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	دامد
Daughter's son, <i>nawāsā</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	نواسا
Daughter's daughter, <i>nawāsī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	نواسی
Father, {									
<i>bāp</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	باپ
<i>wālid</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	والد
Father's elder brother, <i>tāyā</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	تایا
Father's elder brother's wife, <i>tā'ī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	تائی
Father's eldest brother's son, <i>tāerā bhā'ī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	تایرا بہائی
Father's eldest brother's daughter, <i>tāerī bahan</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	تایری بہن
Father's younger brother, <i>chachā</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	چچا
Father's younger brother's wife, <i>chachānī</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	چچانی

Father's younger brother's son, <i>chacherā bhā'ī</i>	- - - - -	چچیرا بہائی
Father's younger brother's daughter, <i>chacherī bahan</i>	- - - - -	چچیری بہن
Father's sister, <i>phūpī</i>	- - - - -	پھوپھی
Father's sister's husband, <i>phūpū</i>	- - - - -	پھوپو
Father's sister's son, <i>phūperā bhā'ī</i>	- - - - -	پھوپیرا بہائی
Father's sister's daughter, <i>phūperī bahan</i>	- - - - -	پھوپیری بہن
Husband, <i>shohar</i>	- - - - -	شوہر
Husband's father, <i>susrā</i>	- - - - -	سُسرَا
Husband's mother, <i>sās</i>	- - - - -	ساس
Husband's elder brother, <i>jeth</i>	- - - - -	جیتھ
Husband's elder brother's wife, <i>jethānī</i>	- - - - -	جیتھانی
Husband's younger brother, <i>dewarā</i>	- - - - -	دیورا
Husband's younger brother's wife, <i>dewarānī</i>	- - - - -	دیورانی
Husband's sister, <i>nānad</i>	- - - - -	ناند
Maternal grandfather, <i>nānā</i>	- - - - -	نانا
Maternal grandmother, <i>nānī</i>	- - - - -	نانی
Mother, { <i>mā</i> - - - - -	- - - - -	ما
Mother, { <i>wālida</i> - - - - -	- - - - -	والده
Mother's brother, <i>māmū</i>	- - - - -	مامو
Mother's brother's wife, <i>mumānī</i>	- - - - -	مُمائی
Mother's brother's son, <i>maulerā bhā'ī</i>	- - - - -	مولیرا بہائی
Mother's brother's daughter, <i>maulerī bahan</i>	- - - - -	مولیری بہن
Mother's sister's husband, { <i>khālū</i> - - - - -	- - - - -	خالو
Mother's sister's husband, { <i>khalā'ī</i> - - - - -	- - - - -	خَلَّائِي

Mother's sister's son, <i>khalerā bhā'ī</i>	- - - -	خليرا بهاي
Mother's sister's daughter, <i>khalerī bahan</i>	- - - -	خليري بهن
Paternal grandfather, <i>dāda</i>	- - - -	داده
Paternal grandmother, <i>dādī</i>	- - - -	دادي
Son, <i>beta</i>	- - - -	بيتا
Son's wife, <i>bahū</i>	- - - -	بهو
Son's son, {	<i>potā</i> - - - -	پوتا
	<i>potrā</i> - - - -	پوترا
Son's daughter, {	<i>potī</i> - - - -	پوتي
	<i>potrī</i> - - - -	پوتري
Sister, <i>bahan</i>	- - - -	بهن
Sister's husband, <i>bhūnā'ī</i>	- - - -	بيونا'ي
Sister's son, <i>bhānjā</i>	- - - -	بھانجا
Sister's daughter, <i>bhānjī</i>	- - - -	بھانجي
Stepmother, <i>sautelī mā</i>	- - - -	سوتيلي ما
Stepbrother, <i>sautelā bhā'ī</i>	- - - -	سوتیلا بهاي
Stepsister, <i>sautelī bahan</i>	- - - -	سوتيلي بهن
Wife, <i>jūrū</i>	- - - -	جوړو
Wife's father, <i>susrā</i>	- - - -	سسرا
Wife's mother, <i>sās</i>	- - - -	ساس
Wife's brother, <i>sālā</i>	- - - -	سالا
Wife's brother's wife, <i>bhāwaj</i>	- - - -	بھاوج
Wife's brother's son, <i>bhatejā</i>	- - - -	بھتاجا
Wife's brother's daughter, <i>bhatejī</i>	- - - -	بھتاجي

Wife's sister, <i>sātī</i>	- - - - -	سالي
Wife's sister's husband, <i>sārū</i>	- - - - -	سارو
Wife's sister's son, <i>bhānjā</i>	- - - - -	بھانجا
Wife's sister's daughter, <i>bhānjī</i>	- - - - -	بھانجی

